

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ
וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya`aqob 'ish ubeytho ba'u.

Ex1:1 Now these are the names of the sons of Yisra'El who came to Mitsrayim with Ya'aqob; they came each one with his house:

<1:1> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων
εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακῶβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσῆλθosan.

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eispeporeumenōn

These are the names of the sons of Israel of the ones entering
eis Aigypton hama Iakōb tō patri autōn hekastos panoikiā autōn eisēlthosan;
into Egypt together with Jacob their father; each of them sojourning entered

בְּרֵאשִׁית שְׁמֵעוֹן לְוִי וְיְהוּדָה:

2. R'uben Shim'on Lewi wiYahudah.

Ex1:2 Reuben, Shimeon, Lewi and Yahudah;

<2> Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,

2 Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas,
Reuben, Simeon, Levi, Judah,

גִּישָׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן:

3. Yissashkar Z'bulun uBin'yamin.

Ex1:3 Yissashkar, Zebulun and Benyamin;

<3> Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν,

3 Issachar, Zaboulōn kai Benjamin,
Issachar, Zebulun, Benjamin,

דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶּׁר:

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

Ex1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

<4> Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ.

4 Dan kai Nephthali, Gad kai Asēr.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

הוֹיָהי כָּל-נֶפֶשׁ יִצְאִי יָרֵךְ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ
וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

5. way'hi kal-nepfesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'im naphesh
w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya'aqob were seventy souls, but Yoseph being in Mitsrayim.

<5> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχὰι ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἐβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aigyptō. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.

But Joseph was in Egypt. And were all the souls born of Jacob – five and seventy.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא:

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

<6> ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

6 eteleutēsen de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.

came to an end And Joseph, and all his brothers, and all that generation.

זוֹבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאָד מְאֹד
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya'ats'mu bim'od m'od watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied, and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς.

7 hoi de huioi Israēl ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto

And the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became,

kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.

and grew strong exceedingly, exceedingly. multiplied And the land of them.

חַוִּיקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada' `eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Mitsrayim, who did not know Yoseph.

<8> Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἰγύπτου, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ēdei ton Iōsēph.

rose up And king another over Egypt who did not know Joseph.

טוֹיֵאמַר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:

9. wayo'mer `el-'amo hinneh `am b'ney Yis'ra'El rab w'atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more and mightier than we.

<9> εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος

καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.

9 eipen de tō ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl

And he said to his nation, Behold, the race of the sons of Israel are
mega plēthos kai ischuei hyper hēmas;
a great multitude, and they are strong above us.

יִהְיֶה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן-יִרְבֶּה יְהִי כִי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסֵף גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחֻם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:

10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah
w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w`alah min-ha'arets.

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply
and it shall come to pass that when war occurs, they shall also join themselves
to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

<10> δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ
καί, ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους
καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous,
Come then we should deal subtly with them,
mēpote plēthynthē
lest at any time they should multiply,
kai, hēnika an symbē hēmin polemos,
and whenever to us may come to pass a war,
prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious
shall add these also to the opponents,
kai ekpolemēsantes hēmas exeusontai ek tēs gēs.
and waging war against us they shall go forth from the land.

יֹאשִׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסִס:

11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma'an `anotho b'sib'lotham
wayiben `arey mis'k'noth l'Phar`oh 'eth-Pithom w'eth-Ra'am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor.
And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

<11> καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς
ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ὑποδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραῶ,
τὴν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὡν, ἣ ἐστὶν Ἡλίου πόλις.

11 kai epestēsen autois epistatas tōn ergōn,
And he set to them supervisors over the works,
hina kakōsōsin autous en tois ergois;
that they might afflict them in their works.
kai ōkodomēsan poleis ochyras tō Pharaō, tēn te Pithōm
And they built cities fortified to Pharaoh – Pithom
kai Ramessē kai Ōn, hē estin Hēliou polis.
and Raamses, and On which is Heliopolis.

יבֹכְאֲשֶׁר יַעֲנִי אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ
וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

12. w'ka'asher y`anu 'otho ken yir'beh w'ken yiph'rots
wayaqutsu mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied
and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisra'El.

<12> καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο
καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

12 kathoti de autous etapeinoun, tosoutō pleious eginonto

And in so far as they humbled them by so much, many more they became.

kai ischuon sphodra sphodra;

And they were strong exceedingly, exceedingly.

kai ebdelyssonto hoi Aigyptioi apo tōn huiōn Israēl.

And were abhorred the Egyptians of the sons of Israel.

יגְוִי־עֲבָדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָךְ:

13. waya`abidu Mits'rayim 'eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.

Ex1:13 Mitsrayim compelled the sons of Yisra'El to labor rigorously;

<13> καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾱ

13 kai katedynasteuon hoi Aigyptioi tous huious Israēl biā

And tyrannized the Egyptians the sons of Israel by force.

ידְוִי־מָרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבָּנִים

וּבְכָל-עֲבֹדָה בַשָּׂדֶה אֵת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרָךְ:

14. way'mar'ru 'eth-chayeyhem ba`abodah qashah b'chomer ubil'benim

ub'kal-`abodah basadeh 'eth kal-`abodatham 'asher-`ab'du bahem b'pharek.

Ex1:14 and they made their lives bitter with hard labor in mortar
and in bricks and at all kinds of labor in the field, all their labors
which they made them do with oppression.

<14> καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ

καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,

κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

14 kai katōdynōn autōn tēn zōēn en tois ergois tois sklērois, tō pēlō

And they grievously afflicted them by the life in the works hard in the mortar,

kai tē plintheiā kai pasi tois ergois tois en tois pediois,

and in the making of bricks, and in all the works in the plains,

kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.

according to all the works which they were reducing them to slavery with force.

טוֹי־אָמַר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדֹּת הָעֲבָדִית

אֲשֶׁר נָשָׂם הָאֶחָת נְשָׁפָה וְנָשָׂם הַשְּׂנִית פּוּעָה:

15. wayo'mer melek Mits'rayim lam'yal'doth ha'lb'rioth
'asher shem ha'achath Shiph'rah w'shem hashenith Phu'ah.

Ex1:15 Then the king of Mitsrayim spoke to the Ibrioth midwives,
one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

<15> Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,
15 Kai eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn,
And said the king of the Egyptians to the midwives of the Hebrews,
tē miā autōn, hē onoma Sepphōra,
to a certain one of them with the name Shiphrah,
kai to onoma tēs deuterās Phoua,
and the name of the second Puah.

טוֹיֹאמֶר בְּיָלְדָן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וְרֵאִיתָן עַל־הָאֲבָנִים
אִם־בֶּן הוּא וְהַמֶּתֶן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וְחָיָה:

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha'lb'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim
'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you act as a midwife to the Ibrioth women
and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death;
but if it is a daughter, then she shall live.

<16> καὶ εἶπεν Ὅταν μαιούσθε τὰς Εβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.
16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias
And he said, Whenever you act as midwife to the Hebrews,
kai ōsin pros tō tiktein,
and they should be about to bear,
ean men arsen ē, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.
if then it should be a male, you kill it! But if a female, preserve it!

יִזְוִתִּירָאן הַמִּיֻלְדֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְתַחֲיֶינָן אֶת־הַיְלָדִים:

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu
ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do
as the king of Mitsrayim had commanded them, but let the boys live.

<17> ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν
καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα.
17 ephobēthēsan de hai maiai ton theon kai ouk epoiēsan
feared But the midwives the Elohim, and they did not do
kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou,
in so far as ordered them the king of Egypt.
kai ezōogonoun ta arsena.

And they brought forth alive the males.

יחַוִּיקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לַמִּיֻּלָּדֹת

וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתַּחְיִינָן אֶת-הַיְלָדִים:

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth

wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Mitsrayim called for the midwives and said to them,
Why have you done this thing, and let the boys live?

<18> ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς

Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐξωγονεῖτε τὰ ἄρσενά;

18 ekalesen de ho basileus Aigyptou tas maias kai eipen autais

called And the king of Egypt the midwives, and said to them,

Ti hoti epoiēsate to pragma touto kai ezōgoneite ta arsena?

Why is it that you did this thing, and brought forth alive the males?

יטַוִּתְאֲמַרְן הַמִּיֻּלָּדֹת אֶל-פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרַיִת

הַעֲבָרִית כִּי-חַיּוֹת הֵנָּה בִּטְרָם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמִּיֻּלָּדֹת וַיִּלְדוּ:

19. wato'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha'lb'rioth

ki-chayoth henah b'terem tabo' `alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh,
Because the Ibrioth women are not as the Mitsrite women;
for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

<19> εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,

τίκτουςιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτάς τὰς μαίας· καὶ ἐτίκτον.

19 eipan de hai maiai tō Pharaō Ouch hōs gynaikes Aigyptou hai Ebraiai,

said And the midwives to Pharaoh, Not as the women of Egypt are the Hebrews,

tiktousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maias; kai etikton.

for they give birth before entered to them the midwives, and they bear.

כַּוַיִּטֵּב אֱלֹהִים לַמִּיֻּלָּדֹת וַיִּרְבּ הָעָם וַיַּעֲצֻמוּ מְאֹד:

20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha'am waya'ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied,
and became very mighty.

<20> εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἰσχυεν σφόδρα.

20 eu de epoiei ho theos tais maiais, kai eplēthynen ho laos

good And Elohim did to the midwives. And he multiplied the people,

kai ischuen sphodra.

and it became strong exceedingly.

כאֲוַיְהִי כִּי-יִרְאוּ הַמִּיֻּלָּדֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:

21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya'as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared the Elohim,

He established households for them.

<21> ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας.

21 epeidē ephobounto hai maiiai ton theon, epoiēsan heautais oikias.

Since feared the midwives Elohim, they made to themselves families.

כב ויצו פרעה לכל-עמו לאמר כל-בן תילוד תיארך

תשליכהו וכל-תפת תחיון: ם

22. way'tsaw Par'`oh l'kal-`amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

<22> συνέταξεν δὲ Φαραω παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν,

ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε· καὶ πᾶν θήλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tō laō autou legōn

gave orders And Pharaoh to all his people, saying,

Pan arsen, ho ean techthē tois Ebraiois, eis ton potamon hripsate;

Every male who ever should be born to the Hebrews into the river toss,

kai pan thēly, zōogoneite auto.

and every female bring it forth alive!

Chapter 2

אֹנִיִּלָךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בֵּת-לֵוִי:

1. wayelek 'ish mibeyth Lewi wayiqach 'eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

<2:1> Ὦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λεὺι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λεὺι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

1 Ēn de tis ek tēs phylēs Leui,

And there was a certain man from the tribe of Levi,

hos elaben tōn thygaterōn Leui kai eschen autēn.

who took of the daughters of Levi, and had her.

בַּתְּהָרָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ

כִּי-טוֹב הוּא וַתַּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרָחִים:

2. watahar ha'ishah wateled ben watere' 'otho
ki-tob hu' watits'p'nehu sh'loshah y'rachim.

Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him that he was beautiful, she hid him for three months.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν·

ιδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

2 kai en gastri elaben kai eteken arsen;

And in the womb she conceived, and bore a male.

idontes de auto asteion eskepasan auto mēnas treis.

And seeing that it was fair, they sheltered it months three.

ג'ל'א-יכל'ה עוד הצפינו ותקח-לו תבת גמא ותחמרה בחמר
ובזפת ותשם בה את-הילד ותשם בסוף על-שפת הניאר:

3. w'lo'-yak'lah `od hats'phino watiqach-lo tebath gome' watach'm'rah bachemar
ubazapheth watasem bah 'eth-hayeled watasem basuph `al-s'phath hay'or.

Ex2:3 And she was not able to hide him any longer,
she got him a wicker basket of papyrus and covered it over with tar and with pitch.
Then she put the child into it and set it among the reeds by the bank of the river.

<3> ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ εἶτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν
καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσει καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν
καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν.

3 epei de ouk edynanto auto eti kryptein, elaben autō hē mētēr autou thibin
But when they were not able it any longer to hide, took for him his mother an ark,
kai katechrisen autēn asphaltopissē kai enebalen to paidion eis autēn
and besmeared it with tar, and put the male child into it,
kai ethēken autēn eis to helos para ton potamon.
and put it into the marsh by the river.

ד'תתצב אחתו מרחק לדעה מה-יעשה לו:

4. watethatsab 'achotho merachok l'de'ah mah-ye'aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

<4> καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.
4 kai kateskopeuen hē adelphē autou makrothen mathein, ti to apobēsomenon autō.
And spied out his sister far off to learn what would result to him.

ה'תקד בת-פרעה לרחץ על-הניאר ונער'תיה הלכת על-נד
הניאר ותרא את-התבה בתוך הסוף ותשלח את-אמתה ותקחה:

5. watered bath-Par'oh lir'chots `al-hay'or w'na'arotheyah hol'koth `al-yad hay'or
watere' 'eth-hatebah b'thok hasuph watish'lach 'eth-'amathah watiqacheah.

Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river,
with her maidens walking on the side of the Nile river;
and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.

<5> κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν,
καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν.
καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν.

5 katebē de hē thygatēr Pharaō lousasthai epi ton potamon,
went down And the daughter of Pharaoh to bathe upon the river,
kai hai habrai autēs pareporeuonto para ton potamon;
and her handmaidens came near unto the river.

kai idousa tēn thibin en tō helei
And they saw the wicker basket in the marsh,
aposteilasa tēn habran aneilato autēn.

and she sent the handmaiden to take it up.

וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד וְהִנֵּה-נֶעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִי־לֹדִי הָעִבְרִים זֶה:

6. watiph'tach watir'ehu 'eth-hayeled w'hinneh-na'ar bokeh
watach'mol `alayu wato'mer mial'dey ha'lb'rim zeh.

Ex2:6 When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying.
And she had pity on him and said, This one is of the children of the Ibrim.

<6> ἀνοίξασα δὲ ὄρᾱ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει,
καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω
καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο.

6 anoixasa de horā paidion klaion en tē thibei,
And opening, she sees a male child weeping in the wicker basket.
kai epheisato autou hē thygatēr Pharaō
And spared him the daughter of Pharaoh,
kai ephē Apo tōn paidiōn tōn Ebraiōn touto.
and said, from the male children of the Hebrews This one is.

וַתֹּאמֶר אֶחָתוֹ אֶל-בֶּת-פַּרְעֹה הַאֵלֶךְ
וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִית וְתִינֶק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:

7. wato'mer 'achotho 'el-bath-Par'`oh ha'elek
w'qara'thi lak 'ishah meyneqeth min ha'lb'rioth w'theyniq lak 'eth-hayeled.

Ex2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman for you a nurse from the Ibrioth women that she may nurse the child for you?

<7> καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω Θέλεις καλέσω σοι
γυναῖκα τροφέουσιν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;

7 kai eipen hē adelphē autou tē thygatri Pharaō
And said his sister to the daughter of Pharaoh,
Theleis kalesō soi gynaika tropheuousan
If you want I shall call for you a woman nursing
ek tōn Ebraiōn kai thēlasei soi to paidion?
from the Hebrews, and she shall suckle for you the male child.

חַוַּת־אֶמֶר-לָהּ בֶּת-פַּרְעֹה לָכִי וַתֵּלֶךְ הָעֲלָמָה
וַתִּקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:

8. wato'mer-lah bath-Par'`oh leki watelekh ha'al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead.
So the girl went and called the child's mother.

<8> ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω Πορεύου.
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

8 hē de eipen autē hē thygatēr Pharaō Poreuou.
And said to her the daughter of Pharaoh, Go!

elthousa de hē neanis ekalesen tēn mētera tou paidiou.

And going, the young woman called the mother of the male child.

טַוֹמֶר לָהּ בַת־פַּרְעֹה הִלִּיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנֵּיקְהוּ לִי
וְאָנִי אֶתֵּן אֶת־שִׂכְרִי וְתִקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִנִּיקְהוּ:

9. wato'mer lah bath-Par'oh heyliki 'eth-hayeled hazeh w'heyniqihu li
wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayeled wat'niqehu.

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

<9> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.
ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

9 eipen de pros autēn hē thygatēr Pharaō Diatērēson moi to paidion touto
said And to her the daughter of Pharaoh, Carefully keep for me this male child,
kai thēlason moi auto, egō de dōsō soi ton misthon.
and suckle it for me, and I shall give to you the wage.

elaben de hē gynē to paidion kai ethēlazen auto.
took And the woman the male child, and suckled it.

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָנִיתִיהוּ:

10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'oh way'hi-lah l'ben
watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

Ex2:10 The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Mosheh, and said, Because I drew him out of the water.

<10> ἄδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραῶ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνελόμην.

10 hadrynthentos de tou paidiou eisēgagen auto pros tēn thygatera Pharaō,
maturing And the male child, she brought it to the daughter of Pharaoh.
kai egenēthē autē eis huion;
And he became to her for a son.

epōnomasen de to onoma autou Mōusēn legousa Ek tou hydatos auton aneilomēn.
And she named his name Moses. Saying, For from the water I took him up.

יָא וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו
וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מַכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו:

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' el-'echayu
wayar' b'sib'lotham wayar' ish Mits'ri makeh 'ish-'lb'ri me'echayu.

Ex2:11 Now it came about in those days, when Mosheh had grown up, that he went out to his brothers and looked on their hard labors;

and he saw a Mitsrite man striking an Ibrite of his brothers.

<11> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωϋσῆς ἐξήλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραῆλ.

κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραῆλ.

11 Egeneto de en tais hēmerais tais pollais ekeinaiis megas genomenos Mōusēs

And it came to pass in days many those, older becoming Moses,

exēlthen pros tous adelphous autou tous huious Israēl.

he went forth to his brothers of the sons of of Israel.

katanoēsas de ton ponon autōn horā anthrōpon Aigyption

And contemplating their misery, he saw an Egyptian man

typtonta tina Ebraion tōn heautou adelphōn tōn huiōn Israēl;

beating a certain Hebrew of his own brothers of the sons of Israel.

יבִיפֶּן כֹּה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ

וַיִּךְ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל:

12. wayiphen koh wakoh wayar' ki 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he turned here and there, and when he saw that no man was there, he struck down the Mitsrite and hid him in the sand.

<12> περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα

καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde ouch horā oudena

And looking about here on this side and here on that side he did not see anyone.

kai pataxas ton Aigyption ekruuen auton en tē ammō.

And striking the Egyptian, he hid him in the sand.

יגִוִּיצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי-אָנָשִׁים עֹבְרִים נִצִּים

וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תִכֶּה רֵעֶךָ:

13. wayetse' bayom hasheni w'hinneh sh'ney-'anashim `lb'rim nitsim wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Ibrim men were fighting; and he said to the offender, Why are you striking your companion?

<13> ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 exelthōn de tē hēmera tē deuterā horā duo andras Ebraious diaplēktizomenous

And coming forth the day second, he saw two men, Hebrews skirmishing.

kai legei tō adikounti Dia ti sy typteis ton plēsion?

And he says to the one in the wrong, Why do you beat your neighbor?

ידִוִּיאָמֶר מִי שָׁמַךְ לְאִישׁ שֶׁר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הֲלֹהֵינוּ אֵתָּה אָמַר

כַּאֲשֶׁר חָרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר:

14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'attah 'omer ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

Ex2:14 But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us? Are you saying to kill me as you killed the Mitsrite? Then Mosheh was afraid and said, Surely the matter has become known.

<14> ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 ho de eipen Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

And he said, Who placed you magistrate and judge over us?

mē anelein me sy theleis,

Is it that to do away with me you want

hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?

in which manner you did away yesterday with the Egyptian?

ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?

feared And Moses, and said, Surely thus apparent has become this thing.

טוּ וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֵשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה

וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר:

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midyan, and he sat down by a well.

<15> ἤκουσεν δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτηι ἀνελεῖν Μωυσήν·
ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ·
ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn;

heard about And Pharaoh this thing, and he sought to do away with Moses.

anechōrēsen de Mōusēs apo prosōpou Pharaō

withdrew But Moses from the face of Pharaoh,

kai ōkēsen en gē Madiam;

and he dwelt in the land of Midian.

elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.

And coming into the land of Midian, he sat at the well.

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שִׁבְעַ בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְּלָנָה

וַתִּמְלְאנָה אֶת־הַדְּהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'qoth tso'n 'abiheh.

Ex2:16 Now the priest of Midyan had seven daughters; and they came to draw water and filled the troughs to water their father's flock.

<16> τῷ δὲ ἱερεὶ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰσορ· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν,

ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ.

16 tō de hierei Madiam ēsan hepta thygateres

And to the priest of Midian there were seven daughters

poimainousai ta probata tou patros autōn Iothor; paragenomenai de ēntloun,
tending the sheep of their father Jethro. And they came to draw water

heōs eplēsan tas dexamenas potisai ta probata tou patros autōn Iothor.

until they filled the troughs to water the sheep of their father Jethro.

יְיָ וַיְבִיאוּ הָרָעִים וַיְגַרְשׁוּם וַיִּקָּם מֹשֶׁה
וַיִּשְׁעַן וַיִּשְׁקֵן אֶת-צֹאֲנָם:

17. wayabo'u haro'im way'gar'shum wayaqam Mosheh
wayoshi'an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up
and helped them and watered their flock.

<17> παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς·

ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτάς

καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

17 paragenomenoi de hoi poimenes exebalon autas; anastas de Mōusēs errysato autas

And coming, the shepherds cast them away. rose up But Moses to rescue them,

kai ēntlēsen autais kai epotisen ta probata autōn.

and he drew water for them, and he watered their sheep.

יְחִי וַתְּבִיאָנָה אֶל-רְעוּאֵל אָבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהֵרָתָן בֹּא הַיּוֹם:

18. watabo'nah 'el-R'u'El 'abihen wayo'mer madu'a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said,
Why have you hastened to come today?

<18> παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν·

ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

18 paregenonto de pros Ragouēl ton patera autōn;

And they came to Reuel their father.

ho de eipen autais Ti hoti etachynate tou paragenesthai sēmeron?

And he said to them, Why is it that you hastened to come today?

יִט וַתֹּאמְרָן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים
וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁקֵן אֶת-הַצֹּאֵן:

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro'im
w'gam-daloh dalah lanu wayash'q 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, A Mitsrite man delivered us from the hand of the shepherds,
and he also even drew the water for us and watered the flock.

<19> αἱ δὲ εἶπαν Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων

καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

19 hai de eipan Anthrōpos Aigyptios errysato hēmas apo tōn poimenōn

And **they** said, An Egyptian **man** rescued **us** from the shepherds,
 kai ēntlēsen hēmin kai epotisen ta probata hēmōn.
 and **he** drew water for **us**, and **he** watered our sheep.

כַּיֹּאמֶר אֶל-בְּנֹתָיו וְאִיוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתָּן אֶת-הָאִישׁ קִרְאָן לוֹ
 וַיֹּאכַל לֶחֶם:

20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh 'azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo w'yo'kal lachem.

Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?

Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.

<20> ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγῃ ἄρτον.

20 ho de eipen tais thygatrasin autou Kai pou esti?

And he said to his daughters, And where is he,

kai hina ti houtōs kataleloipate ton anthrōpon?

and why thus have you left the man?

kalesate oun auton, hopōs phagē arton.

You call him indeed! that he may eat bread.

כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר מֹשֶׁה לְשִׁבֶּת אֶת-הָאִישׁ וַיֵּיתֵן אֶת-צִפּוֹרָה בְּתוֹ לְמֹשֶׁה:

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man,
 and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

<21> κατακίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ,
 καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῆϊ γυναῖκα.

21 katōkisthē de Mōusēs para tō anthrōpō,

settled And Moses by the man.

kai exedoto Sepphōran tēn thygatera autou Mōusēi gynaika.

And he handed over Zipporah his daughter to Moses as wife.

כַּבְּרִיתָא בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֵּרְשׁוֹם

כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה: פ

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom,
 for he said, I have become a sojourner in a foreign land.

<22> ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Παροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.

22 en gastri de labousa hē gynē eteken huion,

in the womb And conceiving, the woman bore a son,

kai epōnomasen Mōusēs to onoma autou Gērsam

and Moses named his name Gershom, legōn hoti Paroikos eimi en gē allotriā.
 saying that, I am a sojourner in land an alien.

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֹּאנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה וַיִּזְעֻקוּ
וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן-הָעֲבֹדָה:

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim
waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz`aqu
wata`al shaw`atham 'el-ha'Elohim min-ha`abodah.

Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Mitsrayim died.
And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out;
and their cry from their bondage rose up to the Elohim.

<23> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

23 Meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigypou.

And after days many those, came to an end the king of Egypt,
kai katestenaxan hoi huioi Israēl apo tōn ergōn kai aneboēsan,
and groaned the sons of Israel from the works, and yelled out.
kai anebē hē boē autōn pros ton theon apo tōn ergōn.
And ascended their yell to the Elohim because of the works.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-נִאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב:

24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na`aqatham
wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya`aqob.

Ex2:24 So Elohim heard their groaning;
and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob.

<24> καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν,
καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

24 kai eisēkousen ho theos ton stenagmon autōn,
And Elohim listened to their moaning,
kai emnēsthē ho theos tēs diathēkēs autou
and Elohim remembered his covenant,
tēs pros Abraam kai Isaak kai Iakōb.
the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

כה וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ׀

25. wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.

Ex2:25 Elohim saw the sons of Yisra'El, and Elohim knew them.

<25> καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

25 kai epeiden ho theos tous huious Israēl kai egnōsthē autois.
And Elohim looked upon the sons of Israel, and he was made known to them.

Chapter 3

אִם־שָׂה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כִּהְיָן מִדְיָן
וַיִּנְהֲג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הָר הָאֱלֹהִים חֹרֶבָה׃

1. uMosheh hayah ro'eh 'eth-tso'n Yith'ro choth'no kohen Mid'yan
wayin'hag 'eth-hatso'n 'achar hamid'bar wayabo 'el-har ha'Elohim Chorebah.

Ex3:1 Now Mosheh was pasturing the flock of Yithro his father-in-law,
the priest of Midyan; and he led the flock behind the wilderness
and came to Choreb, to the mountain of the Elohim.

<3:1> Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως
Μαδιαμ καὶ ἡγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.

1 Kai Mōusēs ēn poimainōn ta probata Iothor tou gambrou autou tou hiereōs Madiam
And Moses was tending the sheep of Jethro his father-in-law, the priest of Midian.
kai ēgagen ta probata hypo tēn erēmon
And he led the sheep by the wilderness.
kai ēlthen eis to oros Chōrēb.
And he came unto the mountain of Horeb.

בַּיּוֹרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּפֶּה וַיֵּרָא
וַהֲנִיחַ הַסִּפֶּה בַּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסִּפֶּה אֵינָנוּ אֵכָל׃

2. wayera' mal'ak Yahúwah 'elayu b'labath-'esh mitok has'neh wayar'
w'hinneh has'neh bo'er ba'esh w'has'neh 'eynenu 'ukal.

Ex3:2 The messenger of YHWH appeared to him in a blazing fire from the midst of a bush;
and he looked, and behold, the bush was burning with fire, yet the bush was not consumed.

<2> ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου,
καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.

2 ōphthē de autō aggelos kyriou en phlogi pyros ek tou batou,
And appeared to him an angel of YHWH in flaming fire from out of the bush.
kai horaḡ hoti ho batos kaietai pyri, ho de batos ou katekaieto.
and he saw that the bush burned with fire, but the bush did not incinerate.

גַּם־אָמַר מֹשֶׁה אֶסְרָה־נָּא
וְאָרְאָה אֶת־הַמִּרְאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדֹּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּפֶּה׃

3. wayo'mer Mosheh 'asurah-na'
w'er'eh 'eth-hamar'eh hagadol hazeh madu'a lo'-yib'ar has'neh.

Ex3:3 So Mosheh said, I must turn aside now and see this marvelous sight,
why the bush is not burned up.

<3> εἶπεν δὲ Μωσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο,
τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος.

3 eipen de Mōusēs Parelthōn opsomai to horama to mega touto,
said And Moses, Going by I shall see vision this great.

ti hoti ou katakaietai ho batos.

Why is it that is not incinerated the bush.

וַיִּבְרָא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

4. wayar' Yahúwah ki sar lir'oth wayiq'ra' 'elayu 'Elohim mitok has'neh
wayo'mer Mosheh Mosheh wayo'mer hineni.

Ex3:4 When **וַיִּבְרָא** saw that he turned aside to look, Elohim called to him
from the midst of the bush and said, Mosheh, Mosheh! And he said, Here I am.

<4> ὥς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος
ἐκ τοῦ βάλτου λέγων Μωυσή, Μωυσή. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

4 hōs de eiden kyrios hoti prosagei idein, ekalesen auton kyrios ek tou batou
And as YHWH saw that he neared to see, called him YHWH from out of the bush,
legōn Mōusē, Mōusē. ho de eipen Ti estin?
saying, Moses, Moses. And he said, What is it?

וַיֹּאמֶר אֵל-תִּקְרַב הֵלֶם שֶׁל-נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדָמַת-קֹדֶשׁ הוּא:

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n'`aleyak me`al rag'leyak
ki hamaqom 'asher 'attah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Ex3:5 Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet,
for the place on which you are standing is holy ground.

<5> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσης ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου·
ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἑστῆκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou;
And he said, You should not approach here. Untie the sandal from your feet,
ho gar topos, en hō sy hestēkas, gē hagia estin.
for the place in which you stand ground is holy.

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבֵּית אֵל-הָאֱלֹהִים:

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq
w'Elohey Ya`aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq,
and the El of Ya'aqob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
καὶ θεὸς Ἰακώβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam
And he said to him, I am the El of your father; the El of Abraham,
kai theos Isaak kai theos Iakōb. apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou;
and the El of Isaac, and the El of Jacob. turned And Moses his face,
eulabeito gar katemplepsai enōpion tou theou.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רָא הָרָאִיתִי אֶת-עַנִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם
וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יַדְעֲתִי אֶת-מַכְאֲבֵיו׃

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim
w'eth-tsa`aqatham shama`ti mip'ney nog'sayu ki yada`ti 'eth-mak'obayu.

Ex3:7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָא הָרָאִיתִי אֶת-עַנִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו, כִּי יַדְעֲתִי אֶת-מַכְאֲבֵיו׃
said, I have surely seen the affliction of My people who are in Mitsrayim, and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

<7> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·

7 eipen de kyrios pros Mōusēn Idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō
said And YHWH to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people in Egypt,
kai tēs kraugēs autōn akēkoa apo tōn ergodiōktōn; oida gar tēn odynēn autōn;
and their cry I have heard because of the foremen. For I have seen their grief.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא
אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ אֶל-מָקוֹם
הַכִּנְעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִי וְהַיְבוּסִי׃

8. wa'ered l'hatsilo miyad Mits'rayim ul'ha`alotho min-ha'arets hahiw'
'el-'erets tobah ur'chabah 'el-'erets zabath chalab ud'bash 'el-m'qom haK'na`ani
w'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex3:8 So I have come down to deliver them from the hand of Mitsrayim, and to bring them up from that land to a good and spacious land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite.

<8> καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαιών.

8 kai katebēn exelesthai autous ek cheiros Aigyptiōn
And I came down to rescue them from the hand of the Egyptians,
kai exagagein autous ek tēs gēs ekeinēs kai eisagagein autous eis gēn agathēn
and to lead them from out of that land, and to bring them into a land good
kai pollēn, eis gēn hreousan gala kai meli,
and populous; into a land flowing milk and honey;
eis ton topon tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn
into the place of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,
kai Pherezaïōn kai Gergesaiōn kai Euaiōn kai Iebousaiōn.
and Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and Jebusites.

טוֹעֲתָה הִנֵּה צַעֲקָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶחָא אֵלַי

וְגַם-רָאִיתִי אֶת-הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לִחְצִים אֹתָם:

9. w'`attah hinneh tsa`aqath b'ney-Yis'ra'El ba'ah 'elay
w'gam-ra'ithi'eth-halachats 'asher Mits'rayim lochatsim 'otham.

Ex3:9 Now, behold, the cry of the sons of Yisra'El has come to Me;
furthermore, I have seen the oppression with which Mitsrayim are oppressing them.

<9> καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦκει πρὸς με,
καὶ γὰρ ἑώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

9 kai nyn idou kraugē tōn huiōn Israēl hēkei pros me,
And now, behold, the cry of the sons of Israel is come to me.
kagō heōraka ton thlimmon, hon hoi Aigyptioi thlibousin autous.
And I have seen the affliction by which the Egyptians afflict them.

יִיעָתָה לְכָה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פַּרְעֹה
וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

10. w'`attah l'kah w'esh'lachak 'el-Par'`oh
w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh,
so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Mitsrayim.

<10> καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Aigyptou,
And now, come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.
kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
And you shall lead my people the sons of Israel from out of the land of Egypt.

יֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִי אֵלְךָ אֶל-פַּרְעֹה
וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par'`oh
w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh,
and that I should bring the sons of Yisra'El out of Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα
Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi,
And Moses said to the Elohim, Who am I
hoti poreusomai pros Pharaō basilea Aigyptou,
that I shall go to Pharaoh king of Egypt,
kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Aigyptou?
and that I shall lead out the sons of Israel from the land of Egypt?

יֹאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה-לְךָ הָאוֹת

כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּחֹזְיָאֲךָ אֶת־הָעָם
מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

12. wayo'mer ki-'eh'yeh `imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha'am miMits'rayim ta`ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you, and this shall be the sign to you that it is I who have sent you: when you have brought the people out of Mitsrayim, you shall worship the Elohim at this mountain.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεὶ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ,
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω· ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου
ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou,
said And the Elohim to Moses, saying that, I shall be with you.

kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō;
And this shall be to you the sign that I send you

en tō exagagein se ton laon mou ex Aigypou
in your leading my people from out of Egypt,

kai latreusete tō theō en tō orei toutō.
and you shall serve the Elohim in this mountain.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem
w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Ex3:13 Then Mosheh said to the Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisra'El, and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you. Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?

<13> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἴδου ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
καὶ ἔρω πρὸς αὐτοὺς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς,
ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἔρω πρὸς αὐτούς;

13 kai eipen Mōusēs pros ton theon Idou egō eleusomai pros tous huious Israēl
And Moses said to Elohim, Behold, I shall go to the sons of Israel,

kai erō pros autous Ho theos tōn paterōn hymōn apestalken me pros hymas,
and I shall say to them, The El of our fathers sent me to you.

erōtēsousin me Ti onoma autō?

And if they shall ask me, What is the name given to him?

ti erō pros autous?

What shall I say to them?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

14. wayo'mer 'Elohim 'el-Mosheh 'Eh'yeh 'Asher 'Eh'yeh
wayo'mer koh tho'mar lib'ney Yis'ra'El 'Eh'yeh sh'lachani 'aleykem.

Ex3:14 Elohim said to Mosheh, I AM WHO I AM;
and He said, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, I AM has sent me to you.

<14> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσήν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν·
καὶ εἶπεν Οὕτως ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

14 kai eipen ho theos pros Mōusēn Egō eimi ho ōn;

And Elohim said to Moses, I am the one being

kai eipen Houtōs ereis tois huiois Israēl

And he said, Thus you shall say to the sons of Israel,

Ho ōn apestalken me pros hymas.

The one being has sent me to you.

טוֹיֵאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

15. wayo'mer 'od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq
w'Elohey Ya'aqob sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'olam w'zeh zik'ri l'dor dor.

Ex3:15 Elohim, furthermore, said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,
YHWH, the El of your fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq,
and the El of Ya'aqob, has sent me to you. This is My name forever,
and this is My memorial for generation to generation.

<15> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσήν Οὕτως ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἔστιν ὄνομα αἰώνιον
καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

15 kai eipen ho theos palin pros Mōusēn Houtōs ereis tois huiois Israēl

And Elohim said again to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,

Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn, theos Abraam kai theos Isaak

YHWH the El of our fathers, the El of Abraham, and the El of Isaac,

kai theos Iakōb, apestalken me pros hymas;

and the El of Jacob sent me to you;

touto mou estin onoma aiōnion kai mnēmosynon geneōn geneais.

this is my name eternal, and a memorial for generations to generations.

טוֹיֵאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq
w'Ya'aqob le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he'asuy lakem b'Mits'rayim.

Ex3:16 Go and gather the elders of Yisra'El together and say to them,
אָבְרָהָם, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Ya'aqob,
has appeared to me, saying, I am indeed concerned about you
and what has been done to you in Mitsrayim.

<16> ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὥπταί μοι, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς
καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,

16 elthōn oun synagage tēn gerousian tōn huiōn Israēl

Going then, gather the council of elders of the sons of Israel!

kai ereis pros autous Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn ōptai moi,

And you shall say to them, YHWH the El of our fathers appeared to me;

theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,

the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob,

legōn Episkopē epeskemmai hymas

saying, In overseeing I have watched you,

kai hosa symbebēken hymin en Aigyptō,

and as much as has come to pass to you in Egypt.

יִזְאֹמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זַבְתַּחְלָב וְדִבְשׁ:

17. wa'omar 'a`aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani u'haChitti
w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

Ex3:17 So I said, I shall bring you up out of the affliction of Mitsrayim
to the land of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite
and the Chiuite and the Yebusite, to a land flowing with milk and honey.

<17> καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων
εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων
καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn

And he said, I shall haul you from the ill treatment of the Egyptians

eis tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaïōn

into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,

kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli.

and Hivites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey.

יִחְשַׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וּבֵאתָ אִתָּהּ וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
וַעֲתָה נִלְכָּה-נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

18. w'sham`u l'qoleak uba'ath 'attah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim
wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim niq'rah `aleynu
w'`attah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar

w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu.

Ex3:18 They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El shall come to the king of Mitsrayim and you shall say to him, אָמֵן, the El of the Ibrim, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to אָמֵן our El.

<18> καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς·

καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου

καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·

πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs; kai eiseleusē sy

And they shall hearken to your voice. And you shall enter,

kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Aigypou

and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt.

kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;

And you shall say to him, the El of the Hebrews calls us.

poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,

We shall go then on journey a three days into the wilderness,

hina thysōmen tō theō hēmōn.

that we might sacrifice to our Elohim.

יְהוָה יָדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֵךְ
וְלֹא בְיָד חֲזָקָה:

19. wa'ani yada`ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok
w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Mitsrayim shall not permit you to go, not even by a strong hand.

<19> ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigypou poreuthēnai,

But I know that shall not let you go Pharaoh king of Egypt, going

ean mē meta cheiros krataias.

unless with hand a fortified,

כִּוְשַׁלְחָתִי אֶת-יָדִי וְחִפְיָתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay
'asher 'e'eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Mitsrayim with all My miracles which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

<20> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἔξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou,

and stretching out my hand to strike the Egyptians in all my wonders,

hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas.
which I shall do among them. And after these things I shall send you out.

כא וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם:

21. w'nathati 'eth-chen ha'am-hazeh b'eyney Mits'rayim
w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of Mitsrayim;
and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

<21> καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων·
ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn;
And I shall give favor to this people before the Egyptians.

hotan de apotrechēte, ouk apeleuseshe kenoi;
And whenever you might run from them, you shall not go forth empty.

כב וּשְׁאַלְהָ אִשָּׁה מִשְׁכָּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּסֶף וְכֶלִי זָהָב
וּשְׁמָלֹת וְשִׁמְתָם עַל־בְּנֵיהֶם וְעַל־בְּנֹתֵיהֶם וְנִצַּלְתָם אֶת־מִצְרַיִם:

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseeph uk'ley zahab
us'maloth w'sam'tem al-b'neykem w'al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and from the stranger in her house,
articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons
and on daughters. Thus you shall plunder Mitsrayim.

<22> αἰτήσῃ γυνή παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν
καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους.

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra
But shall ask a woman from neighbor and fellow tent-dweller her of items of silver,
kai chrysa kai himatismōn, kai epithēsete epi tous huiōus hymōn
and of gold, and clothes. And you shall place them upon your sons,
kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusetē tous Aigyptious.
and upon your daughters, and you shall despoil the Egyptians.

Chapter 4

א וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה:

1. waya'an Mosheh wayo'mer w'hen lo'-ya'aminu li w'lo' yish'm'u b'qoli
ki yo'm'ru lo'-nir'ah 'eleyak Yahúwah.

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me
nor shall listen to my voice. For they may say, אֵלֹהִים has not appeared to you.

<4:1> ἀπεκρίθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν
Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν

τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὥπται σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

1 apekrithē de Mōusēs kai eipen

answered And Moses and said,

Ean oun mē pisteusōsin moi mēde eisakousōsin tēs phōnēs mou,

If then they should not believe me, nor listen to my voice,

erousin gar hoti Ouk ōptai soi ho theos, ti erō pros autous?

for they shall say that did not appear to you Elohim, what shall I say to them?

בַּיָּאמַר אֱלֹהֵי יְהוָה מָזַח בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:

2. wayo'mer 'elayu Yahúwah mazeh b'yadek wayo'mer mateh.

Ex4:2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה מָזַח בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:

<2> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.

2 eipen de autō kyrios Ti touto estin to en tē cheiri sou? ho de eipen Hrabdos.

said And to him YHWH, What is this the thing in your hand? And he said, A rod.

גַּיָּאמַר הַשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה

וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:

3. wayo'mer hash'likehu 'ar'tsah wayash'likehu 'ar'tsah
way'hi l'nachash wayanas Mosheh mipanayu.

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground,
and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

<3> καὶ εἶπεν Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ὄφης· καὶ ἔφυγεν Μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ.

3 kai eipen Hripson autēn epi tēn gēn. kai erripsen autēn epi tēn gēn,

And he said, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground,

kai egeneto ophis; kai ephygen Mōusēs ap' autou.

and it became a serpent. And Moses fled from it.

דַּיָּאמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזֵ בְזָנְבוֹ

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחְזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמֶטֶה בְּכַפּוֹ:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo
wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'mateh b'kapo.

Ex4:4 But וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְמֹשֶׁה, Stretch out your hand and grasp it by its tail
so he stretched out his hand and caught it, and it became a staff in his hand

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου·
ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira kai epilabou tēs kerkou;

And YHWH said to Moses, Stretch out the hand, and take hold of the tail!

ekteinas oun tēn cheira epelabeto tēs kerkou,

Stretching out then the hand, he took hold of the tail,

kai egeneto hrabdos en tē cheiri autou;

and it became a rod in his hand –

הָלַמְעַן יֵאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

5. l'ma`an ya`aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham
'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Ex4:5 that they may believe that אֵלֶיךָ, the El of their fathers,
the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has appeared to you.

<5> ἵνα πιστεύσωσιν σοι ὅτι ὥπται σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν,
θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ.

5 hina pisteusōsin soi

that they might trust you

hoti ōptai soi kyrios ho theos tōn paterōn autōn,

that there appeared to you YHWH the El of their fathers,

theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.

the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא-נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיָּה יָדוֹ מִצֶּרַעַת כַּשָּׁלֵג:

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak
wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 אֵלֶיךָ furthermore said to him, Now put your hand into your bosom.
So he put his hand into his bosom, and when he took it out,
behold, his hand was leprous like snow.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.

καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ.

καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,

καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὥσεὶ χιών.

6 eipen de autō kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.

said And to him YHWH again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira autou eis ton kolpon autou;

And he inserted his hand into his bosom.

kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou,

And he brought it from out of his bosom,

kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn.

and was his hand leprous as snow.

וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חִיקְךָ וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-חִיקוֹ
וַיּוֹצֵאָהּ מִחִיקוֹ וַהֲנִיָּה-נָשְׁבָה כַּבָּשָׂרוֹ:

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo
wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then He said, Put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom,
and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

<7> καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ.
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,
καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.

And said again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou,

And he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of his bosom,

kai palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou.

and again it was restored unto the complexion of his flesh.

חִוּיָהּ אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן
וְהָאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרוֹן:

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'u l'qol ha'oth hari'shon
w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign,
they may believe the voice of the last sign.

<8> ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου
τοῦ πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου.

8 ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou,

And if they do not believe you, nor hearken to the voice of the sign first,

pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou.

they shall believe you by the voice of the sign second.

טוּיָהּ אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנֵי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וְלִקְחַת מִיַּמֵּי הַיָּאָר וְשִׁפְכָתָהּ בַּיַּבָּשָׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאָר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשָׁת:

9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm'un l'qoleak
w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah
w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs
and shall not listen to your voice, then you shall take of the water of the river
and pour it on the dry ground; and the water shall be which you take
from the river shall become blood on the dry ground.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις
μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ,
αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

9 kai estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois

And it shall be if they do not believe you in two signs these,

mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou, lēmpsē apo tou hydatos tou potamou

nor hearken to your voice, you shall take from the water of the river,

kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr,
 and pour it upon the dry land. And shall be water
 ho ean labēs apo tou potamou, haima epi tou xērou.
 which ever you should take from the river blood upon the dry land.

יִיאָמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים
 אֲנִכִּי גַם מִתְמוֹל גַּם מִשְׁלָשִׁים גַּם מֵאִז דְּבַרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ
 כִּי כְבֹד־פֶּה וּכְבֹד לָשׁוֹן אֲנִכִּי:

10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonay lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom gam me'az daber'ak 'el-'ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.

Ex4:10 Then Mosheh said to אֲדֹנָי, Please, Adonay,
 I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day,
 since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

<10> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθρῆς
 οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξα λαλεῖν τῷ θεράποντί σου.
 ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie,
 said And Moses to YHWH, I beseech, O Master,
 ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs hēmeras
 not fit I am before yesterday nor before the third day,
 oude aph' hou ērxō lalein tō theraponti sou;
 nor from which time you began to speak to your attendant,
 ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.
 weak voiced and slow of tongue for I am.

יִיאָמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יְשׁוּם אֵלָם
 אוֹ חֲרֵשׁ אוֹ פֶקֶם אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem
 'o cheresheh 'o phiqeach 'o 'iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 אֲדֹנָי said to him, Who has made man's mouth?
 Or who makes him mute or deaf, or seeing or blind? Is it not I, אֲדֹנָי?

<11> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ,
 καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō,
 said And YHWH to Moses, Who gave a mouth man,
 kai tis epoiēsen dyskōphon kai kōphon, bleponta kai typhlon?
 and who made the hard of hearing and mute, the seeing, and blind?
 ouk egō ho theos?
 Was it not I the Elohim?

יְבִיעֲתָה לְךָ וְאֲנִכִּי אֶהְיָה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:
 12. w'`attah lek w'anoki 'eh'yeh `im-pik w'horeythiak 'asher t'daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

<12> καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου
καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι.

12 kai nyn poreuou, kai egō anoixō to stoma sou
And now go! And I shall open your mouth,

kai symbibasō se ho melleis lalēsai.
and I shall instruct you what you shall be about to speak.

יגַו־יֹאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח-נָא בְיָד-תִּשְׁלַח:

13. wayo'mer bi 'Adonay sh'lach-na' b'yad-tish'lach.

Ex4:13 But he said, Please, Adonay, now send the message by the hand of him whom You shall send.

<13> καὶ εἶπεν Μωσῆς Δέομαι, κύριε, προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.

13 kai eipen Mōsēs Deomai, kyrie, procheirisai dynamenon allon,
And Moses said, I beseech, O Master, to handpick another one able
hon aposteleis.
whom you shall send.

יד ויחר-אף יהוה במִשָּׁה ויֹאמֶר הֲלֹא אַחִיךָ

אֲחִיךָ הַלֵּוִי יִבְעָתִי כִי-בִבֶר יִבְבֶּר הוּא

וְגַם הִנֵּה-הוּא יֵצֵא לִקְרֹאתְךָ וְרֹאֶךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ:

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Mosheh wayo'mer halo' 'Aharon 'achik haLewi yada'ti
ki-daber y'daber hu' w'gam hinneh-hu' yotse' liq'ra'thek w'ra'ak w'samach b'libo.

Ex4:14 Then the anger of אַחִיךָ burned against Mosheh,
and He said, Is there not your brother Aharon the Lewi?
I know that he speaks fluently. And moreover, behold, he is coming out to meet you;
when he sees you, he shall be glad in his heart.

<14> καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι.

καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ.

14 kai thymōtheis orgē kyrios epi Mōsēn eipen
And being enraged in anger YHWH over Moses, said,

Ouk idou Aarōn ho adelphos sou ho Leuitēs?

Behold, is not Aaron your brother, the Levite?

epistamai hoti lalōn lalēsei autos soi; kai idou autos exeleusetai

I know that speaking, he shall speak to you. And behold, he shall come forth
eis syntantēsīn soi kai idōn se charēsetai en heautō.
to meet you; and seeing you, he shall rejoice in himself.

טו ודברת אליו ושמַת את-הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ

וְעִם-פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂוּ:

15. w'dibar'at 'elayu w'sam'at 'eth-had'barim b'phiu

w'anoki 'eh'yeh 'im-piak w'im-pihu w'horeythi 'eth'kem 'eth 'asher ta`asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth;
and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

<15> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ·
καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

15 kai ereis pros auton kai dōseis ta hrēmata mou eis to stoma autou;

And you shall say to him, and you shall put my words into his mouth.

kai egō anoixō to stoma sou kai to stoma autou

And I shall open your mouth and his mouth,

kai symbibasō hymas ha poiēsete.

and I shall instruct you what you shall do.

טוּ וְדַבֵּר-הוּא לְךָ אֶל-הָעַם וְהָיָה הוּא יְהִי-לְךָ לִפֶּה
וְאַתָּה תְהִי-לוֹ לְאֱלֹהִים:

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha'am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pheh
w'attah tih'yeh-lo l'Elohim.

Ex4:16 And he shall speak for you to the people;
and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

<16> καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα,
σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.

16 kai autos soi proslalēsei pros ton laon, kai autos estai sou stoma,

And he shall speak for you to the people, and he shall be your mouth.

sy de autō esē ta pros ton theon.

But you shall be to him the things for Elohim.

יִזְאֶת-הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-הָאֹתוֹת: פ

17. w'eth-hamateh hazeh tiqach b'yadeak 'asher ta'aseh-bo 'eth-ha'othoth.

Ex4:17 You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

<17> καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου,
ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hradon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou,

And this rod, the one turning into a serpent, you shall take in your hand

en hē poiēseis en autē ta sēmeia.

in which you shall do by it the signs.

יְחִי לְךָ מֹשֶׁה ויָשָׁב אֶל-יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹכָה נָא
וְאֲשׁוּבָה אֶל-אָחִי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הַעֲוֹנָם חַיִּים
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לְךָ לְשָׁלוֹם:

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na'
w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha'odam chayim
wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law

and **said** to him, **Please**, let me go, that **I** may return to my brothers who are in Mitsrayim, and **see** if they are still alive. And **Yithro** said to **Mosheh**, **Go** in peace.

<18> Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ἰοθορ Μωσῇ Βάδιζε ὑγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apestrepsen pros Iothor ton gambroton autou
went And Moses, and he returned to Jethro his father-in-law.

kai legei Poreusomai kai apostrepsō pros tous adelphous mou tous en Aigyptō
And he says, I shall go, and return to my brothers, the ones in Egypt,

kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn.

and I shall see if they still live. And Jethro said to Moses, Proceed, be in health!

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרָיִם
כִּי־מָתוּ כָּל־הַאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim
ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now **YHWH** said to Mosheh in Midyan, Go back to Mitsrayim,
for all the men who were seeking your life are dead.

<19> μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον·
τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.

But after days those many came to an end the king of Egypt.

eipen de kyrios pros Mōsēn en Madiam Badize apelthe eis Aigypton;

said And YHWH to Moses in Midian, Proceed, go forth into Egypt!

tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.

For have died all the ones seeking your life.

כַּוְיָקַח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְכָּבֵם עַל־הַחֹמֶר
וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיָּקַח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor
wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So Mosheh took his wife and his sons and mounted them on a donkey,
and returned to the land of Mitsrayim.

Mosheh also took the staff of the Elohim in his hand.

<20> ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ
ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·
ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia

took up And Moses his wife and the male children,

anebibasen auta epi ta hypozygia kai epestrepsen eis Aigypton;

and he hauled them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.

elaben de Mōusēs tēn hrabdon tēn para tou theou en tē cheiri autou.
took And Moses the rod, the one by the Elohim in his hand.

כַּאֲשֶׁר יָחִידָה אֶל-מֹשֶׁה בְּלִכְתּוֹדָּה לָשׁוּב מִצְרַיִמָּה רֹאֵה
כָּל-הַמִּפְתִּימִים אֲשֶׁר-שָׂמֵתִי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאֲנִי אֶחְזֹק אֶת-לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah
r'eh kal-hamoph'thim 'asher-sam'ti b'yadek wa'asitham liph'ney Phar'oh
wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha'am.

Ex4:21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לַיהוָה כִּי אֲנִי שֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ וְעַתָּה
see that you perform before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand;
but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

<21> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Πορευομένου σου
καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα,
ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ.
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

21 eipen de kyrios pros Mōusēn Poreuomenou sou
said And YHWH to Moses, In your going
kai apostrephontos eis Aigyp-ton hora panta ta terata,
and returning unto Egypt, discover all the miracles
ha edōka en tais chersin sou, poiēseis auta enantion Pharaō;
which I have put in your hand, to do them before Pharaoh.
egō de sklērýnō tēn kardian autou, kai ou mē exaposteilē ton laon.
But I shall harden his heart, and no way shall he send out the people.

כַּבִּיבְרִית אֶל-פַּרְעֹה כֹה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל:

22. w'amar'at 'el-Par'oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh,
Thus says וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל, Yisra'El is My son, My firstborn.

<22> σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῶ Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραὴλ.
22 sy de ereis tō Pharaō Tade legei kyrios Huios prōtotokos mou Israēl;
But you shall say to Pharaoh, Thus says YHWH- son of my first-born, Israel.

כַּגִּיבְרִית אֶל-יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת-בְּנִי וְיַעֲבֹדֵנִי
וְתִמְאֵן לְשַׁלְחוֹ הַנֶּה אֲנִי הָיִה אֶת-בְּנִי בְּכֹרִי:

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya'ab'deni
wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me;
but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

<23> εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ.
εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς,
ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

23 eipa de soi Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē;
 And I said to you, Send my people! that they should serve me.
 ei men oun mē boulei exaposteilai autous,
 If indeed then you should not be willing to send them,
 hora oun egō apoktenō ton huion sou ton prōtotokon.
 see then! I shall kill your son, the first-born!

כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלֶזְךָ וַיִּפְגְּשֻׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׁ הַמִּיתוֹ:

24. way'hi baderek bamalon wayiph'g'shehu Yahúwah way'baqesh hamitho.

Ex4:24 Now it came about at the lodging place on the way that **אֱלֹהִים** met him
 and sought to put him to death.

<24> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
 καὶ ἐζήτηε αὐτὸν ἀποκτείνειν.

24 Egeneto de en tē hodō en tō katalymati synēntēsen autō aggelos kyriou

And it came to pass during the journey in the lodging, met him an angel of YHWH,
 kai ezētei auton apokteinai.
 and sought to kill him.

כה וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֵר וַתְּכַרֶּת אֶת-עֲרֶלַת בְּנָהּ
 וַתַּגֵּעַ לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתָן-דָּמִים אַתָּה לִּי:

25. watiqach Tsipporah tsor watik'roth 'eth-'ar'lath b'nah wataga' l'rag'layu
 wato'mer ki chathan-damim 'attah li.

Ex4:25 Then Tsipporah took a flint and cut off her son's foreskin and threw it at his feet,
 and she said, Surely, you are a bridegroom of blood to me.

<25> καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
 καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας
 καὶ εἶπεν Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

25 kai labousa Sepphōra psēphon perietemen tēn akrobystian tou huiou autēs

And Zipporah, taking a small sharp stone, circumcised the foreskin of her son.
 kai prosepesen pros tous podas
 And she fell at his feet,
 kai eipen Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.
 and said, is stopped The blood of the circumcision of my male child.

כו וַיִּרְאֶה מִמֶּנּוּ אֶזְ אֲמָרָה חֲתָן דָּמִים לַמּוּלָּת: כ

26. wayireph mimenu 'az 'am'rah chathan damim lamuloth.

Ex4:26 So He desisted from him. Then she said, You are a bridegroom of blood
 because of the circumcision.

<26> καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, διότι εἶπεν
 Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

26 kai apēlthen ap' autou, dioti eipen

And went forth from him, for she said,
 Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.

is stopped The blood of the circumcision of my male child.

כַּזַּיֵּאמֹר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁק-לוֹ:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah
wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.

Ex4:27 Now אָהֲרֹן said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness.
So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

<27> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι
εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη
καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.

27 Eipen de kyrios pros Aarōn Poreuthēti eis synantēsin Mōusei eis tēn erēmon;
said And YHWH to Aaron, Go to meet with Moses in the wilderness!

kai eporeuthē kai synēntēsen autō en tō orei tou theou,
And he went, and he met with him in the mountain of the Elohim,
kai katephilēsan allēlous.
and they kissed one another.

כַּחַזְכֵּי־מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר שְׁלָחוּ וְאֵת כָּל-הָאִתּוֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ:

28. wayaged Mosheh l'Aharon 'eth kal-dib'rey Yahúwah
'asher sh'lacho w'eth kal-ha'othoth 'asher tsuahu.

Ex4:28 Mosheh told Aharon all the words of אָהֲרֹן with
which He had sent him, and all the signs that He had commanded him.

<28> καὶ ἀνήγγειλεν Μωυσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.

28 kai anēggeilen Mōusēs tō Aarōn pantas tous logous kyriou, hous apesteilēn,
And Moses announced to Aaron all the words of YHWH which he sent,
kai panta ta sēmeia, ha eneteilato autō.
and all the signs which he gave charge to him.

כַּסְּוַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

29. wayelek Mosheh w'Aharon waya'as'phu 'eth-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex4:29 Then Mosheh and Aharon went
and assembled all the elders of the sons of Yisra'El;

<29> ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ συνήγαγον τὴν γερούσιαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

29 eporeuthē de Mōusēs kai Aarōn kai synēgagon tēn gerousian tōn huiōn Israēl.
went And Moses and Aaron, and gathered the elders of the sons of Israel.

לְוִיכָבֵד אַהֲרֹן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

30. way'daber 'Aharon 'eth kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh waya`as ha'othoth l'eyney ha'am.

Ex4:30 and Aharon spoke all the words which אֱלֹהִים had spoken to Mosheh. He then performed the signs in the sight of the people.

<30> καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
 ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.

30 kai elalēsen Aarōn panta ta hrēmata tauta, ha elalēsen ho theos pros Mōusēn,
 And Aaron spoke all these words which Elohim spoke to Moses.

kai epoiēsen ta sēmeia enantion tou laou.
 And he did the signs before the people.

לֹא וַיֵּאֱמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְכִי רָאָה אֶת-עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

31. waya'amen ha'am wayish'm'`u ki-p haqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'ki ra'ah 'eth-'an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

Ex4:31 So the people believed; and when they heard that אֱלֹהִים was concerned about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction, then they bowed low and worshiped.

<31> καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

31 kai episteusen ho laos kai echarē, hoti epeskepsato ho theos tous huious Israēl,
 And believed the people, and rejoiced that Elohim visited the sons of Israel,

kai hoti eiden autōn tēn thlipsin; kuuas de ho laos prosekynēsen.
 and that he saw their affliction. And bowing, the people did obeisance.

Chapter 5

אַחֲרַיִם בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה כֹה-אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיְחַגּוּ לִי בַמִּדְבָּר:

1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par'oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shalach 'eth-'ami w'yachogu li bamid'bar.

Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh, Thus says אֱלֹהִים, the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast to Me in the wilderness.

<5:1> Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

1 Kai meta tauta eisēlthen Mōusēs kai Aarōn pros Pharaō
 And after these things entered Moses and Aaron to Pharaoh,

kai eipan autō Tade legei kyrios ho theos Israēl
 and they said to him, Thus says YHWH the El of Israel.

Exaposteilon ton laon mou, hina moi heortasōsin en tē erēmō.

Send forth my people! that they may keep a feast to me in the wilderness.

בַּיּוֹמָאמֵר פָּרַע'ה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ לִשְׁלַח
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעָתִי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

2. wayo'mer Par'oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma` b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El
lo' yada'ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.

Ex5:2 But Pharaoh said, Who is יְהוָה that I should obey His voice to let Yisra'El go?
I do not know יְהוָה, and besides, I shall not let Yisra'El go.

<2> καὶ εἶπεν Φαραω Τίς ἐστὶν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον
καὶ τὸν Ἰσραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

2 kai eipen Pharaō Tis estin hou eisakousomai tēs phōnēs autou
And Pharaoh said, Who is he, of whom I shall listen to his voice
hōste exaposteilai tous huious Israēl?
so as to send out the sons of Israel?
ouk oida ton kyrion kai ton Israēl ouk exapostellō.
I do not know YHWH, and Israel I shall not send out.

גַּיּוֹמָרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
נִלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּן־יִכְנָעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בַּחֶרֶב:

3. wayo'm'ru 'Elohey ha'lb'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim
bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheyenu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.

Ex5:3 Then they said, The El of the Ibrim (Hebrews) has met with us.
Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice
to יְהוָה our El, lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,
ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

3 kai legousin autō Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
And they say to him, The El of the Hebrews called on us.
poreusometha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
We shall go then on a journey of three days into the wilderness,
hopōs thysōmen tō theō hēmōn,
that we may sacrifice to our El,
mēpote synantēsē hēmin thanatos ē phonos.
lest at any time might meet with us death or murder.

דַּיּוֹמָר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לָכוּ לְסַבְּלִיתִיכֶם:

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh
w'Aharon taph'ri'u 'eth-ha'am mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Mitsrayim said to them, Mosheh and Aharon,
why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἴνα τί, Μωσῆ καὶ Ααρων,
διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyprou Hina ti, Mōusē kai Aarōn,

And said to them the king of Egypt, Why do you, Moses and Aaron,
diastrephete ton laon apo tōn ergōn? apelthate hekastos hymōn pros ta erga autou.
turn aside the people from the works? Go forth each of you to his works!

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן-רַבִּים עִמָּךְ עַם הָאָרֶץ
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם:

5. wayo'mer Par'`oh hen-rabbim `attah `am ha'arets
w'hish'batem `otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many,
and you would have them cease from their labors!

<5> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἴδου νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός·
μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos;

And Pharaoh said, Behold, now are numerous The people;
mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.
not then I shall rest them from the works.

וַיֵּצֵא פַרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַנְּגִשִּׁים בָּעַם וְאֶת-שִׁטְרֵי לְאֹמֶר:

6. way'tsaw Par'`oh bayom hahu' `eth-hanog'sim ba`am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people
and their foremen, saying,

<6> συνέταξεν δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn

gave orders And Pharaoh to the foremen of the people, and to the scribes, saying,

זֶלֶא תֵּאסְפוּן לְתֵת תֶּבֶן לָעַם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל
שְׁלָשִׁים הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:

7. lo' tho'siphun latheth teben la`am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku
w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday
and the third day; let them go and gather straw for themselves.

<7> Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ
εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν·
αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō laō eis tēn plinthourgian

No longer shall it be added to give straw to the people for the brickmaking,
kathaper echthes kai tritēn hēmeran;

as yesterday and the third day before.
 autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.
 Let them go and bring together for themselves the straw!

חַוְּאֵת־מִתְכַּנֶּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תָּמוּל שְׁלֹשׁ
 תְּשִׁימוּ עָלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם
 צֹעְקִים לֵאמֹר גִּלְכָּה נִזְבָּחָה לֹא־לְהִינוּ:

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom
 tasimu `aleyhem lo' thig'r'`u mimenu ki-nir'pim hem
 `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheyenu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day,
 you shall impose on them; you do not diminish from it.
 Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

<8> καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἥς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἐκάστην ἡμέραν,
 ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ·

διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poioussin kath' hekastēn hēmeran,
 And the rate of the making of bricks which they produce each day:

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;

You shall not remove any of them, for they are idle.

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō theō hēmōn.

On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice to our El.

ט תִּכְבֹּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאָנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ
 וְאֵל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר:

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish'`u b'dib'rey-shaquer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it
 so that they shall pay no attention to false words.

<9> βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων,
 καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn,

Let be oppressive the works of these men,

kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.

and let be anxious these men, and not anxious in words empty!

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר
 כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תְּבֵן:

10. wayets'u nog'sey ha'am w'shot'rayu wayo'm'ru `el-ha'am le'mor
 koh 'amar Par'`oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out
 and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

<10> κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶνται καὶ οἱ γραμματεῖς

καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραω Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·
 10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon
 And hastened of them the foremen, and the scribes. And they said to the people,
 legontes Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;
 saying, Thus says Pharaoh, No longer do I give to you straw.

יֵאָאֲתֶם לְכוּ קַחוּ לָכֶם תֵּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ
 כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר:

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u
 ki 'eyn nig'ra` me`abodath'kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it,
 for not a thing shall be reduced from your labor.

<11> αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὔρητε,
 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra
 You yourselves in going, collect together for yourselves straw!
 hothen ean heurēte,

from where ever you should find.

ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.

For nothing is removed from your rate, not one thing.

יְבוֹיִפֶּן הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקִשֵּׁשׁ קֶשׁ לַתֵּבֶן:

12. wayaphets ha'am b'kal-'erets Mits'rayim l'qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Mitsrayim
 to gather stubble for straw.

<12> καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holē gē Aigyptō

And he dispersed the people in the entire land of Egypt

synagagein kalamēn eis achyra;

to gather together stubble for straw.

יְהַנְּגִשִּׁים אֲצִים לְאֹמֶר כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
 כַּאֲשֶׁר בְּהֵיֹת הַתֵּבֶן:

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma`aseykem d'bar-yom b'yomo
 ka'asher bih'yoth hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work,
 the matter of a day in its day, just as when you had straw.

<13> οἱ δὲ ἐργοδιώκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα
 τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδото ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta

But the foremen hastened them, saying, You complete the works, the ones fit

kath' hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin.

according to the day, just as also when the straw was given to you.

ידִּבְכוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׁמוּ עֲלֵהֶם נִגְשֵׁי פֶרֶעַה
לֵאמֹר מִדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חֻקְכֶם לִלְבָּן
כַּתְמוֹל שְׁלֹשִׁים גַּם-תְּמוֹל גַּם-הַיּוֹם:

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu `alehem nog'sey Phar'oh le'mor
madu'a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

<14> καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραὼ λέγοντες
Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας,
καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl

And they were whipped – the scribes of the race of the sons of Israel,

hoi katastathentes ep' autous hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes
the ones being placed over them by the supervisors of Pharaoh, and saying,

Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias,
Why did you not complete your rate of the making of bricks

kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron ?
as also yesterday and the third day before and today?

טוֹיְבָאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פֶּרֶעַה לֵאמֹר
לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ:

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits'`aqu 'el-Par'oh le'mor
lamah tha'aseh koh la'abadeyak.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying, Why do you deal this way with your servants?

<15> εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραὼ
λέγοντες Ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselthontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes
And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,

Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?

Why do you thus do to your servants?

מִתְּבָן אֵין נָתַן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲמָרִים לָנוּ עֲשׂוּ
וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מְכִים וְחַטָּאת עֲפֹךְ:

16. teben 'eyn nitan la'abadeyak ul'benim 'om'rim lanu `asu
w'hinneah `abadeyak mukim w'chata'th `ameak.

Ex5:16 There is no straw given to your servants, yet they are saying to us, Make bricks! And behold, your servants are being beaten; but it is the fault of your own people.

<16> ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

16 achyron ou didotai tois oiketais sou, kai tēn plinthon hēmin legousin poiein,
Straw has not been given to your servants, and brick they tell us to make.

kai idou hoi paides sou memastigōntai;
And behold, your servants have been whipped.

adikēseis oun ton laon sou.
Shall you wrong therefore your people?

יִזְוִיאָמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל-כֵּן אַתֶּם
אֲמָרִים גְּלָכָה נִזְבָּחָה לַיהוָה:

17. wayo'mer nir'pim 'atem nir'pim `al-ken 'atem 'om'rim
nel'kah niz'b'chah laYahúwah.

Ex5:17 But he said, You are lazy and idle; therefore you say,
Let us go and sacrifice to אֱלֹהֵינוּ.

<17> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, σχολασταὶ ἔστε·
διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

17 kai eipen autois Scholazete, scholastai este;
And he said to them, You are idle, you are idlers.
dia touto legete Poreuthōmen thysōmen tō theō hēmōn.
Because of this you say, We should go, we should sacrifice to our El.

יֵחַ וְעָתָה לָכוּ עֲבְדוּ וְתָבֵן לֹא-יִנָּתֵן לָכֶם וְתָבֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ:

18. w'attah l'ku `ib'du w'theben lo'-yinathen lakem w'thoken l'benim titenu.

Ex5:18 So go now and work; for you shall be given no straw,
yet you must deliver the quota of bricks.

<18> νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν,
καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

18 nyn oun poreuthentes ergazesthe; to gar achyron ou dothēsetai hymin,
Now then, in going, work! For the straw to you shall not be given,
kai tēn syntaxin tēs plintheias apodōsete.
and the rate for the making of bricks you shall render.

יִטְוִירְאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם בָּרַע לְאֹמֶר
לֹא-תִגְרְעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra' le'mor
lo'-thig'r'u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

Ex5:19 The foremen of the sons of Yisra'El saw that they were in trouble
because they were told, You must not diminish from your bricks,
the matter of a day in its day.

<19> ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες
Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ.

19 heōrōn de hoi grammateis tōn huiōn Israēl heautous en kakois legontes
 seeing And the scribes of the sons of Israel themselves in bad ways, in the saying,
 Ouk apoleipsete tēs plintheias to kathēkon tē hēmera.
 You shall not leave off from the making of bricks fit for the day,

כַּוְיִפְנֵנוּ אֶת־מֹשֶׁה

וְאֶת־אַהֲרֹן נִצְבִּים לִקְרֹאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה:

20. wayiph'g'`u 'eth-Mosheh
 w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par'`oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Mosheh and Aharon
 as they were standing to meet them.

<20> συνήντησαν δὲ Μωϋσῆ καὶ Ααρων
 ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω
 20 synēntēsan de Mōusē kai Aarōn erchomenois eis synantēsin autois
 that they met Moses and Aaron coming to meet with them
 ekporeuomenōn autōn apo Pharaō
 in their going forth from Pharaoh.

כַּאֲשֶׁר הִבְאִשְׁתָּם אֶת־רִיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה
 וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לְתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵּנוּ:

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot
 'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b'eyney Phar'`oh
 ub'eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May ~~3434~~ look upon you and judge you,
 for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight
 and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

<21> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι,
 ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω
 καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν
 εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai,
 And they said to them, give over Elohim you and judge,
 hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō
 for you caused to be abhorred our scent before Pharaoh,
 kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian
 and before his attendants, to put a broadsword
 eis tas cheiras autou apokteinai hēmas.
 into his hands to kill us.

כַּבְּוִיִּשְׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 לָמָּה הִרְעִיתָה לְעַם חֲזָה לָמָּה יָה שְׁלַחְתָּנִי:

22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay lamah hare'othah la'am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Mosheh returned to מֹשֶׁה and said, O Adonay, why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

<22> ἐπέστρεψεν δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

22 epestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie, turned And Moses to YHWH, and said, O Master, dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me? for why did you inflict evil on this people? And why have you sent me?

כַּגּוֹיִמָּאֵז בְּאֵתִי אֶל-פְּרַעֲוָה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הַרְעָ לָעָם הַזֶּה וְהַצִּיל לֹא-הִצַּלְתָּ אֶת-עַמֶּךָ:

23. ume'az ba'thi 'el-Par'`oh l'daber bish'meak hera' la'am hazeh w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`ameak.

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people, and You have not certainly delivered Your people.

<23> καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραὼ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἔρρυσω τὸν λαόν σου.

23 kai aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tō sō onomati, And when I went to Pharaoh to speak in the being to you name, ekakōsen ton laon touton, kai ouk errysō ton laon sou. he inflicted evil on this people, and you did not rescue your people.

Chapter 6

אֲוִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפְרַעֲוָה כִּי בִיד תִּזְקֶה יִשְׁלָחַם וּבִיד תִּזְקֶה יִגְרָשֻׁם מֵאֶרְצוֹ: ם

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `attah thir'eh 'asher 'e'eseh l'Phar'`oh ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then מֹשֶׁה said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh; for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand, he shall drive them out of his land.

<6:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραὼ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ἐδὲ opsei ha poiēsō tō Pharaō; And YHWH said to Moses, Already you shall see what I shall do to Pharaoh.

en gar cheiri krataiā exapostelei autous

For with hand a fortified he shall send them;

kai en brachioni huyēlō ekbalei autous ek tēs gēs autou.

and with arm a high he shall cast them from out of his land.

בַּיּוֹדָבָר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am **אני**;

<2> Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσήν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος.

2 Elalēsen de ho theos pros Mōusēn kai eipen pros auton Egō kyrios;
spoke And Elohim to Moses, and said to him, I am YHWH.

גַּוְאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי
וַיִּשְׁמַר יְהוָה לֹא נִדְבַעְתִּי לָהֶם:

3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya'aqob b'El Shadday
ush'mi Yahúwah lo' noda'ti lahem.

Ex6:3 and I appeared to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, as El Shadday,
but by My name, **אני**, I did not make Myself known to them.

<3> καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, θεὸς ὢν αὐτῶν,
καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς.

3 kai ōphthēn pros Abraam kai Isaak kai Iakōb, theos ōn autōn,
And I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, Elohim being their.
kai to onoma mou kyrios ouk edēlōsa autois;
And my name, YHWH, was not manifested to them.

דְּוָגַם הִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ:

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na'an
'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan,
the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

<4> καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς
τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρῴκηκασιν, ἐν ἣ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

4 kai estēsa tēn diathēkēn mou pros autous
And I established my covenant with them,
hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaïōn,
so as to give to them the land of Canaan,
tēn gēn, hēn parōkēkasin, en hē kai parōkēsan ep' autēs.
the land which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

הַוָּגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת-נִאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרִים מַעֲבָדִים אִתָּם וְאֶזְכֹּר אֶת-בְּרִיתִי:

5. w'gam 'ani shama'ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El
'asher Mits'rayim ma'abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El,
whom Mitsrayim are enslaving them, and I have remembered My covenant.

<5> καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

5 kai egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,
And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,
hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous,
in which the Egyptians reduced them to slavery.
kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.
And I remembered your covenant.

וְלִכֵּן אָמַר לְבָנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

6. laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah
w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham
w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am יְהוָה, and I shall bring you out from
under the burdens of Mitsrayim, and I shall deliver you from their bondage.
I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

<6> βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ κύριος
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη

6 badize eipon tois huiois Israēl legōn Egō kyrios
Proceed, say to the sons of Israel! saying, I am YHWH,
kai exaxō hymas apo tēs dynasteias tōn Aigyptiōn kai hrysomai hymas
and I shall lead you from the domination of the Egyptians, and I shall rescue you
ek tēs douleias kai lytrōsomai hymas en brachioni huyēlō kai krisei megalē
from their slavery, and I shall ransom you with arm a high and judgment great.

וְיָדַעְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם:

7. w'laqach'ti 'eth'kem li l'am w'hayithi lakem l'Elohim wida'tem
ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim.

Ex6:7 Then I shall take you for Myself, for a people, and I shall be to you as Elohim;
and you shall know that I am יְהוָה your El,
who brought you out from under the burdens of Mitsrayim.

<7> καὶ λήψομαι ἑμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός,
καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων,

7 kai lēmpsomai emautō hymas laon emoi kai esomai hymōn theos,
And I shall take you to myself as a people to me. And I shall be to you as Elohim.
kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn
And you shall know that I am YHWH your El,

ho exagagōn hymas ek tēs katadynasteias tōn Aigyptiōn,
the one leading you from out of the tyranny of the Egyptians.

חַוְהַבְּאֲתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִוְרָשָׁה אֲנִי יְהוָה:
8. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah l'Ab'raham
l'Yits'chaq ul'Ya'aqob w'nathati 'othah lakem morashah 'ani Yahúwah.

Ex6:8 I shall bring you to the land which I lifted my hand to give it to Abraham,
to Yitschaq, and to Ya'aqob, and I shall give it to you for a possession; I am אֲנִי יְהוָה.

<8> καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραάμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος.

8 kai eisaxō hymas eis tēn gēn,
And I shall bring you into the land
eis hēn exeteina tēn cheira mou dounai autēn tō Abraam
in which I stretched out my hand to give it to Abraham,
kai Isaak kai Iakōb, kai dōsō hymin autēn en klērō; egō kyrios.
and Isaac, and Jacob. And I shall give it to you by lot. I am YHWH.

טוֹיִדְבַּר מֹשֶׁה בֶּן-אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֹר רוּחַ וּמִעֲבֹדָה קָשָׁה: פ
9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El
w'lo' sham'u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah qashah.

Ex6:9 So Mosheh spoke thus to the sons of Yisra'El,
but they did not listen to Mosheh from shortness of spirit and cruel bondage.

<9> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωσῆ
ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

9 elalēsen de Mōusēs houtōs tois huiōis Israēl, kai ouk eisēkousan Mōusē
spoke And Moses thus to the sons of Israel, and they did not hearken to Moses
apo tēs oligopsychias kai apo tōn ergōn tōn sklērōn.
because of faint-heartedness, and because of the works hard.

יִוִּיִדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex6:10 Now אֲנִי יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<10> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

יֹאבֹא דְבַר אֶל-פְּרַע'ה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:

11. bo' daber 'el-Par'`oh meleq Mits'rayim wshalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Mitsrayim
to let the sons of Yisra'El go out of his land.

<11> Εἰσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου,
ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 Eiselthe lalēson Pharaō basilei Aigyprou,
Enter, speak to Pharaoh king of Egypt!
hina exaposteilē tous huious Israēl ek tēs gēs autou.
that he may send out the sons of Israel from his land.

יבִּידְבַר מֹשֶׁה לְבָנֵי יִחְזָקָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי פַרְעֹה וְאֲנִי עֶרְלָ שְׂפָתַיִם: פ

12. way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham'u 'elay
w'eyak yish'ma`eni Phar'`oh wa'ani `aral s'phathayim.

Ex6:12 But Mosheh spoke before אֱלֹהִים, saying,
Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me;
how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

<12> ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς ἐναντι κυρίου λέγων
'Ἴδου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου,
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραω; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōusēs enanti kyriou legōn
spoke And Moses before YHWH, saying,
Idou hoi huioi Israēl ouk eisēkousan mou,
Behold, the sons of Israel do not listen to me,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi.
and how shall listen to me Pharaoh, for I am not reckoned?

יבִּידְבַר יִחְזָקָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וַיִּצְוֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El
w'el-Par'`oh meleq Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex6:13 Then אֱלֹהִים spoke to Mosheh and to Aharon,
and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Mitsrayim,
to bring the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim.

<13> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραω
βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn
spoke And YHWH to Moses and Aaron,
kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigyprou
and he ordered them to Pharaoh king of Egypt,
hōste exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyprou.

so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

יד אֵלֶּה רְאֵשֵׁי בֵּית-אֲבוֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
וּפְלֹא חֲצֹרֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפָּחַת רְאוּבֵן:

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El
Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households.

The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn:

Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

<14> Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ·
Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn.

And these are the chiefs of the houses of their families.

huioi Roubēn prōtotokou Israēl;

The sons of Reuben first-born of Israel –

Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.

Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi – this is the kin of Reuben.

טוּ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֶחָד וְיָכִין וְצַחַר
וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפָּחַת שִׁמְעוֹן:

15. ub'ney Shim'on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na'anith 'eleh mish'p'choth Shim'on.

Ex6:15 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar
and Shaul the son of a Kanaanite woman; these are the families of Shimeon.

<15> καὶ υἱοὶ Συμεων· Ἰεμουηλ καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀωδ καὶ Ἰαχιν καὶ Σααρ
καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

15 kai huioi Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin kai Saar

And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar,
kai Saoul ho ek tēs Phoinissēs;

and Shaul the one from the Phoenician woman.

hautai hai patriai tōn huiōn Symeōn.

These are the families of the sons of Simeon.

טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי לְתֹלְדוֹתָם גֵּרְשׁוֹן וְקַהַת וּמֶרָרִי
וּשְׁנֵי חֳדָי לֵוִי שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

16. w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari
ush'ney chayey Lewi sheba' ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:16 These are the names of the sons of Lewi according to their generations:

Gershon and Qehath and Merari;

and the years of Lewi's life was one hundred and thirty-seven years.

<16> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λεὺ κατὰ συγγενείας αὐτῶν·

Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά.

16 kai **tauta ta onomata tōn huiōn Leui** kata syggeneias autōn; Gedsōn,

And **these** are **the names** of **the sons** of **Levi** according to their kin – **Gershon**, **Kaath** kai **Merari**; kai **ta etē tēs zōēs Leui** hekaton triakonta hepta.

Kohath and **Merari**; and **the years** of **the life** of **Levi** – **a hundred thirty-seven**.

יִזְבְּנִי גֶרְשׁוֹן לְבִנֵי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחְתָּם:

17. **b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim'i l'mish'p'chotham.**

Ex6:17 The sons of **Gershon**: **Libni** and **Shimei**, according to **their families**.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεῖ, οἴκοι πατριᾶς αὐτῶν.

17 kai **houtoi huioi Gedsōn**; **Lobeni** kai **Semei**, **oikoi patrias autōn**.

And **these** are **the sons** of **Gershon** – **Libni** and **Shimei**; **the houses** of **their family**.

יִזְבְּנִי קְהַת עַמְרָם וַיִּצְהָר וַחֲבֵרוֹן וְעִזִּיאֵל
וְשָׁנִי חִי קְהַת שְׁלֹשׁ וְשָׁלְשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה:

18. **ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'Uzzi'El**
ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:18 The sons of **Qehath**: **Amram** and **Yitshar** and **Chebron** and **Uzzi'El**;
and **the years** of **Qehath's life** was one **hundred** and **thirty-three** years.

<18> καὶ υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ καὶ Ἰσσααρ, Χεβρων καὶ Οὔζιηλ·

καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη.

18 kai **huioi Kaath**; **Ambram** kai **Issaar**, **Chebrōn** kai **Oziēl**;

And **the sons** of **Kohath** – **Amram**, and **Izhar**, and **Hebron**, and **Uzziel**;

kai **ta etē tēs zōēs Kaath** hekaton triakonta etē.

and **the years** of **the life** of **Kohath** – **a hundred thirty** years.

יִזְבְּנִי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְתֹלְדֹתָם:

19. **ub'ney M'rari Mach'li uMushi 'eleh mish'p'choth haLewi l'thol'dotham.**

Ex6:19 The sons of **Merari**: **Machli** and **Mushi**.

These are **the families** of **the Lewi** according to **their generations**.

<19> καὶ υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι.

οὗτοι οἴκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν.

19 kai **huioi Merari**; **Mooli** kai **Omousi**.

And **the sons** of **Merari** – **Mahli**, and **Mushi**.

houtoi oikoi patriōn Leui kata syggeneias autōn.

These are **the houses** of **the families** of **Levi**, according to **their kin**.

כַּוְיָקַח עַמְרָם אֶת־יֹכְבֵד בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וְשָׁנִי חִי עַמְרָם שְׁבַע וְשָׁלְשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה:

20. **wayiqach `Am'ram 'eth-Yokebed dodatho lo l'ishah wateled lo 'eth-'Aharon**
w'eth-Mosheh ush'ney chayey `Am'ram sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:20 **Amram** married **his aunt Yokebed** to **him** for **a wife**, and **she bore** him **Aharon**

and Mosheh; and the years of Amram's life was one hundred and thirty-seven years.

<20> καὶ ἔλαβεν Ἀμβραμ τὴν Ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρων
καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.
τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.

20 kai elaben Amram tēn Iōchabed thygatera tou adelphou
And Amram took Jochebed daughter of the brother of
tou patros autou heautō eis gynaika,
his father to himself for a wife.

kai egennēsen autō ton te Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn;
And she bore to him also Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

ta de etē tēs zōēs Amram hekaton triakonta duo etē.

And the years of the life of Amram – a hundred thirty-seven years.

כא וּבְנֵי יִצְחָר קֹרַח וְנִפְגַּ וְזִכְרִי:

21. ub'ney Yits'har Qorach waNepheg w'Zik'ri.

Ex6:21 The sons of Yitshar: Qorach and Nepheg and Zikri.

<21> καὶ υἱοὶ Ἰσσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι.

21 kai huioi Issaar; Kore kai Naphek kai Zechri.

And the sons of Izhar – Korah, and Nepheg, and Zithri.

כב וּבְנֵי עֲזִיזֶל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי:

22. ub'ney `Uzzi'El Misha'El w'El'tsaphan w'Sith'ri.

Ex6:22 The sons of Uzzi'El: Misha'El and Eltsaphan and Sithri.

<22> καὶ υἱοὶ Οὐזιηλ· Μισαήλ, καὶ Ελισαφαν καὶ Σετρι.

22 kai huioi Oziēl; Misaēl, kai Elisaphan kai Setri.

And the sons of Uzziel – Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-אֵלִישֶׁבַע בַּת-עַמִּינַדָב אֲחֹת נַחֲשֹׁן

לִו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-נָדָב

וְאֶת-אֲבִיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִתְמָר:

23. wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba` bath-'Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah
wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'azar w'eth-'Ithamar.

Ex6:23 Aharon married Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nachshon
to him for a wife, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

<23> ἔλαβεν δὲ Ἀαρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Ἀμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ
γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδαβ καὶ Ἀβιουδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθαμαρ.

23 elaben de Aarōn tēn Elisabeth thygatera Aminadab adelphēn Naassōn autō
took And Aaron Elisheba daughter of Amminadab sister of Naahshon to himself
gynaika, kai eteken autō ton te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.
as wife. And she bore to him also Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

כד וּבְנֵי קֹרַח אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאַבְיָאֶסָף אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַקֹּרֶחִי:

24. ub'ney Qorach 'Assir w'El'qanah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.

Ex6:24 The sons of Qorach: Assir and Elqanah and Abiasaph;
these are the families of the Qorachites.

<24> υἱοὶ δὲ Κορε· Ασῖρ καὶ Ελκανα καὶ Αβιασαφ· αὐταὶ αἱ γενέσεις Κορε.

24 huioi de Kore; Asir kai Elkana kai Abiasaph;

And the sons of Korah – Assir, and Elkanah, and Abiasar.

hautai hai geneseis Kore.

These are the generations of Korah.

כֹּה וְאֶלְעָזָר בֶּן-אֶהְרֹן לָקַח-לוֹ מִבָּנוֹת פּוּטִי'אֵל לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחְתָּם:

25. w'El'azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'El lo l'ishah
wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.

Ex6:25 Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Puti'El to him for a wife,
and she bore him Pinechas. These are the heads of the fathers of the Lewiim
according to their families.

<25> καὶ Ελεάζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō gynaika,

And Eleazar the son of Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife;
kai eteken autō ton Phinees.

and she bore to him Phinehas.

hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn.

These are the heads of the family of the Levites, according to their generations.

כֹּה הָיָא אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-צָבָאֲתָם:

26. hu' 'Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem
hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim 'al-tsib'otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom **אמר** said to them,
Bring out the sons of Yisra'El from the land of Mitsrayim according to their hosts.

<26> οὗτος Ααρων καὶ Μωσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

26 houtos Aarōn kai Mōusēs, hois eipen autois ho theos

This Aaron and Moses, is whom Elohim said to them

exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dymamei autōn;

to lead the sons of Israel from out of the land of Egypt with their force.

כֹּהֵם הַמְדַּבְּרִים אֶל-פְּרַעֲה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן:

27. hem ham'dab'rim 'el-Par'`oh meleḵ-Mits'rayim
I'hotsi 'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.

Ex6:27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of Mitsrayim about bringing out the sons of Yisra'El from Mitsrayim; it was Mosheh and Aharon.

<27> οὗτοι εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου· αὐτὸς Ααρὼν καὶ Μωσῆς.

27 houtoi eisin hoi dialegomenoi pros Pharaō basilea Aigyptou
These are the ones reasoning with Pharaoh king of Egypt,
kai exēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou; autos Aarōn kai Mōusēs.
so as to lead the sons of Israel from out of Egypt – Aaron himself and Moses,

כַּחֲנִיחִי בַּיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

Ex6:28 Now it came about on the day when **אָנֹכִי** spoke to Mosheh in the land of Mitsrayim,

<28> Ἡ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος Μωσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

28 Hēi hēmera elalēsen kyrios Mōusē en gē Aigyptō,
in the day YHWH spoke to Moses in the land of Egypt.

כַּטֹּיִבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה

דִּבֶּר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:

29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah
daber 'el-Par'`oh meleḵ Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyak.

Ex6:29 that **אָנֹכִי** spoke to Mosheh, saying, I am **אָנֹכִי**;
speak to Pharaoh king of Mitsrayim all that I speak to you.

<29> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος·
λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.

29 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Egō kyrios;
And YHWH spoke to Moses, saying, I am YHWH.
lalēson pros Pharaō basilea Aigyptou hosa egō legō pros se.
Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I tell to you!

לֹאִיאָמַר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׁפָתַיִם

וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani `aral s'phathayim
w'ey'k yish'ma` 'elay Par'`oh.

Ex6:30 But Mosheh said before **אָנֹכִי**, Behold, I am unskilled in speech;
how then shall Pharaoh listen to me?

<30> καὶ εἶπεν Μωσῆς ἐναντίον κυρίου Ἴδου ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι,
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ;

30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi,
And Moses said before YHWH, Behold, I am weak-voiced,

kai pōs eisakousetai mou Pharaō?
and how shall listen to me Pharaoh?

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

אִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעֹה
וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְהוָה נְבִיאָךְ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatiyak 'elohim l'Phar'oh
w'Aharon 'achiyak yih'yeh n'bi'eak.

Ex7:1 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, **רְאֵה**, I make you as **elohim** (mighty ones) to **Pharaoh**,
and your brother **Aharon** shall be your prophet.

<7:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραω,
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης.

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH said to Moses, saying,

Idou dedōka se theon Pharaō,

Behold, I have made you as mighty ones to Pharaoh,

kai Aarōn ho adelphos sou estai sou prophētēs;
and Aaron your brother shall be your prophet.

בְּאִתָּה תְּדַבֵּר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ
וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פָּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:

2. 'attah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaueak
w'Aharon 'achiyak y'daber 'el-Phar'oh w'shilach 'eth-b'ney-Vis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you, and your brother Aharon shall speak
to Pharaoh that he let the sons of Yisra'El go out of his land.

<2> σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
λαλήσει πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 sy de lalēseis autō panta, hosa soi entellomai,

But you shall speak to him all as much as I give charge to you.

ho de Aarōn ho adelphos sou lalēsei pros Pharaō

But Aaron your brother shall speak to Pharaoh,

hōste exaposteilai tous huious Israēl ek tēs gēs autou.

so as to send the sons of Israel from out of his land.

גִּיאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פָּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֲתֹתַי
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay
b'erets Mits'rayim.

Ex7:3 But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders
in the land of Mitsrayim.

<3> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου

καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

3 egō de sklērυνō tēn kardian Pharaō kai plēthynō ta sēmeia mou

But I shall harden the heart of Pharaoh, and I shall multiply my signs,

kai ta terata en gē Aigyptō.

and the miracles in the land of Egypt.

דִּלְא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פֶּרְעָה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרַיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

4. w'lo'-yish'ma`'alekem Phar'oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim

w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El

me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

Ex7:4 When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Mitsrayim and bring out My hosts, My people the sons of Yisra'El, from the land of Mitsrayim by great judgments.

<4> καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλὼ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,

4 kai ouk eisakousetai hymōn Pharaō; kai epibalō tēn cheira mou ep' Aigypton

And shall not listen to you Pharaoh, and I shall put my hand against Egypt,

kai exaxō syn dynamei mou ton laon mou tous huious Israēl

and I shall lead out with my power my people the sons of Israel

ek gēs Aigyptou syn ekdikēsei megalē,

from out of the land of Egypt with punishment great.

הַיָּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִטְוִתִּי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

5. w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi `al-Mits'rayim

w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

Ex7:5 Mitsrayim shall know that I am יְהוָה, when I stretch out My hand on Mitsrayim and bring out the sons of Yisra'El from their midst.

<5> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν.

5 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios ekteinōn tēn cheira

And shall know all the Egyptians that I am YHWH, stretching out my hand

ep' Aigypton, kai exaxō tous huious Israēl ek mesou autōn.

against Egypt; and I shall lead the sons of Israel from their midst.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כָּכָאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כִּן עָשׂוּ:

6. waya`as Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'otham ken `asu.

Ex7:6 So Mosheh and Aharon did it; as יְהוָה commanded them, thus they did.

<6> ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος,

οὕτως ἐποίησαν.

6 epoïēsen de Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios, houtōs epoïēsan.
did And Moses and Aaron just as gave charge to them YHWH – thus they did.

וּמֹשֶׁה בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן-שְׁלֹשׁ
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדִבְרָם אֶל-פַּרְעֹה: פ

7. uMosheh ben-sh'monim shanah w'Aharon ben-shalosh
ush'monim shanah b'dab am 'el-Phar'oh.

Ex7:7 Mosheh was the son being eighty years old
and Aharon the son being eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

<7> Μωυσῆς δὲ ἦν ἑτῶν ὀγδοήκοντα,
Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἑτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἥνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω.

7 Mōusēs de ēn etōn ogdoēkonta,
And Moses was years old eighty,
Aarōn de ho adelphos autou etōn ogdoēkonta triōn, hēnika elalēsen pros Pharaō.
and Aaron his brother was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Ex7:8 Now ייִי spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<8> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

8 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

ט כִּי יִדְבֹר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר הִנּוּ לָכֶם מוֹפֶת וְאַמְרָת
אֶל-אַהֲרֹן קח אֶת-מִטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פַרְעֹה יְהי לְתִנּוּן:

9. ki y'daber 'alekem Phar'oh le'mor t'nu lakem mopheth
w'amar'ta 'el-'Aharon qach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar'oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves,
then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh,
that it may become a serpent.

<9> Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας,
καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

9 Kai ean lalēsē pros hymas Pharaō legōn Dote hēmin sēmeion ē teras,
And if should speak to you Pharaoh, saying, Give to us a sign or miracle,
kai ereis Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon
then Aaron shall say your brother, Take the rod
kai hripson autēn epi tēn gēn enantion Pharaō
and toss it upon the ground before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou, kai estai drakōn.

and before his attendants, and it shall be a serpent.

יִבְּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כִן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיִּשְׁלֹךְ אַהֲרֹן אֶת־מִטְּהוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה וּלְפָנָיו עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃

10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah
wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'oh w'liph'ney `abadayu
way'hi l'thanin.

Ex7:10 So Mosheh and Aharon came to Pharaoh, and thus they did
just as יְהוָה had commanded; and Aharon threw his staff down before Pharaoh
and before his servants, and it became a serpent.

<10> εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

10 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai tōn therapontōn autou
entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and his attendants.

kai epoiēsan houtōs, kathaper eneteilato autois kyrios;
And they did thus, as gave charge to them YHWH.

kai erripsen Aarōn tēn hrabdon enantion Pharaō
And Aaron tossed the rod before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou, kai egeneto drakōn.
and before his attendants. And it became a serpent.

יִאֲוִיקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלַהֲטִיהֶם כֵּן׃

11. wayiq'ra' gam-Phar'oh lachakamim w'lam'kash'phim
waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 Then Pharaoh also called for the wise men and for the sorcerers,
and they also, the magicians of Mitsrayim, did the same with their secret arts.

<11> συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς,
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὥσαύτως.

11 synekalesen de Pharaō tous sophistas Aigyptou kai tous pharmakous,
called together And the wise men of Egypt Pharaoh, and the sorcerers.

kai epoiēsan kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn hōsautōs.
And did also the enchanters of the Egyptians their sorceries likewise.

יִבְּשׁוּ לִיכּוֹ אִישׁ מִטְּהוֹ וַיְהִיוּ לְתַנִּינִם
וַיִּבְלַע מִטְּהַ־אַהֲרֹן אֶת־מִטְּתָם׃

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thaninim
wayib'la` mateh-'Aharon 'eth-matotham.

Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents.
But Aharon's staff swallowed up their staffs.

<12> καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες·
καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.

12 kai erripsan hekastos tēn hrabdon autou, kai egenonto drakontes;
And tossed each his rod, and they became serpents.

kai katepien hē hrabdos hē Aarōn tas ekeinōn hrabdous.
And swallowed down the rod of Aaron the rods of those men.

יְגִיחֻק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: כ
13. wayechezaq leb Phar'oh w'lo' shama' alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:13 Yet Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them,
as יְהוָה had said.

<13> καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

13 kai katischysen hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
And grew strong the heart of Pharaoh, and he did not listen to them
kathaper elalēsen autois kyrios.
as said to them YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵעַן לִשְׁלַח הָעָם:
14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh kabed leb Phar'oh me'en l'shalach ha'am.

Ex7:14 Then יְהוָה said to Mosheh, Pharaoh's heart is stubborn;
he refuses to let the people go.

<14> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

14 Eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,
Bebarētai hē kardia Pharaō tou mē exaposteilai ton laon.
is weighed down The heart of Pharaoh to not send out the people.

טו לֶךְ אֶל-פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הַנֶּה יֵצֵא הַמִּימָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרֹאתוֹ
עַל-שִׁפְתַּי הַנָּהָר וְהַמָּטָה אֲשֶׁר-נָחַשׁ לְנִחַשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:
15. lek 'el-Phar'oh baboqer hinneh yotse' hamay'mah w'nitsab'at liq'ra'tho
'al-s'phath hay'or w'hamateh asher-neh'pak l'nachash tiqach b'yadek.

Ex7:15 Go to Pharaoh in the morning! Behold, he is going out to the water,
and station yourself to meet him on the bank of the river;
and you shall take in your hand the staff that was turned into a serpent.

<15> βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ,
καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου.

15 badison pros Pharaō to prōi; idou autos ekporeuetai epi to hydōr,
You proceed to Pharaoh in the morning! Behold, he shall go forth upon the water.
kai stēsē synantōn autō epi to cheilos tou potamou

And you shall be able to meet him upon the edge of the river,
kai tēn hrabdon tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou.
and the rod, the one turning into a serpent, take in your hand.

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שְׁלַח אֶת-עַמִּי וְיַעֲבֹדְנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ עַד-כֹּה:

16. w'amar'at 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim sh'lachani 'eleyak le'mor
shalach 'eth-`ami w'ya'ab'duni bamid'bar w'hinneh lo'-shama`at `ad-koh.

Ex7:16 You shall say to him, אֱלֹהֵי, the El of the Ibrim, sent me to you, saying,
Let My people go, that they may serve Me in the wilderness.
But behold, you have not listened until now.

<16> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σέ
λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.

16 kai ereis pros auton Kyrios ho theos tōn Ebraiōn apestalken me pros se
And you shall say to him, YHWH the El of the Hebrews has sent me to you,
legōn Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē en tē erēmō;
saying, Send out my people! that they may serve to me in the wilderness.
kai idou ouk eisēkousas heōs toutou.
And behold, you hearkened not unto this time.

יז כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הֵנָּה אֲנֹכִי
מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם:

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda` ki 'ani Yahúwah hinneh 'anoki makeh bamateh
'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'neheph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says אֱלֹהֵי, By this you shall know that I am אֱלֹהֵי:
behold, I shall strike upon the water that is in the river with the staff that is in My hand,
and it shall be turned to blood.

<17> τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ
ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα.

17 tade legei kyrios En toutō gnōsē hoti egō kyrios;
Thus says YHWH, In this you shall know that I am YHWH.
idou egō typtō tē hrabdō tē en tē cheiri mou epi to hydōr to en tō potamō,
Behold, I strike with the rod in my hand upon the water in the river,
kai metabalei eis haima;
and it shall turn into blood.

יח וְהָיָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תַּמּוּת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מִמֶּנּוּ מֵן-הַיָּאֵר: ׀

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or
w'nil'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul,
and Mitsrayim shall become weary of drinking water from the river.

<18> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός,
καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

18 kai hoi ichthues hoi en tō potamō teleutēsousin, kai epozesei ho potamos,
And the fishes in the river shall come to an end. And shall stink the river,
kai ou dynēsontai hoi Aigyptioi piein hydōr apo tou potamou.
and shall not be able the Egyptians to drink water from the river.

יִטְּוּ אֶמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטֵּה
וְנִטְּהָ יָדְךָ עַל־מִימֵי מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם עַל־יְאֲרֵיהֶם
וְעַל־אֲגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מִימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם
וְיִהְיֶה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak
un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem
w'al-'ag'meyhem w'al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam
w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba`etsim uba'abanim.

Ex7:19 Then **יהוה** said to Mosheh, Say to Aharon, Take your staff
and stretch out your hand over the waters of Mitsrayim, over their rivers,
over their streams, and over their pools, and over all their reservoirs of water,
that they may become blood; and there shall be blood
throughout all the land of Mitsrayim, both in vessels of wood and in vessels of stone.

<19> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Λαβέ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν
καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα.
καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

19 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hradbon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother, Take your rod,
kai ekteinon tēn cheira sou epi ta hydata Aigyptou kai epi tous potamous autōn
and stretch out your hand upon the waters of Egypt, and upon their rivers,
kai epi tas diōrygas autōn kai epi ta helē autōn
and upon their aqueducts, and upon their marshes,
kai epi pan synestēkos hydōr autōn, kai estai haima.
and upon all standing water their, and it shall become blood
kai egeneto haima en pasē gē Aigyptou
and there was blood in all the land of Egypt,
en te tois xylois kai en tois lithois.
in both the wood vessels and in the stone vessels.

כּוֹנֵעֵשׂוּי־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּקֶם בַּמַּטֵּה
וַיִּדָּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פְרָעָה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו
וַיִּהְיֶה כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר לְדָם:

20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsuah Yahúwah wayarem bamateh

wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'eyney Phar'oh ul'eyney `abadayu wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.

Ex7:20 So Mosheh and Aharon did even as אֱלֹהִים had commanded.

And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

<20> καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωϋσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

20 kai epoiēsan houtōs Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios;

And did so Moses and Aaron, just as gave charge to them YHWH.

kai eparas tē hradō autou epataxen to hydōr to en tō potamō enantion Pharaō

And Aaron lifting his rod struck the water in the river before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou kai metebalen pan to hydōr to en tō potamō eis haima. and before his attendants. And turned all the water in the river into blood.

כַּאֲשֶׁר-בִּיָּאֵר מִתָּה וַיִּבְּאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא-יָכֹלוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מִמֶּנּוּ מִן-הַיָּאֵר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

21. w'hadagah 'asher-bay'or methah wayib'ash hay'or w'lo'-yak'lu

Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or way'hi hadam b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex7:21 The fish that were in the river died, and the river became foul, so that Mitsrayim could not drink water from the river.

And the blood was through all the land of Mitsrayim.

<21> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπόωσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πίνειν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

21 kai hoi ichthues hoi en tō potamō eteleutēsan, kai epōzesen ho potamos,

And the fishes, the ones in the river came to an end. And stunk the river.

kai ouk ēdynanto hoi Aigyptioi piein hydōr ek tou potamou,

And were not able the Egyptians to drink water from out of the river.

kai ēn to haima en pasē gē Agyptou.

And was the blood in all the land of Egypt.

כִּבְיַעֲשׂוּ-כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלַטִּיָּהֶם
וַיַּחֲזֹק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

22. waya`asu-ken char'tumey Mits'rayim b'lateyhem

wayechezaq leb-Phar'oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:22 But the magicians of Mitsrayim did the same with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as אֱלֹהִים had said.

<22> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.

22 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn;

did And likewise also the enchanters of the Egyptians in their sorceries.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
 And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,
 kathaper eipen kyrios.
 just as YHWH said.

כגוֹיִפֶּן פֶּרַע'ה וַיָּבֵא אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-נָשָׂת לְבוֹ גַּם-לְזֹאת:

23. wayiphen Phar'oh wayabo 'el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.

Ex7:23 Then Pharaoh turned and went into his house
 and he did not set his heart also for this.

<23> ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
 καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

23 epistrapheis de Pharaō eisēlthen eis ton oikon autou
 turned And Pharaoh to enter into his house,

kai ouk epestēsen ton noun autou oude epi toutō.
 and he did not set his mind neither upon this thing.

כדוַיַּחַפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבַת הַיָּאֵר מִיָּם לְשִׁתּוֹת
 כִּי לֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מִמֵּי הַיָּאֵר:

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth
 ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all Mitsrayim dug around the river for water to drink,
 for they were not able to drink of the water of the river.

<24> ὄρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πλεῖν ὕδωρ,
 καὶ οὐκ ἠδύναντο πλεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

24 ōryxan de pantes hoi Aigyptioi kyklō tou potamou hōste piein hydōr,
 dug And all the Egyptians round about the river so as to drink water;

kai ouk ēdynanto piein hydōr apo tou potamou.
 and they were not able to drink water from the river.

כהוַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר: פ

25. wayimale' shib'ath yamim 'acharey hakoth-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after 7777 had struck the river.

<25> καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

25 kai aneplērōthēsan hepta hēmerai meta to pataxai kyrion ton potamon.
 And were fulfilled seven days after YHWH struck the river.

Chapter 8

כוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פֶּרַע'ה

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי:

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh
 w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-ami w'ya'ab'duni.

Ex8:1 Then 7777 said to Mosheh, Go to Pharaoh

and say to him, Thus says יְהוָה, Let My people go, that they may serve Me.

<26> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Εἰσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh!

kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou,
And you shall say to him, Thus says YHWH, Send out my people
hina moi latreusōsin;
that they may serve me!

כִּזְוָאִים-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַנֶּחַ אֲנֹכִי נִגְף
אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַּצְפָּרְדָּעִים:

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'attah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph
'eth-kal-g'bul'ak bats'phar'd'im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

<27> εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι,
ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai,
But if should not be willing you to send,
idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachoīs.
behold, I strike all your boundaries with frogs.

כַּחַ וְשָׂרָץ הַיָּאָר צְפָרְדָּעִים וְעָלוּ וַבָּאוּ בְּבֵיתְךָ וּבַחֲדָר מִשְׁכְּבְּךָ
וְעַל-מִטָּתְךָ וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמָּךָ וּבְתַנּוּיֶיךָ וּבְמִשְׁאָרֹתֶיךָ:

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'im w'alu uba'u b'beytheak
ubachadar mish'kab'ak w'al-mitatheak ub'beyth 'abadeyak ub'ameak
ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

Ex8:3 The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house
and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants
and on your people, and into your ovens and into your kneading bowls.

<28> καὶ ἐξερεύσεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται
εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου
καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου
καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai
And shall discharge forth the river frogs. And in ascending, they shall enter
eis tous oikous sou kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou
into your houses, and into the closets of your bedrooms, and upon your beds,
kai eis tous oikous tōn therapontōn sou kai tou laou sou
and into the houses of your attendants, and your people,
kai en tois phyrmasin sou kai en tois klibanois sou;
and in your batches of flour, and in your ovens.

כַּטּוּבָכָה וּבְעַמֶּךָ וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ יַעֲלוּ הַצְּפָרָדַיִם:

4. (7:29 in Heb.) ub'kah ub'am'ak ub'kal-'abadeyak ya`alu hats'phar'd'im.

Ex8:4 So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

<29> καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.

29 kai epi se kai epi tous therapontas sou

And upon you, and upon your attendants,

kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi.

and upon your people shall ascend the frogs.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נָטָה אֶת-יָדְךָ
בְּמִטָּךְ עַל-הַנְּהָרוֹת עַל-הַיָּאֲרוֹיִם וְעַל-הָאֲגָמִים
וְהָעַל אֶת-הַצְּפָרָדַיִם עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

5. (8:1 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak
b'mateak `al-han'haroth `al-hay'orim w'al-ha'agamim
w'ha'al 'eth-hats'phar'd'im `al-'ereṭs Mits'rayim.

Ex8:5 Then יֹאמַר מֹשֶׁה said to Mosheh, Say to Aharon,
Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams
and over the pools, and make frogs come up on the land of Mitsrayim.

<8:1> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς
καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother!

Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou epi tous potamous

Stretch forth in your hand the rod upon the rivers,

kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.

and upon the aqueducts, and upon the marshes, and lead the frogs!

בַּיּוֹט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפָרָדַיִם
וַתִּכַּס אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim
wata'al hats'phar'de'a wat'kas 'eth-'ereṭs Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Mitsrayim,
and the frogs came up and covered the land of Mitsrayim.

<2> καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου
καὶ ἀνῆγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβίβασθη ὁ βάτραχος
καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αιγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigyptou

And Aaron stretched out his hand upon the waters of Egypt,

kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos

and he led the frogs. And was brought up the frog,
kai ekaluuen tēn gēn Aigyptou.
and covered the land of Egypt.

גִּיּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטִים בְּלִטְיָהֶם
וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצִּפְרָדִּים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem
waya`alu 'eth-hats'phar'd'im`al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts,
making frogs come up on the land of Mitsrayim.

<3> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαυδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn
did And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries;
kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigyptou.
and they led the frogs upon the land of Egypt.

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵלַי-יְהוָה וְיִסֹּר
הַצִּפְרָדִּים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וְאֶשְׁלַח אֶת-הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה:

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer ha'tiru 'el-Yahúwah w'yaser hats'phar'd'im mimeni
ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Mosheh and for Aharon
and said, Entreat to יְיָ that He remove the frogs from me
and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to יְיָ.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων
καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ,
καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.

4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion,
And Pharaoh called Moses and Aaron, and said, Make a vow for me to YHWH,
kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou,
and remove the frogs from me, and from my people!
kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriō.
And I shall send the people, and they shall sacrifice to YHWH.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הַתְּפַאֵר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלַעֲמֶיךָ לְהַכְרִית הַצִּפְרָדִּים מִמֶּךָּ וּמִבְּתֶיךָ כִּכְן בִּיאוֹר תִּשְׁאָרְנָה:

9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'oh hith'pa'er `alay
l'mathay 'a`tir l'ak w'la`abadeyak ul`am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'im mim'ak
umibateyak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:9 Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you
and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you

and your houses, that they may be left only in the river?

<5> εἶπεν δὲ Μωϋσῆς πρὸς Φαραὼ Τάξαι πρὸς με,
πότε εὕξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου
καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

5 eipen de Mōusēs pros Pharaō Taxai pros me, pote euxōmai peri sou
said And Moses to Pharaoh, Order for me! when should I make a vow for you,
kai peri tōn therapontōn sou kai peri tou laou sou aphanisai tous batrachous
and for your attendants, and for your people, to remove from view the frogs
apo sou kai apo tou laou sou kai ek tōn oikiōn hymōn,
from you, and from your people, and from your houses –
plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai.
except for the ones in the river which shall be left behind?

וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כְּדָבָרְךָ
לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כִּיחָנָה אֲלֵהֵינוּ:

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak
l'ma'an teda' ki-'eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word,
so that you may know that there is no one like אֱלֹהֵינוּ our El.

<6> ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὖριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας·
ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·

6 ho de eipen Eis aurion. eipen oun Hōs eirēkas;
And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said;
hina eidēs hoti ouk estin allos plēn kyriou;
that you might see that there is no other besides YHWH.

וְיָסְרוּ הַצְּפָרָדַּיִם מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ
וּמִעֲבָדֶיךָ וּמִעַמֶּיךָ כִּן בְּיָאֵר תִּשְׁאָרְנָה:

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'im mim'ak umibateyak
ume'abadeyak ume'ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses
and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

<7> καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν
καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,
πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

7 kai periairethēsontai hoi batrachoi apo sou kai ek tōn oikiōn hymōn
And shall be removed the frogs from you, and from your houses,
kai ek tōn epauleōn kai apo tōn therapontōn sou kai apo tou laou sou,
and from the villages, and from your servants, and from your people,
plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai.
only the ones in the river shall be left behind.

חִוּיצָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעַם פַּרְעֹה וַיִּצְעֲקוּ מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצִּפְרֹדָּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה:

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me'im Phar'oh
wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah `al-d'bar hats'phar'd'im 'asher-sam l'Phar'oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to אָהָה concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

<8> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion
went forth And Moses and Aaron from Pharaoh. And Moses yelled out to YHWH
peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō.
concerning the enactment of the frogs, as Pharaoh arranged.

טויעש יְהוָה כְּדָבַר מֹשֶׁה

וַיָּמָתוּ הַצִּפְרֹדָּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרוֹת וּמִן־הַשָּׂדֵדֹת:

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh
wayamuthu hats'phar'd'im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 אָהָה did according to the word of Mosheh,
and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

<9> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς,
καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs,
did And YHWH just as Moses said,
kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn
and ended the frogs from the houses,
kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn;
and from the properties, and from the fields.

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִים חֲמָרִים וַתִּבְאֹשׁ הָאָרֶץ:

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

<10> καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē.
And they brought them heaps upon heaps, and stunk the land.

וַיִּרְא פַרְעֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוָחָה וַחֲבִיד וְהָאֶת־לְבוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo
w'lo 'shama' `alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart
and did not listen to them, as אָהָה had said.

<11> ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis,
seeing And Pharaoh that there came to pass a respite,
ebarynthē hē kardia autou,
was weighed down therefore his heart,
kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.
and he did not hearken to them, just as YHWH said.

יְבִיאֵמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטָּה אֶת־מִטֶּךָ
וְהָךְ אֶת־עֵפֶר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכֹנָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak
w'hak 'eth-`aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike
the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Mitsrayim.

<12> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων Ἐκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου
καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις
καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron! Stretch out with your hand your rod,
kai pataxon to chōma tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois
and smote the dust of the earth; and there shall be midgets on men
kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyprou.
and on quadrupeds in all the land of Egypt.

יַגְוּיַעֲשׂוּ־כֵן וַיִּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְחוֹ
וַיִּךְ אֶת־עֵפֶר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכֹּנָם בְּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֵפֶר הָאָרֶץ הָיָה כֹּנָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu
wayak 'eth-`aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam
ubab'hemah kal-`aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff,
and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and on beast.
All the dust of the earth became gnats through all the land of Mitsrayim.

<13> ἔξετεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς,
καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν,
καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tē cheiri tēn hrabdon
stretched out Then Aaron with the hand the rod,
kai epataxen to chōma tēs gēs, kai egenonto hoi skniphes
and he struck the dust of the earth, and there were the midges
en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,
among both men and among also the four-footed creatures.

kai en panti chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasē gē Aigyptou.

And among all dust of the land there were the midges in all the land of Egypt.

יָד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטִימִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנִיִּם
וְלֹא יָכְלוּ וַתִּהְיֶה הַכְּנִם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim
w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats,
but they could not; so there were gnats on man and on beast.

<14> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαυδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες
ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton skniphā
did And likewise also the enchanters in their sorceries, to lead out the midge,
kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois
but they were not able. And there were midges among both men,
kai en tois tetraposin.
and among the four-footed creatures.

טוּ וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטִימִים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא
וַיִּחַזַּק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ם

19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'`oh 'ets'ba` 'Elohim hiw'
wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim.
But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as יְהוָה had said.

<15> εἶπαν οὖν οἱ ἐπαυδοὶ τῷ Φαραῶ Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο.
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epaoidoi tō Pharaō Daktylos theou estin touto.
said then And the enchanters to Pharaoh, the finger of Elohim This is.
kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,
kathaper elalēsen kyrios.
just as YHWH said.

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִשָּׁב בְּבֹקֶר
וַתִּיָּצֵב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמִּיָּמָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי:

20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer
w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh hinneh yotse' hamay'mah
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex8:20 Now יְהוָה said to Mosheh, Rise early in the morning

and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water,
and say to him, Thus says יְיָ, Let My people go, that they may serve Me.

<16> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στηθὶ ἐναντίον Φαραῶ·
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·

16 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō;
said And YHWH to Moses, Rise early in the morning, and stand before Pharaoh!
kai idou autos exeleusetai epi to hydōr,
And behold, he shall come forth near the water.
kai ereis pros auton Tade legei kyrios
And you shall say to him, Thus says YHWH,
Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreūsōsin en tē erēmō;
Send out my people! that they shall serve me in the wilderness.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־עַמִּי הַנִּגְזָר מִשְׁלָחַן
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָךְ וּבְבִתֶּיךָ אֶת־הָעֶרֶב
וּמִלְאוּ בָתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הָעֶרֶב וְגַם הָאָדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:

21. (8:17 in Heb.) ki 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-`ami hin'ni mash'liach b'ak
uba`abadeyak ub`am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim
'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

Ex8:21 For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you
and on your servants and on your people and into your houses;
and the houses of Mitsrayim shall be full of swarms of insects,
and also the ground on which they are on it.

<17> ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ
καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων
τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς.

17 ean de mē boulē exaposteilai ton laon mou, idou egō epapostellō epi se
But if you do not want to send out my people, behold, I shall send upon you,
kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou
and upon your attendants, and upon your people,
kai epi tous oikous hymōn kynomuian,
and upon your houses the dog-fly.
kai plēsthēsontai hai oikiai tōn Aigyptiōn tēs kynomuiēs
And shall be filled the houses of the Egyptians with the dog-fly,
kai eis tēn gēn, eph' hēs eisin ep' autēs.
and into the land upon which they are upon it.

יְהִי וְהַפְּלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עָמַד עָלֶיהָ
לְבִלְתִּי הָיוֹת־שָׁם עֶרֶב לְמַעַן תִּדְּבַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאֶרֶץ:
22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher `ami `omed
`aleyah l'bil'ti heyoth-sham `arob l'ma`an teda` ki 'ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

Ex8:22 But on that day I shall set apart the land of Goshen, where My people are living on it, so that no swarms of insects shall be there, in order that you may know that I, **YHWH**, am in the midst of the land.

<18> καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.

18 kai paradoxasō en tē hēmera ekeinē tēn gēn Gesem,
And I shall do an incredible thing in that day in the land of Goshen,
eph' hēs ho laos mou epestin ep' autēs,
upon which my people are upon it;
eph' hēs ouk estai ekei hē kynomuia,
upon which there shall not be there the dog-fly,
hina eidēs hoti egō eimi kyrios ho theos pasēs tēs gēs.
that you may know that I am YHWH the El of all the earth.

יִשְׁמְתִי כְּדָת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמָּךְ לְמַחֵר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה:
23. (8:19 in Heb.) w'sam'ti ph'duth beyn `ami ubeyn `ameak
l'machar yih'yeh ha'oth hazeh.

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people.
Tomorrow this sign shall occur.

<19> καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;
And I shall make a difference between my people, and between your people.
en de tē aurion estai to sēmeion touto epi tēs gēs.
And in the next morning shall be the sign this upon the land.

כִּוְיַעַשׂ יִהְיֶה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פֶּרֶעַה
וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:
24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo' `arob kabed beythah Phar'`oh
ubeyth `abadayu ub'kal-`erets Mits'rayim tishacheth ha'arets mip'ney he`arob.

Ex8:24 Then **YHWH** did so. And there came great swarms of insects into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste because of the swarms of insects in all the land of Mitsrayim.

<20> ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίας.
20 epoiēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuia plēthos eis tous oikous Pharaō did And YHWH so. And came the dog-fly in multitude in the houses of Pharaoh, kai eis tous oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigypou,
and in the houses of his attendants, and in all the land of Egypt.
kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.
And was utterly destroyed the land because of the dog-fly.

כַּאֲשֶׁר יִקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבַחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בְּאַרְצִי׃

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh 'el-Mosheh ul'Aharon
wayo'mer l'ku zib'chul 'Eloheykem ba'arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Mosheh and for Aharon
and said, Go, sacrifice to your El in the land.

<21> ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ.

21 ekalesen de Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn
called And Pharaoh Moses and Aaron, saying,
Elthontes thysate tō theō hymōn en tē gē.
In going, you sacrifice to your El in the land!

כַּבִּי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
הֵן נִזְבַּח אֶת־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ׃

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la'asoth ken
ki to'abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu
hen niz'bach 'eth-to'abath Mits'rayim l'eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 But Mosheh said, It is not right to do so,
for we shall sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El what is an abomination to Mitsrayim.
Behold, if we sacrifice what is an abomination to Mitsrayim before their eyes,
shall they not then stone us?

<22> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως·
τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.

22 kai eipen Mōusēs Ou dynaton genesthai houtōs;
And Moses said, It is not possible to be so.
ta gar bdelygmata tōn Aiguptiōn thysomen kyriō tō theō hēmōn;
For the abominations of the Egyptians we sacrifice to YHWH our El.
ean gar thysōmen ta bdelygmata tōn Aiguptiōn
For if we should sacrifice the abominations of the Egyptians
enantion autōn, lithobolēthēsometha.
before them, we shall have stones thrown at us.

כַּגִּדְרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים גִּלְךָ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ׃

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim neleq bamid'bar
w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 We must go a three days journey into the wilderness
and sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El as He commands us.

<23> ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον
καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

23 hodon triōn hēmerōn poreusometha eis tēn erēmon
A journey of three days we shall go into the wilderness,
kai thysomen kyriō tō theō hēmōn, kathaper eipen hēmin.
and we shall sacrifice to YHWH our El, just as he told us.

כְּדֹנִי אָמַר פְּרַעֲה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְזִבְחָתֶם לַיהוָה
אֲלֵהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא-תִרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעֲתִירוּ בַעֲדִי:

28. (8:24 in Heb.) wayo'mer Phar'oh 'anoki 'ashalach 'eth'kem
uz'bach'tem laYahúwah 'Eloheykem bamid'bar
raq har'cheq lo'-thar'chiqu laleketh ha'tiru ba'adi.

Ex8:28 Pharaoh said, I shall let you go, that you may sacrifice to ~~your~~ your El
in the wilderness; only you shall not go very far away. Make supplication for me.

<24> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν
ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι.
εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον.

24 kai eipen Pharaō Egō apostellō hymas,
And Pharaoh said, I shall send you,
kai thysate kyriō tō theō hymōn en tē erēmō,
and you sacrifice to YHWH your El in the wilderness!
all' ou makran apoteneite poreuthēnai; euxasthe oun peri emou pros kyrion.
but do not far away to extend go! Make a vow then for me to YHWH!

כְּדֹנִי אָמַר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהַעֲתִירְתִּי אֶל-יְהוָה
וְסָר הָעָרֹב מִפְּרַעֲה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אֶל-יֹסֵף
פְּרַעֲה הָתַל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם לְזִבְחַם לַיהוָה:

29. (8:25 in Heb.) wayo'mer Mosheh hinneh 'anoki yotse' me'imak
w'ha'tar'ti 'el-Yahúwah w'sar he'arob miPhar'oh me'abadayu ume'amo machar
raq 'al-yoseph Phar'oh hathel l'bil'ti shalach 'eth-ha'am liz'boach laYahúwah.

Ex8:29 Then Mosheh said, Behold, I am going out from you, and I shall make supplication
to ~~that~~ that the swarms of insects may depart from Pharaoh, from his servants,
and from his people tomorrow; only do not let Pharaoh deal deceitfully again
in not letting the people go to sacrifice to ~~your~~.

<25> εἶπεν δὲ Μωυσῆς Ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ
καὶ εὐξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὖριον.
μὴ προσθῇς ἔτι, Φαραὼ, ἕξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἕξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θύσαι κυρίῳ.

25 eipen de Mōusēs Hode egō exeusomai apo sou
said And Moses, Behold I shall go forth from you,
kai euxomai pros ton theon, kai apeleusetai hē kynomuia apo sou
and I shall make a vow to Elohim, and shall go forth the dog-fly from you,

kai apo tōn therapontōn sou kai tou laou sou aurion;
 and from your attendants, and from your people tomorrow.
 mē prosthēs eti, Pharaō, exapatēsai
 You should not add again, O Pharaoh, to deceive completely,
 tou mē exaposteilai ton laon thysai kyriō.
 to not send out the people to sacrifice to YHWH.

כּוֹנִיצָא מֹשֶׁה מֵעַם פַּרְעֹה וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה:

30. (8:26 in Heb.) wayetse' Mosheh me'im Phar'oh waye'tar 'el-Yahúwah.

Ex8:30 So Mosheh went out from Pharaoh and made supplication to יְיָ.

<26> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ᾠξάτο πρὸς τὸν θεόν·

26 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon;

went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to Elohim.

כּוֹנִיעַשׁ יְהוָה כְּדָבָר מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעָרֹב מִפְּרֹעַה מֵעַבְדָּיו
 וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד:

31. (8:27 in Heb.) waya'as Yahúwah kid'bar Mosheh

wayasar he'arob miPhar'oh me'abadayu ume'amo lo' nish'ar 'echad.

Ex8:31 יְיָ did as Mosheh asked, and removed the swarms of insects from Pharaoh,
 from his servants and from his people; not one remained.

<27> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς,

καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμενιαν ἀπὸ Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
 καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

27 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, kai perieilen tēn kynomuian apo Pharaō
 did And YHWH just as Moses said, and removed the dog-fly from Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou kai tou laou autou,
 and from his attendants, and from his people;

kai ou kateleiphthē oudemia.

and he did not leave behind even one.

כּחַ וַיִּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לְבוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
 וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

32. (8:28 in Heb.) wayak'bed Phar'oh 'eth-libo gam bapa'am hazo'th
 w'lo' shilach 'eth-ha'am.

Ex8:32 But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

<28> καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

28 kai ebarynen Pharaō tēn kardian autou kai epi tou kairou toutou

And Pharaoh was oppressed in his heart also at this time,

kai ouk ēthelēsen exaposteilai ton laon.

and he did not want to send out the people.

Chapter 9

אִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלָיו הֶעֱבָרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבֹדֵנִי׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh w'dibar'at 'elayu
koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim shalach 'eth-'ami w'ya'ab'duni.

Ex 9:1 Then אִי־אָמַר said to Mosheh, Go to Pharaoh and speak to him,
Thus says אִי־אָמַר, the El of the Ibrim, Let My people go, that they may serve Me.

<9:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Εἰσελθε πρὸς Φαραῶ
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου,
ἵνα μοι λατρεύσωσιν.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō kai ereis autō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh! And you shall say to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people!

hina moi latreūsōsin;
that they may serve to me

בְּכִי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָךְ מַחֲזִיק בָּם׃

2. ki 'im-ma'en 'attah l'shaleach w'od'ak machaziq bam.

Ex 9:2 For if you refuse to let them go and still hold them,

<2> εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,

2 ei men oun mē boulei exaposteilai ton laon mou,

For if then you do not want to send out my people,
all' eti egkrateis autou,
but still to have power over them,

גִּהְיָה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגִּמְלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאֵן דֶּבַר כָּבֵד מְאֹד׃

3. hinneh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak
'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kabed m'od.

Ex 9:3 behold, the hand of אִי־אָמַר shall come with a very severe pestilence
on your livestock which are in the field, on the horses, on the donkeys,
on the camels, on the herds, and on the flocks.

<3> ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν
καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

3 idou cheir kyriou epestai en tois ktēnesin sou tois en tois pediois,
behold, the hand of YHWH shall be against your cattle in the plains,

en te tois hippois kai en tois hypozygiois
and against also the horses, and against the beasts of burden,
kai tais kamēlois kai bousin kai probatois, thanatos megas sphodra.

and the camels, and oxen, and sheep, plague great by an exceedingly.

וְהַפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם
וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר:

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim
w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But יְהוָה shall make a distinction
between the livestock of Yisra'El and the livestock of Mitsrayim,
so that not a thing shall die of all that belongs to the sons of Yisra'El.

<4> καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν.

4 kai paradoxasō egō en tō kairō ekeinō

And I shall make a marvelous distinction in that time,
ana meson tōn ktēnōn tōn Aigyptiōn kai ana meson tōn ktēnōn
between the cattle of the Egyptians, and between the cattle
tōn huiōn Israēl; ou teleutēsei
of the sons of Israel. And there shall not come to an end
apo pantōn tōn tou Israēl huiōn hrēton.
of any of the ones of the sons of Israel in particular.

וַיַּשֶּׁם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ:

5. wayasem Yahúwah mo`ed le'mor
machar ya`aseh Yahúwah hadabar hazeh ba'arets.

Ex 9:5 יְהוָה set a definite time, saying, Tomorrow יְהוָה shall do this thing in the land.

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων

Ἐν τῇ αὐρίῳ ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai edōken ho theos horon legōn

And Elohim gave confirmation, saying,
En tē aurion poiēsei kyrios to hrēma touto epi tēs gēs.
In the next morning YHWH shall do this thing upon the land.

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִמַּחֲרַת

וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-יָמָת אֶחָד:

6. waya`as Yahúwah 'eth-hadabar hazeh mimacharath
wayamath kol miq'neh Mits'rayim umimiq'neh b'ney-Yis'ra'El lo'-meth 'echad.

Ex 9:6 So יְהוָה did this thing on the morrow, and all the livestock of Mitsrayim died;
but of the livestock of the sons of Yisra'El, not one died.

<6> καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον,

καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων,

ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

6 kai epoiēsen kyrios to hrēma touto tē epaurion,

And YHWH did this thing in the next day.
 kai eteleutēsen panta ta ktēnē tōn Aigyptiōn,
 And there came to an end all the cattle of the Egyptians.
 apo de tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl ouk eteleutēsen ouden.
 But of the cattle of the sons of Israel they did not come to an end – not one.

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהָיָה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אַחַד
 וַיִּכְבֹּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ

7. wayish'lach Phar'oh w'hinneh lo'-meth mimiq'neh Yis'ra'El `ad-'echad
 wayik'bad leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex 9:7 Pharaoh sent, and behold, there was not even one of the livestock of Yisra'El dead.
 But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

<7> ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβάρυνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν.

7 idōn de Pharaō hoti ouk eteleutēsen
 seeing And Pharaoh that none came to an end
 apo pantōn tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl
 from all of the cattle of the sons of Israel –
 ouden, ebarynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen ton laon.
 not one, was oppressed the heart of Pharaoh, and he did not send out the people.

חַיֵּיאָמֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מִלֵּא
 קַפְיָכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וְזָרְקוּ מֹשֶׁה הַשְׁמִימָה לְעֵינֵי פַרְעֹה:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon q'chu lakem m'lo' chaph'neykem piach
 kib'shan uz'raqo Mosheh hashamay'mah l'eyney Phar'oh.

Ex 9:8 Then said to Mosheh and to Aharon, Take for yourselves handfuls of soot
 from a kiln, and let Mosheh throw it toward the heavens in the sight of Pharaoh.

<8> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν καὶ Ααρὼν λέγων
 Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωσῆς
 εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,

8 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
 spoke And YHWH to Moses and Aaron, saying,
 Labete hymeis plēreis tas cheiras aithalēs kaminaias,
 Take with you full hands of soot of a furnace!
 kai pasatō Mōusēs eis ton ouranon enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou,
 and let Moses strew it into the heavens before Pharaoh, and before his attendants!

ט וְהָיָה לְאַבָּק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם
 וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרַח אֲבַעֲבַעַת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

9. w'hayah l'abaq `al kal 'erets Mits'rayim w'hayah `al-ha'adam
 w'al-hab'hemah lish'chin poreach 'aba'bu'oth b'kal 'erets Mits'rayim.

Ex 9:9 It shall become fine dust over all the land of Mitsrayim,
 and shall become boils breaking out with sores on man and on beast

through all the land of Mitsrayim.

<9> καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἑλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσai,
ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

9 kai genēthētō koniortos epi pasan tēn gēn Aigypou,

And let there become a cloud of dust upon all the land of Egypt!

kai estai epi tous anthrōpous kai epi ta tetrapoda

and there shall be upon men and upon the four-footed creatures

helkē, phlyktides anazeousai, en te tois anthrōpois

sores of boils breaking out among both men,

kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigypou.

and among the four-footed creatures, and in all the land of Egypt.

יַוִּיקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ
מֹשֶׁה הַשְּׁמַיָּמָה וַיְהִי שִׁחִין אֲבַעֲבָעֹת פֶּרֶחַ בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

10. wayiq'chu 'eth-piach hakim'shan waya'am'du liph'ney Phar'oh

wayiz'roq 'otho Mosheh hashamay'mah way'hi sh'chin 'aba'bu'oth poreach ba'adam
ubab'hemah.

Ex 9:10 So they took soot from a kiln, and stood before Pharaoh; and Mosheh threw it
toward the heavens, and it became boils breaking out with sores on man and on beast.

<10> καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν
Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἑλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσai,
ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

10 kai elaben tēn aithalēn tēs kaminaias enantion Pharaō

And they took the soot of the furnace before Pharaoh;

kai epasen autēn Mōusēs eis ton ouranon,

and strew it Moses into the heavens;

kai egeneto helkē, phlyktides anazeousai,

and there became sores of boils breaking out

en tois anthrōpois kai en tois tetraposin.

among both men, and among the four-footed creatures.

יֹאמְרוּ אֲנִי־לֹא יָכֻלוּ הַחֹרְטָמִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשִּׁחִין
כִּי־הָיָה הַשִּׁחִין בַּחֹרְטָמִים וּבְכָל־מִצְרָיִם׃

11. w'lo'-yak'lu hachar'tumim la'amod liph'ney Mosheh mip'ney hash'chin
ki-hayah hash'chin bachar'tumim ub'kal-Mits'rayim.

Ex 9:11 The magicians could not stand before Mosheh because of the boils,
for the boils were on the magicians as well as on all Mitsrayim.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωσῆ διὰ τὰ ἑλκη·
ἐγένετο γὰρ τὰ ἑλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

11 kai ouk ēdynanto hoi pharmakoi stēnai enantion Mōusē dia ta helkē;

And were not able the sorcerers to stand before Moses, on account of the sores.

egeneto gar ta helkē en tois pharmakois kai en pasē gē Aigypou.

happened For the sores among the sorcerers, and in all the land of Egypt.

יְבוֹיִחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס

12. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shama`'alehem
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Ex 9:12 And אָזָא hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them,
just as אָזָא had spoken to Mosheh.

<12> ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθὰ συνέταξεν κύριος.

12 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,
hardened And YHWH the heart of Pharaoh,
kai ouk eisēkousen autōn, katha synetaxen kyrios.
and he did not hearken to them; as YHWH appointed.

יְגִיד אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשָּׁכֶם בַּבֹּקֶר וַהֲתִיצֵב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי
וַיַּעֲבֹדֵנִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh
w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'Ib'rim shalach 'eth-`ami
w'ya'ab'duni.

Ex 9:13 Then אָזָא said to Mosheh, Rise up early in the morning
and stand before Pharaoh and say to him, Thus says אָזָא, the El of the Ibrim,
Let My people go, that they may serve Me.

<13> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στήθι ἐναντίον Φαραω
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

13 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi
said And YHWH to Moses, Rise early in the morning,
kai stēthi enantion Pharaō kai ereis pros auton
and stand before Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people!
hina latreusōsin moi.
that they may serve to me.

יֵד כִּי בַּפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגְפָּתִי אֶל־לְבָדְךָ
וּבְעַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ בַּעֲבוּר תִּדְעַ כִּי אֵין כָּמוֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

14. ki bapa'am hazo'th 'ani sholeach 'eth-kal-magephothay 'el-lib'ak
uba'abadeyak ub'ameak ba'abur teda' ki 'eyn kamoni b'kal-ha'arets.

Ex 9:14 For at this time I shall send all My plagues on you and on your servants
and on your people, so that you may know that there is no one like Me in all the earth.

<14> ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου
εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου,
ἵν' εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

14 en tō gar nyn kairō egō exapostellō panta ta synantēmata mou eis tēn kardian sou
in the For present time I shall send out all my events into your heart,
kai tōn therapontōn sou kai tou laou sou,
and your attendants, and your people,
hin' eidēs hoti ouk estin hōs egō allos en pasē tē gē.
that you might see that there is not another as I in all the earth.

טו כי עתה שלחתי את ידי ואך אותך ואת עמך בדבר
ותפחד מן הארץ:

15. ki `attah shalach'ti 'eth-yadi wa'ak 'oth'ak w'eth-`am'ak badaber
watikached min-ha'arets.

Ex 9:15 For now I had put forth My hand and struck you and your people with pestilence,
and you have been cut off from the earth.

<15> νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ,
καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·

15 nyn gar aposteilas tēn cheira pataxō se kai ton laon sou thanatō,
For now, sending my hand, I shall strike you; and your people I shall put to death;
kai ektribēsē apo tēs gēs;
and I shall obliterate you from the earth.

מז ואולם בעבור זאת העמדתיך בעבור הראתך את כחי
ולמען ספר שמי בכל הארץ:

16. w'ulam ba`abur zo'th he`emad'tik ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi
ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.

Ex 9:16 And indeed, for this reason I have preserved you, in order to show you My power
and in order to proclaim My name through all the earth.

<16> καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου,
καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

16 kai heneken toutou dietērēthēs, hina endeixōmai
And because of this you were carefully kept, that I might demonstrate
en soi tēn ischyn mou, kai hopōs diaggelē to onoma mou en pasē tē gē.
in you my strength, and how should be declared my name in all the earth.

יז עודך מסתולל בעמי לבלתי שפחם:

17. `od'ak mis'tolel b'`ami l'bil'ti shal'cham.

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

<17> ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

17 eti oun sy empoiē tou laou mou tou mē exaposteilai autous.
Still then you cause my people to not be sent out for them.

יחֲהַנִּי מִמָּטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָּמוֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עַתָּה:

18. hin'ni mam'tir ka'eth machar barad kabad m'od

'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom huias'dah w'ad-`attah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail,
such as has not been in Mitsrayim from the day it was founded until now.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ὕψω ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 idou egō hyō tautēn tēn hōran aurion chalazan pollēn sphodra,

Behold, I rain this hour tomorrow hail great exceedingly,

hētis toiautē ou gegonen en Aigyp̄tō aph' hēs hēmeras ektistai

in which such has not happened in Egypt from which day it was created,

heōs tēs hēmeras tautēs.

and until this day.

יִטְעַתָּה שֶׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ
בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמְצֵא בַּשָּׂדֶה
וְלֹא יֵאָסֶף הַבִּיתָּה וְיָרֵד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ:

19. w'`attah sh'lach ha'ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam
w'hab'hemah 'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah
w'yarad `alehem habarad wamethu.

Ex 9:19 Now send, bring your livestock and whatever you have in the field.
Every man and beast that is found in the field and is not brought into the houses,
when the hail comes down on them, shall die.

<19> νῦν οὖν κατὰσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ·
πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὗρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσῃ.

19 nyn oun kataspeuson synagagein ta ktēnē sou

Now then hasten to bring together your cattle,

kai hosa soi estin en tō pediō;

and as much as is to you in the plain!

pantes gar hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, hosa an heurethē en tō pediō

For all the men, and the cattle, as much as might be found in the plains,

kai mē eiselhē eis oikian,

and what might not enter into a residence,

pesē de ep' auta hē chalaza, teleutēsei.

should have fallen and upon them what hail, it shall come to an end.

כִּהְיֶהֱאֵת דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פֶרְעָה הַנִּים אֶת־עַבְדָּיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים:

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar'`oh henis 'eth-`abadayu

w'eth-miq'nehu 'el-habatim.

Ex 9:20 The one among the servants of Pharaoh who feared the Word of אֱלֹהִים made his servants and his livestock flee into the houses;

<20> ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·

20 ho phoboumenos to hrēma kyriou tōn therapontōn Pharaō

The ones fearing the word of YHWH of the attendants of Pharaoh
synēgagen ta ktēnē autou eis tous oikous;
brought together their cattle into the houses.

כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁם לְבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת-עַבְדָּיו
וְאֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה: פ

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abadayu
w'eth-miq'nehu basadeh.

Ex 9:21 but he who did not set his heart to the Word of אֱלֹהִים left his servants and his livestock in the field.

<21> ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου,
ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

21 hos de mē proseschen tē dianoia eis to hrēma kyriou,

And he who did not take heed to the thought unto the word of YHWH,
aphēken ta ktēnē en tois pediois.
he allowed the cattle to stay in the plains.

כַּבִּיאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי בָרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-הָאָדָם
וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim
wihi barad b'kal-`erets Mits'rayim `al-ha'adam w'`al-hab'hemah
w'`al kal-`eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

Ex 9:22 Now אֱלֹהִים said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens, that hail may fall on all the land of Mitsrayim, on man and on beast and on every plant of the field, throughout the land of Mitsrayim.

<22> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους
καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand unto heavens!

kai estai chalaza epi pasan gēn Aigypou, epi te tous anthrōpous
and there shall be hail upon all the land of Egypt; upon both the men,
kai ta ktēnē kai epi pasan botanēn tēn epi tēs gēs.
and the cattle, and upon all pasturage upon the land.

כגויט מֹשֶׁה אֶת־מַטְהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיַּהֲוֶה נָתַן קִלְתּוֹ וַיִּבְרָד
וַתִּהְלַךְ אֵשׁ אֶרְצָה וַיִּמְטֹר יַהֲוֶה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

23. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-hashamayim waYahúwah nathan qoloth
ubarad watihalak 'esh 'ar'tsah wayam'ter Yahúwah barad `al-'erets Mits'rayim.

Ex 9:23 Mosheh stretched out his staff toward the heavens, and אֵשׁ sent thunder
and hail, and fire ran down to the earth. And אֵשׁ rained hail on the land of Mitsrayim.

<23> ἔξετεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς
καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

23 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon, kai kyrios edōken phōnas
stretched out And Moses his hand unto the heavens, and YHWH gave sounds
kai chalazan, kai dietrechen to pyr epi tēs gēs,
and hail. And ran across fire upon the earth.
kai ebrexen kyrios chalazan epi pasan gēn Aigyprou.
And YHWH rained hail upon all the land of Egypt.

כַּד וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָּמוֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲזִי הָיְתָה לְגוֹי:

24. way'hi barad w'esh mith'laqachath b'thok habarad kabad m'od
'asher lo'-hayah kamohu b'kal-'erets Mits'rayim me'az hay'thah l'goy.

Ex 9:24 So there was hail, and fire mingled in the midst of the hail, very grievous,
such as had not been in all the land of Mitsrayim since it became a nation.

<24> ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ.
ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος.

24 ēn de hē chalaza kai to pyr phlogizon en tē chalazē;
And there was hail, and the fire blazing in the hail.
hē de chalaza pollē sphodra sphodra,
And the hail was great – exceedingly,
hētis toiautē ou gegonen en Aigypṭō aph' hou gegenētai ep' autēs ethnos.
in which was there not such in Egypt from when there was upon it a nation.

כַּהַיֵּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וְאֶת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר:

25. wayak habarad b'kal-'erets Mits'rayim 'eth kal-'asher basadeh me'adam
w'ad-b'hemah w'eth kal-'eseb hasadeh hikah habarad w'eth-kal-'ets hasadeh shiber.

Ex 9:25 The hail struck all that was in the field through all the land of Mitsrayim,
from man to beast; the hail also struck every plant of the field
and shattered every tree of the field.

<25> ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,

καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα,
καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα·

25 epataxen de hē chalaza en pasē gē Aigyp̄tou apo anthrōpou heōs ktēnous,
struck And the hail in all the land of Egypt both from man unto beast.

kai pasan botanēn tēn en tō pediō epataxen hē chalaza,
And all pasturage in the plain struck the hail.

kai panta ta xyla ta en tois pediois synetripsen hē chalaza;
And the hail broke all the trees in the plains.

כּוֹרֵק בְּאֶרֶץ גּוֹשֶׁן אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד:

26. raq b'erets Goshen 'asher-sham b'ney Yis'ra'El lo' hayah barad.

Ex 9:26 Only in the land of Goshen, in which the sons of Yisra'El were there,
there was no hail.

<26> πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ, οὐ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

26 plēn en gē Gesem, hou ēsan hoi huiōi Israēl,
Except in the land of Goshen, of which were there the sons of Israel,
ouk egeneto hē chalaza.
there was not hail.

כִּזְוִישָׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חַטָּאתִי הַפַּעַם יָהֵנָּה הִצַּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים:

27. wayish'lach Phar'oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem
chata'thi hapa'am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'ami har'sha'im.

Ex 9:27 Then Pharaoh sent and called for Mosheh and for Aharon, and said to them,
I have sinned this time; יְהוָה is the righteous one,
and I and my people are the wicked ones.

<27> ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσεν Μωϋσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

27 aposteilas de Pharaō ekalesen Mōusēn kai Aarōn kai eipen autois
sending And Pharaoh, called Moses and Aaron, and he said to them,
Hēmartēka to nyn; ho kyrios dikaios, egō de kai ho laos mou asebeis.
I have sinned now, YHWH is just, but I and my people are impious.

כַּחַעֲתִירוּ אֶל-יְהוָה וְרַב מַהִּית קִלְתִּי אֱלֹהִים וּבָרָד

וְאֶשְׁלַח אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן לַעֲמֹד:

28. ha'tiru 'el-Yahúwah w'rab mih'yoth qoloth 'Elohim ubarad
wa'ashal'chah 'eth'kem w'lo' thosiphun la'amod.

Ex 9:28 Make supplication to יְהוָה, for there has been enough of Elohim's thunder
and hail; and I shall let you go, and you shall not stay longer.

<28> εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ
καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

28 euxasthe oun peri emou pros kyrion, kai pausasthō tou genēthēnai phōnas theou

Pray then for me to YHWH, and let cease to happen the sounds of Elohim,
 kai chalazan kai pyr; kai exapostelō hymas,
 and the hail and fire! And I shall send you out,
 kai ouketi prosthēsesthe menein.
 and no longer shall I insist for you to remain.

כַּטְוִי־אָמַר אֶלְיוֹ מֹשֶׁה כְּצִאתִי אֶת־הָעִיר
 אֶפְרֹשׁ אֶת־כַּפֵּי אֶל־יְהוָה הַקִּלּוֹת יִחְדָּלוּן
 וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיְהוָה הָאָרֶץ:

29. wayo'mer 'elayu Mosheh k'tse'thi 'eth-ha'ir 'eph'ros 'eth-kapay 'el-Yahúwah
 haqoloth yech'dalun w'habarad lo' yih'yeh-'od l'ma'an teda` ki laYahúwah ha'arets.

Ex 9:29 Mosheh said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to אֱלֹהִים;
 the thunder shall cease and there shall be hail no longer,
 that you may know that the earth belongs to אֱלֹהִים.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωϋσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν,
 ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται,
 καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὕετός οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

29 eipen de autō Mōusēs Hōs an exelthō tēn polin,
 said And to him Moses, whenever I should go from the city,
 ekpetasō tas cheiras mou pros kyrion, kai hai phōnai pausontai,
 I shall spread forth my hands to YHWH, and the sounds shall cease;
 kai hē chalaza kai ho huetos ouk estai eti;
 and the hail and the rain shall not be any longer,
 hina gnōs hoti tou kyriou hē gē.
 that you may know that is of YHWH the earth.

לְוַאֲתָהּ וְעַבְדֶּיךָ יִרְעוּתִי כִּי טָרֶם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים:

30. w'attah wa'abadeyak yada'ti ki terem tir'un mip'ney Yahúwah 'Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants,
 I know that you do not yet fear before אֱלֹהִים Elohim.

<30> καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.

30 kai sy kai hoi therapontes sou epistamai hoti oudepō pephobēsthe ton kyrion.
 And you and your attendants – I know that you do not yet fear YHWH.

לֹא יִהְיֶה שְׁפִתָּהּ וְהַשְׁעָרָה נִכְתָּה כִּי הַשְׁעָרָה אָבִיב וְהַפְּשִׁתָּה גִבְעוֹל:

31. w'hapish'tah w'has'orah nukathah ki has'orah 'abib w'hapish'tah gib'ol.

Ex 9:31 Now the flax and the barley were ruined,
 for the barley was in the ear and the flax was in bud.

<31> τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα,
 τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.

31 to de linon kai hē krithē eplēgē;
 And the flax and the barley were struck.

hē gar krithē parestēkuia, to de linon spermatizon.

For the barley was standing, and the flax was seeding.

לב וְהַחֲטָה וְהַכְסֶמֶת לֹא נִכְּפוּ כִּי אֶפִּילֹת הֵנָּה:

32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.

<32> ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

32 ho de pyros kai hē olyra ouk eplēgē; opsimā gar ēn.

And the wheat and the wild oat were not struck, late for it was.

לְגוֹיִצֵּא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעָה אֶת־הָעִיר וַיִּכְרֹשׁ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה
וַיִּחְדְּלוּ הַקְּלֹוֹת וַיִּחְבְּדוּ וַיִּמָּטֶר לֹא־נָתַף אֲרָצָה:

33. wayetse' Mosheh me'im Phar'oh 'eth-ha'ir wayiph'ros kapayu 'el-Yahúwah wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo'-nitak 'ar'tsah.

Ex 9:33 So Mosheh went out of the city from Pharaoh, and spread out his hands to יהוה; and the thunder and the hail ceased, and rain was not poured out toward the earth.

<33> ἐξῆλθεν δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραώ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

33 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō ektos tēs poleōs

went forth And Moses from Pharaoh outside of the city,

kai exepetasen tas cheiras pros kyrion, kai hai phōnai epausanto

and he spread forth the hands to YHWH, and the sounds ceased,

kai hē chalaza, kai ho huetos ouk estaxen eti epi tēn gēn.

and the hail; and the rain did not drip any longer upon the land.

לְדוֹיָא פְּרָעָה כִּי־חָדַל הַמָּטֶר וַיִּחְבְּדוּ
וַיִּקְלֹת וַיִּסֹּף לַחֲטָא וַיִּכְבֵּד לְבוֹ הוּא וַעֲבָדָיו:

34. wayar' Phar'oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa'abadayu.

Ex 9:34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

<34> ἰδὼν δὲ Φαραώ ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

34 idōn de Pharaō hoti pepautai ho huetos kai hē chalaza

seeing And Pharaoh that has been ceased the rain, and the hail,

kai hai phōnai, prosetheto tou hamartanein

and the sounds – he added to sin.

kai ebarynen autou tēn kardian kai tōn therapontōn autou.

And was oppressed his heart, and the ones of his attendants.

לְהַיָּחֵזֵק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

35. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Ex 9:35 Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisra'El go, just as יְהוָה had spoken through Mosheh.

<35> καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

35 kai esklērynthē hē kardia Pharaō,

And was hardened the heart of Pharaoh,

kai ouk exapesteilen tous huious Israēl, kathaper elalēsen kyrios tō Mōusē.

and he did not send out the sons of Israel; just as YHWH said to Moses.

Chapter 10

אֲנִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבִדְתִּי
אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶת־אֱלֹה בְּקִרְבּוֹ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo
w'eth-leb `abadayu l'ma`an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then יְהוָה said to Mosheh, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

<10:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰσελθε πρὸς Φαραω·

ἐγὼ γὰρ ἐσκληρύνῃ αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō;

said And YHWH to Moses, saying, Enter to Pharaoh!

egō gar esklēryna autou tēn kardian kai tēn kardian tōn therapontōn autou,

for I oppressed his heart, and the heart of his attendants,

hina hexēs epelthē ta sēmeia tauta ep' autous;

that in a row should come these signs upon them;

בּוֹלְמַעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנֵי בְנֶךָ וּבֶן־בְּנֶךָ אֵת
אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת־אֶת־תִּי
אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָם וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

2. ul'ma`an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth 'asher hith'`alal'tib' b'Mits'rayim
w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son, how I made a mockery of Mitsrayim and how I performed My signs among them, that you may know that I am יְהוָה.

<2> ὅπως διηγήσῃσθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν

καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,

καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

2 hopōs diēgēsēthe eis ta ōta tōn teknōn hymōn

that you may describe them into the ears of your children,

kai tois teknois tōn teknōn hymōn hosa empepaicha tois Aigyptiois,

and to the children of your children; as much as I mocked the Egyptians,

kai ta sēmeia mou, ha epoiēsa en autois, kai gnōseste hoti egō kyrios.

and my signs which I did among them. And you shall know that I am YHWH.

גִּיבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לַעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדֵנִי:

3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah

'Elohey ha'lb'rim `ad-mathay me'an'at le`anoth mipanay shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex10:3 Mosheh and Aharon went to Pharaoh and said to him,

Thus says אֱלֹהֵי, the El of the Ibrim, How long shall you refuse to humble yourself before Me? Let My people go, that they may serve Me.

<3> εἰσηλθεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναί με;

ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

3 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai eipan autō

entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and said to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Heōs tinos ou boulei entrapēnai me?

Thus says YHWH, the El of the Hebrews, Until when shall you not shame me?

exaposteilon ton laon mou, hina latreusōsin moi.

Send out my people! that they may serve to me.

דָּכִי אִם-מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עָמִי הַנִּבִּי

מִבֵּיא מָחָר אַרְבֶּה בְּגִבְלֶךָ:

4. ki 'im-ma'en 'attah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'buleak.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold,

tomorrow I shall bring locusts into your territory.

<4> εἰάν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,

ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὖριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου,

4 ean de mē thelēs sy exaposteilai ton laon mou, idou

But if should not want you to send out my people, behold,

egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,

I shall bring this in the hour tomorrow – locust much upon all your boundaries.

הַיִּכְסֶּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ

וְאָכַל אֶת-יִתְרַּת הַפְּלִטָּה הַנִּשְׁאָרָה לָכֶם מִן-הַבָּרָד

וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה:

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets

w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereh lakem min-habarad

w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land. They shall also eat the rest of what has escaped what is left to you from the hail and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

<5> καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs,

And shall be covered the appearance of the earth,

kai ou dynēsē katidein tēn gēn,

and you shall not be able to look down at the ground,

kai katedetai pan to perisson

and shall be eaten up all that is left

tēs gēs to kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza,

of the abundance of the earth, which left behind for you the hail.

kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;

And shall be eaten up every tree germinating of yours upon the land.

וּמָלְאוּ בָתֵּיךָ וּבָתֵּי כָל-עַבְדֶּיךָ וּבָתֵּי כָל-מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-הָאָדָמָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פָּרְעֹה:

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim

'asher lo'-ra'u 'abotheyak wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah
`ad hayom hazeh wayiphen wayetse' me'im Phar'`oh.

Ex10:6 Then your houses shall be filled and the houses of all your servants and the houses of all Mitsrayim, something which neither your fathers nor the fathers of your fathers have seen, from the day that they came upon the earth until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

<6> καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.

6 kai plēsthēsontai sou hai oikiai kai hai oikiai tōn therapontōn sou

And I shall fill your houses, and the houses of your attendants,

kai pasai hai oikiai en pasē gē tōn Aigyptiōn,

and all the houses in all the land of the Egyptians,

ha oudepote heōrakasin hoi pateres sou oude hoi propappoi autōn

which at no time have seen your fathers, nor their forefathers,

aph' hēs hēmeras gegonasin epi tēs gēs heōs tēs hēmeras tautēs.

from which day. they were upon the land, until this day.

kai ekklinas Mōusēs exēlthen apo Pharaō.

And turning aside Moses went forth from Pharaoh.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו
 עַד-מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים
 וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטֶּרֶם תֵּכֵעַ כִּי אֲבָדָה מִצְרָיִם:

7. wayo'm'ru `ab'dey Phar'`oh `elayu
 `ad-mathay yih'yeh zeh lanu l'moqesh shalach 'eth-ha'anashim
 w'ya`ab'du 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem haterem teda` ki 'ab'dah Mits'rayim.

Ex10:7 Pharaoh's servants said to him, How long shall this man be a snare to us?
 Let the men go, that they may serve **אלהיהם** their El.
 Do you **not** realize that Mitsrayim is destroyed?

<7> καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραω πρὸς αὐτόν Ὅως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν
 σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὥπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν.
 ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;

7 kai legousin hoi therapontes Pharaō pros auton
 And say the attendants of Pharaoh to him,
 Heōs tinos estai touto hēmin skōlon?
 For how long shall this be to us an impediment?

exaposteilon tous anthrōpous, hopōs latreusōsin tō theō autōn;
 Send out the men! so that they may serve to their El.
 ē eidenai boulei hoti apolōlen Aigyptos?
 Or to see do you prefer that they destroy Egypt?

חַיִּוּשָׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָכוּ עַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הַחֲלָכִים:

8. wayushab 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon 'el-Phar'`oh
 wayo'mer 'alehem l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem mi wami hahol'kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh,
 and he said to them, Go, serve **אלהיהם** your El! Who are the ones that are going?

<8> καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραω,
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν.
 τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai apestrepsan ton te Mōusēn kai Aarōn pros Pharaō,
 And returned both Moses and Aaron to Pharaoh.
 kai eipen autois Poreuesthe kai latreusate tō theō hymōn;
 And he said to them, Go, and serve to your El!

tines de kai tines eisin hoi poreuomenoi?
 But which and who are the ones going?

טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה בְּנִעְרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ גִלְךָ בְּבָנֵינוּ
 וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבִקְרָנוּ גִלְךָ כִּי חַג-יְהוָה לָנוּ:

9. wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu nelek b'baneynu
 ubib'nothenu b'tso'nenu ubib'qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, We shall go with our young and our old; with our sons and our daughters, with our flocks and with our herds we shall go, for it is a feast to **אֱלֹהֵינוּ** to us.

<9> καὶ λέγει Μωσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai legei Mōusēs Syn tois neaniskois kai presbyterois poreusometha, syn tois huiois And Moses says, With the young and the older we shall go; with our sons, kai thygatrasin kai probatois kai bousin hēmōn; estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn. and daughters, and sheep, and our oxen; for it is the feast of YHWH our El.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֶתְכֶם
וְאֶת-טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגַּד פְּנֵיכֶם:

10. wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem w'eth-tap'kem r'u ki ra'ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, Thus may **אֱלֹהֵינוּ** be with you, so I let you and your little ones go! Take heed, for evil is before the face of you.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.

10 kai eipen pros autous Estō houtōs, kyrios meth' hymōn; kathoti apostellō hymas, And he said to them, Let it be so! YHWH be with you, in so far as I send you; mē kai tēn aposkeuēn hymōn? idete hoti ponēria prokeitai hymin. but should also your belongings? See! for wickedness lies near to you.

יֹאמַר כֵּן לְכֹנֵן-נָא הַגְּבָרִים וְעַבְדֵי אֶת-יְהוָה
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיִּגְרֹשׁ אֹתָם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה:

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'ib'du 'eth-Yahúwah ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar'oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve **אֱלֹהֵינוּ**, for that is what you desire. So they were driven out from Pharaoh's presence.

<11> μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ.

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō theō; Not so, let go forth the men and serve the Elohim! touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō. for this they seek after. And they cast them from the face of Pharaoh.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה יְדֶךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרְבֶּה
וַיַּעַל עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ
אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבְּרָד:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh
w'ya'al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets
'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then אַיָּתָא said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Mitsrayim
for the locusts, that they may come up on the land of Mitsrayim
and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

<12> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν "Εκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἀναβήτω ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεταί πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπέλιπετο ἡ χάλαζα.

12 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigypou,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the land of Egypt!

kai anabētō akris epi tēn gēn

and let ascend the locust upon the land,

kai katedetai pasan botanēn tēs gēs

and it shall eat up all the pasturage of the land,

kai panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.

and all the fruit of the trees which left behind the hail.

יְהוָה מֹשֶׁה אֶת-מַטְהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיְהִי נֶחֱג רוּחַ קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל-הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל-הַלֵּילָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה:

13. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim
waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets kal-hayom hahu'
w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.

Ex10:13 So Mosheh stretched out his staff over the land of Mitsrayim,
and אַיָּתָא directed an east wind on the land all that day and all the night;
and when it was morning, the east wind brought the locusts.

<13> καὶ ἐπῆρεν Μωυσῆς τὴν ράβδον εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon,

And Moses stretched out the rod into the heavens,

kai kyrios epēgagen anemon noton

and YHWH brought wind the south

epi tēn gēn holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;

upon the land entire day and entire night.

to prōi egenēthē, kai ho anemos ho notos anelaben tēn akrida

In the morning came that the wind south lifting up the locust,

יְהוָה מֹשֶׁה אֶת-הָאֲרָבָה עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיָּבֹא בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו
לֹא-הָיָה כֵן אֲרָבָה כִּמְהוּ וְאֶחָדָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן:

14. waya`al ha'ar'beh `al kal-'erets Mits'rayim wayanach b'kol g'bul Mits'rayim kabad m'od l'phanayu lo'-hayah ken 'ar'beh kamohu w'acharayu lo' yih'yeh-ken.

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Mitsrayim and settled in all the territory of Mitsrayim; they were exceedingly many. There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

<14> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρις καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyp̄tou pollē sphodra; and it led it upon all the land of Egypt many, exceedingly.

kai katepausen epi panta ta horia Aigyp̄tou.

And it rested upon all the boundaries of Egypt –

protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.

Prior of them there were not such locust, and after this there shall not be so.

טוּ וַיָּבֹאוּ אֶת-עֵינַן כָּל-הָאָרֶץ וַתִּחַשֶׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּדָד
וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם:

15. way'kas 'eth-'eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets wayo'kal 'eth-kal-'eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha'ets 'asher hothir habarad w'lo'-nothar kal-yereq ba'ets ub'eseb hasadeh b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex10:15 For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened; and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left. Thus not any green was left on tree or on plant of the field through all the land of Mitsrayim.

<15> καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē;

And they covered the appearance of the land, and corrupted the land,

kai katephagen pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn,

and ate up all the pasturage of the land, and all the fruit of the trees,

hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs; ouch hypeleiphthē chlōron

which were left behind from the hail. There was not left a green thing,

ouden en tois xylōis kai en pasē botanē tou pediou

not one thing among the trees, even in all the pasturage of the plain

en pasē gē Aigyp̄tou.

in all the land of Egypt.

טוּ וַיִּמָּהַר פֶּרְעֹה לְקַרְא לְמֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן
וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי לַיהוָה אֲלֵהִיכֶם וְלָכֶם:

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon

wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon, and he said, I have sinned against יְיָ your El and against you.

<16> κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·

16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōusēn kai Aarōn hastened And Pharaoh to call Moses and Aaron, legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas; saying, I have sinned before YHWH your El, and against you.

יְיָ וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אֵךְ הַפְעַם וְהַעֲתִירוּ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְיִסֶּר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה:

17. w'`attah sa' na' chata'thi 'ak hapa'am w'ha`tiru laYahúwah 'Eloheykem w'yaser me'alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to יְיָ your El, that He would only remove this death from me.

<17> προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe Favorably receive then my sin still now, and pray pros kyrion ton theon hymōn, kai perieletō ap' emou ton thanaton touton. to YHWH your El, and remove from me this plague!

יְיָ וְיִצֵּא מֵעַם פְּרַע'ה וְיַעֲתֶר אֶל־יְהוָה:

18. wayetse' me'im Phar'`oh waye'tar 'el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to יְיָ.

<18> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ᾠξάτο πρὸς τὸν θεόν.

18 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon. went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to the Elohim.

יְיָ וְיִשְׂפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חֲזָק מְאֹד וְיִשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה
וְיִתְקַעְהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְׁאַר אֲרָבָה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם:

19. wayahapho'b Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh wayith'qa'ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

Ex10:19 So יְיָ shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts and drove them seaward weed; not one locust was left in all the territory of Mitsrayim.

<19> καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

19 kai metebalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida And YHWH turned wind from the sea a vehement, and it took up the locust,

kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia
and cast it into the red sea. And there was not left behind locust one
en pasē gē Aigyprou.
in all the land of Egypt.

כַּוְיַחֲזִיק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But **וַיַּקְצַח** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

<20> καὶ ἐσκληρύνην κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh,
kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.
and he did not send out the sons of Israel.

כַּאֲוִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמָּשׁ חֹשֶׁךְ׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim
wihi choshek `al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens,
that there may be darkness over the land of Mitsrayim, even a darkness which may be felt.

<21> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand into the heavens,
kai genēthētō skotos epi gēn Aigyprou, psēlaphēton skotos.
and let become darkness upon the land of Egypt – a tangible darkness!

כַּבַּיִט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens,
and there was thick darkness in all the land of Mitsrayim for three days.

<22> ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,
stretched out And Moses the hand unto the heavens.
kai egeneto skotos gnophos thuella
And there was darkness, dimness, and a storm
epi pasan gēn Aigyprou treis hēmeras,
upon all the land of Egypt three days.

כג לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתְּחִתּוֹ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלִכְל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֵיהֶם:

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim
ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

<23> καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας,
καὶ οὐκ ἔξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας·
πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai ouk eiden oudeis ton adelphon autou treis hēmeras,
And not know did anyone his brother for three days,
kai ouk exanestē oudeis ek tēs koitēs autou treis hēmeras;
and not rise up did anyone from his bed for three days.

pasi de tois huiōis Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.
But to all the sons of Israel there was light in all places in which they occupied.

כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה
רַק צֹאנְכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצֵג גַּם-טַפְּכֶם וְיֵלֶךְ עִמָּכֶם:

24. wayiq'ra' Phar'oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku 'ib'du 'eth-Yahúwah
raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'kem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve YHWH;
only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

<24> καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων
Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων
καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriō tō theō hymōn;
And Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed, serve YHWH your El!

plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe;
only the sheep and the oxen leave behind!
kai hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.
but your belongings let run with you!

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים
וְעֹלֹת וְעֹשֵׁינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

25. wayo'mer Mosheh gam-'attah titen b'yadenu z'bachim
w'oloth w'asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices
and burnt offerings, that we may sacrifice them to YHWH our El.

<25> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα
καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata
 And Moses said, But also you shall give us means for whole burnt-offerings
 kai thysias, ha poiēsomen kyriō tō theō hēmōn,
 and sacrifices which we shall make to YHWH our El.

כִּוּגָם־מִקְנֵנוּ יֵלֶךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׂאֵר פְּרָסָה
 כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאִנְחֵנוּ לֹא־נֵדַע מִה־נִּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֵּאֵנוּ שָׁמָּה:

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah
 ki mimenu niqach la`abod `eth-Yahúwah `Eloheynu
 wa'anach'nu lo'-neda` mah-na`abod `eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind,
 for we shall take from them to serve 3444 our El.
 And until we arrive there, we do not know with what we shall serve 3444.

<26> καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλήν·
 ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν,
 τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;
 And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof.
 ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriō tō theō hēmōn;
 of them For we shall take to serve YHWH our El.
 hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriō tō theō hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.
 But we know not how we shall serve YHWH our El until the arriving of us there.

כִּוְיַחֲזִיק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

27. way'chazeq Yahúwah `eth-leb Phar'`oh w'lo' `abah l'shal'cham.

Ex10:27 But 3444 hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

<27> ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
 καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.
 hardened But YHWH the heart of Pharaoh, and he did not want to send them.

כַּחֲיָאמַר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעַלִּי

הִשָּׁמַר לָךְ אֶל־תִּסָּף הָאוֹת פָּנִי כִּי בַיּוֹם הָאֵתָּךְ פָּנִי תָמוּת:

28. wayo'mer-lo Phar'`oh lek me`alay hishamer l'ak `el-toseph r'oth panay
 ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself,
 do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!

<28> καὶ λέγει Φαραω Ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσχε σεαυτῷ
 ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἥ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.

28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou,
 And Pharaoh says, Go forth from me!

proseche seautō eti prostheinai idein mou to prosōpon;
Take heed to yourself yet to add to see my face!
hē d' an hēmera ophthēs moi, apothanē.
for whatever day you should see me, you shall die.

כַּטְוִי־אָמַר מֹשֶׁה כִּן דִּבַּרְתָּ לֹא-אֶסֶף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ: פ
29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-'osiph `od r'oth paneyak.

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

<29> λέγει δὲ Μωϋσῆς Εἰρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.

says And Moses, As you have said, no longer shall I appear to you in person.

Chapter 11

אִוִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נָגַע אֶחָד אָבִיא עַל-פָּרְעֹה
וְעַל-מִצְרַיִם אֶחָד־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה
כְּשִׁלְחוֹ כָלָה גָּרֶשׁ יִגְרֶשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega' 'echad 'abi' `al-Phar'`oh
w'al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh
k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now ייִי said to Mosheh, I shall bring still one more plague on Pharaoh
and on Mitsrayim; after that he shall let you go from here.
When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

<11:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω
καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν·
ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eti mian plēgēn epaxō epi Pharaō
said And YHWH to Moses, Still one more calamity I shall bring upon Pharaoh,
kai ep' Aigypton, kai meta tauta exapostelei hymas enteuthen;
and upon Egypt, and after this he shall send you from here.
hotan de exapostellē hymas,
And whenever he should send you,
syn panti ekbalei hymas ekbolē.
with all your things by expulsion he shall cast you.

בְּדִבַּר-נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ כְּלִי-כֶסֶף וְכְלִי זָהָב:

2. daber-na' b'az'ney ha'am w'yish'alu 'ish me'eth re`ehu
w'ishah me'eth r'uthah k'ley-keseeph uk'ley zahab.

Ex11:2 Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor
and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.

<2> λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον

καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 **lalēson oun kryphē eis ta ōta tou laou,**

You speak then secretly into the ears of the people!

kai aitēsatō hekastos para tou plēsion

And let ask each man from the neighbor,

kai gynē para tēs plēsion skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn.

and each woman from the neighbor, items of silver and of gold, and clothes!

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְגַם הָאִישׁ מֹשֶׁה

גָּדוֹל מְאֹד בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ם

3. **wayiten Yahúwah ‘eth-chen ha`am b`eyney Mits’rayim gam ha’ish Mosheh gadol m’od b’erets Mits’rayim b`eyney `ab’dey-Phar’`oh ub`eyney ha`am.**

Ex11:3 **וַיִּתֵּן** gave the people favor in the sight of Mitsrayim.

Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Mitsrayim, both in the sight of Pharaoh’s servants and in the sight of the people.

<3> κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

3 **kyrios de edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn, kai echrēsan autois;**

And YHWH gave favor to his people before the Egyptians, and they treated them.

kai **ho anthrōpos Mōusēs megas egenēthē sphodra enantion tōn Aigyptiōn**

And the man Moses great became exceedingly before the Egyptians,

kai **enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn therapontōn autou.**

and before Pharaoh, and before all his attendants.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה

כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם:

4. **wayo’mer Mosheh koh ‘amar Yahúwah kachatsoth halay’lah ‘ani yotse’ b’thok Mits’rayim.**

Ex11:4 Mosheh said, Thus says **וַיֹּאמֶר**,

About the middle of night I shall go out into the midst of Mitsrayim,

<4> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Τάδε λέγει κύριος
Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,

4 Kai **eipen Mōusēs Tade legei kyrios**

And Moses said, Thus says YHWH,

Peri **mesas nyktas egō eisporuomai eis meson Aigyptou,**

Around the middle of the night I shall enter into the midst of Egypt.

הַיּוֹמָת כָּל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיִּשְׁב עַל-בְּסֹאוֹ

עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחֲר הָרְחִים וְכֹל בְּכוֹר בְּהֶמָּה:

5. **umeth kal-b’kor b’erets Mits’rayim mib’kor Phar’`oh hayosheb `al-kis’o**

`ad b'kor hashiph'chah 'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah.

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Mitsrayim shall die,
from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl
who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

<5> καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ,
ὅς κάθεται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον
καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

5 kai teleutēsei pan prōtotokon en gē Aiguptō
And shall come to an end every first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō, hos kathētai epi tou thronou,
from the first-born of Pharaoh, who sits down upon the throne,
kai heōs prōtotokou tēs therapainēs tēs para ton mylon
and unto the first-born of the female attendant by the millstone,
kai heōs prōtotokou pantos ktēnous,
and unto the first-born of every beast.

וְהָיְתָה צַעֲקָה גְדֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּבֵר:

**6. w'hay'thah ts'`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim
'asher kamohu lo' nih'yathah w'kamohu lo' thosiph.**

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Mitsrayim,
in which such as there has not been and such as shall never be again.

<6> καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

6 kai estai kraugē megalē kata pasan gēn Aigyprou, hētis toiautē ou gegonen
And there shall be cry a great by all the land of Egypt, in which such as was not,
kai toiautē ouketi prostethēsetai.
and such as no longer shall be added.

וְלֹכַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יַחֲרִץ-כָּלֵב לְשׁוֹנוֹ לְמַאִישׁ וְעַד-בְּהֵמָה
לְמַעַן תִּדְּעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

**7. ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'ad-b'hemah
l'ma'an ted'un 'asher yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.**

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue,
from man to beast, that you may understand how אֵלֹהִים makes a distinction
between Mitsrayim and Yisra'El.

<7> καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τοῦ Ἰσραὴλ.

7 kai en pasi tois huiois Israēl ou gryxei kyōn
But among all the sons of Israel there shall not growl even a dog
tē glōssē autou apo anthrōpou heōs ktēnous,
with its tongue, from man unto beast;

hopōs eidēs hosa paradoxasei kyrios
so that you may see as much as does an incredible thing YHWH
ana meson tōn Aigyptiōn kai tou Israēl.
between the Egyptians and Israel.

חַוִּירְדוּ כָל-עַבְדֵיךָ אֵלֶּה אֵלִי
וְהִשְׁתַּחֲוִי-לִי לֵאמֹר צֵא אֶתָּה וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ
וְאַחֲרֵי-כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעַם-פְּרָעָה בְּחָרִי-אָף: ס

8. w'yar'du kal-`abadeyak 'eleh 'elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' 'attah
w'kal-ha'am 'asher-b'rag'leyak w'acharey-ken 'etse'
wayetse' me'im-Phar'oh bachari-'aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me,
saying, Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out.
And he went out from Pharaoh in hot anger.

<8> καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με
καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς σου, οὗ σὺ ἀφηγῇ·
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραῶ μετὰ θυμοῦ.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai prokynēsousin me
And shall descend all these your servants to me, and shall do obeisance to me,
legontes Exelthe sy kai pas ho laos sou, hou sy aphēgē;
saying, You go forth, and all your people whom you guide!
kai meta tauta exeusomai.
and after these things I shall go forth.
exēlthen de Mōusēs apo Pharaō meta thymou.
went forth And Moses from Pharaoh with rage.

טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֹא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרָעָה
לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lo'-yish'ma' 'aleykem Phar'oh
l'ma'an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then **אֵלֹהִים** said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you,
so that My wonders shall be multiplied in the land of Mitsrayim.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραῶ,
ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Ouk eisakousetai hymōn Pharaō,
said And YHWH to Moses, shall not listen to you Pharaoh
hina plēthynōn plēthynō mou ta sēmeia kai ta terata en gē Aigyptō.
that I might multiply my signs, and miracles in the land of Egypt.

יִמְשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה לְפָנָי פְּרָעָה וַיַּחֲזִק
יְהוָה אֶת-לֵב פְּרָעָה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ: פ

10. uMosheh w'Aharon `asu 'eth-kal-hamoph'thim ha'eleh liph'ney Phar'oh

way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo'-shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex11:10 Mosheh and Aharon performed all these wonders before Pharaoh; yet **אֲנִי** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go out of his land.

<10> Μωυσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Mōusēs de kai Aarōn epoiēsan panta ta sēmeia kai ta terata tauta en gē
And Moses and Aaron did all these signs and miracles in the land

Aigyptō enantion Pharaō; esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,
of Egypt before Pharaoh. hardened And YHWH the heart of Pharaoh,
kai ouk ēthelēsen exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
and he did not want to send the sons of Israel out of the land of Egypt.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (16th sidrah) - Exodus 12 - 16:3

אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'erets Mits'rayim le'mor.

Ex12:1 Now **אֲנִי** said to Mosheh and to Aharon in the land of Mitsrayim, saying,

<12:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en gē Aigyptou legōn
said And YHWH to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רְאשֹׁן
הוּא לָכֶם לְחֹדֶשׁ הַשָּׁנָה:

2. hachodesh hazeh lakem ro'sh chadashim ri'shon hu' lakem l'chad'shey hashanah.

Ex12:2 This month shall be the beginning of months for you;
it is to be the first month of the year to you.

<2> Ὁ μὲν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.

2 Ho mēn houtos hymin archē mēnōn,
This month is to you the beginning of months.

prōtos estin hymin en tois mēsin tou eniautou.
the first It is to you among the months of the year.

גַּבְרֹוּ אֶל-כָּל-עַדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׁה לְבֵית-אָבִתּוֹ שֶׁה לְבַיִת:

3. dab'ru 'el-kal-`adath Yis'ra'El le'mor be`asor lachodesh hazeh
w'yi'q'chu lahem 'ish seh l'beyth-'aboth seh labayith.

Ex12:3 Speak to all the congregation of Yisra'El, saying, On the tenth of this month
they shall take for themselves each one a lamb for their father's house, a lamb for a house.

<3> λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραὴλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου

λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.

3 **lalēson pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn**

Speak to all the gathering of the sons of Israel! saying,

Tē dekatē tou mēnos toutou labetōsan hekastos probaton

The tenth of this month let take each a lamb

kat' oikous patriōn, hekastos probaton kat' oikian.

according to the houses of the families! Every man a lamb according to a house.

דְּוָאִם-יִמְעַט הַבֵּית מִהֵיִת מִשָּׁה וְלָקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ הַקָּרֹב
אֶל-בֵּיתוֹ בַּמִּכְסֹת נִפְשֹׁת אִישׁ לְפִי אֶכְלוֹ תִכְסֹּי עַל-הַשָּׂה:

**4. w'im-yim'`at habayith mih'yoth miseh w'laqach hu' ush'keno haqarob
'el-beytho b'mik'sath n'phashoth 'ish l'phi 'ak'lo takosu `al-haseh.**

Ex12:4 Now if the house is too small for a lamb,
then he and his neighbor next to his house shall take according to the number of souls;
each one according to the mouth of his eating, you shall count concerning the lamb.

<4> ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον,
συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν·
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.

4 ean de oligostoi ōsin hoi en tē oikia

But if there should be very few in the house,

hōste mē hikanous einai eis probaton,

so as for there not to be enough for the sheep,

syllēmpsetai meth' heautou ton geitona ton plēsion autou

he shall include with himself the neighbor, neighboring him,

kata arithmon psychōn;

according to the number of souls,

hekastos to arkoun autō synarithmēsetai eis probaton.

each sufficient for him to be counted for the sheep.

הַשָּׂה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן-הַכִּבָּשִׁים
וּמִן-הָעִזִּים תִּקְחוּ:

5. seh thamim zakar ben-shanah yih'yeh lakem min-hak'basim umin-ha'izim tiqachu.

Ex12:5 The lamb shall be an unblemished young male a year old to you;
you may take it from the sheep or from the goats.

<5> πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν·

ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε.

5 probaton teleion arsen eniausion estai hymin;

sheep unblemished, a male of a year old It shall be to you;

apo tōn arnōn kai tōn eriphōn lēmpsesthe.

from the lambs and from the kids you shall take.

וְיִהְיֶה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

וְשַׁחַטוּ אֹתוֹ כָּל קָהָל עֵדֶת-יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים:

6. w'hayah lakem l'mish'mereth `ad 'ar'ba`ah `asar yom lachodesh hazeh
w'shachatu 'otho kol q'hal `adath-Yis'ra'El beyn ha'ar'bayim.

Ex12:6 It shall be for you to keep until the fourteenth day of this month,
then the whole assembly of the congregation of Yisra'El is to kill it between the evenings.

<6> καὶ ἔσται ὑμῖν διατηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαidekatῆς τοῦ μηνὸς τούτου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.

6 kai estai hymin diatetērēmenon heōs tēs tessareskaidekatēs tou mēnos toutou,
And it shall be to you for carefully keeping until the fourteenth of this month.
kai sphaxousin auto pan to plēthos synagōgēs huiōn Israēl
And they shall slay it – all the multitude of the gathering of the sons of Israel
pros hesperan.
towards evening.

וְלָקְחוּ מִן-הַדָּם וְנָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וְעַל-הַמַּשְׁקוּף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:

7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth
w'al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts
and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

<7> καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶθήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

7 kai lēmpsontai apo tou haimatos kai thēsousin epi tōn duo stathmōn
And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts,
kai epi tēn phlian en tois oikois, en hois ean phagōsin auta en autois.
and upon the lintel on the houses in which soever they should eat them in them.

חֹאכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צֹלִי-אֵשׁ
וּמִצּוֹת עַל-מִרְרִים יֹאכְלוּ:

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,
and they shall eat it with unleavened bread and with bitter herbs.

<8> καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ.
ὅπτα πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tē nykti tautē; opta pyri
And they shall eat the meats in this night, roasted by fire;
kai azyma epi pikridōn edontai.
and unleavened breads with bitter herbs they shall eat.

טָאָל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נֶא וּבָשָׁל מִבָּשָׂל בַּמֶּיִם
כִּי אִם-צֹלִי-אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל-כֶּרְעִיו וְעַל-קֶרְבּוֹ:

9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim
ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra`ayu w'`al-qir'bo.

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,
but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

<9> οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὥμῶν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι,
ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 **ouk** edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,
You shall not eat of them raw, nor being boiled in water,
all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.
but roasted by fire, head with the feet, and the entrails.

יִלְא-תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר
וְהַנֶּתָּר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:

10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanother mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning,
but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

<10> οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὅστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·
τὰ δὲ καταλείπομενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 **ouk** apoleipsete ap' autou heōs prōi
You shall not leave anything from it into the morning.

kai ostoun ou syntripsete ap' autou;
And a bone you shall not break of it.

ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausetē.

And the things being left behind from it unto morning, in fire you shall incinerate.

יֹאכְכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים נִעְלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִקְלַכֶּם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem
umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet,
and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to יְיָ.

<11> οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι,
καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

11 **houtōs** de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai,
And thus shall you eat it - with your loins girded,

kai ta hypodēmata en tois posin hymōn, kai hai baktēriai en tais chersin hymōn;
and the sandals on your feet, and your staff in your hands;

kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriō.
and you shall eat it with haste - it is the passover of YHWH.

יְבֹעֲבֹרְתִי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה

וְהִכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה
וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה:

12. w'`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh
w'hikeythi kal-b'kor b'erets Mits'rayim me'adam w'`ad-b'hemah
ub'kal-'elohey Mits'rayim 'e'eseh sh'phatim 'ani Yahúwah.

Ex12:12 For I shall go through the land of Mitsrayim on that night,
and shall strike down all the firstborn in the land of Mitsrayim, from man to beast;
and against all the mighty ones of Mitsrayim I shall execute judgments I am יְהוָה.

<12> καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

12 kai dieleusomai en gē Aiguptō en tē nykti tautē
And I shall go through in the land of Egypt in this night,
kai pataxō pan prōtotokon en gē Aiguptō apo anthrōpou heōs ktēnous
and I shall strike all first-born in the land of Egypt, from man unto beast;
kai en pasi tois theois tōn Aigyptiōn poiēsō tēn ekdikēsīn;
and among all the mighty ones of the Egyptians I shall execute punishment –
egō kyrios.
I YHWH.

יְהוָה הָדָם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרֵאִיתִי אֶת-הָדָם וּפִסַּחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא-יְהִיָּה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim 'asher 'atem sham
w'ra'ithi 'eth-hadam uphasach'ti `alekem
w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 The blood shall be a sign for you on the houses where you are there;
and when I see the blood I shall pass over you,
and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Mitsrayim.

<13> καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ,
καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριθῆναι,
ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

13 kai estai to haima hymin en sēmeiō epi tōn oikiōn, en hais hymeis este ekei,
And shall be the blood to you for a sign upon the houses in which you are there;
kai opsomai to haima kai skepasō hymas,
and I shall see the blood and shelter you;
kai ouk estai en hymin plēgē tou ektribēnai,
and there shall not be to you a calamity of the obliteration,
hotan paiō en gē Aiguptō.
whenever I smite in the land of Egypt.

יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן

וְחַגְגֶתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ:

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah
l'dorotheykem chuqqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast to יְהוָה; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.

<14> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν.

14 kai estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriō
And shall be this day to you a memorial. And you shall keep it a feast to YHWH
eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.
unto all your generations; law an eternal you shall solemnize it.

שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכְלוּ אֶךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר
מִבֶּתֵיכֶם כִּי כָל-אֹכֶל חֵמֶץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יוֹם הַשְּׁבִיעִי:

15. shib'`ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or
mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephesh hahiw'
miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi'i.

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

15 hepta hēmeras azyma edesthe,
Seven days you shall eat unleavened breads.
apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn;
And from the day first you shall remove yeast from your houses.
pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl
All who ever shall eat yeast, shall be utterly destroyed that soul from out of Israel;
apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.
it shall be from the day first until day the seventh.

וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ
יְהִי לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם אֶךְ
אֲשֶׁר יֹאכַל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוּ יַעֲשֶׂה לָכֶם:

16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh
lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nephesh
hu' l'bado ye`aseh lakem.

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul, that alone may be prepared by you.

<16> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia,

And day the first shall be called holy.

kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin;

And day the seventh called holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autais,

All work servile shall not be done in them,

plēn hosa poiēthēsetai pasē psychē,

except as much as is necessary to do for every soul,

touto monon poiēthēsetai hymin.

this only shall be done by you.

וַיִּשְׁמְרֶתֶם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בַעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה

הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּשְׁמְרֶתֶם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרוֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem
me'erets Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqqath `olam.

Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread,

for on this very day I brought your hosts out of the land of Mitsrayim;

you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

<17> καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην·

ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn;

And you shall guard this commandment.

en gar tē hēmera tautē exaxō tēn dynamin hymōn ek gēs Aigypou,

For in this day I shall lead your force from out of the land of Egypt.

kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.

And you shall appoint this day into your generations law as an eternal.

יַחַד בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב

תֹּאכְלוּ מִצַּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב:

18. bari'shon b'ar'ba `ah `asar yom lachodesh ba`ereb
to'k'lu matzoth `ad yom ha'echad w'es'rim lachodesh ba`areb.

Ex12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening,

you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

<18> ἐναρchoμένου τῇ τεσσαρεσκαidekatῇ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.

18 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmera tou mēnos tou prōtou aph' hesperas

Commencing the fourteenth day month of the first, from evening

edesthe azyrna heōs hēmeras mias
you shall eat unleavened breads until day the first
kai eikados tou mēnos heōs hesperas.
and twentieth of the month, until evening.

יֵט שִׁבְעַת יָמִים שְׁאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי כָל-אֹכֶל מִחֻמֶּצֶת
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בֶּגֶר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:

19. shib'ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth
w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me'adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.

Ex12:19 Seven days there shall be no leaven found in your houses;
for whoever eats what is leavened, that soul shall be cut off
from the congregation of Yisra'El, among the aliens and among the natives of the land.

<19> ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς,
ὃς ἂν φάγῃ ζυμῶτον, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ
ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

19 hepta hēmeras zymē ouch heurethēsetai en tais oikiais hymōn;

For seven days yeast shall not be found in your houses.

pas, hos an phagē zymōton, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē

All whosoever should eat leavened bread, shall utterly be destroyed that soul
ek synagōgēs Israēl en te tois geiōrais

from out of the congregation of Israel, unto both foreigners

kai autochthosin tēs gēs;

and native born of the land.

כָּל-מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵיתְכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת: פ

20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'k'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened;
in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

<20> πᾶν ζυμῶτον οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντί δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 pan zymōton ouk edesthe,

Anything leavened you shall not eat.

en panti de katoikētēriō hymōn edesthe azyrna.

In every home of yours you shall eat unleavened breads.

כֹּא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ
וַיִּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחַטוּ הַפֶּסַח:

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku
uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu haPasach.

Ex12:21 Then Mosheh called for all the elders of Yisra'El and said to them,
Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

<21> Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς πᾶσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον

κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous
called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,
Apelthontes labete hymin heautois probaton
Going forth, you take to yourselves a sheep
kata syggeneias hymōn kai thysate to pascha.
according to your kin, and sacrifice the passover!

כב וְלִקְחֶתֶם אֶגְדַּת אֶזֶב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בַּסֶּף
וְהִנַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן-הַדָּם
אֲשֶׁר בַּסֶּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph
w'higa'tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph
w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho 'ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin,
and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts;
and none of you shall go outside the door of his house until morning.

<22> λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου

καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς
καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν·
ὁμοῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί.

22 lēmpsesthe de desmēn hyssōpou kai bapsantes apo tou haimatos
But you shall take a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood
tou para tēn thyran kathixete tēs phlias
that is by the door, you shall place it on the lintel
kai ep' amphoterōn tōn stathmōn apo tou haimatos, ho estin para tēn thyran;
and upon both of the doorposts, of the blood that is by the door;
hymeis de ouk exeleusesthe hekastos tēn thyran tou oikou autou heōs prōi.
and you shall not go forth – each from the door of his house until morning.

כג וְעָבַר יְהוָה לַלְנֶגֶף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקֹף
וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וַפָּסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל-בְּתִיכֶם לַלְנֶגֶף:

23. w'`abar Yahúwah lin'goph 'eth-Mits'rayim w'ra'ah 'eth-hadam `al-hamash'qoph
w'al sh'tey ham'zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach
w'lo' yiten hamash'chith labo' 'el-bateykem lin'goph.

Ex12:23 For אֱלֹהִים shall pass through to smite Mitsrayim; and when He sees the blood
on the lintel and on the two doorposts, אֱלֹהִים shall pass over the door
and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

<23> καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους

καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,
καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν

καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

23 kai **pareleusetai** **kyrios** **pataxai** tous Aigyptious
And **YHWH** shall go by to strike the Egyptians.

kai **opsetai** to **haima** epi tēs phlias
And he shall see the blood upon the lintel

kai **ep’ amphoterōn** tōn stathmōn, kai **pareleusetai** **kyrios** tēn thyran
and upon both of the doorposts. And **YHWH** shall go by the door,

kai **ouk** **aphēsei** ton **olethreuonta** **eiselthein** eis tas oikias hymōn **pataxai**.
and he shall not leave off the annihilating so as to enter into your house to strike.

כְּדֹשְׁמִרְתָּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחֹק-לָךְ וּלְבְנֶיךָ עַד-עוֹלָם:

24. **ush’mar’tem** ‘eth-**hadabar** **hazeh** l’**chaq**-l’**ak** ul’**baneyak** `ad-`**olam**.

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you
and for your children forever.

<24> καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

24 kai **phylaxesthe** to **hrēma** **touto** **nomimon** seautō
And you shall guard this thing for the law to yourself,

kai **tois** **huiois** sou **heōs** **aiōnos**.
and to your sons unto the eon.

כֹּה יְהִי כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמִרְתֶּם אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת:

25. w’**hayah** **ki-thabo’u** ‘el-**ha’arets** ‘**asher yiten** **Yahúwah** **lakem**
ka’asher **diber** **ush’mar’tem** ‘eth-**ha`abodah** **hazo’th**.

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which **אֲנִי** shall give to you,
as He has promised, you shall observe this service.

<25> **ἐὰν** δὲ εἰσεέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, **καθότι** ἐλάλησεν,
φυλάξεσθε τὴν **λατρείαν** ταύτην.

25 **ean** de **eiselthēte** eis tēn gēn, **hēn** an dō **kyrios** hymin,
And if you should enter into the land which ever **YHWH** should give to you,
kathoti **elalēsen**, **phylaxesthe** tēn **latreian** **tautēn**.
in so far as he spoke, you shall guard this service.

כֹּו יְהִי כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

26. w’**hayah** **ki-yo’m’ru** ‘**aleykem** b’**neykem** **mah** **ha`abodah** **hazo’th** **lakem**.

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

<26> καὶ ἔσται, **ἐὰν** λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν **Τίς** ἡ **λατρεία** αὐτή;

26 kai **estai**, **ean** **legōsin** pros hymas hoi huioi hymōn **Tis** hē **latreia** **hautē**?
And it shall be if should say to you your sons, What is this service?

כִּי יֹאמְרֶתֶם זָבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פֶּסַח עַל-פֶּתִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם

וְאֶת־בְּתִינֹו הַצִּיל וַיִּקְדּוּ הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

27. wa'amar'tem zebach-Pesach hu' laYahúwah
'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim b'nag'po 'eth-Mits'rayim
w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha'am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to **YHWH** who passed over the houses of the sons of Yisra'El in Mitsrayim when He smote Mitsrayim, but spared our houses. And the people bowed low and worshiped.

<27> καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὥς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἥνικα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

27 kai ereite autois Thysia to pascha touto kyriō,
That you shall say to them, sacrifice the passover This is to YHWH,
hōs eskepases tous oikous tōn huiōn Israēl en Aigyptō,
as he sheltered the houses of the sons of Israel in Egypt,
hēnika epataxen tous Aigyptious, tous de oikous hēmōn errysato.
when he struck the Egyptians, but our houses he rescued.
kai kuuas ho laos prosekynēsen.
And bowing, the people did obeisance.

כַּחַ וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן עֲשׂוּ: ס

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so;
just as **YHWH** had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

<28> καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

28 kai apelthontes epoiēsan hoi huiōi Israēl
And going forth, did the sons of Israel
katha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
as YHWH gave charge to Moses and Aaron – so they did.

כַּטְוִיָּהּ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיַּהֲרֹג הָכָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי

אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

29. way'hi bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim
mib'kor Phar'oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi
'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that **YHWH** struck all the firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

<29> Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

29 Egenēthē de mesousēs tēs nyktos

And it happened in the middle of the night,

kai kyrios epataxen pan prōtotokon en gē Aiguptō

and YHWH struck all the first-born in the land of Egypt;

apo prōtotokou Pharaō tou kathēmenou epi tou thronou

from the first-born of Pharaoh, of the one sitting upon the throne,

heōs prōtotokou tēs aichmalōtidos tēs en tō lakkō

unto the first-born of the captive, of the one in the pit,

kai heōs prōtotokou pantos ktēnous.

and unto every first-born of the beast.

לְוַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם

וַתְּהִי צַעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין בֵּית אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת:

30. wayaqam Phar'oh lay'lah hu' w'kal-'abadayu w'kal-Mits'rayim

wa't'hi ts'`aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all Mitsrayim, and there was a great cry in Mitsrayim, for there was no house where there was not a dead one.

<30> καὶ ἀναστὰς Φαραῶ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ

καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ·

οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

30 kai anastas Pharaō nyktos kai pantes hoi therapontes autou kai pantes hoi Aiguptioi

And Pharaoh rose up at night, and all his attendants, and all the Egyptians,

kai egenēthē kraugē megalē en pasē gē Aiguptō;

and there was cry a great in all the land of Egypt.

ou gar ēn oikia, en hē ouk ēn en autē tethnēkōs.

no For there was house in which there was not one in it dying.

לֹא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ

עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עַבְדּוּ אֶת-יְהוָה כְּדַבְּרֵכֶם:

31. wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami

gam-'atem gam-b'ney Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.

Ex12:31 Then he called for Mosheh and Aharon at night and said, Rise up, get out from among my people, both you and the sons of Yisra'El; and go, worship יְיָ, as you have said.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ Μωϋσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε

καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ·

βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

31 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn nyktos kai eipen autois

And Pharaoh called Moses and Aaron at night, and he said to them,
 Anastēte kai exelthate ek tou laou mou kai hymeis kai hoi huioi Israēl;
 Rise up, and go forth from my people, both you and the sons of Israel!
 badizete kai latreusate kyriō tō theō hymōn, katha legete;
 Proceed and serve to YHWH your El! as you say.

לְבָנִים-צְאֻנְכֶם גַּם-בְּקִרְכֶם קָחוּ
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלָכוּ וּבִרְכַתֶּם גַּם-אֹתִי:

32. gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu
 ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.

Ex12:32 Take both your flocks and your herds, as you have said, and go, and bless me also.

<32> καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε,
 εὐλογήσατε δὲ καμέ.

32 kai ta probata kai tous boas hymōn analabontes poreuesthe, eulogēsate de kame.
 And the sheep and the oxen of yours in taking up, go! and bless also me!

לְגֻתְחֹזֶק מִצְרַיִם עַל-הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ
 כִּי אָמְרוּ כִלְנוּ מֵתִים:

33. watechezaq Mits'rayim `al-ha'am l'maher l'shal'cham min-ha'arets
 ki 'am'ru kulanu methim.

Ex12:33 Mitsrayim pressed upon the people, to haste to send them away from the land,
 for they said, All of us shall be dead.

<33> καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς
 ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudē ekbalein autous
 And constrained the Egyptians the people with diligence to cast them
 ek tēs gēs; eipan gar hoti Pantes hēmeis apothnēskomen.
 from the land; for they said that, We all shall die.

לֹד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-בְּצִקוֹ טָרֶם יְחֻמָּן
 מִשְׁאֲרֵתָם צִרְרֹת בְּשִׁמְלָתָם עַל-שִׁכְמָם:

34. wayisa' ha'am 'eth-b'tsego terem yech'mats
 mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham `al-shik'mam.

Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened,
 with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.

<34> ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι,
 τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai, ta phyramata autōn
 took And the people their dough before the leavening of their batches,
 endedemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.
 being bound in their cloaks upon their shoulders.

לְהַוְבִּי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְדִבַּר מֹשֶׁה
וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת:

35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh
wayish'alu miMits'rayim k'ley-keseeph uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done according to the word of Mosheh, for they had requested from Mitsrayim articles of silver and articles of gold, and clothing;

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

35 hoi de huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,

And the sons of Israel did as ordered them Moses.

kai ētēsan para tōn Aiguptiōn skeuē argyra kai chrysa kai himatismon;

And they asked from the Egyptians items of silver, and of gold, and clothes.

לְוַיְהִי־נָתַן אֶת-חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וַיִּשְׁאֲלוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת-מִצְרַיִם: פ

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim
wayash'ilum way'nats'lu 'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and יְיָ had given the people favor in the sight of Mitsrayim, so that they granted their request. Thus they plundered Mitsrayim.

<36> καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

36 kai kyrios edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aiguptiōn,

And YHWH gave favor to his people before the Egyptians,

kai echrēsan autois; kai eskyleusan tous Aigypious.

and they furnished to them; and they despoiled the Egyptians.

לְוַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס סִכְתָּה
כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף הַגָּלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף:

37. wayis'u b'ney-Yis'ra'El meRa'm'ses Sukkothah
k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra'El journeyed from Rameses to Sukkoth, about six hundred thousand men on foot, aside from children.

<37> Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē

having departed And the sons of Israel from out of Rameses

eis Sokchōtha eis hexakosias chiliadas pezōn hoi andres

into Succoth, to the number of six hundred thousand footmen, the males,

plēn tēs aposkeuēs,

besides the belongings,

לַחֲוָגִים-עֶרֶב רַב עָלָה אִתָּם וַצֹּאֵן וּבָקָר מְקֵנָה כְּבֵד מְאֹד:

38. w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabad m'od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them,
and flocks and herds, a very large number of livestock.

<38> καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς
καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

38 kai epimiktos polys synanebē autois
and intermixed company a great went up with them,
kai probata kai boes kai ktēnē polla sphodra.
and sheep and oxen, and cattle – many exceedingly.

לֹטִיאוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עִגְת מִצּוֹת
כִּי לֹא חָמֵץ כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמֶה
וְגַם-צִדְקָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם:

39. wayo'phu 'eth-habatseq 'asher hotsi'u miMits'rayim `ugoth matzoth ki lo' chamets
ki-gor'shu miMits'rayim w'lo' yak'lu l'hith'mah'meah w'gam-tsedah lo'-`asu lahem.

Ex12:39 They baked the dough which they had brought from Mitsrayim
into cakes of unleavened bread. For it had not become leavened,
since they were driven out from Mitsrayim and were not able to delay,
And also they had not prepared provisions for themselves.

<39> καὶ ἔπεισαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους·
οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

39 kai epepsan to stais, ho exēnegkan ex Aigyptou,
And they baked the dough which they brought from out of Egypt –
egkryphias azymous; ou gar ezymōthē;
cakes baked in hot ashes unleavened. not For it was leavened,
exebalon gar autous hoi Aigyptioi, kai ouk ēdynēthēsan epimeinai
cast out because them the Egyptians, and they were not able to remain,
oude episitismōn epoiēsan heautois eis tēn hodōn.
nor provisions to prepare for themselves for the journey.

מִיּוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

40. umoshab b'ney Yis'ra'El 'asher yash'bu b'Mits'rayim sh'loshim shanah
w'ar'ba` me'oth shanah.

Ex12:40 Now the time of dwelling of the sons of Yisra'El
which they lived in Mitsrayim was four hundred and thirty years.

<40> ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν κατέκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐν γῇ Χαναν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα,

40 hē de katoikēsis tōn huiōn Israēl, hēn katōkēsan en gē Aigyptō
And the dwelling of the sons of Israel, which they dwelt in the land of Egypt,

kai en gē Chanaan, etē tetrakosia triakonta,
and in the land of Canaan was four hundred thirty years.

מֵאֲוִי־חֵרִי מִמִּין שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיְהִי בַעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָל-צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
41. way'hi miqets sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah
way'hi b'etsem hayom hazeh yats'u kal-tsib'oth Yahúwah me'erets Mits'rayim.

Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years,
it happened on this very day, all the hosts of יֵצְאוּ went out from the land of Mitsrayim.

<41> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη
ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

41 kai egeneto meta ta tetrakosia triakonta etē
And it came to pass after the four hundred and thirty year,
exēlthen pasa hē dynamis kyriou ek gēs Aigyptou.
came forth all the force of YHWH from out of the land of Egypt.

מִבַּיִל שְׁמֵרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרוֹתָם: פ
42. leyl shimurim hu' laYahúwah l'hotsi'am me'erets Mits'rayim
hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.

Ex12:42 It is a night to be observed for יֵצְאוּ for having brought them out
from the land of Mitsrayim; this night is for יֵצְאוּ, to be observed
by all the sons of Yisra'El throughout their generations.

<42> νυκτὸς προφυλακῆς ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακῆς κυρίῳ
ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

42 nyktos prophylakē estin tō kyriō hōste exagagein autous ek gēs Aigyptou;
a night post It is to YHWH, so as to lead them from out of the land of Egypt.
ekeinē hē nyx hautē prophylakē kyriō
That night itself is a post to YHWH,
hōste pasi tois huiōis Israēl einai eis geneas autōn.
so as to all the sons of Israel to be into their generations.

מִגֹּי־אֹמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח
כָּל-בֶּן-נֶכֶר לֹא-יֹאכַל בוֹ:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqqath haPasach
kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.

Ex12:43 יֵצְאוּ said to Mosheh and Aharon, This is the ordinance of the Passover:
every son of foreigner shall not eat of it;

<43> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα·
πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·

43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha;

said And YHWH to Moses and Aaron, saying, This is the law of the passover.
pas allogenēs ouk edetai ap' autou;
Every foreigner shall not eat of it.

מד וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אֵז יֹאכַל בּוֹ:

44. w'kal-`ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's servant purchased with money,
after you have circumcised him, then he may eat of it.

<44> καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν,
καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ.

44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton

And every domestic servant, any which was bought with silver,
peritemeis auton, kai tote phagetai ap' autou;
you shall circumcise him. And then he shall eat of it.

מה תושב וְשָׂכִיר לֹא-יֹאכַל בּוֹ:

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

<45> πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

45 paroikos ē misthōtos ouk edetai ap' autou.

Sojourner or hireling shall not eat of it.

מִבֵּית אֶחָד יֹאכַל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה
וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ:

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah
w'etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh
outside of the house, and you shall not break any bone of it.

<46> ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω.
καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ.

46 en oikiq miq brōthēsetai,

In house one it shall be eaten,

kai ouk exoisete ek tēs oikias tōn kreōn exō;

and you shall not bring forth from the house of any of the meats outside,

kai ostoun ou syntripsete ap' autou.

and a bone you shall not break of it.

מִזֶּכֶל-עֵדֻת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:

47. kal-`adath Yis'ra'El ya`asu 'otho.

Ex12:47 All the congregation of Yisra'El shall prepare it.

<47> πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό.

47 pasa synagōgē huiōn Israēl poiēsei auto.

Every gathering of the sons of Israel shall do it.

מִכִּי-יָגוּר אֶתְךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לוֹ כָּל-זָכָר
וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
וְכָל-עַרְל לֹא-יֵאכַל בּוֹ:

48. w'ki-yagur 'it'ak ger w'asah Pesach laYahúwah himol lo kal-zakar
w'az yiq'rab la'asotho w'hayah k'ez'rach ha'arets w'kal-`arel lo'-yo'kal bo.

Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to **אָז**,
let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it;
and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.

<48> εἰάν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ,
περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ
καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

48 ean de tis proselthē pros hymas prosēlytos

And if any should come forward to you convert,

poiēsai to pascha kyriō,

and should observe the passover to YHWH,

peritemeis autou pan arsenikon, kai tote proseleusetai poiēsai auto

you shall circumcise of his every male. And then he shall come forward to do it.

kai estai hōsper kai ho autochthōn tēs gēs;

And he shall be as also the native born of the land.

pas aperitmētos ouk edetai ap' autou.

Every uncircumcised one shall not eat of it.

מִתּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכְכֶם:

49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One Law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

<49> νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

49 nomos heis estai tō egchōriō

law one There shall be to the native inhabitant,

kai tō proselthonti prosēlytō en hymin.

and to the one coming forward to convert among you.

וַיַּעֲשׂוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
וְאֶת-אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ: ס

50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon ken `asu.

Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so;
they did just as **אָז** had commanded Mosheh and Aharon.

<50> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ
καὶ Ἀαρὼν πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν.

50 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl katha eneteilato kyrios tō Mōusē

And **did** the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses
kai Aarōn pros autous, houtōs epoiēsan.
and Aaron to them – so they did.

נֹאדְיָהּ בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאָתָם: פ

51. way'hi b'etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex12:51 And it came to pass on that same day אָז brought the sons of Yisra'El
out of the land of Mitsrayim by their hosts.

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai egeneto en tē hēmera ekeinē exēgagen kyrios tous huious Israēl
And it came to pass in that day YHWH led out the sons of Israel
ek gēs Aigyp̄tou syn dynamei autōn.
from the land of Egypt with their force.

Chapter 13

אֹיִדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then אָז spoke to Mosheh, saying,

<13:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

בְּקִדְשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El,
both of man and of beast; it belongs to Me.

<2> Ἀγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοίγον πᾶσαν μήτραν
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

2 Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran
Sanctify to me every first-born, first-born of its kind opening wide every womb
en tois huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.
among the sons of Israel, from man unto beast – it is mine.

גִּידְאֹמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה

אֲשֶׁר יִצְאֲתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים

כִּי בַחֲזֹק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them

miMits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out from Mitsrayim, from the house of slavery; for by a powerful hand **אֱלֹהִים** brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

<3> **Εἶπεν** δὲ **Μωυσῆς** πρὸς τὸν λαόν **Μνημονεύετε** τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ **χειρὶ** κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn,

said And Moses to the people, Remember this day

en hē exēlthate ek gēs Aigyptou

in which you came forth from out the land of Egypt,

ex oikou douleias;

from out of the house of slavery.

en gar cheiri krataiā exēgagen hymas kyrios enteuthen; kai ou brōthēsetai zymē.

For with hand a fortified led you YHWH from here, and you shall not eat yeast.

ד היום אתם יצאים בחודש האביב:

4. hayom 'atem yots'im b'chodesh ha'Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

<4> ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.

4 en gar tē sēmeron hymeis ekporeuesthe en mēni tōn neōn.

For today you go forth in month the new.

**הַיּוֹמָה כִּי־יֵבִיאָךְ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב
וְדָבָשׁ וְעַבְדָּתָ אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:**

5. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori w'haChiui w'haY'busi 'asher nish'ba` la'abotheyak latheth lak 'erets zabath chalab ud'bash w'`abad'at 'eth-ha`abodah hazo'th bachodesh hazeh.

Ex13:5 It shall be when **אֱלֹהִים** brings you to the land of the Kanaanite, the Chittite, the Emorite, the Chiuite and the Yebusite, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

<5> καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.

5 kai estai hēnika ean eisagagē se kyrios ho theos sou

And it shall be when ever should bring you YHWH your El

eis tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Euaiōn kai Gergesaiōn

into the land of the Canaanites, and Hittites, and Hivites, and Gergesites,

kai Amorraiōn kai Pherezaïōn kai Iebousaiōn,

and Amorites, and Perizzites, and Jebusites,

hēn ōmosen tois patrasin sou dounai soi, gēn hreousan gala
which he swore by an oath to your fathers to give to you the land flowing milk
kai meli, kai poiēseis tēn latreian tautēn en tō mēni toutō.
and honey, then you shall do this service in this month.

וּשְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:

6. shib`ath yamim to'kal matsoth ubayom hash'bi`i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a feast to יְהוָה.

<6> ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου.

6 hex hēmeras edesthe azyma, tē de hēmerā tē hebdomē heortē kyriou;

Six days you shall eat unleavened breads, but the day seventh is a feast of YHWH.

זִמְצוֹת יֹאכַל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ חֶמֶץ
וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ שָׂאֹר בְּכָל-גְּבוּלְךָ:

7. matsoth ye'akel 'eth shib`ath hayamim w'lo'-yera'eh l'ak chamets
w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'buleak.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen
among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

<7> ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν,
οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὀρίοις σου.

7 azyma edesthe tas hepta hēmeras,

Unleavened bread shall you eat seven days.

ouk ophthēsetai soi zymōton,

There shall not be seen in you leavened bread,

oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.

nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

חֲוָהֲגִדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בִצְאתִי מִמִּצְרָיִם:

8. w'higad'at l'bin'ak bayom hahu' le'mor
ba`abur zeh `asah Yahúwah li b'tse'thi miMits'rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying,
It is because of what יְהוָה did for me when I came from Mitsrayim.

<8> καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὥς ἐξεπορεύομην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō huiō sou en tē hēmerā ekeinē legōn

And you shall announce to your son in that day, saying,

Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigypou.

Concerning this did YHWH the Elohim to me as I went forth from out of Egypt.

טוּחָהֲגִה לָּךְ לְאוֹת עַל-יְדֶךָ וּלְזָכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה

תֹּרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָד תִּזְקַח הַזְּבָאָה יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak l'ma`an tih'yeh
Torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:9 And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial between your eyes, that the Law of YHWH may be in your mouth; for with a powerful hand YHWH brought you out of Mitsrayim.

<9> καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

9 kai estai soi sêmeion epi tēs cheiros sou kai mnēmosynon pro ophthalmōn sou,
And it shall be to you for a sign upon your hand, and a memorial before your eyes,
hopōs an genētai ho nomos kyriou en tō stomati sou;
that may be the law of YHWH in your mouth.
en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ho theos ex Aigypou.
For with hand a fortified led you YHWH the Elohim out of Egypt.

יִשְׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים רַמִּימָה: ם

10. w'shamar'at 'eth-hachuqqah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah.

Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

<10> καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

10 kai phylaxesthe ton nomon touton kata kairous hōrōn aph' hēmerōn eis hēmeras.
And you shall guard this law according to the times of hours, from days to days.

יֵאָדָה כִּי-יִבְאֵה יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָךְ וּלְאֲבוֹתֶיךָ וּנְתַנָּה לָךְ:

11. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani
ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak.

Ex13:11 And it shall be when YHWH brings you to the land of the Kanaanite, as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,

<11> καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν,

11 kai estai hōs an eisagagē se kyrios ho theos sou
And it shall be whenever should bring you YHWH your El
eis tēn gēn tōn Chananaiōn,
into the land of the Canaanites,
hon tropon ōmosen tois patrasin sou, kai dōsei soi autēn,
in which manner he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,

יְבֹהֶעֱבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר-רֶחֶם לְיְהוָה וְכָל-פֶּטֶר שֹׁגֵר בְּהֶמָה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לָךְ הַזִּכָּרִים לְיְהוָה:

12. w'ha`abar'at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah
'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah .

Ex13:12 you shall set apart to **יְיָ** every one opening the womb,
and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to **יְיָ**.

<12> καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ·
πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου,
ὅσα ἐὰν γένηται σοι, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ.

12 kai apheleis pan dianoigon mētran, ta arsenika, tō kyriō;
that you shall separate every offspring opening the womb, the males to YHWH,
pan dianoigon mētran ek tōn boukoliōn ē en tois ktēnesin sou,
every offspring opening the womb from the herds among your cattle.
hosa ean genētai soi, ta arsenika, hagiaseis tō kyriō.
As many as you shall have: you shall sanctify the males to YHWH.

יְיָ כָּל-פֶּטֶר חֹמֶר תִּפְדֶּה בְּשֶׁה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוּ
וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָה תִפְדֶּה:

13. w'kal-peter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa'araph'to w'kol b'kor 'adam b'baneyak tiph'deh.

Ex13:13 But every firstling of a donkey you shall redeem with a lamb,
but if you do not redeem it, then you shall break its neck;
and every firstborn of man among your sons you shall redeem.

<13> πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης,
λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ.

13 pan dianoigon mētran onou allaxeis probatō;
Every newborn opening the womb of donkey you shall barter for sheep.
ean de mē allaxēs, lytrōsē auto.
But if you should not barter you shall ransom it.
pan prōtotokon anthrōpou tōn huiōn sou lytrōsē.
Every first-born of man of your sons you shall ransom.

יְיָ וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֶּאת וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th
w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this?
then you shall say to him, With a powerful hand **יְיָ** brought us out of Mitsrayim,
from the house of slavery.

<14> ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι
Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

14 ean de erōtēsē se ho huios sou meta tauta legōn Ti touto?
And if should ask you your son about these, saying, What is this?
kai ereis autō hoti En cheiri krataiā exēgagen hēmas kyrios
And you shall say to him, that, With hand a fortified led you YHWH
ek gēs Aigypou ex oikou douleias;

out of the land of Egypt, from out of the house of slavery.

טוֹיְהִי כִי-הִקְנֹשָׁה פֶּרַעַה לְשַׁלְּחֵנוּ וּבִהְרֹג יִהְיֶה כָּל-בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אֲנִי
זֹכֵחַ לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה:

15. way'hi ki-hiq'shah Phar'oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor
b'erets Mits'rayim mib'kor 'adam w'ad-b'kor b'hemah `al-ken 'ani zobeach
laYahúwah kal-peter rechem haz'karim w'kal-b'kor banay 'eph'deh.

Ex13:15 It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go,
that **YHWH** killed every firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of man
to the firstborn of beast. Therefore, I sacrifice to **YHWH** the males,
every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

<15> ἥνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραω ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν·
διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοίγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ,
καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.

15 hēnika de esklērynen Pharaō exaposteilai hēmas, apekteinen pan
And when he hardened Pharaoh to send us, he slew all
prōtotokon en gē Aigyp̄tō apo prōtotokōn anthrōpōn
the first-born in the land of Egypt, from the first-born of men,
heōs prōtotokōn ktēnōn;
unto the first-born of cattle.

dia touto egō thyō pan dianoigon mētran,
On account of this I sacrifice every offspring opening the womb,
ta arsenika tō kyriō, kai pan prōtotokon tōn huiōn mou lytrōsomai.
the males to YHWH, and every first-born of my sons I shall ransom.

טוֹיְהִי לְאוֹת עַל-יָדְכָה וּלְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ
כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: ׀

16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak
ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes,
for with a powerful hand **YHWH** brought us out of Mitsrayim.

<16> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;
And it shall be for a sign upon your hand, and unshaken before your eyes.
en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ex Aigyp̄tou.
For by hand a fortified led you YHWH out of Egypt.

יִזְוִיְהִי בְשַׁלַּח פֶּרַעַה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דָּוָךְ
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים

פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם פְּרַאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִמָּה:

17. way'hi b'shalach Phar'`oh 'eth-ha`am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim
ki qarob hu' ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha`am bir'otham mil'chamah
w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go,
Elohim did not lead them by the way of the land of Pelishetim, although it was near;
for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Mitsrayim.

<17> Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραὼ τὸν λαόν,
οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν.
εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.

17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon,
And as Pharaoh sent out the people,
ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim, hoti eggys ēn;
did not guide them Elohim in the way of the land of the Philistines, for it was near;
eipen gar ho theos Mēpote metamelēsē tō laō idonti polemon,
said for Elohim, Lest at any time should repent the people seeing war,
kai apostrepsē eis Aigyp-ton.
and they should return into Egypt;

יַחְזִיב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף
וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha`am derek hamid'bar yam-suph
wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness
to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Mitsrayim.

<18> καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν
θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon
and Elohim circled the people in the way – the one into the wilderness,
eis tēn erythran thalassan. pemptē de genea anebēsan hoi huiοi Israēl
to the red sea. And in the fifth generation ascended the sons of Israel
ek gēs Aigyp-tou.
from out of the land of Egypt.

יִטְוִיֶּקֶחַ מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ
כִּי הַשְּׁבַע הַשָּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמוֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:

19. wayiqach Mosheh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo
ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha'alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.

Ex13:19 Mosheh took the bones of Yoseph with him,

for he had made the sons of Yisra'El solemnly swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

<19> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσήφ μεθ' ἑαυτοῦ.
ὄρκῳ γὰρ ὥρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται
ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth' heautou;
And Moses took the bones of Joseph with him,
horkō gar hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn
for with an oath Joseph bound the sons of Israel, saying,
Episkopē episkepsetai hymas kyrios,
With a visit YHWH shall visit you,
kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth' hymōn.
and you shall join in carrying off my bones from here with you.

כַּוְיָסְעוּ מִסֵּכֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתֶם בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר׃

20. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham biq'tseh hamid'bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth
and camped in Etham on the edge of the wilderness.

<20> ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχωθ
ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huioi Israēl ek Sokchōth
lifted away And the sons of Israel from out of Succoth,
estratopedeusan en Othom para tēn erēmon.
and they encamped in Etham by the wilderness.

כַּאֲוִיחָהּ הָלַךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ
וּלְיָלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְיָלָה׃

21. waYahúwah holek liph'neyhem yomam b'amud `anan lan'chotham haderek
w'lay'lah b'amud 'esh l'ha'ir lahem laleketh yomam walay'lah.

Ex13:21 אֵלֹהִים was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way,
and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

<21> ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός.

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylō nephelēs deixai autois tēn hodon,
But Elohim led them, by day by a column of cloud, to show to them the way;
tēn de nykta en stylō pyros;
but in the night by a column of fire.

כַּבְּלֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְיָלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ
22. lo'-yamish `amud he`anan yomam w'amud ha'esh lay'lah liph'ney ha'am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day,
nor the pillar of fire by night, from before the people.

<22> οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας
καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 **ouk** **exelipen** **ho** **stylos** **tēs** **nephelēs** **hēmeras**
did not fail **The column of cloud by day,**

kai **ho** **stylos** **tou** **pyros** **nyktos** **enantion** **pantos** **tou** **laou.**
and the column of fire by night before all the people.

Chapter 14

אֵל־יִחְזֶקֶל יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. **way'daber** **Yahúwah** **'el-Mosheh** **le'mor.**

Ex14:1 Now **spoke** to **Mosheh**, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai **elalēsen** **kyrios** **pros** **Mōusēn** **legōn**
And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי הַחִירָת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בָעַל צֶפֶן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל־הַיָּם:

2. **daber** **'el-b'ney** **Yis'ra'El** **w'yashubu** **w'yachanu** **liph'ney** **Pi hachiroth**
beyn Mig'dol **ubeyn** **hayam** **liph'ney** **Ba'al Ts'phon** **nik'cho** **thachanu** **`al-hayam.**

Ex14:2 **Speak to the sons of Yisra'El** and let them return and camp before Pi-hachiroth,
between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-Tsephon,
opposite it, by the sea.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν
ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδῶλου
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν,
ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

2 **Lalēson** **tois** **huiois** **Israēl**, **kai** **apostrepsantes** **stratopedeusatōsan** **apenanti** **tēs** **epauleōs**
Speak to the sons of Israel! And turning let them encamp before the property
ana meson **Magdōlou** **kai** **ana meson** **tēs** **thalassēs** **ex enantias** **Beelsepphōn**,
between Migdol and between the sea, right opposite Baal-Zephon!
enōpion autōn **stratopedeuseis** **epi** **tēs** **thalassēs.**
Before them you shall encamp by the sea.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סִגְר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:

3. **w'amar** **Phar'`oh** **lib'ney** **Yis'ra'El** **n'bukim** **hem** **ba'arets** **sagar** **`aleyhem** **hamid'bar.**

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El,
They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

<3> καὶ ἐρεῖ Φαραῶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ·
συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

3 kai **erei** **Pharaō** **tō** **laō** **autou** **Hoi** **huioi** **Israēl**
And Pharaoh shall say to his people, As for the sons of Israel,

planōntai houtoi en tē gē; sygkekleiken gar autous hē erēmos.

These wander in the land, has closed up for them the wilderness.

וַיִּחַזְקֵתִי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וְאַכְבְּדָה בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

4. w'chizaq'ti 'eth-leb-Phar'`oh w'radaph 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'`oh
ub'kal-cheylo w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah waya`asu-ken.

Ex14:4 Thus I shall harden Pharaoh's heart, and he shall chase after them;
and I shall be honored through Pharaoh and through all his army,
and Mitsrayim shall know that I am יְהוָה. And they did so.

<4> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν·
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραώ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

4 egō de sklērυνō tēn kardian Pharaō, kai katadiōxetai opisō autōn;

But I shall harden the heart of Pharaoh, and he shall pursue after them,

kai endoxasthēsomai en Pharaō kai en pasē tē stratiā autou,

and I shall be glorified by Pharaoh, and by all his military;

kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios. kai epoiēsan houtōs.

and shall know all the Egyptians that I am YHWH. And they did thus.

וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם
וַיִּהְיֶה לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדוֹ אֶל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ׃

5. wayugad l'melek Mits'rayim ki barach ha'am

wayehaphek l'bab Phar'`oh wa`abadayu 'el-ha'am

wayo'm'ru mah-zo'th `asinu ki-shilach'nu 'eth-Yis'ra'El me`ab'denu.

Ex14:5 When the king of Mitsrayim was told that the people had fled, the heart of Pharaoh
and his servants were turned toward the people, and they said,
What is this we have done, that we have let Yisra'El go from serving us?

<5> καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός·
καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραώ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;

5 kai anēggelē tō basilei tōn Aigyptiōn hoti pepheugen ho laos;

And it was announced to the king of the Egyptians that have fled the people.

kai metestraphē hē kardia Pharaō

And was converted the heart of Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou epi ton laon, kai eipan

and that of his attendants against the people. And they said,

Ti touto epoiēsamen tou exaposteilai tous huious Israēl tou mē douleuein hēmin?

What is this we have done to send out the sons of Israel to not slave to us?

וַיַּאֲסֹר אֶת-רֶכֶבּוֹ וְאֶת-עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ:

6. waye'sor 'eth-rik'bo w'eth-`amo laqach `imo.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

<6> ἔζειυξεν οὖν Φαραω τὰ ἄρματα αὐτοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ

6 ezeuxen oun Pharaō ta harmata autou
teamed up then Pharaoh his chariots,
kai panta ton laon autou synapēgagen meth' heautou
and all his people he led with himself.

וַיִּקַּח שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בָּחֹר
וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ עַל-כֻּלּוֹ:

7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots,
and all the other chariots of Mitsrayim with officers over all of them.

<7> καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

7 kai labōn hexakosia harmata eklekta kai pasan tēn hippon tōn Aigyptiōn
And he took six hundred chariots chosen, and all the cavalry of the Egyptians,
kai tristatas epi pantōn.
and tribunes over all.

חֲזִיק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו בְּנִי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵצְאִים בְּיָד רַמָּה:

8. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh melek Mits'rayim
wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 ~~וַיִּקְרַח~~ hardened the heart of Pharaoh, king of Mitsrayim, and he chased
after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

<8> καὶ ἐσκληρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

8 kai esklērynen kyrios tēn kardia Pharaō basileōs Aigyptou kai tōn therapontōn autou,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants,
kai katediōxen opisō tōn huiōn Israēl;
And he pursued after the sons of Israel.
hoi de huioi Israēl exeporeuonto en cheiri huyēlē.
But the sons of Israel went with hand a high.

טוּרְדָּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חֲנִיִּם עַל-הֵמָּה כָּל-סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה

וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלָו עַל-פִּי הַחִירֹת לִבְנֵי בְעֹל צִפּוֹן:

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba'al Ts'phon.

Ex14:9 Then Mitsrayim chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea, beside Pi-hachiroth, in front of Baal-Tsephon.

<9> καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὗροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραω καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn

And pursued the Egyptians after them.

kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan,

And they found them camping by the sea.

kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis

And all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,

kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsepphōn.

and his military were before the property right opposite Baal-zephon.

וּפָרָעָה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם

וַהֲנִיחַ מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד

וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

10. uPhar'oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinne Mits'rayim nose`a 'achareyhem wayir'u m'od wayits`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes, and behold, Mitsrayim were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisra'El cried out to יְהוָה.

<10> καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν,

καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois

And Pharaoh led forward. And looking up the sons of Israel with the eyes,

horōsin, kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn,

they beheld. And the Egyptians were encamped behind them.

kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.

And they feared exceedingly. yelled out And the sons of Israel to YHWH.

יָא וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמְּבִלִּי אֵין-קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ

לְמוֹת בְּמִדְבָּר מִדֹּזָאֵת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם:

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 And they said to Mosheh, Because there were no graves in Mitsrayim that you have taken us away

to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατώσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ;
τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mōusēn Para to mē hyparchein mnēmata
And they said to Moses, Because there were no existing tombs
en gē Aiguptō exēgages hēmas thanatōsai en tē erēmō?
in the land of Egypt you led us to be put to death in the wilderness?
ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyprou?
What is this you did to us bringing us forth from out of Egypt?

יבֹהֲלָא-זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבְרָנוּ אֵלֶיךָ
בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חָדַל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם
כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת-מִצְרַיִם מִמָּתְנּוּ בַּמִּדְבָּר:

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu
w'na'ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu 'abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Mitsrayim, saying,
Leave us alone that we may serve Mitsrayim?
For it would have been better for us to serve Mitsrayim than to die in the wilderness.

<12> οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς,
ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις;
κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 ou touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aiguptō
this not Was the saying which we spoke in Egypt to you?
legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois?
saying, Disregard us! so that we may slave to the Egyptians.
kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē.
For it is better for us to slave to the Egyptians, than to die in this wilderness.

יגֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירָאוּ הַתִּיַצְבוּ וַיֵּרָאוּ
אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם
אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד-עוֹלָם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u hith'yats'bu
ur'u 'eth-y'shu'ath Yahúwah 'asher-ya'aseh lakem hayom
ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham 'od 'ad-'olam.

Ex14:13 But Mosheh said to the people, Do not fear! Stand by
and see the salvation of יְהוָה which He shall accomplish for you today;
for Mitsrayim whom you have seen today,
you shall not continue to see them again forever.

<13> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε·
στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον·
ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον,

οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 eipen de Mōusēs pros ton laon Tharseite;

said And Moses to the people, Be of courage!

stēte kai horate tēn sōtērian tēn para tou theou, hēn poiēsei hēmin sēmeron;

Stand, and see the deliverance by Elohim, which he shall do for us today!

hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,

in which manner For you see the Egyptians today,

ou prosthēsethe eti idein autous eis ton aiōna chronon;

you shall not proceed still to see them into the eon of time

יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחְרִישוּן: פ

14. Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.

Ex14:14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחְרִישוּן shall fight for you while you keep silent.

<14> κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

14 kyrios polemēsei peri hymōn, kai hymeis sigēsete.

YHWH shall wage war for us, and you shall be quiet.

טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מַה-תַּצְעֵק אֵלַי
דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

15. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits'`aq 'elay

daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.

Ex14:15 Then יְהוָה said to Mosheh, Why are you crying out to Me?

Speak to the sons of Yisra'El to go forward.

<15> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρὸς με;

λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναξεύξασαν·

15 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ti boas pros me?

said And YHWH to Moses, Why do you yell to me?

lalēson tois huiōis Israēl, kai anazeuxatōsan;

Speak to the sons of Israel, and break camp!

טוֹיֵאמֶר הָרֶם אֶת-מִטְּךָ וְנָטַח אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם וּבָקְעֵהוּ
וְיָבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבָנָשָׁה:

16. w'attah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu

w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.

Ex14:16 And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it, and the sons of Yisra'El shall go through the midst of the sea on dry land.

<16> καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν

καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης

κατὰ τὸ ξηρόν.

16 kai sy eparon tē hrabdō sou kai ekteinson tēn cheira sou epi tēn thalassan

And you, lift up your rod, and stretch out your hand upon the sea,

kai hrēxon autēn, kai eiselthatōsan hoi huiōi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron.

and **tear it!** And **let enter the sons** of **Israel in the midst of the sea on dry land!**

יִזְאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
וְאֶפְכְּדָה בְּפָרְעָה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃

17. wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem
w'ikab'dah b'Phar'oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:17 As for **Me**, behold, I shall **harden the hearts** of Mitsrayim
so that they shall go in after them; and **I shall be honored through Pharaoh**
and **through all his army**, through his chariots and through his horsemen.

<17> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων,
καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ
καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērυνō tēn kardian Pharaō kai tōn Aigyptiōn pantōn,
And behold, I shall **harden the heart** of Pharaoh, and the Egyptians **all**;
kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō
and they shall enter in after them, and I shall be glorified by Pharaoh,
kai en pasē tē stratiā autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.
and by **all his military**, and by the chariots, and by his horses.

יִחַדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהַפְכִּדִּי בְּפָרְעָה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃

18. w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah
b'hikab'di b'Phar'oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then Mitsrayim shall know that I am **YHWH**,
when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

<18> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου
ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou
And shall know **all** the Egyptians that I am **YHWH glorifying myself**
en Pharaō kai en tois harmasin kai hippois autou.
by Pharaoh, and by the chariots, and by his horses.

יִטְוִיסַע מִלְּאֲךָ הָאֱלֹהִים הַחֲלִיף לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El
wayelek me'achareyhem wayisa` amud he`anan mip'neyhem
waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The messenger of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El,
moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them
and stood behind them.

<19> ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρεν δὲ

καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou

lifted away And the angel of Elohim,

ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl

the one going before the camp of the sons of Israel,

kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs

and he went at the rear. And lifted away also the column of cloud

apo prosōpou autōn kai estē ek tōn opisō autōn.

from their sight, and it stood at the rear of them.

כַּוְיָבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן
וַיַּחֲשֹׁךְ וַיָּאָר אֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה:

20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan

w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Mitsrayim and the camp of Yisra'El;
and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night.

Thus the one did not come near the other all night.

<20> καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων

καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,

καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aigyptiōn

And it entered between the camp of the Egyptians

kai ana meson tēs parembolēs Israēl kai estē;

and between the camp of Israel, and it stood.

kai egeneto skotos kai gnophos, kai diēlthen hē nyx,

And there was darkness and dimness. And went by the night.

kai ou synemixan allēlois holēn tēn nykta;

And they did not mix together one to another the entire night.

כַּאֲוַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יָהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ
קְדִימִים עֲזָה כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת-הַיָּם לַחֲרָבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:

21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam

wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-halay'lah

wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq`u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea;
and **וַיִּשָּׁם** swept the sea back by a strong east wind all night
and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

<21> ἐξέτεινεν δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα

καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,

stretched out And Moses his hand upon the sea.

kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō notō biaiō holēn tēn nykta

And YHWH drew away the sea by wind south a violent the entire night.
 kai epoiēsen tēn thalassan xēran, kai eschisthē to hydōr.
 And he made the sea dry, and cut asunder the water.

כב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה
 וַחֲמִיּוֹם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah
 w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:22 The sons of Yisra'El went through the midst of the sea on the dry land,
 and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<22> καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
 καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων·

22 kai eisēlthon hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron,
 And entered the sons of Israel in the midst of the sea down on the dry land.
 kai to hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn;
 And its water was a wall from the right and a wall from the left.

כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוּס פָּרָעָה רָכָבוֹ
 וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃

23. wayir'd'phu Mits'rayim wayabo'u 'achareyhem kol sus Phar'oh rik'bo
 upharashayu 'el-tok hayam.

Ex14:23 Then Mitsrayim pursued, and all Pharaoh's horses, his chariots
 and his horsemen went in after them into the midst of the sea.

<23> κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραῶ
 καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

23 katediōxan de hoi Aigyptioi kai eisēlthon opisō autōn, pasa hē hippos Pharaō
 pursued And the Egyptians. And entered after them all the cavalry of Pharaoh,
 kai ta harmata kai hoi anabatai, eis meson tēs thalassēs.
 and the chariots, and the horsemen in the midst of the sea.

כד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מַחֲנֶה מִצְרַיִם
 בְּעָמוּד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֶה מִצְרַיִם׃

24. way'hi b'ash'moreth haboqer wayash'qeph Yahúwah 'el-machaneh Mits'rayim
 b'amud 'esh w'an'an wayaham 'eth machaneh Mits'rayim.

Ex14:24 And it happened in the morning watch, and looked down
 on the army of Mitsrayim through the pillar of fire and cloud
 and confused the army of Mitsrayim.

<24> ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἐωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος
 ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης
 καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

24 egenēthē de en tē phylakē tē heōthinē
 And it came to pass in the watch, in the early morning,

kai epeblepsen kyrios epi tēn parembolēn tōn Aigyptiōn
and YHWH gave attention unto the camp of the Egyptians
en stylō pyros kai nephelēs kai synetaraxen tēn parembolēn tōn Aigyptiōn
with a column of fire and a cloud; and he disturbed the camp of the Egyptians.

כַּחַ וַיִּסֹּר אֶת אֶפְן מִרְכָּבֵתָיו וַיִּנְהֲגֵהוּ בְּכִבְדֹּת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם: פ

25. wayasar 'eth 'ophan mar'k'bothayu way'nahagehu bik'beduth
wayo'mer Mits'rayim 'anusah mip'ney Yis'ra'El ki Yahúwah nil'cham lahem
b'Mits'rayim.

Ex14:25 He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty;
so Mitsrayim said, Let us flee from the face of Yisra'El,
for **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** is fighting for them against Mitsrayim.

<25> καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας.
καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ.
ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

25 kai synedēsen tous axonas tōn harmatōn autōn kai ēgagen autous meta bias.
And he bound the axles of their chariots, and led them with force.

kai eipan hoi Aigyptioi Phygōmen apo prosōpou Israēl;
And said the Egyptians, We should flee from the face of Israel,
ho gar kyrios polemei peri autōn tous Aigyptious.
for YHWH wages war for them against the Egyptians.

כּוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם
וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם עַל-מִצְרַיִם עַל-רֶכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו:

26. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hayam
w'yashubu hamayim `al-Mits'rayim `al-rik'bo w'al-parashayu.

Ex14:26 Then **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** said to Mosheh, Stretch out your hand over the sea
so that the waters may come back over Mitsrayim, over their chariots
and over their horsemen.

<26> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Ἐκτεινον τὴν χειρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους,
ἐπὶ τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the sea,
kai apokatastētō to hydōr kai epikaluatō tous Aigyptious,
and restore the water, and cover over the Egyptians,
epi te ta harmata kai tous anabatas.
over both the chariots and over the horsemen!

כּוֹ וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנָיו בֹּקֶר לְאִיְתָנוּ
וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:

27. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano

uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na'er Yahúwah 'eth-Mits'rayim b'thok hayam.

Ex14:27 So Mosheh stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal state at the turning of the morning, while Mitsrayim were fleeing to meet; then **וַיִּשְׁבֹּב** overthrew Mitsrayim in the midst of the sea.

<27> ἐξέτεινεν δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας·
οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ,
καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,
stretched out And Moses his hand upon the sea,
kai apekatestē to hydōr pros hēmeran epi chōras;
and restored the water at day to its place.
hoi de Aigyptioi ephygon hypo to hydōr,
And the Egyptians fled from under the water.
kai exetinaxen kyrios tous Aigyptious meson tēs thalassēs.
And YHWH shook off the Egyptians in the midst of the sea.

כח וַיִּשְׁבֹּב הַיָּם וַיִּכְסּוּ אֶת-הָרֶכֶב וְאֶת-הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל
פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם עַד-אַחָד:

28. wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl
Phar'oh haba'im 'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen, even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them; not even one of them remained.

<28> καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas
And in turning back, the water covered the chariots, and the horsemen,
kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeumenous opisō autōn eis tēn thalassan,
and all the force of Pharaoh, of the ones entering after them into the sea.
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.
And there was not left of them not even one.

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּפְנֵי הַיָּם בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַיָּם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea, and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<29> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,

τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs,

And the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.

And the water was to them a wall on the right, and a wall on the left.

לַיּוֹשָׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם:

30. wayosha' Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim
wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth `al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus יְיָ saved Yisra'El in that day from the hand of Mitsrayim,
and Yisra'El saw Mitsrayim dead on the seashore.

<30> καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων·
καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tē hēmera ekeinē ek cheiros tōn Aigyptiōn;

And YHWH rescued Israel in that day from the hand of the Egyptians.

kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs.

And Israel saw the Egyptians having died by the edge of the sea.

לֹא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֵּאֱמִינוּ בַּיהוָה וּבַמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ: כ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim
wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which יְיָ had used against Mitsrayim,
the people feared יְיָ, and they believed in יְיָ and in His servant Mosheh.

<31> εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην,
ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον
καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῇ τῷ θεραπόντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois;

saw And Israel hand the great by which YHWH executed against the Egyptians.

ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō theō

feared And the people YHWH, and they trusted in Elohim,

kai Mōusē tō theraponti autou.

and Moses his attendant.

Chapter 15

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס
וְרָכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahúwah
wayo'm'ru le'mor 'ashirah laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra'El sang this song to יְיָ, and spoke, saying, I shall sing to יְיָ, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

<15:1> Τότε ἤσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ēsen Mōusēs kai hoi huiοi Israēl tēn ᾠdēn tautēn tō theō
Then they sang, Moses and the sons of Israel, this ode to Elohim,
kai eipan legontes Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai;
and spoke saying, We should sing to YHWH, for gloriously he is glorified;
hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
horse and horseman he tossed into the sea.

בְּעֵזִי יִזְמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי
וְאֲנִיחוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְנֵהוּ:

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi
wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation;
This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

<2> βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν·
οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

2 boēthos kai skepastēs egeneto moi eis sōtērian;
Helper and shelterer he became to me for deliverance;
houtos mou theos, kai doxasō auton, theos tou patros mou, kai huyōsō auton.
this is my El, and I shall glorify him; El of my father, and I shall exalt him.

גִּיהָיָה אֵישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

3. Yahúwah 'ish mil'chamah Yahúwah sh'mo.

Ex15:3 יְיָ is a Man of war; יְיָ is His name.

<3> κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

3 kyrios syntribōn polemous, kyrios onoma autō.
YHWH breaking by wars; YHWH is his name.

דְּמַרְכָּבֹת פָּרְעֹה וַיְחִילוּ יָרָה בָּיָם
וּמִבְּחַר שְׁלֵשִׁיו טָבְעוּ בַיָּם־סוּף:

4. mar'k'both Phar'`oh w'cheylo yarah bayam
umib'char shalishayu tub'u b'yam-suph.

Ex15:4 Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea;
And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.

<4> ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,
ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἑρυθρᾷ θαλάσῃ.

4 harmata Pharaō kai tēn dynamin autou erripsen eis thalassan,

The chariots of Pharaoh, and his force he tossed into the sea;
epilektous anabatas tristatas katepontisen en erythrā thalassē.
chosen riders – tribunes he sank in the red sea.

הַתְּהוֹמֹת יִכְסִּימוּ יָרְדּוּ בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן:

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

Ex15:5 The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

<5> πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

5 pontō ekaluuen autous, katedysan eis bython hōsei lithos.

A high sea covered them; they descended unto the bottom of the sea as stone.

וְיְמִינְךָ יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכֹחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב:

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'ats 'oyeb.

Ex15:6 Your right hand, O יהוה, is majestic in power,
Your right hand, O יהוה, shatters the enemy.

<6> ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ.

ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;

Your right hand, O YHWH, has been glorified in strength;

hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrous.

your right hand, O YHWH, devastated the enemies.

זוֹבֶרֶב גְּאוֹנְךָ תִּהְיֶה קִמְיָךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכִלְמוּ כִּפְשׁ:

7. ub'rob g'on'ak taharos qameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.

Ex15:7 And in the greatness of Your excellence
You overthrow those who rise up against You;
You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

<7> καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.

ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

7 kai tō plēthei tēs doxēs sou synetripsas tous hypenantious;

And in the magnitude of your glory you broke the opponents.

apesteilas tēn orgēn sou, kai katephagen autous hōs kalamēn.

You sent your anger, and it devoured them as stubble.

חַוִּירוֹת אֶפְיָךְ נִעְרְמוּ מִיָּם נִצְבּוּ כְּמוֹ-גֵד

נִזְלִים קָפְאוּ תְּהוֹמֹת בְּלֵב-יָם:

8. ub'ruach 'apeyak ne'er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.

Ex15:8 At the blast of Your nostrils the waters were piled up,
The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

<8> καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ.

ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

8 kai **dia pneumatos** tou thymou sou diestē to hydōr;
 And **by the breath** of your rage was parted the water;
 epagē hōsei teichos ta hydata,
 a **banked up as wall** were the waters;
 epagē ta kymata en mesō tēs thalassēs.
 were banked up and the waves in the **midst** of the sea.

ט אָמַר אויב אַרדף אַשיג אַחלק נָשָׁל
 תַּמְלֵאמוּ נַפְשִׁי אָרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי:

9. **'amar 'oyeb 'er'doph 'asig 'achaleq shalal**
tim'la'emo naph'shi 'ariq char'bi torishemo yadi.

Ex15:9 The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil;
 my soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword,
 my hand shall destroy them.

<9> εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμψομαι,
 μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.
 9 eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,
 said The enemy, In pursuing I shall overtake;
 meriō skyla, emplēsō psychēn mou, anelō tē machairē mou,
 I shall portion the spoils; I shall fill up my soul; I shall take up my sword;
 kyrieusei hē cheir mou.
 shall dominate my hand.

יִנְשַׁפֹּת בְּרוּחְךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹקֶת בְּמִים אֲדִירִים:

10. **nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka'ophereth b'mayim 'adirim.**

Ex15:10 You blew with Your wind, the sea covered them;
 They sank like lead in the mighty waters.

<10> ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα.
 ἔδυσαν ὥσπερ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.
 10 apesteilas to pneuma sou, ekaluuen autous thalassa;
 You sent your breath, covered them the sea;
 edysan hōsei molibos en hydati sphodrō.
 they went down as lead in water vehement.

יֵא-מִי-כַמֹּכָה בְּאַלֵּם יְהוָה

מִי כַמֹּכָה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה כָּלָא:

11. **mi-kamokah ba'Elim Yahúwah**
mi kamokah ne'dar baqodesh nora' th'hiloth `oseh phele'.

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O ִיָּהּ?
 Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

<11> τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε;
 τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

11 tis homoios soi en theois, kyrie? tis homoios soi,
Who is likened to you among mighty ones, O YHWH? Who is likened to you,
dedoxasmenos en hagiois, thaumastos en doxais, poiōn terata?
being glorified among holy ones, wonderful in glories, doing miracles?

יב נְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ:

12. natiath y'min'ak tib'la`emo 'arets.

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

<12> ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

12 exeteinas tēn dexian sou, katepien autous gē.

You stretched out your right hand, swallowed them the earth.

יג נְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם-זו גָּאֲלָתָּ נְהַלְאֲתָּ בְּעֶזְךָ אֵל-נוּחַ קְדֹשֶׁךָ:

13. nachiath b'chas'd'ak `am-zu ga'al'at nehal'at b'`az'ak 'el-n'weh qad'sheak.

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed;
In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

<13> ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίον σου.

13 hōdēgēsas tē dikaiosynē sou ton laon sou touton, hon elytrōsō,

You guided by your righteousness – your people this whom you ransomed.

parekalesas tē ischui sou eis katalyma hagian sou.

You aided in your strength in lodging your holy.

יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אַחַז יִשְׁבִּי פֶלֶשֶׁת:

14. sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble;
Anguish has gripped the inhabitants of Pelasheth.

<14> ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.

14 ēkousan ethnē kai ōrgisthēsan;

heard Nations, and were provoked to anger;

ōdines elabon katoikountas Phylistiim.

pangs took hold of the ones dwelling among the Philistines.

טו אֶז נִבְהָלוּ אֱלֹפִי אֱדוֹם

אֵילִי מוֹאָב יֵאֱחָזְמוּ רָעַד נִמְגּוּ כֹל יִשְׁבִּי כְנָעַן:

15. 'az nib'halu 'aluphey 'Edom

'eyley Mo'ab yo'chazemo ra`ad namogu kol yosh'bey K'na`an.

Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab,
trembling grips them; all the inhabitants of Kanaan have melted away.

<15> τότε ἔσπευσαν ἡγέμονες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν,

ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.

15 tote espeusan hēgemones Edōm,

Then hastened the princes of Edom,
 kai archontes Mōabitōn, elaben autous tromos,
 and the rulers of the Moabites; took hold of them trembling;
 etakēsan pantes hoi katoikountes Chanaan.
 they melted away – all the ones dwelling in Canaan.

טַתַּפְּלוּ עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפָחַד בְּגִדְלִי זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן
 עַד-יַעֲבֹר עֲמָךְ יְהוָה עַד-יַעֲבֹר עִם-זוֹ קָנִיַּתְּ:

16. tipol `aleyhem `eymathah waphachad big`dol z`ro`ak yid`mu ka`aben
 `ad-ya`abor `am`ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.

Ex15:16 Terror and dread fall upon them;
 By the greatness of Your arm they are motionless as stone; until Your people pass over,
 O יהוה, until the people pass over whom You have purchased.

<16> ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μέγθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν,
 ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

16 epipesoi ep' autous phobos kai tromos,
 May there fall upon them fear and trembling;
 megethei brachionos sou apolithōthētōsan,
 by the greatness of your arm they are petrified,
 heōs an parelthē ho laos sou, kyrie,
 until whenever may go by your people, O YHWH,
 heōs an parelthē ho laos sou houtos, hon ektēsō.
 until whenever may go by your people this, whom you acquired.

יִתְבְּאֵמוּ וְתַטְעֵמוּ בְּהָר נַחֲלָתְךָ מְכוּן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתְךָ יְהוָה
 מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כֹונֵנוּ יְדִידְךָ:

17. t`bi`emo w`thita`emo b`har nachalath`ak
 makon l`shib`t`ak pa`al`at Yahúwah miq`dash `Adonay kon`nu yadeyah.

Ex15:17 You shall bring them and plant them in the mountain of Your inheritance,
 The place, O יהוה, which You have made for Your dwelling, The sanctuary,
 O Adonay, which Your hands have established.

<17> εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου,
 εἰς ἑτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατεργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε,
 ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

17 eisagagōn kataphyteuson autous eis oros klēronomias sou,
 Bringing them in – plant them in mountain of inheritance your;
 eis hetoimon katoikētērion sou, ho kateirgasō, kyrie,
 into prepared home your which you manufactured, O YHWH;
 hagiaσμα, kyrie, ho hētoimasan hai cheires sou.
 the sanctuary, O YHWH, which you prepared by your hands.

יְהוָה יְמִלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד:

18. Yahúwah yim`lok l`olam wa`ed.

<21> ἔξῃρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ,
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērenchen de autōn Mariam legousa Aisōmen tō kyriō,
led And them Miriam, saying, We should sing to YHWH,
endoxōs gar dedoxastai; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
for gloriously he glorified himself – horse and horseman he tossed into the sea.

כבֿ וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם:

22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-Shur
wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out
into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

<22> Ἐξῆρεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σοῦρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ οὐχ ὑῤῃρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras
lifted up And Moses the sons of Israel from sea the red,
kai ēgagen autous eis tēn erēmon Sour;
and he led them into the wilderness of Shur.

kai eporeuonto treis hēmeras en tē erēmō
And they went three days in the wilderness,
kai ouch ēhuriskon hydōr hōste piein.
and they did not find water so as to drink.

כגֿ וַיָּבֹאוּ מֶרְחָה וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מַיִם מֶרְחָה
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מֶרְחָה:

23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah
ki marim hem`al-ken qara'-sh'mah Marah.

Ex15:23 When they came to Marah, they were not able to drink the waters of Marah,
for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

<23> ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας,
πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

23 ēlthon de eis Merrra kai ouk ēdynanto piein ek Merras,
And they came unto Marah. And they could not drink of Marah,
pikron gar ēn; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria.
bitter for it was. On account of this was named the name of that place, Bitter.

כדֿ וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתָּה:

24. wayilonu ha`am `al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

<24> καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί πόμεθα;

24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha?

And complained the people unto Moses, saying, What shall we drink?

כה'ויצעק אל-תהיה ויורהו יהוה עץ וינשלה אל-המים
וימתקו המים שם שם לו חק ומשפט ושם נסהו:

25. wayits'`aq 'el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash'lek 'el-hamayim
wayim't'qu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.

Ex15:25 Then he cried out to ייִהוָה, and ייִהוָה showed him a tree;
and he threw it into the waters, and the waters became sweet.
There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

<25> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,
καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.

ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν

25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autō kyrios xylon,
yelled And Moses to YHWH. And showed to him YHWH a tree.

kai enebalen auto eis to hydōr, kai eglykanthē to hydōr.

And he put it into the water, and was sweetened the water.

ekei etheto autō dikaiōmata kai kriseis

There he established with him ordinances and judgments,

kai ekei epeirasen auton

and there he tested him.

כו'ויאמר אם-שמוע תשמע לקול יהוה אלהיך והישר בעיניו
תעשה והאזנת למצותיו ושמרת כל-חקיו כל-המחלה

אשר-שמת במצרים לא-אשים עליך כי אני יהוה רפאך: ס

26. wayo'mer 'im-shamo`a tish'ma` l'qol Yahúwah 'Eloheyak w'hayashar b`eynayu
ta`aseh w'ha'azan'at l'mits'wothayu w'shamar'at kal-chuqqayu kal-hamachalah
'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo'-`asim `aleyak ki 'ani Yahúwah roph'ek.

Ex15:26 And He said, If you shall hear carefully to the voice of ייִהוָה your El,
and do what is right in His sight, and give ear to His commandments,
and keep all His statutes, I shall not bring on you any of the diseases
which I have put on Mitsrayim; for I, ייִהוָה, am your healer.

<26> καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον
τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

26 kai eipen Ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou

And he said, If you should indeed hear the voice of YHWH your El,

kai ta aresta enantion autou poiēsēs

and the things pleasing before him you should do,

kai enōtisē tais entolais autou

and you should give ear to his commandments,

kai phylaxēs panta ta dikaiōmata autou, pasan noson,
 and you should guard all his ordinances, then every disease
 hēn epēgagon tois Aiguptiois, ouk epaxō epi se;
 which was brought upon the Egyptians, I shall not bring upon you.
 egō gar eimi kyrios ho iōmenos se.
 For I am YHWH healing you.

כִּזְבָּאוֹ אֵילִימָה וְשֵׁם שְׁתֵּים עָשָׂרָה עֵינֹת מַיִם
 וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם:

27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim
w'shib'im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.

Ex15:27 Then they came to Eylim where there were twelve springs of water
 and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

<27> Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αἶλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων
 καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.

27 Kai ēlthosan eis Ailim, kai ēsan ekei dōdeka pēgai hydatōn

And they came into Elim. And there were there twelve springs of waters,
 kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn; parenebalon de ekei para ta hydata.
 and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the waters.

Chapter 16

אִוִּיסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין
 אֲשֶׁר בֵּין-אֵילִם וּבֵין סִינַי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
 לְצֵאתָם מִצֹּרֶן מִצְרָיִם:

1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin
'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham
me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisra'El
 came to the wilderness of Sin, which is between Eylim and Sinay,
 on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Mitsrayim.

<16:1> Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἶλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ
 εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστὶν ἀνὰ μέσον Αἶλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σίνα.
 τῇ δὲ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl

And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel
 eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.

unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.

tē de pentekaidekatē hēmera tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn

And on the fifteenth day in month the second they went forth

ek gēs Aigypou

from the land of Egypt.

בַּוִּילִינוּ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'`al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

<2> διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ααρων,

2 diegoggyzen pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,
complained All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron.

גַּוִּיאָמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי-יִתֵּן מוֹתֵנוּ בְּיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר בְּאֹכְלֵנוּ לֶחֶם לְשֹׁבַע
כִּי-הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית
אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעָב: ס

3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah
b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`
ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.

Ex16:3 The sons of Yisra'El said to them, Would that we had died by the hand of ~~אֱלֹהֵינוּ~~
in the land of Mitsrayim, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full;
for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

<3> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ "Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες
ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν
καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτείνειν πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

3 kai eipan pros autous hoi huiοi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes
And said to them the sons of Israel, Ought we died being struck
hypo kyriou en gē Aigyp̄tō, hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn
by YHWH in the land of Egypt, whenever we sat at the kettles of the meats,
kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn; hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn
and ate bread loaves in fullness. For you led us into this wilderness
apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō.
to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

דַּוִּיאָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם
וְיֵצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דָּבָר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיּוֹלֵךְ
בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim
w'yatsa' ha'am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo
l'ma'an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.

Ex16:4 Then ~~אֱלֹהֵינוּ~~ said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from the heavens for you;
and the people shall go out and gather a day's portion, on its day,
that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

<4> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Ἴδου ἐγὼ ὕμιν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν,
ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ·

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous
said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves
ek tou ouranou, kai exeleysetai ho laos
from out of the heavens; and shall come forth the people,
kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran,
and they shall collect together the bread day to day,
hopōs peirasō autous ei poreusontai tō nomō mou ē ou;
that I should test them if they shall go by my law or not.

הַיְהִיָּה בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ
וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: ס

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u
w'hayah mish'neh 'al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in,
it shall be twice over what they gather daily.

<5> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν,
καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmera tē hektē
And it shall be in day the sixth,
kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin,
and they shall prepare what ever they should carry in,
kai estai diploun ho ean synagagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran.
and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב
וַיִּדְעֻתֶם כִּי יִהְיֶה הוֹצֵיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
'ereb wida'tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:6 So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El,
at evening you shall know that ~~אֱלֹהֵי~~ has brought you out of the land of Mitsrayim;

<6> καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
'Εσπέρας γνῶσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,
Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigypou,
At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

וַיִּבְרָךְ וַיְרַאֲתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלַלְנִיתְכֶם
עַל-יְהוָה וְנִבְחֵנוּ מָה כִּי תִלְוֵנוּ עֲלֵינוּ:

7. uboqer ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham'`o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 and in the morning you shall see the glory of **אֱלֹהִים**, for He hears your grumbings against **אֱלֹהִים**; and what are we, that you grumble against us?

<7> καὶ πρῶτῃ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou

And in the morning you shall see the glory of YHWH,
en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;
in the hearing of your grumbling against Elohim.

hēmeis de ti esmen hoti diagoggызete kath' hēmōn?

And we, what are we that you complain against us?

חַיֵּיאָמֵר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בַּעֲרֵב בָּשָׂר לֶאֱכֹל
וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשָׂבֵעַ בְּשִׁמְעַ יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם
מִלִּינִם עָלָיו וְנִחַנּוּ מָה לֹא-עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה:

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol w'lechem baboqer lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu w'nach'nu mah lo'-'aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In **אֱלֹהִים** gives to you meat to eat in the evening, and bread to the full in the morning; for **אֱלֹהִים** hears your grumbings which you grumble against Him. And what are we? Your grumbings are not against us but against **אֱלֹהִים**.

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶτῃ εἰς πλησμονήν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἡ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein

And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,
kai artous to prōi eis plēsmonēn
and bread loaves in the morning for fullness,

dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,

on account of the hearing of YHWH your grumbling

hon hymeis diagoggызete kath' hēmōn; hēmeis de ti esmen?

which you complain against us. But we, what are we?

ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.

For not against us your grumbling is, but against Elohim.

טַיִיאָמֵר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמֵר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-`adath b'ney Yis'ra'El qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama` 'eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El,

Come near before אָהָרֹן, for He has heard your grumblings.

<9> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν Εἰπὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ
Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν.

9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl
said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!

Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.

Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

יְיָהִי כְּדַבֵּר אֶחָדָן אֵל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

וַיִּפְּנוּ אֵל-הַמִּדְבָּר וַהֲנֶה כְּבוֹד יְהוָה נֹרָאָה בְּעָנָן: פ

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El

wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of אָהָרֹן appeared in the cloud.

<10> ἥνίκα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,

And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,

kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ὀphthē en nephelē.

that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

יְיָהִי כְּדַבֵּר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And אָהָרֹן spoke to Mosheh, saying,

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יִשְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלוּנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ-לָהֶם וַיִּדְעוּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

12. shama`ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha`ar'bayim
to'k'lu basar ubaboqer tis'b`u-lachem wida`tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying, Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread; and you shall know that I am אָהָרֹן your El.

<12> Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμόν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα

καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Israēl;

I have heard the grumbling of the sons of Israel.
 lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea
 Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,
 kai to prōi plēsthēse the artōn;
 and in the morning you shall be filled of bread loaves.
 kai gnōse the hoti egō kyrios ho theos hymōn.
 And you shall know that I am YHWH your El.

יְהוָה בָּעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַיָּבֹא אֶת־הַמַּחֲנֶה
 וּבִבְקָר הַיְּתֵה שְׁכֵבֶת הַטֹּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:

13. way'hi ba`ereb wata'al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh
 ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp,
 and in the morning there was a layer of dew around the camp.

<13> ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·
 τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

13 egeneto de hespera, kai anebē ortygomētra

And it was evening. And there ascended the mother-quail,

kai ekaluuen tēn parembolēn;

and it covered the camp.

to prōi egeneto katapauomenēs tēs drosou kyklō tēs parembolēs

And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

יָד וַתַּעַל שְׁכֵבֶת הַטֹּל וַיְהִי עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מְחֻסָּפִים דֶּק
 כִּכְפֹּר עַל־הָאָרֶץ:

14. wata'al shik'bath hatal w'hinneh `al-p'ney hamid'bar daq m'chus'pas daq
 kak'phor `al-ha'arets.

Ex16:14 When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness
 there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου
 λεπτὸν ὥσει κόριον λευκὸν ὥσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

14 kai idou epi prosōpon tēs erēmou

And behold, upon the face of the wilderness,

lepton hōsei korion leukon hōsei pagos epi tēs gēs.

a thin thing as coriander – white, as ice upon the earth.

טוּ וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מֶן הוּא
 כִּי לֹא יָדָעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה:

15. wayir'u b'ney-Yis'ra'El wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu man hu' ki lo' yad'u mah-hu'
 wayo'mer Mosheh 'alehem hu' halechem 'asher nathan Yahúwah lakem l'ak'lah.

Ex16:15 When the sons of Yisra'El saw it, they said, each one to his brother, What is it?

For they did **not** know **what it** was. And **Mosheh** said to them,
It is **the bread** which **אֱלֹהִים** has given you to eat.

<15> ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ **Τί** ἐστὶν τοῦτο;
οὐ γὰρ ᾔδεισαν, **τί ἦν**. εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς **Οὗτος ὁ ἄρτος**,
ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

15 idontes de auto hoi huioi Israēl eipan heteros tō heterō **Ti** estin touto?

And **seeing it**, the sons of **Israel** said, **an other** to the other, **What** is **this**?
ou gar ēdeisan, **ti ēn**. eipen de Mōusēs pros autous
not For they had known **what it** was. said And **Moses** to them,
Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;
This is the bread which **YHWH** gave to you to eat.

מִזֶּה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
עֹמֶר לְגִלְגֻלֹת מִסֶּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֶהְלוֹ תִקְחוּ:

16. zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo `omer
lagul'goleth mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

Ex16:16 This is the thing which **אֱלֹהִים** has commanded, Gather of it every man
according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head
according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

<16> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος
εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν
ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.

16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap' autou hekastos
This is the thing which **YHWH** ordered. Bring together of it each
eis tous kathēkontas, gomor kata kephalēn
for what is fitting! A homer per head,
kata arithmon psychōn hymōn
according to the number of your souls;
hekastos syn tois syskēniois hymōn syllexate.
each with your tents let collect together!

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרֹבָה וְהַמְעָיִט:

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam'it.

Ex16:17 And the sons of Yisra'El did so, and they gathered,
the one gathering much and the one gathering less.

<17> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἕλαττον.

17 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl

And did **so** the sons of **Israel**,
kai synelexan, **ho to poly** kai **ho to elatton**.
and they collected together **what** was **much** and **what** was **less**.

וַיַּגִּמְדוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הֶעֱדִיף הַמְרֹבָה
וְהַמְעָיִט לֹא הֶחֱסִיר אִישׁ לְפִי-אָכְלוֹ לִקְטוֹ:

18. wayamodu ba`omer w'lo' he`diph hamar'beh
w'hamam'it lo' hech'sir 'ish l'phi-'ak'lo laqatu.

Ex16:18 When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess,
and he who had gathered little had no lack;
every man gathered according to the mouth of his eating.

<18> καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.

18 kai metrēsantes tō gomor ouk epleonasen ho to poly,
And measuring with the homer, was not superabundant the one which had much,
kai ho to elatton ouk ēlattonēsen; hekastos eis tous kathēkontas
and the one which had less had not too less, for each what was fitting
par' heautō synelexan.
for himself collected together.

יְיָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אִישׁ אֶל־יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר:

19. wayo'mer Mosheh 'alehem 'ish 'al-yother mimenu `ad-boqer.

Ex16:19 Mosheh said to them, Let no man leave any of it until morning.

<19> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

19 eipen de Mōusēs pros autous Mēdeis katalipetō ap' autou eis to prōi.
said And Moses to them, Let no one leave behind of his into the morning!

כֹּל־אֶל־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּתֵרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וַיֵּרָם תּוֹלָעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצֹף עַל־הֶם מֹשֶׁה:

20. w'lo'-sham'u 'el-Mosheh wayothiru 'anashim mimenu `ad-boqer
wayarum tola'im wayib'ash wayiq'tsoph `alehem Mosheh.

Ex16:20 But they did not listen to Mosheh, and certain men left from it until morning,
and it bred worms and became foul; and Mosheh was angry with them.

<20> καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί·
καὶ ἐξέέξεν σκώληκας καὶ ἐπόζεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς.

20 kai ouk eisēkousan Mōusē, alla katelipon tines ap' autou eis to prōi;
And they did not hearken to Moses, but left behind some of it into the morning.
kai exezen skōlēkas kai epōzen; kai epikranthē ep' autois Mōusēs.
And erupted worms, and it stunk. And was embittered over them Moses.

כָּאֵל־וַיִּקְטְוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחָם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס׃

21. wayil'q'tu 'otho baboqer baboqer 'ish k'phi 'ak'lo w'cham hashemesh w'namas.

Ex16:21 They gathered it morning by morning, every man
according to the mouth of his eating; but when the sun grew hot, it would melt.

<21> καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ·
ἥνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

21 kai synelexan auto prōi prōi,
And they collected it together morning by morning,

hekastos to kathēkon autō;

each the fitting thing for himself.

hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.

And when warmed through the sun, it melted away.

כב וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁנִי לָקֵטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאֶחָד
וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשֵׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha'omer la'echad
wayabo'u kal-n'si'ey ha'edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

<22> ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῷ ἐνὶ·
εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tē hēmerā tē hektē synelexan

And it happened in the day sixth they collected together

ta deonta dipla, duo gomor tō heni;

the necessary double amount, two homers to the one person.

eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.

entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ
לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אָפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ
וְאֵת כָּל־הָעֹדֶף הַנִּיחִי לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃

23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh
laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu
w'eth kal-ha'odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.

Ex16:23 then he said to them, This is what אֱלֹהִים spoke:

Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to אֱלֹהִים. Bake what you shall bake and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

<23> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος·
σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὐριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε,
καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ
εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;

said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.

sabbata anapausis hagia tō kyriō aurion;

A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow.

hosa ean pessēte, pessete,

Whatever as much as you should bake – bake.

kai hosa ean hepsēte, hepsete;

And whatever as much as you should boil – boil!

kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.

And **all** that being **superabundant** leave it for **reposit** for the **morning**!

כַּדְוַיְנִיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בוֹ:

24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh
w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.

Ex16:24 So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered,
and it did not become foul nor was there a worm in it.

<24> καὶ κατελίποσαν ἅπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς·
καὶ οὐκ ἐπώρρισε, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

24 kai kateliposan ap' autou eis to prōi, kathaper synetaxen autois Mōusēs;

And they left of it into the morning, as ordered them Moses.

kai ouk epōresen, oude skōlēx egeneto en autō.

And it did not stink, nor a worm was there in it.

כַּהַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

25. wayo'mer Mosheh 'ik'luhu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah
hayom lo' thim'tsa'uhu basadeh.

Ex16:25 Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to **YHWH**;
today you shall not find it in the field.

<25> εἶπεν δὲ Μωσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ·
οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

25 eipen de Mōusēs Phagete sēmeron; estin gar sabbata sēmeron tō kyriō;

said And Moses, You eat it today, for it is a Sabbath to YHWH! Today

ouch heurethēsetai en tō pediō.

you shall not find any in a plain.

כּוֹשֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקֹטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה־בוֹ:

26. shesheth yamim til'q'tuhu ubayom hash'bi'i Shabbath lo' yih'yeh-bo.

Ex16:26 Six days you shall gather it,
but on the seventh day, the Shabbat, none shall be found in it.

<26> ἕξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.

26 hex hēmeras syllexete; tē de hēmera tē hebdomē sabbata,

Six days you shall collect together, but the day seventh is a Sabbath,

hoti ouk estai en autē.

for it shall not be found in it.

כּוֹנִיָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקוֹט וְלֹא מָצְאוּ: ׀

27. way'hi bayom hash'bi'i yats'u min-ha'am lil'qot w'lo' matsa'u.

Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather,
but they found none.

<27> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὖρον.

27 egeneto de en tē hēmera tē hebdomē exēlthosan tines
And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones
ek tou laou syllexai kai ouch heuron.
from the people to collect together, and they did not find.

כַּחֲנִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עַד־אָנָּה מֵאַנְתֶּם לְשָׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי׃

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
`ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

Ex16:28 Then ַאָאָא said to Mosheh,
How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

<28> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν
Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;

28 eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,
Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?
For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

כַּטְרָאוּ כִי־יִהְיֶה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁנַי לֶחֶם יוֹמִים שְׂבֹי אִישׁ בַּחֲתֻרֹּו
אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath `al-ken hu' nothen lakem
bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu
'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi'i.

Ex16:29 See, ַאָאָא has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread
for two days on the sixth day. Remain each man in his place;
do not let man go out from his place on the seventh day.

<29> ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα·
διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ ἄρτους δύο ἡμερῶν·
καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν,
μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ.

29 idete, ho gar kyrios edōken hymin tēn hēmeran tautēn ta sabbata;
See! for YHWH gave to you Sabbath day this.
dia touto autos edōken hymin
On account of this he gave to you
tē hēmera tē hektē artous duo hēmerōn; kathēsesthe hekastos eis tous oikous hymōn,
on the day sixth bread loaves for two days. Let sit down each in your houses!
mēdeis ekporeuesthō ek tou topou autou tē hēmera tē hebdomē.
Not one of you go forth from out of his place during the day seventh!

לַוַיִּשְׁבֹּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

30. wayish'b'thu ha'am bayom hash'bi'i.

Ex16:30 So the people rested on the seventh day.

<30> καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ.

30 kai esabbatisen ho laos tē hēmera tē hebdomē.

And observed the Sabbath the people in the day seventh.

לֹא וַיִּקְרְאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מִן יְהוּא כִּזְרַע גַּד לֶבָן
וַטַּעְמוֹ כִּצְפִּיחַת בֶּדֶבֶשׁ:

31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban w'ta'mo k'tsapichith bid'bash.

Ex16:31 The house of Yisra'El called its name manna, and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

<31> καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν·

ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.

31 kai epōnomasan hoi huioi Israēl to onoma autou man;

And named it the sons of Israel – the name of it, Manna.

ēn de hōs sperma korion leukon,

And it was as the seed of coriander – white.

to de geuma autou hōs egkris en meliti.

And the taste of it was as pastry with honey.

לִבְיָאמֹר מִשֶּׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מֵלֹא הָעֹמֶר
מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת-הָלֶחֶם
אֲשֶׁר הָאֵכְלָתִי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsuah Yahúwah m'lo' ha`omer mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma'an yir'u 'eth-halechem 'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hots'i' 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 Then Mosheh said, This is the thing that יְהוָה has commanded, Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Mitsrayim.

<32> εἶπεν δὲ Μωϋσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος

Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios

said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.

Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn,

Fill the homer of the manna, for reposit for your generations!

hina idōsin ton arton, hon ephagete hymeis en tē erēmō,

that they might see the bread which you ate in the wilderness,

hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyprou.

as led you YHWH out of the land of Egypt.

לְגַוִּיאֹמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֶת אַחַת וְתֵן־שָׁמָּה
מִלֵּא־הָעֹמֶר מִן וְהִנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah
m'lo'-ha'omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before **אֶל־הָעֹמֶר** to be kept throughout your generations.

<33> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἔνα
καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena

kai embale eis auton plēres to gomor tou man

And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of manna,
kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsin eis tas geneas hymōn.
and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!

לְדַכְּאֹשֶׁר צִנְחַ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיִּנְיַחְהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh
wayanichehu 'Aharon liph'ney ha'eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As **אֶל־הָעֹמֶר** commanded unto Mosheh,
so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

<34> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,

In which manner YHWH ordered Moses,

kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsin.

even put aside Aaron it before the testimony for preservation.

לְהַוִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם
אֶל־אֶרֶץ נֹשֶׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בָּאָם אֶל־קֶצֶה אֶרֶץ כְּנָעַן:

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba'im shanah `ad-bo'am
'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na'an.

Ex16:35 The sons of Yisra'El ate the manna forty years,
until they came to an inhabited land; they ate the manna
until they came to the border of the land of Kanaan.

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἡλθον
εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγosan, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huiοi Israēl ephagon to man etē tessarakonta,

And the sons of Israel ate the manna years forty,

heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;

until they came into the land to be lived in.
to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs.
the manna They ate until they came into a part of Phoenicia.

לוֹהֶעֹמֶר עֶשְׂרִית הָאִיפָה הוּא: כ

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an omer is a tenth of an ephah.

<36> τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekaton tōn triōn metrōn ēn.

Now the homer the tenth of three measures was.

Chapter 17

אֻיָּסְעוּ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר-סִין לְמַסְעֵיהֶם
עַל-פִּי יְהוָה וַיִּחַנּוּ בְּרֶפְדִּידִם וְאֵין מַיִם לְשָׁתוֹת הָעָם:

1. wayis`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'eyhem `al-pi Yahúwah
wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed
from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of יִיִיִי,
and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

<17:1> Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν
κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν·
οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl

And departed all the congregation of the sons of Israel

ek tēs erēmou Sin kata parembolas autōn

from out of the wilderness of Sin, according to their camps,

dia hrēmatos kyriou kai parenebalosan en Raphidin;

through the saying of YHWH. And they camped in Rephidim.

ouk ēn de hydōr tō laō piein.

there was no But water for the people to drink.

בַּיָּרֵב הָעָם עַם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ-לָנוּ מַיִם וַיִּנְשָׁתָה

וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה-תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה-תִּנְסוּן אֶת-יְהוָה:

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh
wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun `eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said,
Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them,
Why do you quarrel with me? Why do you test יִיִיִי?

<2> καὶ ἐλοιδореῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Τί λοιδореῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.

And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.

kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?

And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

גויצמא שם העם למים וילן העם על-משה ויאמר למה זה
העליתנו ממצרים להמית אתי ואת-בני ואת-מקני בצמא:

3. wayits'ma' sham ha'am lamayim wayalen ha'am `al-Mosheh

wayo'mer lamah zeh he'elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay
w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Mitsrayim, to kill us and our children and our livestock with thirst?

<3> ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτείνειν ἡμᾶς
καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

3 edipsēsen de ekei ho laos hydati,
thirsted And there the people for water.

kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes

And complained the people there against Moses, saying,

Hina ti touto anebibasas hēmas ex Aigyp tou apokteinai hēmas

Why is this that you hauled us from out of Egypt to kill us,

kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō dipsei?

and our children, and the cattle by thirst?

דויצעק משה אל-יהוה לאמר
מה אעשה לעם הזה עוד מעט וסקלני:

4. wayits'`aq Mosheh `el-Yahúwah le'mor

mah `e'eseh la'am hazeh `od m'`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to יהוה, saying,
What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

<4> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ;
εἴ τι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō laō toutō?

yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?

eti mikron kai katalithobolēsousin me.

Yet in a little while and they shall cast stones at me.

הויאמר יהוה אל-משה עבר לפני העם וקח אתך מזקני
ישראל ומטה אשר הכית בו את-הנאר קח בידך והלקת:

5. wayo'mer Yahúwah `el-Mosheh `abor liph'ney ha'am w'qach 'it'ak

miziq'ney Yis'ra'El umat'ak `asher hikiath bo `eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then יהוה said to Mosheh, Pass before the people and take with you some of the elders of Yisra'El; and take in your hand your staff with which you struck with it the river, and go.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου,
 λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ·
 καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ.
 5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou,
 And YHWH said to Moses, Go before this people!
 labe de meta seautou apo tōn presbyterōn tou laou;
 and take with yourself some of the elders of the people,
 kai tēn hrabdon, en hē epataxas ton potamon, labe en tē cheiri sou kai poreusē.
 and the rod in which you struck the river! Take it in your hand and go!

וְהִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל-הַצֹּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצֹּר וַיֵּצֵאוּ
 מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur w'yats'u
 mimenu mayim w'shathah ha'am waya`as ken Mosheh l'eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb;
 and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink.
 And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

<6> ὁδὸν ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σέ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ·
 καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός.
 ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb;
 Behold, I stand there, before you come upon the rock in Horeb.
 kai pataxeis tēn petran, kai exeusestai ex autēs hydōr,
 And you shall strike the rock, and shall come forth from out of it water,
 kai pietai ho laos. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.
 and shall drink the people. did And Moses thus before the sons of Israel.

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין:

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El
 w'al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah
 because of the quarrel of the sons of Yisra'El, and because they tested **אִם-אֵין**, saying,
 Is **אִם-אֵין** among us, or not?

<7> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμός
 καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis
 And he named the name of that place – Test and Reviling;
 dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl
 on account of the reviling of the sons of Israel,
 kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?

חַוִּיבֵּא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים:

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

<8> Ἦλθεν δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδιν.

8 Ἐλθεν de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.

came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וַיָּצֵא הָלָחֶם

בְּעַמְלֵק מַחֵר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushua b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib'`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out, fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill with the staff of the Elohim in my hand.

<9> εἶπεν δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλὴκ αὐρίον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἑστήκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

9 eipen de Mōusēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous

said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,

kai exelthōn parataxai tō Amalēk aurion,

and going forth deploy against Amalek tomorrow!

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou,

And behold, I shall stand upon the top of the hill,

kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.

and the rod of the Elohim in my hand.

יַיִצֵּשׁ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק

וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה:

10. waya`as Yahushua ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq; and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

<10> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλὴκ· καὶ Μωϋσῆς καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiēsen Iēsous kathaper eipen autō Mōusēs,

And Joshua did as told to him Moses.

kai exelthōn paretaxato tō Amalēk;

And going forth he deployed against Amalek.

kai Mōusēs kai Aarōn kai Ōr anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.

And Moses and Aaron and Hur ascended upon the top of the hill.

יִאִיְהוָה כְּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וַגִּבֹּר יִשְׂרָאֵל
וְכִאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וַגִּבֹּר עַמְלֶק׃

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El
w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed, and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

<11> καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ·
ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαληκ.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl;
And it happened whenever Moses lifted up the hands, Israel grew strong.
hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.
But whenever he lowered his hands, Amalek grew strong.

יְבִידֵי מֹשֶׁה כְּבִדִּים וַיִּקְחוּ-אֶבֶן וַיְשִׁימוּ תַּחְתָּיו וַיֹּשֶׁב
עָלֶיהָ וְאַחֲרָן וְחֹר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד
וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד-בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃

12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu
wayesheb `aleyah w'Aharon w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad
umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.

Ex17:12 But Mosheh hands were heavy. Then they took a stone and put it under him, and he sat on it; and Aharon and Chur supported his hands, one on one side and one on the other. Thus his hands were steady until the sun set.

<12> αἱ δὲ χεῖρες Μωσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν,
καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς
καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

12 hai de cheires Mōusē bareiai;
And the hands of Moses became heavy.
kai labontes lithon hypethēkan hyp' auton, kai ekathēto ep' autou,
And taking a stone they placed it under him, and he sat down upon it.
kai Aarōn kai Ōr estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis kai enteuthen heis;
And Aaron and Hur supported his hands; here one and there one.
kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.
And were the hands of Moses supported until the descent of the sun.

יְגִיחָלוֹשׁ יַחֲוֹשֶׁעַ אֶת-עַמְלֶק וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-חָרֶב׃ פ

13. wayachalosh Yahushua `eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

<13> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō machairas.
And Joshua routed Amalek, and all his people by a carnage of the sword.

יְדוּאֵמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכְרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים
בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי-מָחָה אֶמָּחֶה אֶת-זִכְרֹךְ עַמְּלֶךְ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher w'sim b'az'ney
Yahushua hi-machoh 'em'chah 'eth-zeker Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then אָמַר said to Mosheh,
Write this in a scroll as a memorial and place in the ears of Yahushua,
that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under the heavens.

<14> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον
ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ ὅτι Ἀλοιφή ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō
said And YHWH to Moses, Write this for a memorial in a scroll,

kai dos eis ta ōta Iēsoi

and put it unto the ears of Joshua!

hoti Aloiphē exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.

For as ointment I shall wipe away the memorial of Amalek from under heavens.

טוּיבֵן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נָסִי:

15. wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahúwah nisi.

Ex17:15 Mosheh built an altar and he called its name אָמַר is My banner;

<15> καὶ ᾠκοδόμησεν Μωσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·

15 kai ōkodomēsen Mōusēs thysiastērion kyriō

And Moses built an altar to YHWH,

kai epōnomasen to onoma autou Kyrios mou kataphygē;

and named the name of it, YHWH My Refuge,

טוּיֵאמֶר כִּי-יָד עַל-כֵּס יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה
בַּעֲמָלֶךְ מִדֹּר דֹּר: פ

16. wayo'mer hi-yad al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;
אָמַר shall have war against Amaleq from generation to generation.

<16> ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

16 hoti en cheiri kryphaiā polemei kyrios epi Amalēk

for with hand a hidden YHWH wages war against Amalek

apo geneōn eis geneas.

from generations unto generations.

Chapter 18

אֲנִישָׁמַע יִתְּרוֹ כֹּהֵן מִדִּין חֵתָן מֹשֶׁה אֶת
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ

כִּי-הוֹצִיא יְחִיָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher `asah 'Elohim
l'Mosheh ul'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midyan, the father-in-law of Mosheh,
heard of all that Elohim had done for Mosheh and for Yisra'El His people,
how יְחִיָּה had brought Yisra'El from Mitsrayim.

<18:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ.
ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου.

1 Ēkousen de Iothor ho hiereus Madiam ho gambros Mōusē panta,
heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law of Moses all
hosa epoiēsen kyrios Israēl tō heautou laō;
as much as YHWH did to Israel, to his own people;
exēgagen gar kyrios ton Israēl ex Aigyprou.
led for YHWH Israel out of Egypt.

בַּיָּקָח יִתְרוֹ חֵתָן מֹשֶׁה אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה אַחֵר שְׁלֹחֶיהָ:

2. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsipporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Yithro, the father-in-law of Mosheh, took the wife of Mosheh Tsipporah,
after he had sent her away,

<2> ἔλαβεν δὲ Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ
μετὰ τὴν ἀφ᾽εσιν αὐτῆς

2 elaben de Iothor ho gambros Mōusē Sepphōran tēn gynaika Mōusē
took And Jethro the father-in-law of Moses Zipporah the wife of Moses
meta tēn aphasin autēs
after her release,

גַּוְּאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֶּרְשֹׁם

כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה:

3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom
ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex18:3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom,
for Mosheh said, I have been a sojourner in a foreign land.

<3> καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν Γερσαμ λέγων
Πάροικος ἡμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ·

3 kai tous duo huious autou; onoma tō heni autōn Gērsam legōn
and the two of his sons – the name to the one was Gershom, saying,
Paroikos ēmēn en gē allotriā;
I was a sojourner in land an alien.

דָּוָשֶׁם הָאֶחָד אֲלִיעֶזֶר כִּי-אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי

וַיַּצִּלְנִי מִחֶרֶב פְּרַעָה:

4. w'shem ha'echad 'Eli'ezer ki-'Elohey 'abi b'ez'ri wayatsileni mechereb Phar'oh.

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.

<4> καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιεζερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn

And the name of the second was Eliezer, saying,

Ho gar theos tou patros mou boēthos mou

For the Elohim of my father is my helper,

kai exeilato me ek cheiros Pharaō.

and he rescued me from out of the hand of Pharaoh.

הַיִּזְבֵּא יִתְרוֹ חֵתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶׁה אֶל-הַמִּדְבָּר
אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים:

5. wayabo' Yith'ro chothen Mosheh ubanayu w'ish'to 'el-Mosheh 'el-hamid'bar 'asher-hu' choneh sham har ha'Elohim.

Ex18:5 Then Yithro, the father-in-law of Mosheh, came with his sons and his wife to Mosheh in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim there.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ.

5 kai exēlthen Iothor ho gambros Mōusē kai hoi huioi

And came forth Jethro, the father-in-law of Moses, and the sons,

kai hē gynē pros Mōusēn eis tēn erēmon,

and the wife, to Moses, into the wilderness

hou parenebalen ep' orous tou theou.

of which place he camped at the mountain of Elohim.

וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֵתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּה:

6. wayo'mer 'el-Mosheh 'ani chothen'ak Yith'ro ba' 'eleyak w'ish't'ak ush'ney baneyah imah.

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you with your wife and her two sons with her.

<6> ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεὶ λέγοντες Ἴδου ὁ γαμβρὸς σου Ἰοθορ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ.

6 anēggelē de Mōusei legontes

And it was announced to Moses, saying,

Idou ho gambros sou Iothor paraginetai pros se,

Behold, your father-in-law Jethro comes to you,

kai hē gynē kai hoi duo huioi sou met' autou.

and your wife, and two sons your with him.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתָנוּ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשָּׁק-לוֹ
וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְּאוּ הָאֱהֱלָה:

7. wayetse' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo
wayish'alu 'ish-l're'ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare and went into the tent.

<7> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

7 exēlthen de Mōusēs eis synantēsin tō gambrō autou

came forth And Moses to meet with his father-in-law;

kai prosekynēsen autō kai ephilēsen auton,

and he did obeisance to him, and he kissed him,

kai ēspasanto allēlous; kai eisēgagen auton eis tēn skēnēn.

and they greeted one another, and he brought them into the tent.

חַוִּיסְפָּר מֹשֶׁה לְחֹתָנוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעָה
וּלְמִצְרַיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מָצְאתָם בְּדַרְךָ וַיַּצִּילֵם יְהוָה:

8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'Phar'oh
ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek
wayatsilem Yahúwah.

Ex18:8 Mosheh told to his father-in-law all that יְהוָה had done to Pharaoh and to Mitsrayim for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them on the journey, and how יְהוָה had delivered them.

<8> καὶ διηγῆσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραῶ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ,

καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ

καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

8 kai diēgēsato Mōusēs tō gambrō panta, hosa epoiēsen kyrios tō Pharaō

And Moses described to his father-in-law all as much as YHWH did to Pharaoh,

kai tois Aigyptiois heneken tou Israēl,

and to the Egyptians, on account of Israel;

kai panta ton mochthon ton genomenon autois en tē hodō

and all the trouble, the one coming to them in the way;

kai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō

and that rescued them YHWH from out of the hand of Pharaoh,

kai ek cheiros tōn Aigyptiōn.

and from out of the hand of the Egyptians.

טוֹיַחֲךָ יִתְּרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם:

**9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah 'asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El
'asher hitsilo miyad Mits'rayim.**

Ex18:9 Yithro rejoiced over all the goodness which **אֱלֹהִים** had done to Yisra'El, whom He delivered them from the hand of Mitsrayim.

<9> ἐξέστη δὲ Ἰοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

9 exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios, was amazed And Jethro by all the good things which did to them YHWH; hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn that rescued them YHWH from out of the hand of the Egyptians, kai ek cheiros Pharaō. and from out of the hand of Pharaoh.

יִלְאָמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הֲצִיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרַיִם:

10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad Phar'`oh 'asher hitsil 'eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 So Yithro said, Blessed be **אֱלֹהִים** who delivered you from the hand of Mitsrayim and from the hand of Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of Mitsrayim.

<10> καὶ εἶπεν Ἰοθορ Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

10 kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou And Jethro said, Blessed be YHWH, for he rescued his people ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō; from out of the hand of the Egyptians, and from out of the hand of Pharaoh.

יָא עֲתָה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים
כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם:

11. `attah yada`ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim ki badabar 'asher zadu `aleyhem.

Ex18:11 Now I know that **אֱלֹהִים** is greater than all the mighty ones; indeed, in the manner in which they were proven against the people.

<11> νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

11 nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous, Now I know that YHWH is great above all the mighty ones, heneken toutou hoti epethento autois. because of this – that they made an attempt against them.

יְבִיִּיכָח יִתְרוֹ חֵתָן מֹשֶׁה עָלָה וַיִּזְבְּחִים לֵאלֹהִים וַיִּבְאֵ אֶהְרֹן
וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל־לֶחֶם עִם־חֵתָן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

12. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim wayabo' 'Aharon w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.

Ex18:12 Then Yithro, the father-in-law of Mosheh, took a burnt offering and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisra'El to eat a meal with the father-in-law of Mosheh before the Elohim.

<12> καὶ ἔλαβεν Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata

And took Jethro the father-in-law of Moses whole burnt-offerings,

kai thysias tō theō; paregeneto de Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl

and sacrifices to Elohim. came For Aaron and all the elders of Israel

symphagein arton meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou.

to eat bread with the father-in-law of Moses before Elohim.

יְגִי־יְהִי מִמַּחֲרַת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לְשִׁפְטֹת אֶת-הָעָם
וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה מִן-הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב:

13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha'am waya'amod ha'am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.

Ex18:13 It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people, and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

<13> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon;

And it came to pass after the next day, Moses sat down to judge the people,

pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas.

stood by and all the people Moses from morning until evening.

יְדַוְנֶהּ אִתָּן מֹשֶׁה אֶת כָּל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה לָעָם
וַיֹּאמֶר מֶה-הַבֹּקֶר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה
יוֹשֵׁב לְבַדְּךָ וְכָל-הָעָם נִצָּב עֲלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב:

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la'am wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'attah `oseh la'am madu'a 'attah yosheb l'badeak w'kal-ha'am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

Ex18:14 Now when the father-in-law of Mosheh saw all that he was doing for the people, he said, What is this thing that you are doing for the people?

Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

<14> καὶ ἰδὼν Ἰοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκεν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δείλης;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō laō, legei

And Jethro seeing all as much as he did to the people, says,

Ti touto, ho sy poieis tō laō? dia ti sy kathēsai monos,

What is this which you do to the people? Why do you sit down alone,
pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?
and all the people stand by you from morning until afternoon?

טוֹיִאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנֹו כִּי-יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדֶרֶשׁ אֱלֹהִים:
15. wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' 'elay ha'am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Mosheh said to his father-in-law,
Because the people come to me to inquire of Elohim.

<15> καὶ λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ
ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ.

15 kai legei Mōusēs tō gambrō

And Moses says to his father-in-law,
hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou;
Because come to me the people to seek after a judgment from Elohim.

טז כִּי-יִהְיֶה לָהֶם דִּבָּר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֹתַי בֵּין אִישׁ
וּבֵין רֵעֵהוּ וְחֹזְעֹתַי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתָיו:
16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish
ubeyn re'ehu w'hoda'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man
and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

<16> ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον
καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia

For whenever there is to them a dispute,
kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston
and they should come to me, I litigate each,
kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.
and I instruct them in the orders of the Elohim, and his law.

יז וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:
17. wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'attah `oseh.

Ex18:17 And the father-in-law of Mosheh said to him,
The thing that you are doing is not good.

<17> εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

17 eipen de ho gambros Mōusē pros auton Ouk orthōs sy poieis to hrēma touto;
said And the father-in-law to Moses to him, Not rightly do you do this thing.

יח נָבֵל תִּבֹּל גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ
כִּי-כָבֵד מִמֶּךָ הַדָּבָר לֹא-תִכְבֵּל עֲשֹׂהוּ לְבִדָּךְ:
18. nabol tibol gam-'attah gam-ha'am hazeh 'asher `imak
ki-kabed mim'ak hadabar lo'-thukal `asohu l'badeak.

Ex18:18 You shall surely wear out, both yourself and these people who are with you, for the task is heavy for you; you cannot do it alone.

<18> φθορᾷ καταφθαρῆσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δύνησῃ ποιεῖν μόνος.

18 phthorā kataphtharēsē anypomonētō kai sy kai pas ho laos houtos, corruption shall be corrupted in unsufferable And you, and all this people, hos estin meta sou; bary soi to hrēma touto, which is with you. is heavy on you This thing, ou dynēsē poiein monos. you shall not be able to act yourself alone.

יִשְׁמַעְךָ שְׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְעָצְךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הִיָּה אִתָּךְ לָעַם מוֹל הָאֱלֹהִים וַהֲבֵאתָ אִתָּךְ אֶת-הַדְּבָרִים אֶל-הָאֱלֹהִים:

19. `attah sh'ma` b'qoli 'i`ats'ak wyihi 'Elohim `imak heyeh `attah la`am mul ha'Elohim w'hebe'ath `attah 'eth-had'barim 'el-ha'Elohim.

Ex18:19 Now listen to my voice: I shall give you counsel, and Elohim be with you. You be for the people before the Elohim, and you bring the disputes to the Elohim,

<19> νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεόν

19 nyn oun akouson mou, kai symbouleusō soi, kai estai ho theos meta sou.

Now then hear me! and I shall advise you, and Elohim shall be with you.

ginou sy tō laō ta pros ton theon

You become to the people, the one before the Elohim!

kai anoiseis tous logous autōn pros ton theon

and you shall offer their words to the Elohim.

כִּוְהִזְהִרְתָּה אֹתָהֶם אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרָה

וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:

20. w'hiz'har'tah 'eth'hem 'eth-hachuqim w'eth-hatoroth w'hoda`at lahem 'eth-haderek yel'ku bah w'eth-hama`aseh 'asher ya`asun.

Ex18:20 then teach them the statutes and the laws, and make known to them the way in which they walk in it and the work which they do.

<20> καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προσταγmata τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν.

20 kai diamartyrē autois ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou

And you shall testify to them the orders of Elohim, and his law,

kai sēmaneis autois tas hodous, en hais poreusontai en autais,

and you shall signify to them the ways in which they shall go by them,

kai ta erga, ha poiēsousin.

and the works which they shall do.

כֹּא וְאִתָּךְ תִּחְזָה מִכָּל-הָעָם אֲנָשִׁי-חֵל יִרְאִי אֱלֹהִים

אֲנֹשִׁי אֶמֶת שְׁנֵאִי בְּצַע וְשִׁמָּה עֲלֵהֶם
שְׂרִי אֲלֵפִים שְׂרִי מֵאוֹת שְׂרִי חֲמִשִּׁים וְשְׂרִי עֶשְׂרֹת:

21. w'attah thechezeh mikal-ha'am 'an'shey-chayil yir'ey 'Elohim
'an'shey 'emeth son'ey batsa' w'sam'at `alehem
sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:21 And you shall select out of all the people able men who fear Elohim,
men of truth, those who hate dishonest gain; and you shall place these over them
as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<21> καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς
ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

21 kai sy seautō skepsai apo pantos tou laou andras dynatous theosebeis,
And you yourself look about all the people able men, fearing Elohim,
andras dikaios misountas hyperēphanian, kai katastēseis autous ep' autōn
righteous men, hating pride. And you shall place them over them
chiliarchous kai hekatontarchous
commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
and commanders of fifties, and commanders of tens.

כב וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן וְשָׁפְטוּ-הֶם
וְהַקָּל מֵעֲלֶיךָ וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ:

22. w'shaph'tu 'eth-ha'am b'kal-`eth w'hayah kal-hadabar hagadol yabi'u 'eleyak
w'kal-hadabar haqaton yish'p'tu-hem w'haqel me`aleyak w'nas'u 'itak.

Ex18:22 Let them judge the people at all times; and let it be that every major dispute
they shall bring to you, but every minor dispute they themselves shall judge.
So it shall be easier for you, and they shall bear the burden with you.

<22> καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν
ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ
καὶ συναντιλήμψονται σοι.

22 kai krinousin ton laon pasan hōran;
And they shall judge the people at every hour.
to de hrēma to hyperogkon anoisousin epi se,
But the thing enormous they shall offer unto you;
ta de brachea tōn krimatōn krinousin autoi
but the little matters of the judgments, they shall judge them;
kai kouphiousin apo sou kai synantilēmpsontai soi.
and they shall lighten the load from you, and shall give aid to you.

כג אַם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכַלְתָּ עֲמֹד
וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה עַל-מְקוֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:

23. 'im 'eth-hadabar hazeh ta`aseh w'tsiu'ak 'Elohim w'yakal'at `amod
w'gam kal-ha`am hazeh `al-m'qomo yabo' b'shalom.

Ex18:23 If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure,
and all these people also shall go to their place in peace.

<23> ἔὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἔξει.

23 ean to hrēma touto poiēsēs, katischysei se ho theos,
If this thing you do, then shall strengthen you Elohim,
kai dynēsē parastēnai,
and you shall be able to stand,
kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met' eirēnēs hēxei.
and all this people shall come unto their own place with peace.

כד וישמע משה לקול חתנו ויעש כל אשר אמר:

24. wayish'ma` Mosheh l'qol choth'no waya`as kol 'asher 'amar.

Ex18:24 So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

<24> ἤκουσεν δὲ Μωσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.

24 ēkousen de Mōusēs tēs phōnēs tou gambrou
hearkened And Moses to the voice of his father-in-law,
kai epoiēsen hosa autō eipen.
and he did as much as he said to him.

כה ויבחר משה אנשי-חיל מכל-ישראל ויתן אתם ראשים
על-העם שרי אלפים שרי מאות שרי חמשים ושרי עשרות:

25. wayib'char Mosheh 'an'shey-chayil mikal-Yis'ra'El wayiten 'otham ra'shim
`al-ha`am sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:25 Mosheh chose able men out of all Yisra'El and made them heads over the people,
rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<25> καὶ ἐπέλεξεν Μωσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς
ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

25 kai epelexen Mōusēs andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiēsen autous ep' autōn
And Moses chose men mighty from all Israel, and appointed them over them
chiliarchous kai hekatontarchous
as commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders.

כו וישפטו את-העם בכל-עת את-הדבר הקשה
וביאון אל-משה וכל-הדבר הקטן ישפטו הם:

26. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth 'eth-hadabar haqasheh y'bi'un 'el-Mosheh
w'kal-hadabar haqaton yish'putu hem.

Ex18:26 They judged the people at all times; the difficult dispute
they would bring to Mosheh, but every minor dispute they themselves would judge.

<26> καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέρουσιν ἐπὶ Μωσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί.

26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran;

And they judged the people every hour,

pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōusēn,

but the matter enormous they offered to Moses.

pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.

But every matter light they judged themselves.

כַּזְוִי שֶׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חֲתָנּוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אֶרְצוֹ: כ

27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.

Ex18:27 Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

<27> ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.

sent out And Moses his own father-in-law, and he went forth unto his land.

Chapter 19

א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי:

1. bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim
bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.

Ex19:1 In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Mitsrayim, on this day they came into the wilderness of Sinay.

<19:1> Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigypou

And in the month third of the exodus of the sons of Israel from the land Egypt,

tē hēmera tautē ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.

on this day they came into the wilderness of Sinai.

בַּיּוֹסֵעֵי מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיַּחֲן-שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר:

2. wayis'u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay

wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.

Ex19:2 When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinay and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

<2> καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

2 kai exēran ek Raphidin kai ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina,

And they lifted away from Rephidim, and came into the wilderness of Sinai,

kai parenebalen ekei Israēl katenanti tou orous.

and camped there Israel over against the mountain.

גַּם־מֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. uMosheh `alah `el-ha'Elohim wayiq'ra' `elayu Yahúwah min-hahar le'mor
koh tho'mar l'beyth Ya`aqob w'thageyd lib'ney Yis'ra'El.

Ex19:3 Mosheh went up to the Elohim, and **called to him from the mountain,**
saying, **Thus you shall say to the house of Ya'aqob and tell to the sons of Yisra'El:**

<3> καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ ὄρους λέγων **Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ** καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς **Ισραηλ**

3 kai Mōusēs anebē eis to oros tou theou;

And **Moses ascended into the mountain of the Elohim.**

kai ekalesen auton ho theos ek tou orous legōn

And **called him Elohim from the mountain, saying,**

Tade ereis tō oikō Iakōb kai anaggeleis tois huiōis **Israēl**

Thus you shall say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel,

דְּאַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם
וְאַשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי:

4. 'atem r'ithem 'asher 'asithi l'Mits'rayim
wa'esa' 'eth'kem `al-kan'phey n'sharim wa'abi' 'eth'kem 'elay.

Ex19:4 You have seen what I did to Mitsrayim,
and how **I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.**

<4> Αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ **ἀνέλαβον ὑμᾶς ὥσει ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν** καὶ **προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν.**

4 Autoi heōrakate hosa pepoiēka tois Aigyptiois,

to **them You have seen as much as I have done** – to the Egyptians.

kai anelabon hymas hōsei epi pterygōn aetōn kai prosēgagomēn hymas pros emauton.

And **I took you as upon wings of eagles, and led you to myself.**

הִנֵּנִי עֹתָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי
וְהִיְתֶם לִי סֻגָּלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאָרֶץ:

5. w'`attah 'im-shamo`a tish'm'`u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi
wih'yithem li s'gulah mikal-ha'amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, **if you shall indeed obey My voice and keep My covenant,**
then **you shall be a peculiar treasure to Me among all the peoples,**
for all the earth is Mine;

<5> καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ·

5 kai nyn ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,

And **now, if in hearing, you should hear my voice, and guard my covenant,**

esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;

you shall be to me people a prized from all the nations. mine For is all the earth.

וַיֹּאמְרוּ תְּהִי-לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim
'asher t'daber 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex19:6 and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.
These are the words that you shall speak to the sons of Yisra'El.

<6> ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλεῖον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

6 hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion.

And you shall be to me a royal priesthood, and nation a holy.

tauta ta hrēmata ereis tois huiois Israēl.

These words you shall say to the sons of Israel.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשֹׁם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:

7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha'am
wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.

Ex19:7 So Mosheh came and called the elders of the people,
and set before them all these words which **אֱלֹהִים** had commanded him.

<7> ἦλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.

7 ēlthen de Mōusēs kai ekalesen tous presbyterous tou laou

came And Moses, and called the elders of the people,

kai parethēken autois pantas tous logous toutous, hous synetaxen autō ho theos.

and placed near them all these words which gave orders to them the Elohim.

חִוִּיעֲנוּ כָל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וְנִשְׁמָע מִשְׁחָ אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה:

8. waya`anu kal-ha'am yach'daw wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh
wayasheb Mosheh 'eth-dib'rey ha'am 'el-Yahúwah.

Ex19:8 All the people answered together and said, All that **אֱלֹהִים** has spoken we shall do!
And Mosheh brought back the words of the people to **אֱלֹהִים**.

<8> ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα,
ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

ἀνήνεγκεν δὲ Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.

8 apekrithē de pas ho laos homothymadon

answered And all the people with one accord,

kai eipan Panta, hosa eipen ho theos, poiēsomen kai akousometha.

and said, All, as much as Elohim said, we shall do, and we shall hearken.

anēnegken de Mōusēs tous logous tou laou pros ton theon.

offered And Moses the words of the people to the Elohim.

טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעָב הָעָנָן
בְּעָבוּר וְשָׁמַע הָעָם בְּדַבְרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם
וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinneh 'anoki ba' 'eleyak b'`ab he`anan
ba`abur yish'ma` ha`am b'dab'ri `imak w'gam-b'ak ya'aminu l'`olam
wayaged Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעָב הָעָנָן
so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever.
Then Mosheh told the words of the people to וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σέ ἐν στύλῳ νεφέλης,
ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σέ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō paraginomai pros se en stylō nephelēs,
said And YHWH to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud,
hina akousē ho laos lalountos mou pros se kai soi pisteusōsin eis ton aiōna.
that may hear the people me speaking to you, and may trust you into the eon.
anēggeilen de Mōusēs ta hrēmata tou laou pros kyrion.
announced And Moses the words of the people to YHWH.

יֵיִאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּבִבְסוֹ שְׂמֹלֹתָם:

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha`am w'qidash'tam hayom
umachar w'kib'su sim'lotham.

Ex19:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
and tomorrow, and let them wash their garments;

<10> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ
καὶ ἁγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

10 eipen de kyrios pros Mōusēn Katabas diamartyrai tō laō
said And YHWH to Moses, In going down, testify to the people,
kai hagnison autous sēmeron kai aurion, kai plynatōsan ta himatia;
and purify them today and tomorrow, and let them wash their garments!

יֵאֱמֹר יְהוָה לְיָמֵינוּ הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵינוּ כָּל־הָעָם עַל־הַר סִינַי:

11. w'hayu n'konim layom hash'lishi
ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'eyney kal-ha`am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day,
for on the third day וַיֹּאמֶר יְהוָה לְעֵינֵינוּ כָּל־הָעָם עַל־הַר סִינַי shall come down on Mount Sinay in the sight of all the people.

<11> καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σίνα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

11 kai **estōsan hetoimoi eis tēn hēmeran tēn tritēn**;
And let them be prepared for day the third!
tē gar hēmera tē tritē katabēsetai kyrios epi to oros to Sina
For day on the third shall come down YHWH upon mount Sinai
enantion pantos tou laou.
before all the people.

יְבִיחֻם בְּקֶדְמוֹתָ אֶת־הָעָם סְבִיב לְאֹמֶר הַנְּשָׂמָרוּ לָכֶם עֲלוֹת בְּהָר
וְנִגַּע בְּקִצְחוֹ כָּל־הַנִּגָּע בְּהָר מוֹת יוֹמָת׃

12. w'hig'bal'at 'eth-ha'am sabib le'mor hisham'ru lakem `aloth bahar
un'go'a b'qatsehu kal-hanoge`a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying,
Beware for yourself do not go up on the mountain nor touch its border;
whoever touches the mountain shall surely be put to death.

<12> καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι
εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.

12 kai **aphorieis ton laon kyklō legōn**
And you shall separate the people round about, saying,
Prosechete heautois tou anabēnai eis to oros
Take heed to yourselves ascending unto the mountain,
kai thigein ti autou; pas ho hapsamenos tou orous
and lightly touching any of it. All touching the mountain,
thanatō teleutēsei.
by death he shall come to an end.

יֹגֵל־אֶת־נֶגַע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקַל אוֹ־יִרְחַ הַיָּהָה
אִם־בְּהֶמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחַיָּה בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הַזֶּה יַעֲלוּ בְּהָר׃

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh
'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned
or he shall surely shot through; whether beast or man, he shall not live.
When the ram's horn sounds, they shall come up to the mountain.

<13> οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι
κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται.
ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 **ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai**
shall not touch it A hand, for with stones they shall be stoned
ē bolidi katatoxeuthēsetai; ean te ktēnos
or with an arrow they shall be shot; if it be also cattle,
ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges
or if it be also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets,
kai hē nephelē apelthē apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.

and the cloud go forth from the mountain, they shall ascend to the mountain.

וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיַּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am
way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

Ex19:14 So Mosheh went down from the mountain to the people
and consecrated the people, and they washed their garments.

<14> κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν
καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon
went down And Moses from the mountain to the people,
kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.
and sanctified them. And they washed their garments.

טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נְכִימִים לְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים
אֶל־הַתְּנָשׁוּ אֶל־אִשָּׁה:

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu 'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

<15> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἑτοιμοὶ τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθῃτε γυναῖκί.

15 kai eipen tō laō Ginesthe hetoimoi treis hēmeras, mē proselthēte gynaiki.
And he said to the people, Be prepared three days, come forward not to a woman.

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהִי'ת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קוֹלֹת וַיְבַרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר
וְקוֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיַּחֲרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

16. way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w`anan kabad
'al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha`am 'asher bamachaneh.

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning,
that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain
and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

<16> ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ
καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλῃ γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σίνα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα·
καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 egeneto de tē hēmera tē tritē genēthentos pros orthron
And it came to pass day on the third, happening towards dawn,
kai eginonto phōnai kai astrapai kai nephelē gnophōdēs ep' orous Sina,
and there were voices, and lightnings, and clouds overcast upon mount Sinai;
phōnē tēs salpiggos ēchei mega;
the voice of the trumpet sounded greatly,
kai eptoēthē pas ho laos ho en tē parembolē.

and were terrified all the people in the camp.

וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
וַיַּתִּיצְבוּ בְּתַחֲתִית הָהָר׃

17. wayotse' Mosheh 'eth-ha`am liq'ra'th ha'Elohim min-hamachaneh
wayith'yats'bu b'thach'tith hahar.

Ex19:17 And Mosheh brought the people out of the camp to meet the Elohim,
and they stood at the foot of the mountain.

<17> καὶ ἐξήγαγεν Μωσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

17 kai exēgagen Mōusēs ton laon eis synantēsin tou theou ek tēs parembolēs,
And Moses led the people for a meeting with the Elohim from the camp.
kai parestēsan hypo to oros.
And they stood by the mountain.

יַחֲזֶה סִינַי עָשָׁן כָּל־מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ
וַיַּעַל עָשָׁנוּ כְּעָשָׁן הַכִּבְשֶׁן וַיִּחַרֵּד כָּל־הָהָר מְאֹד׃

18. w'har Sinay `ashan kulo mip'ney 'asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh
waya'al `ashano k'eshen hakib'shan wayecherad kal-hahar m'od.

Ex19:18 Now Mount Sinay was all in smoke because ~~it~~ descended upon it in fire;
and its smoke ascended like the smoke of a furnace,
and the whole mountain quaked violently.

<18> τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν
ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

18 to de oros to Sina ekapnizeto holon dia to katabebēkenai
The mount Sinai smoked entirely on account of the Elohim coming down
ep' auto ton theon en pyri, kai anebainen ho kapnos hōs kapnos kaminou,
upon it in fire. ascended And the smoke as smoke of a furnace.
kai exestē pas ho laos sphodra.
And amazed all the people were exceedingly.

יִטְוִיחַ קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֶזֶק מְאֹד מֹשֶׁה יַדְבֵּר
וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנִי בְּקוֹל׃

19. way'hi qol hashophar holek w'chazeq m'od Mosheh y'daber
w'ha'Elohim ya'anenu b'qol.

Ex19:19 And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud,
Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

<19> ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσai ἰσχυρότεραι σφόδρα·
Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

19 eginonto de hai phōnai tēs salpiggos probainousai ischyroterai sphodra;
And there were the sounds of the trumpet advancing strong – exceedingly.
Mōusēs elalei, ho de theos apekrinato autō phōnē.

Moses spoke, and the Elohim answered to him by voice.

כַּוַיֵּרֶד יְהוָה עַל-הַר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃

20. wayered Yahúwah `al-har Sinay `el-ro`sh hahar
wayiq`ra` Yahúwah l`Mosheh `el-ro`sh hahar waya`al Mosheh.

Ex19:20 **וַיֵּרֶד** came down on Mount Sinai, to the top of the mountain;
and **וַיִּקְרָא** called to Mosheh to the top of the mountain, and Mosheh went up.

<20> κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς.

20 katebē de kyrios epi to oros to Sina epi tēn koryphēn tou orous;
came down And YHWH upon mount Sinai, upon the top of the mountain.
kai ekalesen kyrios Mōusēn epi tēn koryphēn tou orous, kai anebē Mōusēs.
And YHWH called Moses unto the top of the mountain; and Moses ascended.

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה יֵד הָעֵד בָּעַם
פֶּן-יִהְיֶה רַסוֹ אֶל-יְהוָה לְרֵאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רַב׃

21. wayo`mer Yahúwah `el-Mosheh red ha`ed ba`am
pen-yeher`s'u `el-Yahúwah lir`oth w`naphal mimenu rab.

Ex19:21 Then **וַיֹּאמֶר** spoke to Mosheh, Go down, testify to the people,
lest they break through to **וַיִּהְיֶה** to gaze, and many of them perish.

<21> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ,
μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος·

21 kai eipen ho theos pros Mōusēn legōn Katabas diamartyrai tō laō,
And the Elohim said to Moses, saying, Go down to testify to the people!
mēpote eggisōsin pros ton theon katanoēsai
lest at any time they should approach to Elohim to contemplate,
kai pesōsin ex autōn plēthos;
and should fall of them a multitude.

כַּבְּוָגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל-יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ
פֶּן-יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃

22. w`gam hakohanim hanigashim `el-Yahúwah yith`qadashu
pen-yiph`rots bahem Yahúwah.

Ex19:22 Also let the priests who come near to **וַיִּתְקַדָּשׁוּ** consecrate themselves,
lest **וַיִּפְרֹץ** shall break out against them.

<22> καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν,
μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

22 kai hoi hiereis hoi eggizontes kyriō tō theō
And the priests, the ones approaching to YHWH the Elohim,
hagiasthētōsan, mēpote apallaxē ap' autōn kyrios.

let them be sanctified! lest at any time should get rid of them YHWH.

כַּגַּוִּיאָמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יֻכַּל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינַי
כִּי־אַתָּה הַעֲדַתָּה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוּ׃

23. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lo'-yukal ha'am la'aloth 'el-har Sinay
ki-'attah ha'edothah banu le'mor hag'bel 'eth-hahar w'qidash'to.

Ex19:23 Mosheh said to יְהוָה, The people are not able to come up to Mount Sinai,
for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.

<23> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν

Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα·

σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτό.

23 kai eipen Mōusēs pros ton theon

And Moses said to the Elohim,

Ou dynēsetai ho laos prosanabēnai pros to oros to Sina;

shall not be able the people to ascend to mount Sinai,

sy gar diamemartyrēsai hēmin legōn Aphorissai to oros kai hagiasai auto.

for you testified to us, saying, Separate from the mountain and sanctify it!

כַּדַּוִּיאָמַר אֵלָיו יְהוָה לָךְ־רֵד וְעֲלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָהסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִכְרַץ־בָּם׃

24. wayo'mer 'elayu Yahúwah lek-red w'aliath 'attah w'Aharon `imak
w'hakohanim w'ha'am 'al-yeher'su la'aloth 'el-Yahúwah pen-yiph'rats-bam.

Ex19:24 Then יְהוָה said to him, Go, go down and come up again,
you and Aharon with you; but do not let the priests and the people break through
to come up to יְהוָה, lest He shall break forth upon them.

<24> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατὰβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ·

οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν,

μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

24 eipen de autō kyrios Badize katabēthi

said And to him YHWH, Proceed, go down,

kai anabēthi sy kai Aarōn meta sou;

and then ascend, you and Aaron with you!

hoi de hierais kai ho laos mē biazesthōsan anabēnai pros ton theon,

But the priests and the people shall not use force to ascend to the Elohim,

mēpote apolesē ap' autōn kyrios.

lest at any time should destroy some of them YHWH.

כַּהַוַּיָּרַד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס

25. wayered Mosheh 'el-ha'am wayo'mer 'alehem.

Ex19:25 So Mosheh went down to the people and told to them.

<25> κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

25 katebē de Mōusēs pros ton laon kai eipen autois.

went down And Moses to the people, and spoke to them.

Chapter 20

אֲוִי־דָבַר אֱלֹהִים אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר: ס

1. way'daber 'Elohim 'eth kal-had'barim ha'eleh le'mor.

Ex20:1 Then Elohim spoke all these words, saying,

<20:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pantas tous logous toutous legōn

And YHWH spoke all these words, saying,

בְּאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

2. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Ex20:2 I am אֱנֹכִי your El, who brought you out of the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

<2> Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

2 Egō eimi kyrios ho theos sou, hostis exēgagon se ek gēs Aigyp tou

I am YHWH your El, who brought you out of the land of Egypt, ex oikou douleias.

from out of the house of slavery.

גֵּלֹא יִהְיֶה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנַי:

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other mighty ones before Me.

<3> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

3 ouk esontai soi theoi heteroi plēn emou.

There shall not be to you other mighty ones besides me.

דֹּלֵא תַעֲשֶׂה-לְךָ כֶּסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל

וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלֶה עֲרוֹתְךָ עָלָיו: פ

4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens above or what is on the earth beneath or what is in the water under the earth.

<4> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

4 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall not make to yourself an idol, nor any representation,

hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō
as much as is in the heavens upward, nor as much as is in the earth below,
kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
nor as much as is in the waters underneath the earth.

ה'לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבָדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קָנָא פִּקְדוֹן עוֹן אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׂלִישִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשִׁנָּאִי:
5. lo'-thish'tach'weh lahem w'lo' tha'ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'al-ribe'im l'son'ay.

Ex20:5 You shall not worship them nor serve them; for I, יְהוָה your El, am a jealous El,
visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third
and on the fourth generations of those who hate Me,

<5> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς·
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖςμισοῦσίν με

5 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois;

You shall not do obeisance to them, nor shall you serve to them.

egō gar eimi kyrios ho theos sou, theos zelōtēs apodidous hamartias paterōn

For I am YHWH your El, a jealous El, rendering sins of fathers

epi tekna heōs tritēs kai tetartēs geneas tois misousin me

upon children unto the third and fourth generation to the ones detesting me;

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבִי וְלִשְׁמִרִי מִצֻּרִי: ס
6. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'shom'rey mits'wothay.

Ex20:6 but showing kindness to thousands, to those who love Me,
and to those who keep My commandments.

<6> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

6 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me

and having mercy to thousands loving me,

kai tois phylassousin ta prostagmata mou.

and guarding my orders.

ז'לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁא
כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשֹׁא: פ
7. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Ex20:7 You shall not take the name of יְהוָה your El in vain,
for יְהוָה shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<7> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

7 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;

You shall **not** take the name of YHWH your El in vain.
ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō.
For **no** way shall YHWH cleanse the one taking his name in vain.

חֲזָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

8. **zakor** 'eth-yom haššabbath l'qad'sho.

Ex20:8 Remember the Shabbat day, to keep it holy.

<8> μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.

8 mnēsthēti tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn.

Remember the day of the Sabbaths to sanctify it!

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֹאכֶתֶךָ:

9. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.

Ex20:9 Six days you shall labor and do all your work,

<9> ἕξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

9 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;

Six days you shall work, and shall do all your works;

יְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלֹאכָה

אָתָּה וּבִנְךָ-וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

10. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'attah ubin'ak-ubiteak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'teak w'ger'ak 'asher bish`areyak.

Ex20:10 but the seventh day is a Shabbat of יְיָ your El;

you shall **not** do any work, you or your son or your daughter, your male servant or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

<10> τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοὺς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

10 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou;

but the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.

ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,

You shall **not** do on it any work – you, and your son, and your daughter,

ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou

your servant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,

kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi.

and all your cattle, and the convert – the one sojourning among you.

יֵאָכִי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם

וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן

בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ׀

11. **ki shesheth-yamim`asah Yahúwah`eth-hashamayim w'eth-ha'arets`eth-hayam w'eth-kal-`asher-bam wayanach bayom hash'bi`i`al-ken berak Yahúwah`eth-yom hashabbath way'qad'shehu.**

Ex20:11 For in six days אֶשְׁשֶׁת יָמִים made the heavens and the earth, the sea and all that is in them, and rested on the seventh day; therefore אֶשְׁשֶׁת blessed the Shabbat day and made it holy.

<11> ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 en gar hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan

For in six days YHWH made the heavens, and the earth, and the sea, kai panta ta en autois kai katepausen tē hēmera tē hebdomē; and all the things in them. And he rested on the day seventh.

dia touto eulogēsen kyrios tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn.

Because of this YHWH blessed the day seventh, and sanctified it.

יב כִּבְד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ לְמַעַן יָאָרְכוֹן יְמֶיךָ עַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס

12. **kabed`eth-`abiyak w'eth-`imek l'ma`an ya'arikun yameyak`al ha'adamah`asher-Yahúwah`Eloheyak nothen lak.**

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land which אֱלֹהֶיךָ your El gives you.

<12> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

12 tima ton patera sou kai tēn mētera, hina eu soi genētai,

Esteem your father and your mother! that good shall happen to you,

kai hina makrochronios genē epi tēs gēs tēs agathēs,

and that a long time you may be upon the earth good

hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.

which YHWH your El gives to you.

יג לֹא תִרְצָח: ס

13. **lo' tir'tsach.**

Ex20:13 You shall not murder.

<15> οὐ φονεύσεις.

15 ou phoneuseis.

You shall not kill.

יד לֹא תִנָּאֵף: ס

14. **lo' tin'aph.**

Ex20:14 You shall not commit adultery.

<13> οὐ μοιχεύσεις.

13 ou moicheuseis.

You shall **not** commit adultery.

טו לא תגנב: ס

15. lo' tig'nob.

Ex20:15 You shall **not** steal.

<14> οὐ κλέψεις.

14 ou klepseis.

You shall **not** steal.

טז לא תענה ברעך עד שקר: ס

16. lo'-tha`aneh b're`ak`ed shaqer.

Ex20:16 You shall **not** testify against your neighbor a witness of falsehood.

<16> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ.

16 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē.

You shall **not** witness falsely against your neighbor witness as a lying.

יז לא תחמד בית רעך לא תחמד אשת רעך
ועבדו ואמתו ושורו וחמרו וכל אשר לרעך: פ

17. lo' thach'mod beyth re`eak lo'-thach'mod 'esheth re`eak

w'`ab'do wa'amatho w'shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Ex20:17 You shall **not** covet your neighbor's house;

you shall **not** covet your neighbor's wife or his male servant or his female servant
or his ox or his donkey or anything that belongs to your neighbor.

<17> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν
τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ
οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ
οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

17 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou.

You shall **not** covet the wife of your neighbor.

ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall **not** covet the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou
nor his field, **nor** his manservant, **nor** his maidservant, **nor** his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō plēsion sou estin.

nor his beast of burden, **nor** any of his beasts, **nor** as much to your neighbor is.

יח וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפָּר
ואת הקָהָר עָשָׂן ויָרָא הָעָם ויִנְעָו ויַעֲמְדוּ מִרְחָק:

18. w'kal-ha'am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar

w'eth-hahar`ashen wayar' ha'am wayanu`u waya'am'du merachok.

Ex20:18 All the people perceived the thunder and the lightning flashes and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled and stood at a distance.

<18> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἕστησαν μακρόθεν.

18 Kai pas ho laos heōra tēn phōnēn kai tas lampadas kai tēn phōnēn tēs salpiggos
All the people perceived the voice, and the lamps, and the sound of the trumpet,
kai to oros to kapnizon; phobēthentes de pas ho laos estēsan makrothen.
and the mountain smoking. And fearing, all the people stood afar off.

יִטְוּ אִמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אֵתָה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה
וְאֶל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת׃

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'attah `imanu w'nish'ma`ah
w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

Ex20:19 Then they said to Mosheh, Speak to us yourself and we shall listen; and let not Elohim speak to us, lest we shall die.

<19> καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

19 kai eipan pros Mōusēn Lalēson sy hēmin,
And they said to Moses, You speak to us,
kai mē laleitō pros hēmas ho theos, mēpote apothanōmen.
and do not let speak to us the Elohim! lest we might die.

כִּי־אָמַר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירָאוּ כִּי לִבְעִבּוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם
בָּא הָאֱלֹהִים וּבְעִבּוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תַחֲטְאוּ׃

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasoth 'eth'kem ba' ha'Elohim
uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

Ex20:20 Mosheh said to the people, Do not be afraid; for the Elohim has come in order to test you, and in order that His fear may be upon your faces, so that you may not sin.

<20> καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.

20 kai legei autois Mōusēs Tharseite;
And says to them Moses, Be of courage!
heneken gar tou peirasai hymas paregenēthē ho theos pros hymas,
because to test you came Elohim to you,
hopōs an genētai ho phobos autou en hymin, hina mē hamartanēte.
so that there might be the fear of him in you, that you should not sin!

כִּאֲוִיעֵמַד הָעָם מִרְחֹק

וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים: פ

21. waya`amod ha`am merachoaq

uMosheh nigash 'el-ha`araphel 'asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 So the people stood at a distance,
while Mosheh entered into the thick cloud where the Elohim was there.

<21> εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωυσῆς δὲ εἰσηλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.

21 heistēkei de ho laos makrothen,

stood And the people afar off.

Mōusēs de eisēlthen eis ton gnophon, hou ēn ho theos.

But Moses entered into the dimness where Elohim was.

כַּבְּיֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh koh tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El

'atem r'ithem ki min-hashamayim dibar'ti `imakem.

Ex20:22 Then יְהוָה said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,
You have seen that I have spoken to you from the heavens.

<22> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς
τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς.

22 Eipen de kyrios pros Mōusēn Tade ereis tō oikō Iakōb

said And YHWH to Moses, Thus shall you say to the house of Jacob,

kai anaggeleis tois huiois Israēl

and announce to the sons of Israel,

Hymeis heōrakate hoti ek tou ouranou lelalēka pros hymas;

You have seen that from out of the heavens I have spoken to you.

כֹּה לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהִי כֶסֶף וְאֱלֹהִי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן לָכֶם:

23. lo' tha`asun 'iti 'elohey keseph w'elohey zahab lo' tha`asu lakem.

Ex20:23 You shall not make anything besides Me; mighty one of silver
or mighty one of gold, you shall not make for yourselves.

<23> οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς
καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.

23 ou poiēsete heautois theous argyrous

You shall not make to yourselves mighty ones of silver,

kai theous chrysous ou poiēsete hymin autois.

and mighty ones of gold; you shall not make them to yourselves.

כִּד מִזְבַּח אָדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזָבַחַתָּ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ
וְאֶת-שְׁלֵמֶיךָ אֶת-צֹאנְךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכָתֶיךָ:

24. miz'bach 'adamah ta`aseh-li w'zabach'at `alayu 'eth-`olotheyak

w'eth-sh'lameyak 'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom
'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'eleyak uberak'tiak.

Ex20:24 You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice
on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen;
in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

<24> θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἤξω πρὸς σέ καὶ εὐλογήσω σε.

24 thysiaστήrion ek gēs poiēsete moi

An altar from out of the earth you shall make to me,

kai thysete ep' autou ta holokautōmata

and you shall sacrifice upon it your whole burnt-offerings,

kai ta sōtēria hymōn, ta probata kai tous moschous hymōn en panti topō,

and your deliverance offerings – the sheep, and your calves, in every place

hou ean eponomasō to onoma mou ekei,

of which ever I should name my name there.

kai hēxō pros se kai eulogēsō se.

And I shall come to you, and I shall bless you.

כה ואם-מזבח אבנים תעשה-לי לא-תבנה אֶתֶּהָן גִּזִּית
כִּי חֶרֶבְךָ הַנִּכְפֵּת עָלֶיהָ וַתַּחֲלֶלְהָ:

25. w'im-miz'bach 'abanim ta'aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith
ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.

Ex20:25 If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones,
for you wield your tool on it, you shall profane it.

<25> ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητοῦς·
τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμΐανται.

25 ean de thysiaστήrion ek lithōn poiēs moi,

And if an altar of stones you should make to me,

ouk oikodomēseis autous tmētous;

you shall not build them cut into shape;

to gar egcheiridion sou epibēblēkas ep' autous, kai memiantai.

for your knife you have put upon them, and they are defiled.

כִּי לֹא-תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת עַל-מִזְבְּחִי
אֲשֶׁר לֹא-תַגִּיֵּל עֲרוֹתֶיךָ עָלָיו: פ

26. w'lo'-tha'aleh b'ma'aloth `al-miz'b'chi 'asher lo'-thigaleh `er'wath'ak `alayu.

Ex20:26 And you shall not go up by steps to My altar,
so that your nakedness shall not be exposed on it.

<26> οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

26 ouk anabēsē en anabathmisiin epi to thysiaστήrion mou,

You shall not ascend by stairs unto my altar,

hopōs an mē apokaluyēs tēn aschēmosynēn sou ep' autou.
so that you should not uncover your indecency upon it.

Chapter 21

אִשְׁמַרְתִּים הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֵיהֶם:

1. w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

<21:1> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.

And these are the ordinances which you shall place before them.

בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשִׁי חֲנָם:

2. ki thiq'neh `ebed `Ib'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi'ith yetse' lachaph'shi chinam.

Ex21:2 If you buy an Ibri (Hebrew) servant, he shall serve for six years;
but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

<2> ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι.

τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsē paida Ebraion, hex etē douleusei soi;

If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,

tō de hebdomō etei apeleusetai eleutheros dōrean.

but the seventh year you shall send him free without charge.

גֵּאִם-בְּגָפוֹ יָבֵא בְּגָפוֹ יָצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא
וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמוֹ:

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba'al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone;
if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

<3> ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται.

ἐὰν δὲ γυνή συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνή μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselthē, kai monos exeleusetai;

If he alone should enter, also alone he shall go forth;

ean de gynē syneiselthē met' autou,

but if a wife should enter together with him,

exeleusetai kai hē gynē met' autou.

also the wife shall go out together with him.

דֵּאִם-אֲדָנָיו יָתֵן-לוֹ אִשָּׁה וְיִלְכְּדָהּ-לוֹ בָּנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה
וְיִלְכְּדֶיהָ תַּהְיֶה לְאֲדָנֶיהָ וְהוּא יָצֵא בְּגָפוֹ:

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah
wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

<4> εἰὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκη αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παῖδια ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.

4 ean de ho kyrios dō autō gynaika,

And if the master should give to him a wife,

kai tekē autō huious ē thygateras,

and she should bear to him, sons and daughters,

hē gynē kai ta paidia estai tō kyriō autou, autos de monos exeleusetai.

the wife and the children shall be his masters, and he alone shall go forth.

וְאִם-אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶחָבִתִּי אֶת-אֲדֹנָי אֶת-אִשְׁתִּי
וְאֶת-בָּנָי לֹא אֵצִא חֲפָזִי:

5. w'im-'amor yo'mar ha`ebed 'ahab'ti 'eth-'adoni 'eth-'ish'ti
w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children; I shall not go out free,

<5> εἰὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·

5 ean de apokritheis eipē ho pais Ēgapēka ton kyrion mou

And if responding should have said the servant, I have loved my master,

kai tēn gynaika kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros;

and my wife, and the children; I do not run free.

וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדֶּלֶת אוֹ
אֶל-הַמְּזוֹזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוּ לְעָלָם: ם

6. w'higisho 'adonayu 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah
w'ratsa` 'adonayu 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim, then he shall bring him to the door or to the doorpost. And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

<6> προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα.

6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou

shall lead him Then his master to the judgment seat of the Elohim,

kai tote prosaxei auton epi tēn thyran epi ton stathmon,

and then lead him to the door, unto the doorpost.

kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētīō,

And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl,

kai douleusei autō eis ton aiōna.

and he shall serve to him into the eon.

זִכְרֵי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כִצֵּאת הָעֲבָדִים:

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant,
she shall not go out as the male servants do.

<7> εἰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin,

But if any should give over his own daughter as a domestic servant,
ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai.
she shall not go forth as run forth the maidservants.

חֹאֵם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יַעֲבָדָהּ

וְהַפְּדָהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמַכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ:

8. 'im-ra`ah b`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y`adah

w'heph'dah l'am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself,
then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people
because of his treachery to her.

<8> εἰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢν αὐτῷ καθωμολογήσατο,
ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτριῷ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν,
ὅτι ἡθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsē tō kyriō autēs

If she should not be well-pleasing to her master,
hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;
who did not solemnly promise her; on payment of ransom he release her
ethnei de allotriō ou kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autē.
nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

טוֹאֵם־לְבָנוֹ יִיעַדְנָהּ כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂהָ־לָּהּ:

9. w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her
according to the custom of daughters.

<9> εἰν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολογήσεται αὐτήν,
κατὰ τὸ δίκαιωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτήν.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn,

And if to his son he solemnly promised her,
kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autē.
according to the ordinance of the daughters he shall commit to her.

יֹאֵם־אֲחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעַנְתָּהּ לֹא יִגְרַע:

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'`onathah lo' yig'ra`.

Ex21:10 If he takes to himself another woman,

he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

<10> ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα
καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labē heautō, ta deonta

And if another woman he should take to himself, the things necessary,

kai ton himatismōn kai tēn homilian autēs ouk apostērēsei.

and the clothes, and her companionship he shall not deprive.

יֵאָמְרוּ-שְׁלֹשׁ-אַלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיִצְאָה חֲנָם אֵין כֶּסֶף: ס

11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya'aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

Ex21:11 If he shall not do these three things for her,
then she shall go out for nothing, without money.

<11> ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἀνευ ἀργυρίου.

11 ean de ta tria tauta mē poiēsē autē,

And if these three things he should not do for her,

exeleusetai dōrean aneu argyriou.

she shall go forth freely, without paying money.

יב מכה איש ומת מות יומת:

12. makeh 'ish wameth moth yumath.

Ex21:12 He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

<12> Ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.

12 Ean de pataxē tis tina, kai apothanē, thanatō thanatousthō;

And if any should strike any, and he should die, to death let him be put to death!

יג ואשר לא צדה והאלהים אנה לידו
ושמתי לך מקום אשר ינום שמה: ס

13. wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado
w'sam'ti l'ak maqom 'asher yanus shamah.

Ex21:13 But he who did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand,
then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

<13> ὁ δὲ οὐχ ἑκὼν, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

13 ho de ouch hekōn, alla ho theos paredōken eis tas cheiras autou,

But if it be done not willingly, but the Elohim delivered up into his hands,

dōsō soi topon, hou pheuxetai ekei ho phoneusas.

I shall give to you a place in which he shall flee there – the one man-slaying.

יד וכי יזד איש על-רעהו להרגו
בערמה מעם מזבחי תקחני למות: ס

14. w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b'ar'mah me'im miz'b'chi tiqachenu lamuth.

Ex21:14 If a man acts presumptuously toward his neighbor,
so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that he may die.

<14> εἰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinai auton dolō

But if any should set against the neighbor to kill him by treachery,
kai kataphygē, apo tou thysiassteriou mou lēmpsē auton thanatōsai.
and should take refuge; from my altar you shall take him to be put to death.

טוּמַכֶּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת:

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

<15> ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.

Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

טוּיַגְנֵב אִישׁ וּמָכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ם

16. w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession,
shall surely be put to death.

<16> ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ.

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou

The one speaking evil of his father or his mother,
teleutēsei thanatō.
to death let him come to an end!

יִזְוֶמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ם

17. um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

<17> ὃς εἰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,
καὶ εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτῳ.

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl

Who ever should steal any of any one of the sons of Israel,
kai katadynasteusas auton apodōtai,
and tyrannizing him, should give him over,
kai heurethē en autō, thanatō teleutatō.
and should be found with him, to death let him come to an end!

יִחַי-יְרִיבֵן אֲנָשִׁים וְהָכָה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֶגֶרֶף
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב:

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph
w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist, and he does not die but remains in bed,

<18> εἰν δὲ λουδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxē tis ton plēsion

And if revile each other two men, and one should strike the neighbor
lithō ē pygmē, kai mē apothanē, kataklithē de epi tēn koitēn,
with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon the bed;

יט אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל-מִשְׁעָנָתוֹ וְנָקָה הַמֶּכֶה
רַק שְׁבִתוֹ יִתֵּן וְרַפָּא יְרַפָּא: ס

19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish`an'to w'niqah hamakeh
raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.

Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff, then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time, and shall take care of him until he is completely healed.

<19> εἰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsē exō epi hrabdou,
if in arising, the man should walk outside upon his cane,

athōos estai ho pataxas;

shall be innocent the one striking;

plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia.

except for his idleness he shall pay, and the physician's fee.

כּוֹכִי-יָכֶה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ בַּשֶּׁבֶט
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקָם יִנָּקֶם:

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-`amatho bashebet
umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod and he dies at his hand, he shall be punished.

<20> εἰν δὲ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω.

20 ean de tis pataxē ton paida autou ē tēn paidiskēn autou en hrabdō,

But If any strike his servant or his maidservant with a rod,

kai apothanē hypo tas cheiras autou, dikē ekdikēthētō.

and one should die by his hand, with punishment let him be punished!

כּא אִךְ אִם-יּוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֹד לֹא יָקָם כִּי כִסְפוֹ הוּא: ס

21. 'ak 'im-yom 'o yomayim ya`amod lo' yuqam ki kas'po hu'.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken; for he is his property.

<21> εἰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται·
τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν.

21 ean de diabiōsē hēmeran mian ē duo,
And if the one should continue to live day one or two,
ouk ekdikēthēsetai; to gar argyrion autou estin.
he shall not be punished, for his money he is.

כב וְכִי-יִנָּצוּ אָנָשִׁים וְנִגְבּוּ אִשָּׁה הָרָה
וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֶנָּה
כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפָלְלִים:

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladayah
w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba'al ha'ishah
w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage,
yet there is no further injury, he shall surely be fined
as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

<22> εἰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσιν,
καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται·
καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaika
And if should do combat two men, and should strike a woman
en gastri echousan, kai exelthē to paidion autēs mē exeikonismenon,
in the womb having one, and should come forth her child not completely formed
epizēmion zēmiōthēsetai;
with a fine he shall be penalized,
kathoti an epibalē ho anēr tēs gynaikos,
in so far as should put upon him the husband of the woman,
dōsei meta axiōmatos;
and he shall give by means of what is fit.

כג וְאִם-אָסוֹן יִהְיֶה וְנִתְּתָה נַפְשׁ נַפֶּשׁ תַּחַת נַפֶּשׁ:

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathattah nephesh tachath nephesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

<23> εἰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,
And if completely formed it should be, he shall give life for life,

כד עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל:

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath regel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<24> ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος,

χειρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כה כּוּיָה תַחַת כּוּיָה פָּצַע תַחַת פָּצַע כּוּיָה תַחַת כּוּיָה: ם
25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

<25> κατάκαυμα ἀντὶ κατακάυματος,

τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος.

25 katakauma anti katakaumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos.

burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

כוּכִי-יָכָה אִישׁ אֶת-עֵינַי עַבְדּוֹ אוֹ-אֶת-עֵינַי אִמָּתּוֹ
וְשִׁחַתָּהּ לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנִי תַחַת עֵינָיו: ם

26. w'hi-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-'eth-`eyn 'amatho

w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid, and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

<26> ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ

ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,

ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou

And if any should strike the eye of his man-servant,

ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou kai ektyphlōsē,

or the eye of his female attendant, and he should blind;

eleutherois exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.

free he shall send them on account of their eye.

כוּאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אִמָּתּוֹ יַפִּיל לַחֲפָשִׁי
יִשְׁלַחְנִי תַחַת שֵׁנוֹ: פ

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

<27> ἐὰν δέ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ,

ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou

And if the tooth of the man-servant,

ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsē,

or the tooth of his female attendant he should knock out;

eleutherois exapostelei autous anti tou odontos autōn.

free he shall send them on account of their tooth.

כח וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וְמֵת סָקוֹל וְפָקַל הַשׁוֹר
וְלֹא יֵאָכַל אֶת-בְּשָׁרוֹ וּבִעַל הַשׁוֹר נָקִי:

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor
w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba'al hashor naqi.

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned
and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

<28> 'Εὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ,
λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ.
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται.

28 Ean de keratisē tauros andra ē gynaika, kai apothanē,
And if should gore a bull a man or woman, and either die;
lithois lithobolēthēsetai ho tauros, kai ou brōthēsetai ta krea autou;
with stones you shall stone the bull, and you shall not eat of its meats;
ho de kyrios tou taurou athōos estai.
but the owner of the bull shall be innocent.

כט וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַל שְׁלִשָּׁם יְהוּעֵד בְּבִעְלָיו
וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ יְהִמִּית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשׁוֹר וְפָקַל
וְגַם-בְּעָלָיו יוּמָת:

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu'ad bib'`alayu
w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b'`alayu yumath.

Ex21:29 If he was an ox apt to gore from yesterday and the third day before
and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman,
the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

<29> εἰάν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ἦ πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,
καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν,
ἀνέλη δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται,
καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται.

29 ean de ho tauros keratistēs ē pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,
But if the bull goring was before yesterday and before the third day before,
kai diamartyrōntai tō kyriō autou, kai mē aphanisē auton,
and men testified to its owner, and he should not remove it;
anelē de andra ē gynaika,
and if it should have done away with a man or a woman,
ho tauros lithobolēthēsetai, kai ho kyrios autou prosapothaneitai.
they shall stone the bull, and the owner of it shall die in addition.

ל אִם-כֹּפֶר יוֹשֶׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיִן בְּפִשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר-יוֹשֶׁת עָלָיו:

30. 'im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho
k'kol 'asher-yushath `alayu.

Ex21:30 If a ransom is demanded of him,
then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

<30> εἰς δὲ λύτρα ἐπιβλήθη αὐτῷ,
δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα εἰς ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.

30 ean de lytra epiblēthē autō, dōsei lytra tēs psychēs autou
And if ransoms should be put to him, he shall give ransoms for the life of it,
hosa ean epibalōsin autō.
as much as should be put upon him.

לֹא-אִם-בֶּן יִגַּח אִם-בַּת יִגַּח כְּמִשְׁפַּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לוֹ:

31. 'o-ben yigach 'o-bath yigach kamish'pat hazeh ye`aseh lo.

Ex21:31 Whether it gores a son or it gores a daughter,
it shall be done to him according to the same rule.

<31> εἰς δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ.

31 ean de huion ē thygatera keratisē,
And if a son or daughter should be gored,
kata to dikaiōma touto poiēsousin autō.
according to this ordinance they shall observe it.

לִבְאֵם-עֶבֶד יִגַּח הַנָּשׂוֹר אוֹ אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקָלִים
וְיִתֵּן לַאֲדֹנָיו וְהַנָּשׂוֹר יִפְקָל: ס

32. 'im-`ebed yigach hashor 'o 'amah keseph sh'loshim sh'qalim yiten l'adonayu
w'hashor yisaqel.

Ex21:32 If the ox gores a male servant or a female handmaid,
he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

<32> εἰς δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκεν, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα
δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.

32 ean de paida keratisē ho tauros ē paidiskēn,
And if a manservant should have gored the bull or a maidservant,
argyriou triakonta didrachma dōsei tō kyriō autōn,
of silver thirty double-drachmas he shall give to their owner,
kai ho tauros lithobolēthēsetai.
and the bull shall be stoned.

לְגִיכִי-יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי-יִכְרֶה אִישׁ בּוֹר וְלֹא יִכְסֶּנּוּ
וְנָפַל-שָׁמָּה נָשׂוֹר אוֹ חֲמֹר:

33. w'ki-yiph'tach 'ish bor 'o ki-yik'reh 'ish bor w'lo' y'kasenu
w'naphal-shamah shor 'o chamor.

Ex21:33 When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over,
and an ox or a donkey falls therein,

<33> εἰς δὲ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν,
καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ ὄνος,

33 ean de tis anoixē lakkon ē latomēsē lakkon
And if any should open a pit, or a quarry pit,

kai mē kaluyē auton, kai empesē ekei moschos ē onos,
and should not cover it, and should fall in there a calf or donkey,

לד בעל חבור ישלם כסף ישיב לבעליו והמת יהיה-לו: ם
34. ba'al habor y'shalem keseph yashib lib'alayu w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:34 the owner of the pit shall make restitution;
he shall give money to its owner, and the dead beast shall become his.

<34> ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτίσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν,
τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

34 ho kyrios tou lakkou apoteisei; argyrion dōsei tō kyriō autōn,
the owner of the pit shall pay; money he shall give to their owner,
to de teteleutēkos autō estai.
and the animal coming to an end shall be his.

לה וכי-יגף שור-איש את-שור רעהו ומת
ומקרו את-השור החי וקצו את-כספו וגם את-המת יחצוין:
35. w'ki-yigoph shor-'ish 'eth-shor re'ehu wameth
umak'ru 'eth-hashor hachay w'chatsu 'eth-kas'po w'gam 'eth-hameth yechetsun.

Ex21:35 If one man's ox hurts the ox of his neighbor so that it dies,
then they shall sell the live ox and divide its price; and also they shall divide the dead.

<35> ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ,
ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ
καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.

35 ean de keratisē tinos tauros ton tauron tou plēsion,
And if should gore any bull the bull of the neighbor,
kai teleutēsē, apodōsontai ton tauron ton zōnta
and it should come to an end, they shall give over bull for sale the living,
kai dielountai to argyrion autou kai ton tauron ton tethnēkota dielountai.
and divide the money from it, and the bull having died they shall divide.

לו או נודע כי שור נגח הוא מתמול שלשם ולא ישמרונו
בעליו שלם ישלם שור תחת השור והמת יהיה-לו: ם
36. 'o noda' ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom
w'lo' yish'm'renu b'alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that he was the ox apt to gore from yesterday
and the third day before, yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox,
and the dead shall become his.

<36> ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστιν πρὸ τῆς ἐχθῆς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου,
ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

36 ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes

And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday
 kai pro tēs tritēs hēmeras, kai diamemartyrēmenoi ōsin tō kyriō autou,
 and before the third day, and have been testifying they should to its owner,
 kai mē aphanisē auton, apoteisei tauron anti taurou,
 and he did not remove it, he shall pay bull for bull,
 ho de teteleutēkōs autō estai.
 but the bull coming to an end shall be his.

Chapter 22

לֹא כִּי יִגְנֹב אִישׁ שׁוֹר אוֹ-שֶׁה וַיִּבְחֹ אוֹ מִקָּרוֹ
 חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע-צֹאן תַּחַת הַשֶּׁה:

1. (21:37 in Heb.) **ki yig'nob-'ish shor 'o-seh ut'bacho 'o m'karo**
chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba`-tso'n tachath haseh.

Ex22:1 If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it,
 he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

<21:37> Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται,
 πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.

37 Ean de tis klepsē moschon ē probaton kai sphaxē auto ē apodōtai,
 And if any should steal a calf or a sheep, and should slay it, or should sell it,
 pente moschous apoteisei anti tou moschou kai tessara probata anti tou probatou.
 five calves he shall pay for the calf, and four sheep for the sheep.

אִם-בִּמְחֻתָּת יִמָּצֵא הַגֹּנֵב יִהְיֶה וְיָמָת אֵין לוֹ דָּמִים:

2. (22:1 in Heb.) **'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah**
wameth 'eyn lo damim.

Ex22:2 If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies,
 there shall be no bloodguiltiness for him.

<22:1> Ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεῖς ἀποθάνῃ,
 οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·

1 ean de en tō diorygmati heurethē ho kleptēs kai plēgeis apothanē,
 And if in the ditch should be found the thief, and being struck should die,
 ouk estin autō phonos;
 there shall not be blood shed for him.

בְּאִם-זֶרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלָם יִשְׁלַם אִם-אֵין לוֹ
 וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ:

3. (22:2 in Heb.) **'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo**
shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.

Ex22:3 But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him.
 He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

<2> Ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἐνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται.

ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχη αὐτῷ, παραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

2 ean de anateilē ho hēlios ep' autō, enochos estin, antapothaneitai.

But if the sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;

ean de mē hyparchē autō, prathētō anti tou klemmatos.

and if there be no possessions to him, let him be sold for the theft.

ג אִם-הַמָּצָא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגִּנְחָה

מִשּׁוֹר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם יְשָׁלֵם: ס

4. (22:3 in Heb.) 'im-himatse' thimatse' b'yado hag'nebah

mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh'nayim y'shalem.

Ex22:4 If the stolen thing is surely found in his hand alive, from an ox to a donkey to a sheep, he shall pay double.

<3> ἐὰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει.

3 ean de katalēmphthē, kai heurethē en tē cheiri autou to klemma

And if anything should be left and should be found in his hand from the theft,

apo te onou heōs probatou zōnta, dipla auta apoteisei.

from both donkey unto sheep which may be living, double for it he shall pay.

ד כִּי יִבְעֶר-אִישׁ שָׂדֶה אוֹ-כֶרֶם וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירָה

וּבְעֶר בְּשָׂדֶה אַחֵר מִיֵּטֶב שָׂדֶהוּ וּמִיֵּטֶב כֶּרְמוֹ יְשָׁלֵם: ס

5. (22:4 in Heb.) ki yab'er-'ish sadeh 'o-kerem w'shilach 'eth-b'irah

ubi'er bis'deh 'acher meytav sadehu umeytab kar'mo y'shalem.

Ex22:5 If a man lets a field or vineyard be grazed down and lets his livestock loose so that it grazes in another man's field, he shall make restitution from the best of his own field and from the best of his own vineyard.

<4> ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει.

4 ean de kataboskēsē tis agron ē ampelōna

And if any should graze upon a field or a vineyard,

kai aphē to ktēnos autou kataboskēsai agron heteron,

and should let his cattle graze upon field another,

apoteisei ek tou agrou autou kata to genēma autou;

he shall pay from his field according to his produce;

ean de panta ton agron kataboskēsē,

but if all the field should be grazed upon

ta beltista tou agrou autou kai ta beltista tou ampelōnos autou apoteisei.

best field from his and best vineyard from his he shall pay.

ה כִּי-תֵצֵא אִשׁ וּמִצְאָה קִצִּים וְנֹאכַל גְּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ

הַשָּׂדֶה שְׁלֵם יִשְׁלַם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעֵרָה: ס

6. (22:5 in Heb.) **ki-thetse' 'esh umats'ah qotsim w'ne'ekal gadish 'o haqamah 'o hasadeh shalem y'shalem hamab'ir 'eth-hab'erah.**

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain or the standing grain or the field itself is consumed, he who started the fire shall surely make restitution.

<5> εἰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὖρη ἀκάνθας
καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυν ἢ πεδίον, ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

5 ean de exelthon pyr heurē akanthas

And if going forth a fire should find thorn-bushes,

kai prosemprēsē halōna ē stachys ē pedion,

and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field,

apoteisei ho to pyr ekkausas.

shall pay the one the fire burning with.

וְכִי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֵלִים לְשֹׁמֵר
וְגָנַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצֵא הַגָּנֵב יִשְׁלַם שְׁנַיִם:

7. (22:6 in Heb.) **ki-yiten 'ish 'el-re'ehu keseph 'o-kelim lish'mor w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.**

Ex22:7 If a man gives to his neighbor money or goods to keep and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

<6> εἰν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι,
καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, εἰν εὔρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν.

6 ean de tis dō tō plēsion argyrion ē skeuē phylaxai,

And if any should give to his neighbor silver or items to guard,

kai klapē ek tēs oikias tou anthrōpou,

and it should be stolen from out of the house of the man,

ean heurethē ho klepsas, apoteisei diploun;

if should be found the one stealing he shall pay double.

זֶאם-לֹא יִמָּצֵא הַגָּנֵב וְנִקְרַב בְּעַל-הַבֵּית אֶל-הָאֱלֹהִים
אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ:

8. (22:7 in Heb.) **'im-lo' yimatse' haganab w'niq'rab ba'al-habayith 'el-ha'Elohim 'im-lo' shalach yado bim'le'keth re'ehu.**

Ex22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house shall appear before the Elohim, to see whether he laid his hands on his neighbor's property.

<7> εἰν δὲ μὴ εὔρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμειῖται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι
ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.

7 ean de mē heurethē ho klepsas,

But if should not be found the one stealing,

proseleusetai ho kyrios tēs oikias enōpion tou theou

shall come forward the master of the house before the Elohim,
 kai omeitai ē mēn mē autos peponēreusthai
 and shall swear by an oath that assuredly he did not do wickedly
 eph' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion.
 regarding all that was in deposit for the care of his neighbor.

ח על כל דבר פשע על שור על חמור על שיה על שלמה
 על כל אבדה אשר יאמר כי הוא זה עד האלהים יבא
 דבר שניהם אשר ירשיען אלהים ישלם שנים לרעהו: ס

9. (22:8 in Heb.) `al-kal-d'bar-pesha` `al-shor `al-chamor `al-seh `al-sal'mah
 `al-kal-'abadah 'asher yo'mar ki-hu' zeh `ad ha'Elohim yabo' d'bar-sh'neyhem
 'asher yar'shi'un 'Elohim y'shalem sh'nayim l're'ehu.

Ex22:9 For every case of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for clothing,
 or for any lost thing about which it is said that this is his, the case of both parties shall come
 before the Elohim; whom Elohim condemn shall pay double to his neighbor.

<8> κατὰ πᾶν ῥήτὸν ἀδίκημα περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου
 καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὃ τι οὖν ᾗ ᾤ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται
 ἢ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἀλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον.

8 kata pan hrēton adikēma peri te moschou kai hypozygiou

According to every particular offence, concerning both calf, and beast of burden,
 kai probatou kai himatiou kai pasēs apōleias tēs egkaloumenēs,
 and sheep, and garment, and every destruction being accused,
 ho ti oun an ē, enōpion tou theou eleusetai hē krisis amphoterōn,
 the one who then should be, before the Elohim shall come the judgment of both
 kai ho halous dia tou theou apoteisei diploun tō plēsion.
 then the one convicted by Elohim shall pay double to his neighbor.

ט כי יתן איש אל רעהו חמור או שור או שיה
 וכל בהמה לשמור ומת או נשבר או נשבה אין ראיה:

10. (22:9 in Heb.) ki-yiten 'ish 'el-re'ehu chamor 'o-shor 'o-seh
 w'kal-b'hemah lish'mor umeth 'o-nish'bar 'o-nish'bah 'eyn ro'eh.

Ex22:10 If a man gives to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep,
 or any beast to keep, and it dies or is injured or is captured, no one is seeing it,

<9> ἐὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι,
 καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῶ,

9 ean de tis dō tō plēsion hypozygion ē moschon ē probaton

And if any should give to the neighbor a beast of burden, or a calf, or sheep,
 ē pan ktēnos phylaxai, kai syntribē ē teleutēsē
 or any cattle to guard; and it should break, or come to an end,
 ē aichmalōton genētai, kai mēdeis gnō,
 or captive become, and no one should know,

י שבעת יהיה תהיה בין שניהם אם לא שלח ידו

בְּמִלְאֶת רַעְהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יִשְׁלֵם:

11. (22:10 in Heb.) sh'bu'ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado bim'le'keth re'ehu w'laqach b'alayu w'lo' y'shalem.

Ex22:11 an oath of **אָאָא** shall be between them both that he has not laid his hand on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

<10> ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἥ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει.

10 horkos estai tou theou ana meson amphoterōn ē mēn
there shall be an oath of the Elohim between both, swearing that assuredly
mē auton peponēreusthai
he had not done wickedly to partake
kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion;
altogether of the deposit put in care by his neighbor,
kai houtōs prosdextai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei.
and thus shall receive him favorably his owner, and he shall not pay.

יֵאֵמַר-גָּנוֹב יִגְנֹב מֵעֵמוֹ יִשְׁלֵם לְבִעְלָיו:

12. (22:11 in Heb.) w'im-ganob yiganeb me'imo y'shalem lib'alayu.

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

<11> εἰάν δὲ κλαπή παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapē par' autou, apoteisei tō kyriō.

And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

יֵבֵא-טָרֶף יִטְרַף יְבֵאֵהוּ עַד הַטְּרָפָה לֹא יִשְׁלֵם: פ

13. (22:12 in Heb.) 'im-taroph yitareph y'bi'ehu `ed hat'rephah lo' y'shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence;
he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

<12> εἰάν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει.

12 ean de thērialōton genētai, axei auton epi tēn thēran

And if taken by wild beast it should be, he shall lead him to the game,

kai ouk apoteisei.

and he shall not pay.

יִגְזַל-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רַעְהוּ

וְנִשְׁבַּר אוֹ-מֵת בְּעָלָיו אֵין-עֵמוֹ שְׁלֵם יִשְׁלֵם:

14. (22:13 in Heb.) w'ki-yish'al 'ish me'im re'ehu

w'nish'bar 'o-meth b'alayu 'eyn-imo shalem y'shalem.

Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,
and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

<13> εἰάν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ἦ μετ' αὐτοῦ, ἀποτείσει·

13 ean de aitēsē tis para tou plēsion,
 And if anyone should ask to borrow from his neighbor,
 kai syntribē ē apothanē ē aichmalōton genētai,
 and it should break, or die, or becomes captive
 ho de kyrios mē ē met' autou, apoteisei;
 and the owner of it should not be with it, he shall pay.

יד אִם-בְּעָלָיו עָמּוֹ לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׁכִיר הוּא בָּא בְּשִׁכְרוֹ: ס

15. (22:14 in Heb.) 'im-b`alayu `imo lo' y'shalem 'im-sakir hu' ba' bis'karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution;
 if it is hired, it came for its hire.

<14> εἰν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει·
 εἰν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

14 ean de ho kyrios ē met' autou, ouk apoteisei;
 But if its owner should be with it, he shall not pay.
 ean de misthōtos ē, estai autō anti tou misthou autou.
 But if a hireling should be with it, it shall be to him for his wage.

טו וְכִי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה
 וְשָׁכַב עִמָּה מָהָר יִמְהַרְנָה לוֹ לְאִשָּׁה:

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah
 w'shakab `imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a maiden who is not engaged, and lies with her,
 he must pay a dowry for her to be his wife.

<15> 'Εὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,
 φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

15 Ean de apatēsē tis parthenon amnēsteuton kai koimēthē met' autēs,
 And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her,
 phernē pherniei autēn autō gynaika.
 with a dowry he shall endow her to himself as a wife.

טז אִם-מָאֵן מָאֵן יִמָּאֵן אָבִיהָ לְתַתָּהּ לוֹ כֶּסֶף
 יִשְׁקַל כְּמֹהָר הַבְּתוּלָה: ס

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph
 yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him,
 he shall weight money according to the dowry for maidens.

<16> εἰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούλῃται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ
 γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. —

16 ean de ananeuōn ananeusē
 But if in shaking he shakes his head in dissent,
 kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autō gynaika,

and should not be willing her father to give her to him as wife,
argyriōn apoteisei tō patri
silver he shall pay to the father,
kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn.
according to as much as is the dowry of the virgins.

יִזְמַשְׁפָּה לֹא תַחְיָה: ס

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayeh.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

<17> φαρμακούς οὐ περιποιήσετε.

17 pharmakous ou peripoiēsete.

administers of potions you shall not procure.

יִחַף-לִשְׁכַּב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס

19. (22:18 in Heb.) kal-shokeb `im-b'hemah moth yumath.

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

<18> πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς.

18 pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō apokteneite autous.

Every one going to bed with a beast – to death you shall kill them.

יִטְּוּבַח לְאֱלֹהִים יַחֲרָם בְּלִתִּי לַיהוָה לְבָדוֹ:

20. (22:19 in Heb.) zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.

Ex22:20 He who sacrifices to the mighty ones,
except יְיָ alone, shall be utterly destroyed.

<19> ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 ho thysiazōn theois thanatō olethreuthēsetai

The one sacrificing to mighty ones shall be utterly destroyed,
plēn kyriō monō.

except to YHWH alone.

כְּוָגֵר לֹא-תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

21. (22:20 in Heb.) w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him,
for you were strangers in the land of Mitsrayim.

<20> Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·

ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

20 Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton;

And a foreigner you shall not maltreat, nor should you afflict him,
ēte gar prosēlytoi en gē Aiguptō.

for you were foreigners in the land of Egypt.

כא כָּל-אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן:

22. (22:21 in Heb.) **kal-'al'manah w'yathom lo' th'anun.**

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

<21> πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·

21 pasan chēran kai orphanon ou kakōsete;

Every widow and orphan you shall not maltreat.

כב אִם-עֲנֶה תַעֲנֶה אֹתוֹ

כִּי אִם-צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:

23. (22:22 in Heb.) **'im-'aneh th'aneh 'otho**

ki 'im-tsa'oq yits'aq 'elay shamo'a 'esh'ma' tsa'aqatho.

Ex22:23 If you afflict him at all,

and if surely he does cry out to Me, I shall surely hear his cry;

<22> εἰ ἂν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς

καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

22 ean de kakiq kakōsēte autous

And if you should afflict them by ill-treatment,

kai kekraxantes kataboēsōsi pros me, akoē eisakousomai tēs phōnēs autōn

and crying out they should yell out to me, in hearing I shall listen to their yell,

כג וְחָרָה אַפִּי וְחָרַגְתִּי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אֲלִמָּנוֹת

וּבְנֵיכֶם יִתְמִים: פ

24. (22:23 in Heb.) **w'charah 'api w'harag'ti 'eth'kem bechareb**

w'hayu n'sheykem 'al'manoth ub'neykem y'thomim.

Ex22:24 and My anger shall be kindled, and I shall kill you with the sword,
and your wives shall become widows and your sons orphans.

<23> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ,

καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν ὀρφανά.

23 kai orgisthēsomai thymō kai apoktenō hymas machairā,

and I shall be provoked to anger with rage, and I shall kill you by the sword,

kai esontai hai gynaiques hymōn chērai kai ta paidia hymōn orphana.

and shall be your wives widows, and your children orphans.

כד אִם-כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא-תִהְיֶה לוֹ

כִּנְשָׁה לֹא-תִשְׁיָמוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ:

25. (22:24 in Heb.) **'im-keseph tal'weh 'eth-'ami 'eth-he'ani 'imak**

lo'-thih'yeh lo k'nosheh lo'-th'simun `alayu neshek.

Ex22:25 If you lend money to My people, to the poor among you,

you are not to act as a creditor to him; you shall not charge him interest.

<24> εἰ ἂν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί,

οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.

24 ean de argyriōn ekdaneisēs tō adelphō tō penichrō

And if money should be lent with interest to the brother that is destitute
para soi, ouk esē auton katepeigōn, ouk epithēseis autō tokon.
close to you, you shall not be coercing him, you shall not place upon him interest.

כה אִם-חֶבֶל תִּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁבְּנוּ לוֹ:

26. (22:25 in Heb.) 'im-chabol tach'bol sal'math re'ek `ad-bo' hashemesh t'shibenu lo.

Ex22:26 If you take your neighbor's cloak as a pledge,
you are to return it to him before the sun sets,

<25> ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον,
πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ.

25 ean de enechyrasma enechyrasēs to himation tou plēsion,

And if for collateral you should take for security the cloak of your neighbor,
pro dysmōn hēliou apodōseis autō;
before the descent of the sun you shall give it back to him,

כּוּ כִּי הוּא כְּסוּתָהּ לְבִדָּהּ הוּא שְׁמָלְתּוֹ לְעֶרּוֹ בְּמַה יִּשְׁכֵּב
וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אֲנִי: ס

27. (22:26 in Heb.) ki hiw' k'suthah l'badah hiw' sim'latho l'oro bameh yish'kab
w'hayah ki-yits'`aq `elay w'shama'ti ki-chanun `ani.

Ex22:27 for that is his only covering; it is his cloak for his body. Wherein shall he sleep in?
And it shall come about that when he cries out to Me, I shall hear him, for I am gracious.

<26> ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ,
μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται;
ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.

26 estin gar touto peribolaion autou, monon touto to himation aschēmosynēs autou;
is for this his wrap-around garment, this alone is cloak for indecency his;

en tini koimēthēsetai? ean oun kataboēsē pros me,
in what manner shall he go to bed? If then he should yell out to me,

eisakousomai autou; eleēmōn gar eimi.

I shall listen to him, merciful for I am.

כּוּ אֲלֹהִים לֹא תִקְלָל וְנָשִׂיא בְּעַמֶּךָ לֹא תֹאדָר:

28. (22:27 in Heb.) 'Elohim lo' th'qalel w'nasi' b'am'ak lo' tha'or.

Ex22:28 You shall not curse Elohim, nor curse a ruler among your people.

<27> θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς.

27 theous ou kakologēseis

magistrates You shall not speak evil of,

kai archontas tou laou sou ou kakōs ereis.

and rulers of your people you shall not speak wickedly.

בַּחֲמִלְאֲתֶךָ וְדִמְעֶךָ לֹא תֵאַחֵר בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּתֶן-לִי:

29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.

The firstborn of your sons you shall give to Me.

<28> ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις·

τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

28 aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis;

first-fruits of the threshing-floor and wine vat of your You shall not be late.

ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.

first-born son Your you shall give to me –

כַּטְכֵן-תַעֲשֶׂה לְשֹׂרֶךָ לְצֹאֲנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי:

30. (22:29 in Heb.) ken-ta`aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'ath yamim

yih'yeh im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.

It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

<29> οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·

ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό.

29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;

so shall you do with your calf, and your sheep, and your beast of burden.

hepta hēmeras estai hypo tēn mētera,

Seven days it shall be under the mother,

tē de ogdoē hēmerā apodōseis moi auto.

but day the eighth you shall give back to me it.

לְאֲנָשִׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי

וּבְשָׂרָה בַשָּׂדֶה טֶרֶפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל תִּשְׁלַכּוּן אֹתוֹ: ם

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li

ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb tash'likun otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces

in the field; you shall throw it to the dogs.

<30> καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε,

τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.

30 kai andres hagioi esesthe moi.

And men holy you shall be to me,

kai kreas thērialōton ouk edesthe, tō kyni aporripsate auto.

and meat taken by wild beasts you shall not eat, to the dogs throw it away!

Chapter 23

אֵל לֹא תִשָּׂא שִׁמְעָה שְׂוֵא

אַל-תִּשָּׂא יָדְךָ עִם-רָשָׁע לְהִיט עַד חָמָס: ס

1. lo' thisa' shema' shaw' 'al-tasheth yad'ak `im-rasha` lih'yothe ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report;
do not join your hand with a wicked one to be a malicious witness.

<23:1> Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν.

οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

1 Ou paradexē akoēn mataian.

You shall not welcome report a vain.

ou syngkatathēsē meta tou adikou genesthai martys adikos.

You shall not assent together with the unjust to become witness an unjust.

בְּלֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים לְרָעָה

וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רַב לְנִטּוֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטּוֹת:

2. lo'-thih'yeh 'acharey-rabbim l'ra'oth w'lo'-tha'aneh
'al-rib lin'toth 'acharey rabbim l'hatoth.

Ex23:2 You shall not follow after many ones to do evil, nor shall you testify
in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;

<2> οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ.

οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλῆθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν.

2 ouk esē meta pleionōn epi kakiā.

You shall not associate with the multitude for evil.

ou prostethēsē meta plēthous ekklinai meta pleionōn

You shall not join yourself with a multitude to turn aside with the majority

hōste ekklinai krisin.

so as to shut out a judgment.

גִּדְּלָל לֹא תִחְפֹּר בְּרִיבוֹ: ס

3. w'dal lo' theh'dar b'ribo.

Ex23:3 nor shall you favor a poor man in his dispute.

<3> καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.

3 kai penēta ouk eleēseis en krisei.

And because one is needy you shall not show mercy in a judgment.

דְּכִי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיְבֶךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תַּעֲה חֲשִׁב תְּשִׁיבֵנוּ לּוֹ: ס

4. ki thiph'ga` shor 'oyib'ak 'o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.

Ex23:4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away,
you shall surely return it to him.

<4> ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις,
ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.

4 ean de synantēsēs tō boi tou echthrou sou

And if you should meet up with the ox of your enemy,

ē tō hypozygiō autou planōmenois,
or with his beast of burden wandering,
apostrepsas apodōseis autō.
by returning, you shall give it back to him.

הַכִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֹׁנֵאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מְשָׁאוֹ
וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עֲזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס

5. **ki-thir'eh** chamor **sona'ak robets tachath masa'o**
w'chadal'at me`azob lo`azob ta`azob`imo.

Ex23:5 If you see the donkey of one who hates you reclining under its load,
you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.

<5> ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ,
οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ.

5 **ean de idēs** to hypozygion **tou echthrou sou peptōkos**

And if you should see the beast of burden of your enemy falling
hypo ton gomon autou,
under its load of merchandise,
ou pareleusē auto, **alla synegereis auto met' autou.**
you shall not go by it, but you shall raise it with him.

וְלֹא תִטָּה מִשְׁפַּט אֲבִינֶךָ בְּרִיבוֹ:

6. **lo' thateh mish'pat 'eb'yon'ak b'ribo.**

Ex23:6 You shall not pervert the justice due to your needy in his dispute.

<6> οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

6 **ou diastrepseis krima penētos en krisei autou.**

You shall not turn aside a judgment of the needy in his judgment.

זִמְדַּבֵּר-שֹׁקֶר תִּרְחֹק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל-תִּהְרֹג
כִּי לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע:

7. **mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.**

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous,
for I shall not justify the guilty.

<7> ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῶνον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς
καὶ οὐ δικαιοῦσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

7 **apo pantos hrēmatos adikou apostēsē;**

From all things unjust you shall abstain.
athōon kai dikaion ouk apokteneis
The innocent and the just you shall not kill.
kai ou dikaiōseis ton asebē heneken dōrōn.

And you shall not give justice to the impious because of the bribes.

חֲוִשְׁמֹד לֹא תִקַּח כִּי חֲשֹׁמֶד יַעֲזֹר בְּקַחִים

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y'auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

<8> καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια.

8 kai dōra ou lēmpsē;

And bribes you shall not receive;

ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia.
for the bribes blind the eyes for seeing and lay waste matters just.

טוּגַר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יִרְעֻתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר
כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da'tem 'eth-nephesh hager
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger, for you also were strangers in the land of Mitsrayim.

<9> καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηγλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

9 kai prosēlyton ou thlipsete; hymeis gar oidate tēn psychēn tou prosēlytou;

And a foreigner you shall not afflict, for you know the soul of the foreigner, autoi gar prosēlytoi ēte en gē Aigypṭō.

for you yourselves were foreigners in the land of Egypt.

יִשְׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אֶרֶצְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

10. w'shesh shanim tiz'ra' 'eth-'ar'tseak w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Ex23:10 You shall sow your land for six years and gather in its yield,

<10> Ἑξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς.

10 Hex etē spereis tēn gēn sou kai synaxeis ta genēmata autēs;

Six years you shall sow your land, and you shall gather its produce,

יֹאחֲזִבִיעַת תִּשְׁמְטָנָה וְנִשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֲבִינִי עֹמֶךָ
וְיִתְּרֶם תֹּאכֹל חֵיט הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְבִרְמֶךָ לְזִיתָהּ:

11. w'hash'bi'ith tish'm'tenah un'tash'tah w'ak'lu 'eb'yoney amek
w'yith'ram to'kal chayath hasadeh ken-ta'aseh l'kar'm'ak l'zeytheak.

Ex23:11 but on the seventh year you shall let it rest and lie fallow, so that the needy of your people may eat; and whatever they leave the beast of the field may eat.
So you shall do to your vineyard and to your olive grove.

<11> τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεισιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν,

καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία.

οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.

11 tō de hebdomō aphesin poiēseis kai anēseis autēn,

but on the seventh a release from work you shall make, and spare it,

kai edontai hoi ptōchoi tou ethnous sou,

and shall eat the poor of your nations;

ta de hypoleipomena edetai ta agria thēria.

and the things being left behind of them shall eat the wild beasts of the field.

houtōs poiēseis ton ampelōna sou kai ton elaiōna sou.

Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

יבִישֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת
לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְיִנָּפֶשׁ בֶּן-אֲמָתְךָ וְהַגֵּר:

12. shesheth yamim ta'aseh ma'aseyak ubayom hash'bi'i tish'both

l'ma'an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid and your stranger, may be refreshed.

<12> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνάπαυσις,

ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου,

καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος.

12 hex hēmeras poiēseis ta erga sou, tē de hēmera tē hebdomē anapausis,

Six days you shall do your works, but on the day seventh you shall rest,

hina anapausētai ho bous sou kai to hypozygion sou,

that may rest ox your, and your beast of burden,

kai hina anapsyxē ho huiois tēs paidiskēs sou kai ho prosēlytos.

and that may be refreshed the son of your maidservant, and the foreigner.

וְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא תִשְׁמַע עַל-פִּיךָ:

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru

w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama' al-piyak.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard; and do not mention the name of other mighty ones, nor let them be heard from your mouth.

<13> πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε.

Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε,

οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

13 panta, hosa eirēka pros hymas, phylaxasthe.

All, as much as I have spoken to you, guard!

Kai onoma theōn heterōn ouk anamnēsthēsēsthe,

And the name mighty ones of other you shall not call to mind,

oude mē akousthē ek tou stomatos hymōn.

nor should one be heard from out of your mouth.

יד שלש רגלים תחג לי בשנה:

14. **shalosh r'galim tachog li bashanah.**

Ex23:14 Three times in a year you shall celebrate a feast to Me.

<14> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐορτάσατέ μοι.

14 treis kairous tou eniautou heortasate moi.

Three times of the year you keep a feast to me!

טו אַת-חג המצות תשמר שבִּעֵת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת

כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב

כִּי-בּו יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם וְלֹא-יָרְאוּ פָנַי רִיקָם:

15. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'ath yamim to'kal matsoth ka'asher tsiuithiyak l'mo'ed chodesh ha'abib ki-bo yatsa'ath miMits'rayim w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex23:15 You shall observe the Feast of Unleavened Bread;

for seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you,

at the appointed time in the month Abib, for in it you came from Mitsrayim.

And none shall appear before Me empty-handed.

<15> τὴν ἐορτὴν τῶν ἄζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα,

καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων·

ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξηλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

15 tēn heortēn tōn azymōn phylaxasthe poiein;

The feast of the unleavened breads keep to do!

hepta hēmeras edesthe azyma, kathaper eneteilamēn soi,

Seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,

kata ton kairon tou mēnos tōn neōn;

according to the time of the month of the new produce;

en gar autō exēlthes ex Aigyprou. ouk ophthēsē enōpion mou kenos.

for in it you came forth from out of Egypt. You shall not appear before me empty.

טו וְחַג הַקִּצִּיר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה

וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׂנָה בְּאָסְפֶּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:

16. w'chag haqatsir bikurey ma'aseyak 'asher tiz'ra' basadeh

w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma'aseyak min-hasadeh.

Ex23:16 And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors

which you sow in the field; And the Feast of the Ingathering at the end of the year

when you gather your labors from the field.

<16> καὶ ἐορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,

ὧν ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἐορτὴν συντελείας

ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

16 kai heortēn therismou prōtogenēmatōn poiēseis tōn ergōn sou,

And a feast of the harvest of the first produce you shall keep of your works,

hōn ean speirēs en tō agrō sou,

what ever you sow in your field;

kai heortēn synteleias ep' exodou tou eniautou
and a feast of completion at the conclusion of the year
en tē synagōgē tōn ergōn sou tōn ek tou agrou sou.
in the gathering of your works, of the ones from out of your field.

יִשְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶל־פְּנֵי הָאֲדֹן יְהוָה:
17. shalosh p'amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear
before the face of the Adon אֲדֹן.

<17> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou.
Three times a year shall appear every male of yours before YHWH your El.

יֹחֵל־תִּזְבַּח עַל־חֶמֶץ וַם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֶלֶב־חֲגִי עַד־בֹּקֶר:
18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread;
nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

<18> ὅταν γὰρ ἐβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὄριά σου,
οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυσιασμάτων μου,
οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou
For whenever I should cast out the nations from your face,
kai emplatynō ta horia sou,
and widen your boundaries,
ou thyseis epi zymē haima thysiasmatos mou,
you shall not sacrifice with yeast the blood of my sacrifice,
oude mē koimēthē stear tēs heortēs mou heōs prōi.
neither shall remain through the night the fat of my feast until morning.

יִטְרֹאשִׁית בְּפֹרִי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֶל־הֵיכַל
לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ:
19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak
lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil
into the house of אֲדֹן your El. You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

<19> τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις
εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

19 tas aparchas tōn prōtogenēmatōn tēs gēs sou eisoiseis
The first-fruits of the first produce of your land you shall carry
eis ton oikon kyriou tou theou sou.
into the house of YHWH your El.
ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.

כִּהְנֶה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ מִלֶּאךְ לִפְנֵיךָ לְשֹׁמְרֶךָ בַּדֶּרֶךְ
וְלִהְבִּיאֶךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכְנֵתִי:

20. **hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek w'lahabi'ak 'el-hamaqom 'asher hakinothi.**

Ex23:20 Behold, I am sending a messenger before you to guard you in the way and to bring you into the place which I have prepared.

<20> Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

20 Kai idou egō apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,

And behold, I send my messenger before your face,

hina phylaxē se en tē hodō,

that he may guard you in the way,

hopōs eisagagē se eis tēn gēn, hēn hētoimasa soi.

that he may bring you into the land which I prepared for you.

כֹּא הַשְׁמַר מִפְּנֵיו וְשָׁמַע בְּקוֹלוֹ אֶל-תִּמְרָ בּוֹ
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

21. **hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo ki lo' yisa' l'phish'`akem ki sh'mi b'qir'bo.**

Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious toward him, for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.

<21> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθῇ αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείλῃται σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ.

21 proseche seautō kai eisakoue autou kai mē apeitheī autō;

Take heed to yourself, and hearken to him, and disobey not him,

ou gar mē hyposteilētai se, to gar onoma mou estin ep' autō.

for he should not avoid you, for my name is upon him!

כִּבְכִּי אִם-שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאֵיבֹתַי אֶת-אֵיבֶיךָ וְצָרָתִי אֶת-צָרְרֶיךָ:

22. **ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'`asiath kol 'asher 'adaber w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.**

Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say, then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

<22> ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι,

ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμεσμαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsēs panta,
 If in hearing you shall hearken to my voice, and do all
 hos an enteilōmai soi, kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
 as much as I give charge to you, keep my covenant,
 esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;
 you shall be to me a peculiar people above all nations
 emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma
 for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood
 kai ethnos hagion. tauta ta hrēmata ereis tois huiōis Israēl
 and a holy nation; these words shall you speak to the children of Israel,
 Ean akoē akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsēs panta, hosa an eipō soi,
 If you shall indeed hear my voice, and do all the things whenever I shall tell you,
 echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi.
 I shall be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

כג כִּי-יֵלֶךְ מַלְאָכִי לְפָנַי וְהִבִּיאָה אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחֲתִי
 וְהַפְּרִזִּי וְהַכְנַעֲנִי חֲחֹי וְהִיבֹוֹסִי וְהִכְחַדְתִּיו:

23. ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChitti
 w'haP'rizzi w'haK'na'ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.

Ex23:23 For My messenger shall go before you and bring you in
 to the land of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Kanaanites, the Chiuities
 and the Yebusites; and I shall completely destroy them.

<23> πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε
 πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον
 καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion
 shall go For my messenger leading you; and he shall bring you to the Amorite,
 kai Chettaion kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion
 and Hittite, and Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and Hivite,
 kai Iebousaion, kai ektripsō autous.
 and Jebusite; and I shall obliterate them.

כד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
 כִּי הָרַס תְּהָרִסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבֹּר מִצִּבְתֵּיהֶם:

24. lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha'ab'dem w'lo' tha'aseh k'ma'aseyhem
 ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.

Ex23:24 You shall not worship their mighty ones nor serve them,
 nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them
 and shall surely break down their sacred pillars.

<24> οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς·
 οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς
 καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusēs autois;

You shall **not** do obeisance to their mighty ones, **nor** shall you serve to them.
ou poiēseis kata ta erga autōn,
You shall **not** do according to their works;
alla kathairesei katheleis
but by **demolition** you shall demolish them,
kai syntribōn syntripseis tas stēlas autōn.
and by **breaking** you shall break their monuments.

כַּוְעַבְדָּתָם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת-לֶחְמְךָ
וְאֶת-מִימֶיךָ וַחֲסַרְתִּי מַחֲלָה מִקֶּרְבְּךָ:

25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak
w'eth-meymeyak wahasirothi machalah miqir'beak.

Ex23:25 But you shall serve יְהוָה your El, and He shall bless your bread
and your water; and I shall remove sickness from your midst.

<25> καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου
καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriō tō theō sou, kai eulogēsō ton arton sou
And you shall serve to YHWH your El; and I shall bless your bread,
kai ton oinon sou kai to hydōr sou kai apostrepsō malakian aph' hymōn.
and your wine, and your water; and I shall turn infirmity from you.

כּוֹלֹא תִהְיֶה מְשַׁכָּלָה וְעַקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ אִמְלֵא:

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land;
I shall fulfill the number of your days.

<26> οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στειρὰ ἐπὶ τῆς γῆς σου·
τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 ouk estai agonos oude steira epi tēs gēs sou;
It shall not be barren nor sterile upon your land;
ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō.
the number of your days I shall fill up.

כּוֹאֶת-אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת-כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף:

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha'am
'asher tabo' bahem w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people
whom you come into them, and I shall make all your enemies turn their backs to you.

<27> καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη,
εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou
And the fear of me I shall send leading before you;

kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuē eis autous,
and I shall startle all the nations into which you enter into them;
kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.
and I shall give over all your opponents unto exiles.

כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחֲוִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחֲתִי מִלְּפָנֶיךָ:

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak
w'ger'shah 'eth-haChiui 'eth-haK'na`ani w'eth-haChitti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Chiuities,
the Kanaanites, and the Chittites before you.

<28> καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Ἀμορραίους
καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou,
And I shall send the swarms of wasps in front of you.

kai ekbalei tous Amorraious kai tous Euaious kai tous Chananaious
And I shall cast out the Amorites, and the Hivites, and the Canaanites,
kai tous Chettaious apo sou.
and the Hittites from you.

כט לֹא אֶגְרֹשְׁנִי מִפְּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah
w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year,
lest the land may become desolate and the beasts of the field become too numerous for you.

<29> οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς.

29 ouk ekbalō autous en eniautō heni, hina mē genētai hē gē erēmos
I shall not cast them in year one, that should not become the land wilderness,
kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;
and many should happen upon you wild beasts in the land.

ל מַעַט מַעַט אֶגְרֹשְׁנִי מִפְּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּכְרָה וְנָחֳלָתָ אֶת־הָאָרֶץ:
30. m'`at m'`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little,
until you become fruitful and take possession of the land.

<30> κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ,
ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou,
According to little by little I shall cast them from you,
heōs an auxēthēs kai klēronomēsēs tēn gēn.

until whenever you should grow and be heir to the land.

לֹא יִשְׁתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד-הַנָּהָר כִּי אֶתֶן בְּיָדְכֶם אֶת יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ וְגֵר־שְׁתָּמוּ מִפְּנֵיךָ׃

31. w'shati 'eth-g'bul'ak miyam-suph w'ad-yam P'lish'tim umimid'bar
ad-hanahar ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyah.

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of the Pelishetim,
and from the wilderness to the Euphrates River; for I shall deliver the inhabitants
of the land into your hand, and you shall drive them out before your faces.

<31> καὶ θήσω τὰ ὅρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω
εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

31 kai thēsō ta horia sou apo tēs erythras thalassēs

And I shall establish your boundaries from the red sea

heōs tēs thalassēs tēs Phylistiim kai apo tēs erēmou

unto the sea of the Philistines; and from the wilderness

heōs tou megalou potamou Euphratou;

unto the river of the great Euphrates.

kai paradōsō eis tas cheiras hymōn tous egkathēmenous en tē gē

And I shall deliver up into your hands the ones lying in wait in the land;

kai ekbalō autous apo sou.

and I shall cast them from you.

לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֹא-לֵהֵימָם בְּרִית׃

32. lo'-thik'roth lahem w'l'eloheyhem b'rith.

Ex23:32 You shall make no covenant with them or with their mighty ones.

<32> οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην,

32 ou sygkatathēsē autois kai tois theois autōn diathēkēn,

You shall make no covenant with them, and their mighty ones.

לֹא יִשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן-יַחֲטִיאוּ אֶתְךָ לִי
כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי-יִהְיֶה לָּךְ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

33. lo' yesh'bu b'ar'ts'ak pen-yachati'u 'oth'ak li

ki tha'abod 'eth-'eloheyhem ki-yih'yeh l'ak l'moqesh.

Ex23:33 They shall not live in your land, lest they shall make you sin against Me;
for if you serve their mighty ones, it shall surely be a snare to you.

<33> καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με·
ἐὰν γὰρ δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

33 kai ouk egkathēsontai en tē gē sou,

And they shall not lie in wait in your land,

hina mē hamartein se poiēsōsin pros me;

lest you to sin they should cause against me;
 ean gar douleusēs tois theois autōn,
 for if you should be a slave to their mighty ones,
 houtoi esontai soi proskomma.
 these shall be to you an occasion for stumbling.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (18th sidrah) - Exodus 24 - 30:10

אֵלֶּי-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֵל-יְהוָה אֶתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב
 וְאַבִּיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֵק:

1. w'el-Mosheh 'amar `aleh 'el-Yahúwah 'attah w'Aharon Nadab wa'Abihu
 w'shib'im miziq'ney Yis'ra'El w'hish'tachawithem merachok.

Ex24:1 Then He said to Mosheh, Come up to אֵלֶּיךָ, you and Aharon, Nadab and Abihu
 and seventy of the elders of Yisra'El, and you bow yourselves at a distance.

<24:1> Καὶ Μωϋσῆς εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
 καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ.

1 Kai Mōusēs eipen Anabēthi pros kyrion sy kai Aarōn kai Nadab kai Abioud

And to Moses he said, Ascend to YHWH, you and Aaron and Nadab and Abihu,
 kai hebdomēkonta tōn presbyterōn Israēl, kai proskynēsousin makrothen tō kyriō;
 and seventy of the elders of Israel! And they shall do obeisance far off to YHWH.

בְּנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֵל-יְהוָה
 וְהָם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:

2. w'nigash Mosheh l'bado 'el-Yahúwah w'hem lo' yigashu w'ha'am lo' ya'alu imo.

Ex24:2 Mosheh shall come near to אֵלֶּיךָ alone, but they shall not come near,
 nor shall the people come up with him.

<2> καὶ ἐγγιεῖ Μωϋσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγισιοῦσιν.
 ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.

2 kai eggiei Mōusēs monos pros ton theon, autoi de ouk eggiousin;

And Moses shall approach alone to the Elohim, but they shall not approach,
 ho de laos ou synanabēsetai met' autōn.
 and the people shall not go up with them.

גַּוְיָבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֶת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
 וְאֵת כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד
 וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַדִּבְרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:

3. wayabo' Mosheh way'saper la'am 'eth kal-dib'rey Yahúwah
 w'eth kal-hamish'patim waya'an kal-ha'am qol 'echad
 wayo'm'ru kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah na'aseh.

Ex24:3 Then Mosheh came and recounted to the people all the words of אֵלֶּיךָ
 and all the ordinances; and all the people answered with one voice
 and said, All the words which אֵלֶּיךָ has spoken we shall do!

<3> εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους,
οὕς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

3 eisēlthen de Mōusēs kai diēgēsato tō laō panta ta hrēmata tou theou
entered And Moses and described to the people all the words of the Elohim,
kai ta dikaiōmata; apekrithē de pas ho laos phōnē miā legontes
and the ordinances. answered And all the people voice in one, saying,
Pantas tous logous, hous elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.
All the words which YHWH spoke, we shall do, and we shall hearken.

דְּוִיכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכֶּם בְּבֹקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
תַּחַת הָהָר וַשְּׁתֵּימ עֲשָׂרָה מִצֵּבָה לְשִׁנִּים עָשָׂר שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wayik'tob Mosheh 'eth kal-dib'rey Yahúwah
wayash'kem baboqer wayiben miz'beach tachath hahar
ush'teym `es'reh matsebah lish'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Ex24:4 Mosheh wrote down all the words of יְהוָה.

Then he arose early in the morning, and built an altar at the foot of the mountain
with twelve pillars for the twelve tribes of Yisra'El.

<4> καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου.
ὀρθρίσας δὲ Μωυσῆς τὸ πρωὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος
καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ·

4 kai egrapsen Mōusēs panta ta hrēmata kyriou.
And Moses wrote down all the words of YHWH.
orthrisas de Mōusēs to prōi ōkodomēsen thysiasṭērion hypo to oros
rising early And Moses in the morning built an altar by the mountain,
kai dōdeka lithous eis tas dōdeka phylas tou Israēl;
and with twelve stones for the twelve tribes of Israel.

הַוִּישְׁלַח אֶת־נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים:

5. wayish'lach 'eth-na`arey b'ney Yis'ra'El waya`alu `oloth
wayiz'b'chu z'bachim sh'lamim laYahúwah parim.

Ex24:5 he sent young men of the sons of Yisra'El, and they offered burnt offerings
and sacrificed young bulls as sacrifices of peace offerings to יְהוָה.

<5> καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ ἀνένεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.

5 kai exapesteilen tous neaniskous tōn huiōn Israēl,
And he sent out the young men of the sons of Israel,
kai anēnegkan holokautōmata
and they offered whole burnt-offerings,
kai ethysan thysian sōtēriou tō theō moscharia.
and they sacrificed a sacrifice of deliverance to Elohim – of young calves.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בַּאֲגָנֹת
וַחֲצִי הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

**6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth
wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.**

Ex24:6 Mosheh took half of the blood and put it in basins,
and the other half of the blood he sprinkled on the altar.

<6> λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας,
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

6 labōn de Mōusēs to hēmisy tou haimatos eneechen eis kratēras,
taking And Moses half of the blood, poured it into a basin;
to de hēmisy tou haimatos prosechen pros to thysiastērion.
and the other half of the blood he poured upon the altar.

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

**7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha'am
wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na'aseh w'nish'ma`.**

Ex24:7 Then he took the scroll of the covenant and read it in the ears of the people;
and they said, All that YHWH has spoken we shall do, and we shall be obedient!

<7> καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

7 kai labōn to biblion tēs diathēkēs anegnō eis ta ōta tou laou,
And taking the scroll of the covenant, he read into the ears of the people.
kai eipan Panta, hosa elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.
And they said, All as much as YHWH spoke we shall do, and we shall hearken to.

חֲוִיקַח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל-הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָם-הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

**8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha'am wayo'mer
hinneh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah `imakem `al kal-had'barim ha'eleh.**

Ex24:8 So Mosheh took the blood and sprinkled it on the people, and said,
Behold the blood of the covenant, which YHWH has made with you
in accordance with all these words.

<8> λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ αἶμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ
τὸ αἶμα τῆς διαθήκης, ἣς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.

8 labōn de Mōusēs to haima kateskedasen tou laou
taking And Moses the blood, he scattered it upon the people,
kai eipen Idou to haima tēs diathēkēs,
and said, Behold, the blood of the covenant of
hēs dietheto kyrios pros hymas peri pantōn tōn logōn toutōn.
which YHWH ordained for you concerning all these words.

טוֹפַעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. waya`al Mosheh w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'im miziq'ney Yis'ra'El.

Ex24:9 Then Mosheh went up with Aharon, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Yisra'El,

9> Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραηλ

9 Kai anebē Mōusēs kai Aarōn kai Nadab kai Abioud

And Moses ascended and Aaron and Nadab and Abihu, kai hebdomēkonta tēs gerousias Israēl and seventy of the elders of Israel.

י וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר
וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

10. wayir'u 'eth 'Elohey Yis'ra'El w'thachath rag'layu k'ma`aseh lib'nath hasapir uk'etsem hashamayim latohar.

Ex24:10 and they saw the El of Yisra'El; and under His feet as it were a work of a pavement of sapphire, as clear as the heavens for clearness.

<10> καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὥσει ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.

10 kai eidon ton topon, hou heistēkei ekei ho theos tou Israēl;

And they saw the place where stood there the El of Israel.

kai ta hypo tous podas autou hōsei ergon plinthou sappheirou

And the things under his feet were as work a brick of sapphire;

kai hōsper eidos stereōmatos tou ouranou tē kathariotēti.

and as the form of firmament of the heavens in the cleanliness.

י וַיֵּאָדָם אֶצִּילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ
וַיִּחְזְזוּ אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ם

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

Ex24:11 Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisra'El; and they saw the Elohim, and they ate and drank.

<11> καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὠφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον.

11 kai tōn epilektōn tou Israēl ou diephōnēsen oude heis;

And of the chosen ones of Israel, none dissented – not one.

kai ōphthēsan en tō topō tou theou kai ephagon kai epion.

And they appeared in the place of the Elohim, and ate and drank.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה וְהִיחֵ-שֵׁם וְאֶתְנַה

לָךְ אֶת-לַחַת הָאֵבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'elay haharah weh'yeh-sham
w'et'nah l'ak 'eth-luchoth ha'eben w'hatorah
w'hamits'wah 'asher kathab'ti l'horotham.

Ex24:12 Now **YHWH** said to Mosheh, Come up to Me on the mountain and remain there, and I shall give you the stone tablets and the law and the commandment which I have written for their instruction.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ.
καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς,
ὡς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi pros me eis to oros kai isthi ekei;
And YHWH said to Moses, Ascend to me unto the mountain, and you be there!
kai dōsō soi ta pyxia ta lithina, ton nomon
And I shall give to you the writing-tablets stone of the law,
kai tas entolas, has egrapsa nomothetēsai autois.
and the commandments which I wrote to establish law to them.

יְגִידְקֶם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הַר הָאֱלֹהִים:

13. wayaqam Mosheh wiYahushua m'shar'tho waya'al Mosheh 'el-har ha'Elohim.

Ex24:13 So Mosheh arose with Yahushua his servant, and Mosheh went up to the mountain of the Elohim.

<13> καὶ ἀναστὰς Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ
ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ.

13 kai anastas Mōusēs kai Iēsous ho parestēkōs autō
And Moses rising up, and Joshua the one standing beside him,
anebēsan eis to oros tou theou;
they ascended into the mountain of the Elohim.

יְדַוְּאֵל-הַזְקֵנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בְּזֶה עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהָנָה אַחֲרָי וְחֹר עִמָּכֶם מִי-בַעַל הַבְּרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם:

14. w'el-haz'qenim 'amar sh'bu-lanu bazeh `ad 'asher-nashub 'aleykem
w'hinneh 'Aharon w'Chur `imakek mi-ba'al d'barim yigash 'alehem.

Ex24:14 But to the elders he said, Wait here for us until we return to you. And behold, Aharon and Chur are with you; whoever has a legal matter, let him approach them.

<14> καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἡσυχάζετε αὐτοῦ,
ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὠρ μεθ' ὑμῶν.
ἐάν τινι συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

14 kai tois presbyterois eipan Hēsychazete autou, heōs anastrepsōmen pros hymas;
And to the elders they said, Be still here until we return to you!
kai idou Aarōn kai Ōr meth' hymōn; ean tini symbē krisis,
And behold, Aaron and Hur are with you. If anyone should come for a judgment,
prosporeuesthōsan autois.
let them go to them!

טוֹוִיעַל מֹשֶׁה אֶל-הָהָר וַיְכַסּוּ הָעָנָן אֶת-הָהָר:

15. waya`al Mosheh `el-hahar way`kas he`anan `eth-hahar.

Ex24:15 Then Mosheh went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

<15> καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.

15 kai anebē Mōusēs kai Iēsous eis to oros,

And Moses and Joshua ascended into the mountain,

kai ekaluuen hē nephelē to oros.

and covered the cloud the mountain.

טוֹוִישְׁכֹן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הַר סִינַי וַיְכַסְּהוּ הָעָנָן שְׁשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעָנָן:

16. wayish'kon k'bod-Yahúwah `al-har Sinay way`kasehu he`anan shesheth yamim wayiq'ra' `el-Mosheh bayom hash'bi`i mitok he`anan.

Ex24:16 The glory of ~~אֱלֹהִים~~ rested on Mount Sinay, and the cloud covered it for six days; and on the seventh day He called to Mosheh from the midst of the cloud.

<16> καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα,

καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας·

καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.

16 kai katebē hē doxa tou theou epi to oros to Sina,

And came down the glory of Elohim upon mount Sinai,

kai ekaluuen auto hē nephelē hex hēmeras;

and covered it the cloud six days.

kai ekalesen kyrios ton Mōusēn tē hēmera tē hebdomē ek mesou tēs nephelēs.

And YHWH called Moses on the day seventh from out of the midst of the cloud.

וַיֹּמַר אֵלָּה כְּבוֹד יְהוָה
כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

17. umar'eh k'bod Yahúwah k'esh 'okeleth b'ro'sh hahar l'eyney b'ney Yis'ra'El.

Ex24:17 And to the eyes of the sons of Yisra'El the appearance of the glory of ~~אֱלֹהִים~~ was like a consuming fire on the mountain top.

<17> τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον

ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

17 to de eidos tēs doxēs kyriou hōsei pyr phlegon

And the sight of the glory of YHWH was as fire blazing

epi tēs koryphēs tou orous enantion tōn huiōn Israēl.

upon the top of the mountain before the sons of Israel.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל-הָהָר
וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: פ

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan

waya`al `el-hahar way'hi Mosheh bahar `ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Ex24:18 Mosheh entered into the midst of the cloud as he went up to the mountain; and Mosheh was on the mountain forty days and forty nights.

<18> καὶ εἰσῆλθεν Μωϋσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

18 kai eisēlthen Mōusēs eis to meson tēs nephelēs

And Moses entered in the midst of the cloud,

kai anebē eis to oros kai ēn ekei en tō orei

and ascended unto the mountain, and was there in the mountain

tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.

forty days and forty nights.

Chapter 25

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה לְאָמֹר:

1. way'daber Yahúwah `el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then **אָמַר** spoke to Mosheh, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּדִבֶּר אֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה

מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנִי לְבוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

2. daber `el-b'ney Yis'ra'El w'yi'q'chu-li t'rumah

me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisra'El that take a heave offering for Me; from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

<2> Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.

2 Eipon tois huiōis Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,

Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things

hois an doxē tē kardiā, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.

which seem good in the heart! You shall take the first-fruits of mine.

גִּזְזַת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֶׁת:

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

<3> καὶ αὗτῃ ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκόν

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn;

And this is the first-fruit which you shall take of them –

chryson kai argyrion kai chalkon

ד וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

4. **uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh w'izim.**

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

<4> καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

4 kai huakinthon kai porphyran kai kokkinon diploun
blue, purple, scarlet doubled up,

kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
and linen being twined, and hairs of goats,

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:

5. **w'oroth 'eylim m'adamim w'oroth t'chashim wa'atsey shitim.**

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

<5> καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσκηπτα,

5 kai dermatata kriōn ērythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams being dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

ו שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׁמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסָּמִים:

6. **shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.**

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

<6> καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,

6 kai elaion eis tēn phausin, thumiamata eis to elaion tēs chriseōs,
and oil for the giving light, incenses for the oil of the anointing,

kai eis tēn synthesin tou thumiamatos,
and for the composition of the incense,

ז אַבְנֵי-שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּ'יִם לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:

7. **'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.**

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<7> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.

7 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece,

kai ton podērē.
and the foot length robe.

ח וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:

8. **w'asu li miq'dash w'shakan'ti b'thokam.**

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

<8> καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν·

8 kai poiēseis moi hagiaσμα, kai ophthēsomai en hymin;

And you shall make for me a sanctuary, and I shall be seen by you.

טָכַל אֲשֶׁר אָנִי מְרַאֶה אוֹתְךָ אֶת תְּבִנִית הַמִּשְׁכָּן

וְאֶת תְּבִנִית כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה: ׀

9. k'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan
w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.

Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

<9> καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta,

And you shall make for me according to all

hosa egō soi deiknyō en tō orei, to paradeigma tēs skēnēs

as much as I show you in the mountain – the model of the tent,

kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.

and the model of all the items of it – even so shall you do.

יַעֲשֶׂה אֶרֶון עֲצֵי נָשִׁים אֲמָתִים וַחֲצִי אַרְכּוֹ

וְאָמָה וַחֲצִי רַחְבּוֹ וְאָמָה וַחֲצִי קִמְתּוֹ:

10. w'asu 'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long, and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

<10> Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσῆπτων,

δύο πῆχων καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος καὶ πῆχους καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος καὶ πῆχους καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn,

And you shall make an ark of testimony from out of wood incorruptible –

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos

two cubits and a half the length, and a cubit and a half the width,

kai pēcheos kai hēmisous to huuos.

and a cubit and a half the height.

יֹאצְפִיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תִּצְפְּנוּ

וְעֲשִׂיתָ עָלָיו זֶר זָהָב סָבִיב:

11. w'tsipath 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu
w'asiath `alayu zer zahab sabib.

Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it, and you shall make a rim of gold on it round about.

<11> καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν·

καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτά χρυσᾶ κύκλω.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiō katharō, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;

And you shall gild it gold with pure; from inside and from outside you shall gild it.

kai poiēseis autē kymatia strepta chrysa kyklō.

And you shall make for it a waved border of gold, twisted round about.

יבִיצֶקֶת לֹא אַרְבַּע טְבָעֹת זָהָב וְנִתְּתָה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וְשִׁתִּי טְבָעֹת עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתִּי טְבָעֹת עַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית:

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba` tab`oth zahab w'nathattah `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet,
and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

<12> καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου χρυσοῦς

καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν

καὶ δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autē tessaras daktylious chrysous

And you shall forge for it four rings of gold;

kai epithēseis epi ta tessara klitē,

and you shall place them upon the four sides,

duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deutron.

two rings upon the side one, and two rings upon the side second.

יגְזַעֲשִׂיתָ בַּדִּי עֲצֵי נְשִׁימִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

13. w'asiath badey `atsey shitim w'tsippiath `otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

<13> ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ.

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta

And you shall make bearing poles from wood incorruptible,

kai katachrysōseis auta chrysiō;

and you shall gild them with gold.

ידְוַהֲבֹאתָ אֶת-הַבָּדִים בְּטְבָעֹת עַל צִלְעֹת הָאָרֶן
לְשִׂאת אֶת-הָאָרֶן בָּהֶם:

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron
lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark,
to carry the ark with them.

<14> καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίου τοὺς

ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς.

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous

And you shall bring the bearing poles into the rings, the ones

en tois klitesi tēs kibōtou airein tēn kibōton en autois;

on the sides of the ark, to lift the ark by them.

טוּבְטָבְעַת הָאָרֶן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ:

15. b'tab'`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

<15> ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.

In the rings of the ark shall be the bearing poles fixed.

טוּ וְנָתַתָּ אֶל-הָאָרֶן אֶת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

16. w'nathaath 'el-ha'aron 'eth ha'eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

<16> καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἄν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.

And you shall put into the ark the testimonies which ever I give to you.

יַזְעִשִׁיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם

וְיַחֲצִי אַרְבָּה וְאַמָּה וְיַחֲצִי רַחְבָּהּ:

17. w'`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah
w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,
two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

<17> καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ,
δύο πήχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος καὶ πῆχους καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,

And you shall make an atonement-seat, a lid pure gold;

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos.

two cubits and a half is the length, and a cubit and a half the width.

יַזְעִשִׁיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִּים זָהָב מְקֻשָּׁה

תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:

18. w'`asiath sh'nayim k'rubim zahab miq'shah
ta'aseh 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold,
make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

<18> καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾷ τορευτὰ
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου.

18 kai poiēseis duo cheroubim chrysa toreuta

And you shall make two cherubim wrought in gold,

kai epithēseis auta ex amphoterōn tōn klitōn tou hilastēriou;

and you shall place them at both of the sides of the atonement-seat.

יִטְעַשׂה כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וּכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

19. wa`aseh k'rub 'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh
min-hakaporeth ta`asu 'eth-hak'rubim `al-sh'ney q'tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end;
you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

<19> ποιηθήσονται χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους
τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.

19 poiēthēsontai cheroub heis ek tou klitous toutou

You shall make cherub one from out of this side,

kai cheroub heis ek tou klitous tou deutērou tou hilastēriou;

and cherub one from out of side the second of the atonement-seat.

kai poiēseis tous duo cheroubim epi ta duo klitē.

Thus you shall make the two cherubim upon the two sides.

כְּוָהֵיו הַכְּרֻבִּים פְּרָשֵׁי כַנָּפִים לְמַעַלָּה סְבָכִים
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִּים:

20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem
`al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.

Ex25:20 The cherubim shall have their wings spread upward,
covering on the mercy seat with their wings and their faces toward one another;
the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

<20> ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν,
συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ.

20 esontai hoi cheroubim ekteinontes tas pterygas epanōthen,

shall be The cherubim stretching out the wings on top,

syskiazontes tais pteryxin autōn epi tou hilastēriou,

overshadowing with their wings above the atonement-seat,

kai ta prosōpa autōn eis allēla;

and their faces to one another;

eis to hilastērion esontai ta prosōpa tōn cheroubim.

towards the atonement-seat shall be the faces of the cherubim.

כַּאֲנִתַּת אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעַלָּה
וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

21. w'nathaath 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`lah
w'el-ha'aron titen 'eth-ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:21 You shall put the mercy seat on the ark from above,
and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

<21> καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν·

καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

21 kai epithēseis to hilastērion epi tēn kibōton anōthen;

And you shall place the atonement-seat upon the ark from above.

kai eis tēn kibōton embaleis ta martyria, ha an dō soi.

And into the ark you shall put the testimonies which I shall give to you.

כבֿ וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת
כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

22. w'no`ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me'al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim
'asher `al-'aron ha`eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat,
from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony,
I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisra'El.

<22> καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου
ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai lalēsō soi

And I shall be known to you from there, and I shall speak to you
anōthen tou hilastēriou ana meson tōn duo cheroubim
from above the atonement-seat between the two cherubim
tōn ontōn epi tēs kibōtou tou martyriou kai kata panta,
being upon the ark of the testimony, according to all
hosa an enteilōmai soi pros tous huiou Israel.
as much as I give charge to you for the sons of Israel.

כג וַעֲשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים אַרְבֹּ
וְאַמָּה רָחֳבֹ וְאַמָּה וַחֲצִי קֶמֶתוֹ:

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko
w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long
and a cubit wide and a cubit and a half high.

<23> Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσίου καθαρῷ, δύο πῆχεων τὸ μῆκος
καὶ πῆχεος τὸ εὖρος καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

23 Kai poiēseis trapezan chrysiou katharou, duo pēcheōn to mēkos

And you shall make a golden table of pure gold, of two cubits being the length,
kai pēcheos to euros kai pēcheos kai hēmisous to huuos.
and a cubit the breadth, and a cubit and a half the height.

כד וַעֲפִיתָ אוֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

24. w'tsiapiath 'otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

<24> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτά κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ.

24 kai poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō.

And you shall make for it a twisted waved border of gold round about.

כַּזְעֲשִׁיתָ לוֹ מִסְנָת טֹפַח סָבִיב

וְעֲשִׂיתָ זֶרֶזָהָב לְמִסְנָתוֹ סָבִיב:

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about;
and you shall make a gold border for the rim round about.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ.

καὶ ποιήσεις στρεπτόν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ.

25 kai poiēseis autē stephanēn palaistou kyklō;

And you shall make for it a rim of a palm width round about.

kai poiēseis strepton kymation tē stephanē kyklō.

And you shall make a twisted waved border on the rim round about.

כּוּ וְעֲשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲת זָהָב

וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבַּעֲת עַל אַרְבַּע הַפְּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:

26. w'`asiath lo 'ar'ba` tab'`oth zahab

w'nathaat 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex25:26 You shall make four gold rings for it
and put rings on the four corners which are on its four feet.

<26> καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην,

26 kai poiēseis tessaras daktylious chrysous kai epithēseis tous daktylious

And you shall make for it four rings of gold, and you shall place the four rings

epi ta tessara merē tōn podōn autēs hypo tēn stephanēn,

upon the four parts of its feet under the rim.

כִּזְלַעֲמַת הַמִּסְנָת תִּהְיֶינָה הַטַּבַּעֲת

לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן:

27. l'umath hamis'gereth tih'yeyan hataba`oth

l'batim l'badim lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex25:27 The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.

<27> καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν

ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

27 kai esontai hoi daktylioi eis thēkas tois anaphoreusin

And shall be the rings for holders for the bearing poles,

hōste airein en autois tēn trapezan.

that they may bear the table with them.

כח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצָפִיתָ אֹתָם זָהָב
וְנִשָּׂא-בָם אֶת-הַשֻּׁלְחָן:

28. w'`asitha 'eth-habadim `atsey shitim w'tsippiath 'otham zahab
w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold,
so that with them the table may be carried.

<28> καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων
καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.

28 kai poiēseis tous anaphoreis ek xylōn asēptōn

And you shall make the bearing poles from out of woods incorruptible.

kai katachrysōseis autous chrysiō katharō, kai arthēsetai en autois hē trapeza.

And you shall gild them gold with pure. And shall be lifted by them the table.

כט וְעָשִׂיתָ קְעָרָתָיו וְכַפֹּתָיו וְקִשּׁוֹתָיו
וּמִנְקִיתָיו אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

29. w'`asiath q'`arothayu w'kapothayu uq'sothayu
um'naqiothayu 'asher yusak bahen zahab tahor ta`aseh 'otham.

Ex25:29 You shall make its dishes and its pans and its basins and its bowls
in which you shall make a drink offering in them; you shall make them of pure gold.

<29> καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θύiskas καὶ τὰ σπονδεῖα
καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά.

29 kai poiēseis ta tryblia autēs kai tas thuiskas kai ta spondeia

And you shall make its saucers, and the incense pans, and the libation bowls,

kai tous kuathous, en hois speiseis en autois;

and the cups, in which you shall offer a libation in them;

chrysiou katharou poiēseis auta.

pure gold you shall make them.

ל וְנָתַתָּ עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תָמִיד: כ

30. w'nathaat `al-hashul'chan lechem panim l'phanay tamid.

Ex25:30 You shall set the bread of the presence on the table before Me continually.

<30> καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνώπιους ἐναντίον μου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi tēn trapezan artous enōpious enantion mou dia pantos.

And you shall place upon the table bread loaves face to face before me always.

לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָה
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּבְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יְהִיו:

31. w'`asiath m'norath zahab tahor miq'shah te`aseh ham'norah y'rekah
w'qanah g'bi'eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah yih'yu.

Ex25:31 Then you shall make a lampstand of pure gold.

The lampstand and its base and its branch shall be made of hammered work;
its cones, its spheres and its buds shall be from it.

<31> Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν·
ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες
καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

31 Kai poiēseis lychnian ek chrysiou katharou,
And you shall make a lamp-stand from out of pure gold;
toreutēn poiēseis tēn lychnian;
a turned piece you shall make the lamp-stand.
ho kaulos autēs kai hoi kalamiskoi kai hoi kratēres kai hoi sphairōtēres
Its stem, and the branches, and the basins, and the knobs,
kai ta krina ex autēs estai.
and the lilies of it shall be.

לְוַשְׁשָׁה קָנִים יִצְאִים מִצְדֵּיהָ וְשִׁלְשָׁה קָנֵי מִנְחָה
מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשִׁלְשָׁה קָנֵי מִנְחָה מִצְדֵּיהָ הַשֵּׁנִי:

32. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah
mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand
from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

<32> ἕξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων,
τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς
καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 hex de kalamiskoi ekporeuomenoi ek plagiōn,
And six branches going forth sideways –
treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous autēs tou henos
three branches of the lamp-stand from out of one the side of it,
kai treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous tou deuteroi.
and three branches of the lamp-stand from the side second.

לְוַשְׁשָׁה גִבְעִים מְשֻׁקָּדִים פִּקְנָה הָאֶחָד כְּפֶתֶר
וּפְרָח וְשִׁלְשָׁה גִבְעִים מְשֻׁקָּדִים פִּקְנָה הָאֶחָד כְּפֶתֶר
וּפְרָח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִן-הַמִּנְחָה:

33. sh'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapherach ush'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere
and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere
and a bud so for six branches going out from the lampstand;

<33> καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῇ ἐνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτῆρ
καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

33 kai treis kratēres ektetypōmenoi karuiskous en tō heni kalamiskō,

And **three basins** being shaped **nut-like on the one branch**,
 sphairōtēr kai **krinon**; **houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois**
 with **a knob and a lily**; **thus to the six branches** of the ones going forth
 ek tēs lychnias.
from out of the lamp-stand.

לְדֹבְמִנְרָה אַרְבָּעָה גִבְעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּת־רִיָּה וּפְרָחֶיהָ:

34. ubam'norah 'ar'ba'ah g'bi'im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand **four cones** shaped like almond blossoms,
 its spheres and its buds.

<34> καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους·
 ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

34 kai en tē lychniā tessares kratēres ektetypōmenoi karuiskous;
 And in the lamp-stand, **four basins** being shaped **nut-like**.
 en tō heni kalamiskō hoi sphairōtēres kai ta krina autēs.
To the one branch, the knobs, and its lilies.

לְהִכְפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה

וּכְפֹתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וּכְפֹתָר תַּחַת-שְׁנֵי

הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן-הַמִּנְרָה:

35. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:35 A sphere shall be under **two branches** from it, and a sphere
 under **two branches** from it, and a sphere under the **two branches** from it,
 for the **six branches** coming out of the lampstand.

<35> ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς,
 καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς·
 οὕτως τοῖς ἐξ καλαμίσκους τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

35 ho sphairōtēr hypo tous duo kalamiskous ex autēs,
 And the knob under the **two branches** from out of it,
 kai sphairōtēr hypo tous tessaras kalamiskous ex autēs;
 and a knob under the **four branches** from out of it,
 houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois ek tēs lychnias.
thus to the six branches – to the ones going forth from out of the lamp-stand.

לְכַפֹּת־רִיָּהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כִלְהָ מְקֻשָּׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר:

36. kaph'toreyhem uq'notham mimenah yih'yu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex25:36 Their spheres and their branches shall be of it;
 all of it shall be **one piece of hammered work** of pure gold.

<36> οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν·

ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσοῦ καθαροῦ.

36 hoi sphairōtēres kai hoi kalamiskoi ex autēs estōsan;

The knobs and the branches from out of it – let them be

holē toreutē ex henos chrysiou katharou.

entirely turned from out of one piece of pure gold.

לְזַעֲשִׂית אֶת-נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה

וְהַעֲלָה אֶת-נֵרֹתֶיהָ וְהָאֵיר עַל-עֵבֶר פָּנֶיהָ:

37. w'`asiath 'eth-nerothayah shib'`ah

w'he'elah 'eth-nerothayah w'he'ir `al-`eber paneyah.

Ex25:37 Then you shall make its seven lamps;

and they shall set up its lamps so that it gives light over against its face.

<37> καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους,
καὶ φανούσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.

37 kai poiēseis tous lychnous autēs hepta; kai epithēseis tous lychnous,

And you shall make lamps its seven. And you shall place its lamps.

kai phanousin ek tou henos prosōpou.

And they shall shine forth from the one before it.

לַח וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻתֵּיהָ זָהָב טָהוֹר:

38. umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex25:38 Its snuffers and their trays shall be of pure gold.

<38> καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς
καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις.

38 kai ton eparystēra autēs kai ta hypothemata autēs ek chrysiou katharou poiēseis.

And you shall make its funnel, and its underparts from out of gold pure.

לִט כֶּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֶת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

39. kikar zahab tahor ya`aseh 'othah 'eth kal-hakelim ha'eleh.

Ex25:39 You shall make it of a talent of pure gold, with all these utensils.

<39> πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ.

39 panta ta skeuē tauta talanton chrysiou katharou.

All these items shall be a talent pure gold.

מִרְאֶה וַעֲשֶׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר-אֶתָּה מְרְאֶה בְּהָר: ס

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'attah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

<40> ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

40 hora poiēseis

See that you should make

kata ton typon ton dedeigmenon soi en tō orei.

according to the impression being shown to you on the mountain!

Chapter 26

אִתְּךָ־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה צִפֹּרָן יְרִיעֹת נֹשׁ מִשְׁזָר
וּתְכַלֶּת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעֹת שָׁנִי כְרֻבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

1. w'eth-hamish'kan ta`aseh `eser y'ri`oth shesh mash'zar
uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb ta`aseh 'otham.

Ex26:1 And you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen
and blue and purple and double-dipped crimson;
you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman.

<26:1> Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου·
χερουβιμ ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.

1 Kai tēn skēnēn poiēseis deka aulaias ek byssou keklōsmenēs
And for the tent you shall make ten curtains of linen being twined,
kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou; cheroubim
and blue, and purple, and scarlet, being twined with cherubim.
ergasiā hyphantou poiēseis autas.
A work of a weaver you shall make them.

בְּאַרְךָ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה
וּרְחֹב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל־הַיְרִיעֹת:

2. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah
w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex26:2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the width
of each curtain four cubits; all the curtains shall have the same measurements.

<2> μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων
καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται·
μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.

2 mēkos tēs aulaias tēs mias oktō kai eikosi pēcheōn
The length of the curtain one shall be eight and twenty cubits;
kai euros tessarōn pēcheōn hē aulaia hē mia estai;
and a breadth of four cubits to the curtain one shall be.
metron to auto estai pasais tais aulaiais.
measure The same shall be to all the curtains.

גַּחְמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶינָן חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ
וְחִמֵּשׁ יְרִיעֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ:

3. chamesh hay'ri`oth tih'yeyan chob'roth 'ishah 'el-'achothah
w'chamesh y'ri`oth chob'roth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:3 Five curtains shall be joined each to the other,
and the other five curtains shall be joined each to the other.

<3> πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας,

καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ.

3 pente de aulaiai esontai ex allēlōn echomenai hē hetera ek tēs heteras,

And five curtains shall be of one another joined the one with the other.

kai pente aulaiai esontai synechomenai hetera tē heterā.

And the other five curtains shall be closely connected the one with the other.

וְעָשִׂיתָ לְלֹאֵת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת מִקְצָה בַּחֲבֶרֶת
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בַשְּׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיית:

4. w'`asiath lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bachobareth
w'ken ta`aseh bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex26:4 You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the end
in the joining, and likewise you shall make them on the edge of the curtain
that is outermost in the second joining.

<4> καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς
ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἑξωτερικῆς πρὸς τὴν συμβολὴν τῇ δευτέρᾳ.

4 kai poiēseis autais agkylas huakinthinas

And you shall make for them hooks of blue

epi tou cheilous tēs aulaias tēs mias ek tou henos merous eis tēn symbolēn
upon the edge of the curtain one, joining the one part to the coupling.

kai houtōs poiēseis epi tou cheilous tēs aulaias tēs exōteras

And thus you shall make upon the edge of the curtain outer

pros tē symbolē tē deutera.

for the coupling second.

הַחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאַחַת
וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת תַּעֲשֶׂה בַקִּצָּה הַיְרִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיית מִקְבִּילָת הַלֹּאֵת אֶל-אַחֶתָּה:

5. chamishim lula'oth ta`aseh bay'ri`ah ha'echath

wachamishim lula'oth ta`aseh biq'tseh hay'ri`ah

'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:5 You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops
in the end of the curtain that is in the second joining;
the loops shall be opposite each to the other.

<5> πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ
καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας
κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρης.

ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην.

5 pentēkonta agkylas poiēseis tē aulaiā tē miā

And fifty hooks you shall make for the curtain one,

kai pentēkonta agkylas poiēseis ek tou merous tēs aulaias

and fifty hooks you shall make for the part of the curtain

kata tēn symbolēn tēs deuterās;
corresponding to the coupling of the second,
antiprosōpoi antiptousai allēlais eis hekastēn.
facing headlong into one another each.

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קָרְסֵי זָהָב וַחֲבֵרָתָ אֶת־הַיְרִיעוֹת
אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ בַּקָּרְסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ כ

6. w'`asiath chamishim qar'sey zahab w'chibar'at 'eth-hay'ri'oth
'ishah 'el-'achothah baq'rasim w'hayah hamish'kan 'echad.

Ex26:6 You shall make fifty clasps of gold, and join the curtains,
one to the other with the clasps so that the tabernacle shall be one.

<6> καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς
καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία.

6 kai poiēseis krikous pentēkonta chrysous

And you shall make hooks fifty of gold.

kai synapseis tas aulaias heteran tē heterā tois krikois,

And you shall join together the curtains one to the other to the hooks.

kai estai hē skēnē mia.

And shall be the tent one.

זוְעָשִׂיתָ יְרִיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עֲשִׂתִּי־עֲשָׂרָה יְרִיעוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

7. w'`asiath y'ri'oth `izim l'ohel `al-hamish'kan
'ash'tey-`es'reh y'ri'oth ta`aseh 'otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle;
you shall make them eleven curtains.

<7> καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς·
ἑνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

7 kai poiēseis derreis trichinas skepēn epi tēs skēnēs;

And you shall make hide coverings of hair for protection upon the tent,

hendeka derreis poiēseis autas.

eleven hide coverings you shall make them.

ח אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְעֲשִׂתִּי עֲשָׂרָה יְרִיעוֹת׃

8. 'orek hay'ri'ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'rochab 'ar'ba`
ba'amah hay'ri'ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri'oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the width
of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

<8> τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πῆχυν,
καὶ τεσσάρων πῆχυν τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς·

μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἑνδεκα δέρρεσι.
8 to mēkos tēs derreōs tēs mias estai triakonta pēcheōn,
The length of the hide covering one shall be thirty cubits;
kai tessarōn pēcheōn to euros tēs derreōs tēs mias;
and four cubits the breadth of the hide covering one;
metron to auto estai tais hendeka derresi.
measure the same shall be to the eleven hide coverings.

טוּחַבְרַת אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד
וְכַפְלָתָ אֶת-הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל-מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל:

9. w'chibar'at 'eth-chamesh hay'ri'oth l'bad w'eth-shesh hay'ri'oth l'bad
w'kaphal'at 'eth-hay'ri'ah hashishith 'el-mul p'ney ha'ohel.

Ex26:9 You shall join five curtains by themselves and the other six curtains by themselves,
and you shall double over the sixth curtain at the front of the tent.

<9> καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό·
καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

9 kai synapseis tas pente derreis epi to auto
And you shall join together the five hide coverings to the same,
kai tas hex derreis epi to auto;
and the six hide coverings to the same.
kai epidiplōseis tēn derrin tēn hektēn kata prosōpon tēs skēnēs.
And you shall double up the hide covering sixth in front of the tent.

יַעֲשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לִלְאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצָנָה
בַּחֲבֶרֶת וְחֲמִשִּׁים לִלְאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֲבֶרֶת הַשְּׁנִיית:

10. w'asiath chamishim lula'oth `al s'phath hay'ri'ah ha'echath haqitsonah
bachobareth wachamishim lula'oth `al s'phath hay'ri'ah hachobereth hashenith.

Ex26:10 You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outermost
in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<10> καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς
τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολήν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.

10 kai poiēseis agkylas pentēkonta epi tou cheilous tēs derreōs tēs mias
And you shall make hooks fifty upon the edge of the hide covering one,
tēs ana meson kata symbolēn kai pentēkonta agkylas poiēseis
of the one in the middle by the coupling. And fifty hooks you shall make
epi tou cheilous tēs derreōs tēs synaptousēs tēs deuterās.
upon the edge of the hide covering, of the one joining of the second.

יַעֲשִׂיתָ קָרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהִבֵּאתָ אֶת-הַקָּרְסִים בְּלִלְאֹת וְחֲבֶרֶת אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד:
11. w'asiath qar'sey n'chosheth chamishim

w'hebe'ath 'eth-haq'rasim balula'oth w'chibar'at 'eth-ha'ohel w'hayah 'echad.

Ex26:11 You shall make fifty clasps of bronze,
and you shall put the clasps into the loops and join the tent together so that it shall be one.

<11> καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα

καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἓν.

11 kai poiēseis krikous chalkous pentēkonta

And you shall make hooks of brass fifty.

kai synapseis tous krikous ek tōn agkylōn

And you shall join together the hooks by the hooks,

kai synapseis tas derreis, kai estai hen.

and you shall join together the hide coverings, and it shall be one.

יבִּוּסְרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הִירֵיעָה הָעֹרֶפֶת
תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:

12. w'serach ha'odeph biri'oth ha'ohel chatsi hay'ri'ah ha'odepheth
tis'rach `al 'achorey hamish'kan.

Ex26:12 The overlapping part that is left over in the curtains of the tent,
the half curtain that is left over, shall lap over the back of the tabernacle.

<12> καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς·

τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις,

τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·

12 kai hypothēseis to pleonazon en tais derresin tēs skēnēs;

And you shall set the extra in the hide coverings of the tent.

to hēmisy tēs derreōs to hypoleleimmenon hypokaluuēis,

The half of the hide covering being left over you shall cover up

to pleonazon tōn derreōn tēs skēnēs hypokaluuēis opisō tēs skēnēs;

for the extra of the hide coverings of the tent. You shall cover up behind the tent.

יגְוִהָאֲמָה מִזֶּה וְהָאֲמָה מִזֶּה בְּעֹרֶף בְּאַרְךָ יִרְיעֹת הָאֹהֶל
וְהָיָה סָרוּחַ עַל-צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסּוֹתוֹ:

13. w'ha'amah mizeh w'ha'amah mizeh ba'odeph b'orek y'ri'oth
ha'ohel yih'yeh saruach `al-tsidey hamish'kan mizeh umizeh l'kasotho.

Ex26:13 The cubit on one side and the cubit on the other, of what is left over
in the length of the curtains of the tent, shall be hung over the sides of the tabernacle
on one side and on the other, to cover it.

<13> πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων

ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον

ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.

13 pēchyn ek toutou kai pēchyn ek toutou

A cubit from this side, and a cubit from that side

ek tou hyperechontos tōn derreōn

of the superior part of the hide coverings,

ek tou mēkous tōn derreōn tēs skēnēs estai sygkalypton epi
of the length of the hide coverings of the tent. And it shall be to cover up
ta plagia tēs skēnēs enthen kai enthen, hina kalyptē.
the sides of the tent on this side and that side, that it should be covered.

יד וְעָשִׂיתָ מְכֶסֶה לְאֹהֶל עֲרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמְכֶסֶה עֲרֹת תְּחָשִׁים מְלַמְעָלָה: כ

14. w'`asiath mik'seh la'ohel `oroth 'eylim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

Ex26:14 You shall make a covering for the tent of rams' skins dyed red
and a covering of porpoise skins above.

<14> καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα
καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

14 kai poiēseis katakalymma tē skēnē dermatā kriōn ērythrodanōmena
And you shall make a covering of the tent – skins of rams dyed red,
kai epikalymmata dermatā huakinthina epanōthen.
and coverings of skins of blue on top.

טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲלֻמִּים:

15. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood,
standing upright.

<15> καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων.

15 kai poiēseis stylous tē skēnē ek xylōn asēptōn;
And you shall make posts for the tent from out of wood incorruptible.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אַרְךָ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה
וְחֶצִי הָאַמָּה רָחֵב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

16. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board
and one cubit and a half cubit the width of one board.

<16> δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἓνα,
καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός.

16 deka pēcheōn poiēseis ton stylon ton hena,
Of ten cubits you shall make the post one,
kai pēcheos henos kai hēmisous to platos tou stylou tou henos;
and cubit one and a half the width of the post one.

יז וְשִׁתִּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלָבֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ
כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל קֶרֶשׁ הַמִּשְׁכָּן:

17. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'ishah 'el-'achothah
ken ta'aseh l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex26:17 There shall be two tenons for one board, fitted each to the other; thus you shall do for all the boards of the tabernacle.

<17> δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.

17 duo agkōniskous tō stylō tō heni antiptontas heteron tō heterō;
Two joints to the post one resting headlong against one to the other.
houtōs poiēseis pasi tois stylois tēs skēnēs.
Thus you shall make to all the posts of the tent.

יְהִי וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקָּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֲשָׂרִים קָרֶשׁ לַפֶּאֶת נֹגֶבָה תִּימָנָה:

18. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim qeresh liph'ath neg'bah theymanah.

Ex26:18 you shall make the boards for the tabernacle:
twenty boards for the south side, southward.

<18> καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν.

18 kai poiēseis stylous tē skēnē,
And you shall make the posts for the tent –
eikosi stylous ek tou klitous tou pros borran.
twenty posts by the side towards the south.

יִטְוּ אַרְבָּעִים אֲדָנִי-כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדָתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדָתָיו:

19. w'ar'ba'im 'ad'ney-keseph ta`aseh tachath `es'rim haqaresh sh'ney
'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu
ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex26:19 You shall make forty sockets of silver under the twenty boards,
two sockets under one board for its two tenons and two sockets
under one board for its two tenons;

<19> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις,
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

19 kai tessarakonta baseis argyras poiēseis tois eikosi stylois,
And forty bases of silver you shall make for the twenty posts.
duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou
Two bases to the post one for both its parts,
kai duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou.
and two bases to the other post one for both its parts.

כּוּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִית לַפֶּאֶת צִפּוֹן עֲשָׂרִים קָרֶשׁ:

20. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `es'rim qaresh.

Ex26:20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

<20> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·

20 kai to klitos to deuteron to pros noton eikosi stylous;

And the side second towards the north – twenty posts.

כא וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

21. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:21 and their forty sockets of silver;

two sockets under one board and two sockets under one board.

<21> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς,

δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ

καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

21 kai tesseractonta baseis autōn argyras, duo baseis tō stylō tō heni

And forty bases for them made of silver. Two bases to the post one

eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō stylō tō heni

for both its parts, and two bases for the other post one

eis amphotera ta merē autou.

for both its parts.

כב וְלִירֵכְתִּי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שְׁנֵה קֶרֶשִׁים:

22. ul'yar'k'they hamish'kan yamah ta'aseh shishah q'rashim.

Ex26:22 For the rear of the tabernacle, to the westward, you shall make six boards.

<22> καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ

πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους.

22 kai ek tōn opisō tēs skēnēs kata to meros to pros thalassan poiēseis hex stylous.

And by the rear of the tent by the part towards the west you shall make six posts.

כג וּשְׁנֵי קֶרֶשִׁים תַּעֲשֶׂה לַמִּקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירֵכְתֵּיהֶם:

23. ush'ney q'rashim ta'aseh lim'quts'oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex26:23 You shall make two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<23> καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,

23 kai duo stylous poiēseis epi tōn gōniōn tēs skēnēs ek tōn opisthiōn,

And two posts you shall make at the corners of the tent at the posteriors.

כד וְיִהְיוּ תְּאֲמִים מְלִמָּטָה וְיִחָדּוּ יִהְיוּ תְּמִים עַל-רֹאשׁוֹ

אֶל-הַטֹּבַעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצֵעַת יִהְיוּ:

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho

'el-hataba'ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso'oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top

to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

<24> καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέrais, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἕστωσαν.

24 kai estai ex isou katōthen; kata to auto

And they shall be of equal below, and according to the same measurement esontai isoi ek tōn kephalidōn eis symblēsin mian;

they shall be equal from the heads unto coupling one.

houtōs poiēseis amphoterais, tais dysin gōniais estōsan.

Thus shall you make to both the two corners, let them be equal!

כַּהֲוָהּ יִשְׁמְנָה קְרָשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף וְשִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים

וְשִׁנֵּי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וְשִׁנֵּי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:25 There shall be eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board and two sockets under one board.

<25> καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δέκα ἕξ·

δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ

καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί.

25 kai esontai oktō styloi, kai hai baseis autōn argyrai deka hex;

And there shall be eight posts. And their bases of silver – sixteen;

duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou

and two bases to the post one on both its sides

kai duo baseis tō stylō tō heni.

and two bases to the other post one.

כִּוְעָשִׂיתָ בְּרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:

26. w'asiath b'richim `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echad.

Ex26:26 Then you shall make bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

<26> καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήμεπτων πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ

ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς

26 kai poiēseis mochlous ek xylōn asēptōn

And you shall make bars from out of wood incorruptible;

pente tō heni stylō ek tou henos merous tēs skēnēs

five to one post from the one part of the tent.

כִּוְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית

וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקָרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיִרְכָּתִים יָמָּה:

27. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith wachamishah b'richim l'qar'shey tsela` hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex26:27 and five bars for the boards of the second side of the tabernacle,

and five bars for the boards of the side of the tabernacle for the rear side to the west.

<27> καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ
καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν·

27 kai pente mochlous tō stylō tō klitei tēs skēnēs tō deuterō kai pente mochlous

And five bars to the posts to the side of the tent second, and five bars
tō stylō tō opisthiō tō klitei tēs skēnēs tō pros thalassan;
for the posts on the posterior side of the tent, the one towards the west.

כח וְהַבָּרִים הַתִּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבֶּרֶחַ מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:
28. w'hab'riach hatikon b'thok haq'rashim mab'riach min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex26:28 The middle bar in the center of the boards shall pass through from end to end.

<28> καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνεῖσθω
ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.

28 kai ho mochlos ho mesos ana meson tōn stylōn diikneisthō

And the bar middle in between the posts – let it penetrate
apo tou henos klitous eis to heteron klitos.
from the one side unto the other side!

כט וְאֶת-הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת-טְבַעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִם זָהָב:

29. w'eth-haq'rashim t'tsapah zahab w'eth-tab'otheyhem ta'aseh zahab batim
lab'richim w'tsippiath 'eth-hab'richim zahab.

Ex26:29 You shall overlay the boards with gold and make their rings of gold as holders
for the bars; and you shall overlay the bars with gold.

<29> καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς,
εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

29 kai tous stylous katachrysōseis chrysiō kai tous daktylious poiēseis chrysous,

And the posts you shall gild in gold. And the rings you shall make of gold,
eis hous eisaxeis tous mochlous, kai katachrysōseis tous mochlous chrysiō.
into which you shall insert the bars. And you shall gild the bars in gold.

לִוְהַקְמֹתָ אֶת-הַמִּשְׁכָּן כַּמִּשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרִאִיתָ בָּהָר: ׀
30. wahaqemoath 'eth-hamish'kan k'mish'pato 'asher har'eyath bahar.

Ex26:30 Then you shall erect the tabernacle
according to its plan which you have been shown in the mountain.

<30> καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

30 kai anastēseis tēn skēnēn

And you shall raise the tent
kata to eidos to dedeigmenon soi en tō orei.
according to the form being shown to you in the mountain.

לֹא וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים:

31. w'`asiath pharoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb ya`aseh 'othah k'rubim.

Ex26:31 You shall make a veil of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen; it shall be made by the work of the skilled workman with cherubim.

<31> καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης·
ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβim.

31 kai poiēseis katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou
And you shall make a veil from out of blue, and purple, and scarlet being twined,
kai byssou nenēsmenēs; ergon hyphanton poiēseis auto cheroubim.
and linen being spun. work a woven You shall make it with cherubim.

לִב וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי זָהָב מְצֻפִּים זָהָב
וְיִהְיֶה זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנִי-כֶסֶף:

32. w'nathattah 'othah `al-'ar'ba`ah `amudey shitim m'tsupim zahab
waweyhem zahab `al-'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex26:32 You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks of gold, on four sockets of silver.

<32> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ·
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

32 kai epithēseis auto epi tessarōn stylōn aseptōn kechrysōmenōn chrysiō;
And you shall place it upon four posts of incorruptible wood being gilded in gold.
kai hai kephalides autōn chrysai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.
And the tips of them in gold, and bases their four made of silver.

לִב וְנָתַתָּה אֶת-הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְהִבְדִּילָהּ הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים:

33. w'nathattah 'eth-haparoketh tachath haq'rasim
w'hebe'ath shamah mibeyth laparoketh 'eth 'aron ha`eduth
w'hib'dilah haparoketh lakem beyn haqodesh ubeyn qodesh haqadashim.

Ex26:33 You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring in the ark of the testimony there within the house of the veil; and the veil shall serve for you between the holy place and the holy of holies.

<33> καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ
τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

33 kai thēseis to katapetasma epi tous stylous
And you shall put the veil upon the posts.
kai isoiseis ekei esōteron tou katapetasmatos tēn kibōton tou martyriou;
And you shall carry in there, inside the veil, the ark of the testimony.

kai dioriei to katapetasma hymin ana meson tou hagiou
And shall separate the veil to you between the holy
kai ana meson tou hagiou tōn hagiōn.
and between the holy of the holies.

לְדֹנָתָהּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־אֲרוֹן הָעֵדוּת בְּקֶדֶשׁ הַקִּדְשִׁים:

34. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al 'aron ha`eduth b'qodesh haqadashim.

Ex26:34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

<34> καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

34 kai katakaluueis tō katapetasmati tēn kibōton tou martyriou
And you shall cover up by the veil the ark of the testimony
en tō hagiō tōn hagiōn.
in the holy of the holies.

לָהּ וְשִׁמְתָּ אֶת־הַנִּשְׁלֶחַן מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת וְאֶת־הַמִּנְחָה נֹכַח הַנִּשְׁלֶחַן
עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַנִּשְׁלֶחַן תִּתֵּן עַל־צֵלַע צָפוֹן:

35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh

w'eth-ham'norah nokach hashul'chan `al tsela` hamish'kan teymanah

w'hashul'chan titen `al-tsela` tsaphon.

Ex26:35 You shall set the table outside the veil,
and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south;
and you shall put the table on the north side.

<35> καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος
καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον
καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

35 kai thēseis tēn trapezan exōthen tou katapetasmatos
And you shall put the table outwardly of the veil,

kai tēn lychnian apenanti tēs trapezēs
and the lamp-stand directly opposite the table

epi merous tēs skēnēs to pros noton
near the part of the tent towards the south.

kai tēn trapezan thēseis epi merous tēs skēnēs to pros borran.
and the table you shall put by the part of the tent towards the north.

לֹוְעֲשִׂיתָ מָסַךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֶקֶם:

36. w'`asiath masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex26:36 You shall make a screen for the doorway of the tent of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of a weaver.

<36> καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας

καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.

36 kai poiēseis epispastron tē thyra ex huakinthou kai porphyras

And you shall make a draw curtain for the door, of blue and purple,

kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs, ergon poikiltou.

and scarlet being twined, and linen being twined, the work of an embroiderer.

לְעֹשֵׂיתָ לַמָּסַךְ חֲמִשָּׁה עֲמוּדֵי שְׁטִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
וְיָהֶם זָהָב וְיִצְקָתָ לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנִי נְחֹשֶׁת: ס

37. w'`asiath lamasak chamishah `amudey shitim w'tsipiath 'otham zahab

waweyhem zahab w'yatsaq'at lahem chamishah 'ad'ney n'chosheth.

Ex26:37 You shall make five pillars of acacia for the screen and overlay them with gold, their hooks with gold; and you shall cast five sockets of bronze for them.

<37> καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

37 kai poiēseis tō katapetasmati pente stylous kai chrysōseis autous chrysiō,

And you shall make for the veil five posts, and you shall gild them with gold;

kai hai kephalides autōn chrysai, kai chōneuseis autois pente baseis chalkas.

and the tips of them of gold; and you shall cast for them five bases of brass.

Chapter 27

אֲנִיעֲשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שְׁטִים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ
וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רַבּוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמָתוֹ:

1. w'`asiath 'eth-hamiz'beach `atsey shitim chamesh 'amoth 'orek

w'chamesh 'amoth rochab rabu'a yih'yeh hamiz'beach w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex27:1 And you shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar shall be square, and its height shall be three cubits.

<27:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πηχέων τὸ μῆκος καὶ πέντε πηχέων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

1 Kai poiēseis thysiastērion ek xylōn asēptōn,

And you shall make an altar from out of woods incorruptible,

pente pēcheōn to mēkos kai pente pēcheōn to euros

of five cubits the length, and five cubits the breadth.

tetragōnon estai to thysiastērion kai triōn pēcheōn to huuos autou.

four-cornered shall be The altar, and three cubits its height.

בְּעֹשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמְנוּ תִּהְיֶינן קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:

2. w'`asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu

w'tsipiath 'otho n'chosheth.

Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be a piece of it,

and you shall overlay it with bronze.

<2> καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.

2 kai poiēseis ta kerata epi tōn tessarōn gōniōn;

And you shall make the horns upon the four corners.

ex autou estai ta kerata; kai kaluueis auta chalkō.

part of it shall be The horns. And you shall cover them in brass.

וְעָשִׂיתָ סִירְתָּיו לְדַשְׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְקָתָיו
וּמִזְלָגָתָיו וּמַחְתָּתָיו לְכָל-כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת:

3. w'`asiath sirothayu l'dash'no w'ya`ayu umiz'r'qothayu
umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta`aseh n'chosheth.

Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes, and its shovels and its basins and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.

<3> καὶ ποιήσεις στεφάνην τῇ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai poiēseis stephanēn tē thysiastērīō kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou

And you shall make a rim for the altar. And its lid, and its bowls,

kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.

and its meat hooks, and its censer, and all its utensils you shall make of brass.

וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבָּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו:

4. w'`asiath lo mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth

w'`asiath `al-haresheth 'ar'ba` tab'`oth n'chosheth `al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze, and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

<4> καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῇν· καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

4 kai poiēseis autō escharan ergō diktyōtō chalkēn;

And you shall make for it grate work a latticed brass.

kai poiēseis tē escharā tessarās daktylious chalkous epi ta tessara klitē.

And you shall make for the grate four rings of brass upon the four sides.

וְהִנַּתַּתָּ אֹתָהּ תַּחַת כִּרְכַּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה
וְהִיָּתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ:

5. w'nathattah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah

w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath, so that the net shall be as far as half of the altar.

<5> καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν·
ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου.

5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;
And you shall place them under the grate of the altar from below.
estai de hē eschara heōs tou hēmisous tou thysiastēriou.
shall be And the grate for half the altar.

וְעָשִׂיתָ בַּדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדִּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:
6. w'`asiath badim lamiz'beach badey `atsey shitim w'tsippiath 'otham n'chosheth.

Ex27:6 You shall make poles for the altar, poles of acacia wood,
and overlay them with bronze.

<6> καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων
καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.

6 kai poiēseis tō thysiastēriō phoreis ek xylōn asēptōn
And you shall make for the altar bearing poles from out of woods incorruptible,
kai perichalkōseis autous chalkō.
and you shall brass plate them in brass.

וְהִנָּחֵאתָ אֶת-בַּדָּיו בַּטָּבַעַת
וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל-שְׁתֵּי צְלָעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשָׂאת אֹתוֹ:

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth
w'hayu habadim `al-sh'tey tsal`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

Ex27:7 Its poles shall be inserted into the rings,
so that the poles shall be on the two sides of the altar when it is carried.

<7> καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους,
καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό.

7 kai eisaxeis tous phoreis eis tous daktylious,
And you shall bring the bearing poles into the rings;
kai estōsan hoi phoreis kata ta pleura tou thysiastēriou en tō airein auto.
and let be the bearing poles according to the sides of the altar in the lifting it!

חֲנֹבֹב לַחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֶתְךָ בָּהָר כִּן יַעֲשֶׂה:
8. n'bub luchoth ta`aseh 'otho ka'asher her'ah 'oth'ak bahar ken ya`asu.

Ex27:8 You shall make it hollow with planks;
as it was shown to you in the mountain, so they shall make it.

<8> κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό·
κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό.

8 kailon sanidōton poiēseis auto;
hollow planked You shall make it;
kata to paradeichthen soi
according to the holding forth of the example to you
en tō orei, houtōs poiēseis auto.

on the mountain – thus you shall make it.

טוּעֲשִׂיתָ אֶת הַצֵּד הַמִּשְׁכָּן לְפָאֵת נֶגֶב-תֵּימָנָה קִלְעִים
לְהַצֵּד שֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵאָה בְּאַמָּה אֶרֶךְ לַפָּאָה הָאֶחָת׃

9. w'`asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la'im
lechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

Ex27:9 You shall make the court of the tabernacle.

On the south side southward there shall be hangings
for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

<9> Καὶ ποιήσεις αὐλήν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς
ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει·

9 Kai poiēseis aulēn tē skēnē;

And you shall make a courtyard for the tent

eis to klitos to pros liba histia tēs aulēs

in the side, the one towards the south, and shrouds for the courtyard

ek byssou keklōsmenēs, mēkos hekaton pēchōn tō heni klitei;

from out of linen being twined, the length a hundred cubits to the one side.

י וְעַמֻּדָיו עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
וְיִי הָעַמֻּדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם כֶּסֶף׃

10. w'`amudayu `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth
wawey ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<10> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,

And their posts – twenty; and their bases – twenty, of brass;

kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.

and their hooks, and their clips made of silver.

י וְכֵן לְפָאֵת צִפּוֹן בְּאֶרֶךְ קִלְעִים מֵאָה אֶרֶךְ וְעַמֻּדָיו עֲשָׂרִים
וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְיִי הָעַמֻּדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם כֶּסֶף׃

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la'im me'ah 'orek w'`am'du `es'rim
w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings
a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<11> οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι
καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμένα ἀργύρῳ.

11 houtōs tō klitei tō pros apeliōtēn histia,

So also to the side towards the north you shall make shrouds
 hekaton pēchōn mēkos; kai hoi styloi autōn eikosi,
 a hundred cubits in length, and their posts – twenty;
 kai hai baseis autōn eikosi chalkai, kai hoi krikoi
 and their bases – twenty, made of brass; and the hooks,
 kai hai psalides tōn stylōn kai hai baseis autōn periērgyrōmenai argyrō.
 and the clips for the posts, and the bases being silver plated with silver metal.

יבֹרֶחַב הַחֲצֵר לְפָאֵת-יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עֲמֻדֵיהֶם עֲשָׂרָה
 וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה:

12. w'rochab hechatser liph'ath-yam q'la'im chamishim 'amah `amudeyhem `asarah
 w'ad'neyhem `asarah.

Ex27:12 For the width of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits
 with their ten pillars and their ten sockets.

<12> τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πηχῶν·
 στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

12 to de euros tēs aulēs to kata thalassan histia pentēkonta pēchōn;
 And the breadth of the courtyard by the west with shrouds of fifty cubits,
 styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
 their posts – ten; and their bases – ten.

יבֹרֶחַב הַחֲצֵר לְפָאֵת קְדָמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:

13. w'rochab hechatser liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex27:13 The width of the court for the east side eastward shall be fifty cubits.

<13> καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων·
 στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

13 kai euros tēs aulēs to pros noton histia pentēkonta pēcheōn;
 And the breadth of the courtyard towards the east with shrouds of fifty cubits;
 styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
 their posts – ten, and their bases – ten.

ידֹחֲמֵשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה קְלָעִים לְפָתָה עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
 וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

14. wachamesh `es'reh 'amah q'la'im lakatheph `amudeyhem sh'loshah
 w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:14 The hangings for the side shall be fifteen cubits
 with their three pillars and their three sockets.

<14> καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνί·
 στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

14 kai pentekaideka pēcheōn to huuos tōn histiōn tō klitei tō heni;
 And fifteen cubits for the shrouds is to be the height for the side one;
 styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.

their posts – three, and their bases – three.

טוּלְכַתֶּף הַשְּׁנִית חֲמֵשׁ עָשָׂרָה קְלָעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

15. w'la^lkatheph hashenith chamesh `es'reh q'la'im `amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars
and their three sockets.

<15> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἰστίων τὸ ὕψος·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

15 kai to klitos to deuteron, deka pente pēchōn tōn histiōn to huuos;

And for the side second fifteen cubits for the shrouds is to be the height;

styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.

their posts – three, and their bases – three.

טוּלְשַׁעַר הַחֲצָר מָסַךְ עֲשָׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאֲדָנָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְיֵשׁ מְשָׁזָר מַעֲשֵׂה רֶקֶם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאֲדָנֵיהֶם אַרְבָּעָה:

16. ul'sha'ar hechatser masak `es'rim 'amah t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani
w'shesh mash'zar ma'aseh roqem `amudeyhem 'ar'ba'ah w'ad'neyhem 'ar'ba'ah.

Ex27:16 For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue
and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver,
with their four pillars and their four sockets.

<16> καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ
τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

16 kai tē pylē tēs aulēs kalymma, eikosi pēchōn to huuos,

And in the gate of the courtyard a covering twenty cubits in height,

ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

from out of blue and purple, and scarlet being twined,

kai byssou keklōsmenēs tē poikiliā tou hraphideutou;

and linen being twined in the embroidery of the stitcher;

styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares.

their posts – four, and their bases – four.

יִזְכָּל-עַמּוּדֵי הַחֲצָר סָבִיב מְחֻשָּׁאִיִּם כֶּסֶף
וְיֵיהֶם כֶּסֶף וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

17. kal-`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph
waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:17 All the pillars around the court shall be furnished with silver bands
with their hooks of silver and their sockets of bronze.

<17> πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,

καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

17 pantes hoi styloi tēs aulēs kyklō katēgyrōmenoi argyriō,

All the posts of the courtyard round about being plated in silver,

kai hai kephalides autōn argyrai, kai hai baseis autōn chalkai.

and their tips made of silver, and their bases of brass.

יח אֹרֶךְ הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב הַחֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים

וְקָמָה חֲמִשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְאֲדָנִיהֶם נְחֹשֶׁת:

18. 'orek hechatser me'ah ba'amah w'rochab chamishim bachamishim

w'qomah chamesh 'amoth shesh mash'zar w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty, and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

<18> τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα

ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,

καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

18 to de mēkos tēs aulēs hekaton eph' hekaton,

And the length of the courtyard – a hundred by a hundred.

kai euros pentēkonta epi pentēkonta, kai huuos pente pēchōn,

And the breadth – fifty by fifty. And the height – five cubits

ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.

from out of linen being twined. And their bases were of brass.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וּכְל-יִתְדָתָיו

וּכְל-יִתְדֹת הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: ס

19. l'kol k'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu

w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs, and all the pegs of the court, shall be of bronze.

<19> καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα

καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.

19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia

And all the furniture, and all the work tools,

kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.

and the stanchions of the courtyard were of brass.

כו אַתָּה תִּצְוֶה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיָּקֻחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

20. w'attah t'tsau'eh 'eth-b'ney Yis'ra'El

w'yi'q'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha'aloth ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisra'El, that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

<20> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον

ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι,
ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός.

20 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl kai labetōsan soi elaion
And you give orders to the sons of Israel! And let them take to you olive oil
ex elaiōn atrygon katharon kekommenon eis phōs kausai,
from olive trees free from impurities! pure being beaten to burn for a light,
hina kaētai lychnos dia pantos.
that should burn a lamp always.

כאֲבֹהֶל מוֹעֵד מְחוּץ לַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ
אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ם

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh `asher `al-ha`eduth ya`arok `otho `Aharon
ubanayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqqath `olam l'dorotham
me'eth b'ney Yis'ra'El.

Ex27:21 In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony,
Aharon and his sons shall arrange it from evening to morning before יָאָהוָה;
it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisra'El.

<21> ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης
καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου.
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

21 en tē skēnē tou martyriou exōthen tou katapetasmatos
In the tent of the testimony, from outside the veil,
tou epi tēs diathēkēs kausei auto
the one by the covenant – shall burn it
Aarōn kai hoi huioi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;
Aaron and his sons from evening until morning before YHWH;
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Israēl.
law for an eternal unto your generations by the sons of Israel.

Chapter 28

וְאַתָּה קָרֵב אֵלַיךְ אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת-בָּנָיו אֲתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ-לִי אַהֲרֹן נָדָב
וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן:

1. w'attah haq'reb `eleyak `eth-`Aharon `achiyak
w'eth-banayu `ito mitok b'ney Yis'ra'El l'kahano-li `Aharon Nadab
wa'Abihu' `El`azar w'lthamar b'ney `Aharon.

Ex28:1 And you bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him,
from among the sons of Yisra'El, to minister as priest to Me Aharon,
Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

<28:1> Καὶ σὺ προσάγαγού μοι πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι,

Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς Ααρων.

1 Kai sy prosagagou pros seauton ton te Aarōn ton adelphon sou
And you lead forward to yourself both Aaron your brother,
kai tous huious autou ek tōn huiōn Israēl hierateuein moi,
and his sons from out of the sons of Israel! to officiate as priest to me –
Aarōn kai Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar huious Aarōn.
Aaron, and Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar – sons of Aaron.

בְּעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

2. w'`asiath big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:2 You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

<2> καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

2 kai poiēseis stolēn hagian Aarōn tō adelphō sou eis timēn kai doxan.
And you shall make apparel holy for Aaron your brother, for honor and glory.

גַּוְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתִיו רוּחַ חָכְמָה
וַעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אַהֲרֹן לְקֹדֶשׁ לְכַהֲנוֹ-לִי:

3. w'attah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah
w'`asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart,
whom I have endowed with the spirit of wisdom, that they make Aharon's garments
to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

<3> καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ,
οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,
καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.

3 kai sy lalēson pasi tois sophois tē dianoia,
And you speak to all the wise in thought!
hous eneplēsa pneumatōs aisthēseōs,
whom I filled a spirit of wisdom and perception.
kai poiēsousin tēn stolēn tēn hagian Aarōn eis to hagion,
And they shall make the apparel holy for Aaron, for the holy place,
en hē hierateusei moi.
in which he shall officiate as priest to me.

וְאַלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן
וְאַפֹּד וּמַעִיל וְכִתְנֶת תַּשְׁבֵּץ מְצַנֶּפֶת וְאַבְנֵט
וַעֲשׂוּ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי:

4. w'eleh hab'gadim 'asher ya`asu choshen
w'ephod um'`il uk'thoneth tash'bets mits'nepheth w'ab'net
w'`asu big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak ul'banayu l'kahano-li.

Ex28:4 These are the garments which they shall make:
a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checkered work, a turban and a sash,

and they shall make holy garments for Aharon your brother and his sons,
that he may minister as priest to Me.

<4> καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα
καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·
καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.

4 kai hautai hai stolai, has poiēsousin;

And these are the apparels which they shall make;

to peristēthion kai tēn epōmida kai ton podērē

the breast-plate, and the shoulder-piece, and the foot length robe,

kai chitōna kosymbōton kai kidarin kai zōnēn;

and inner garment a fringed, and turban, and belt.

kai poiēsousin stolas hagian Aarōn

And they shall make apparels holy for Aaron

kai tois huiois autou eis to hierateuein moi.

and to his sons for officiating as priest to me.

הַיָּהוּם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן
וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ: פ

5. w'hem yiq'chu 'eth-hazahab w'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman
w'eth-tola'ath hashani w'eth-hashesh.

Ex28:5 They shall take the gold and the blue and the purple
and the double-dipped crimson and the fine linen.

<5> καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν
καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον.

5 kai autoi lēmpsontai to chrysion kai tēn huakinthon kai tēn porphyran

And they shall take the gold, and the blue, and the purple,

kai to kokkinon kai tēn bysson.

and the scarlet, and the linen.

וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מְשָׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב:

6. w'asu 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman tola'ath shani
w'shesh mash'zar ma'aseh chosheb.

Ex28:6 They shall make the ephod of gold, of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of the skillful workman.

<6> καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ·

6 kai poiēsousin tēn epōmida ek byssou keklōsmenēs,

And they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,

ergon hyphanton poikiltou;

work a woven of an embroiderer.

זִשְׁתֵּי כְתִיפֹת חִבְרֹת יִהְיֶה-לּוֹ אֵל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבָּר:

7. sh'tey k'thephoth chob'roth yih'yeh-lo 'el-sh'ney q'tsothayu w'chubar.

Ex28:7 It shall have two shoulder pieces joined to its two ends, that it may be joined.

<7> δύο ἐπωμίδες συνέχουσai ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν,
ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι·

7 duo epōmides synechousai esontai autō hetera tēn heteran,

Two shoulder-pieces shall be for him, being held together the other to the other,
epi tois dysi meresin exērtēmenai;
upon the two parts attached.

חֲחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ בְּמִנּוֹ יִהְיֶה
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשׁ מִשְׁזָר:

8. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu k'ma`asehu mimenu yih'yeh
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex28:8 The skillfully woven band, which is on it, shall be like its workmanship, of it:
of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen.

<8> καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ,
κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

8 kai to hyphasma tōn epōmidōn, ho estin ep' autō,

And the woven work of the shoulder-pieces which is upon him,
kata tēn poiēsin ex autou estai ek chrysiou katharou
concerning the making of it, shall be from gold pure,

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.
and blue, and purple, and scarlet being spun, and linen being twined.

ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּבְתַחַת עָלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham
uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones
and engrave on them the names of the sons of Yisra'El,

<9> καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου,
καὶ γλύψῃς ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

9 kai lēmpsē tous duo lithous, lithous smaragdou,

And you shall take the two stones – stones of emerald;
kai gluueis en autois ta onomata tōn huiōn Israēl,
and you shall carve on them the names of the sons of Israel.

י וְשָׂשָׂה מִשְׁמָתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת
וְאֶת־שְׁמוֹת הַנְּשִׂאָה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשְּׁנִיית כְּתוּלָדָתָם:

10. shishah mish'motham `al ha'eben ha'echath
w'eth-sh'moth hashishah hanotharim `al-ha'eben hashenith k'thol'dotham.

Ex28:10 six of their names on the one stone
and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth.

<10> ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.

10 hex onomata epi ton lithon ton hena kai ta hex onomata ta loipa
Six names upon the stone one, and the six names remaining
epi ton lithon ton deuteron kata tas geneseis autōn.
upon the stone second, according to their births.

יֵאֱמַעֲשֶׂה חֶרֶשׁ אֶבֶן פְּתוּחִי חֹתֶם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְסֻבֹּת מְשַׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

11. ma`aseh charash `eben pituchey chotham t'phatach `eth-sh'tey ha'abanim
`al-sh'moth b'ney Yis'ra'El musaboth mish'b'tsoth zahab ta`aseh `otham.

Ex28:11 The work of engraver of stone, as the engravings of a signet,
you shall engrave the two stones according to the names of the sons of Yisra'El;
you shall make them to be encircled with settings of gold.

<11> ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγίδος,
διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

11 ergon lithourgikēs technēs, glymma sphragidos,
A work of a stonecutter's craft, as a carving of a seal
diagluueis tous duo lithous epi tois onomasin tōn huiōn Israēl.
you shall carve the two stones with the names of the sons of Israel.

יבִּישְׁמֹת אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
כְּתֻבֹת הָאֶפֹּד אֲבֵי זָכָרֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לְפָנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְּתֻפֵּי לְזָכָרֹן: ם

12. w'sam'at `eth-sh'tey ha'abanim `al kith'photh ha'ephod `ab'ney zikaron
lib'ney Yis'ra'El w'nasa' `Aharon `eth-sh'motham liph'ney Yahúwah
`al-sh'tey k'thephayut l'zikaron.

Ex28:12 You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial for the sons of Yisra'El,
and Aharon shall bear their names before יְהוָה on his two shoulders for a memorial.

<12> καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὥμων τῆς ἐπωμίδος·
λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ·
καὶ ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου
ἐπὶ τῶν δύο ὥμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

12 kai thēseis tous duo lithous epi tōn ōmōn tēs epōmidos;
And you shall put the two stones upon the shoulders of the shoulder-piece.
lithoi mnēmosynou eisin tois huiōis Israēl;
stones of memorial They are to the sons of Israel.
kai analēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl enanti kyriou
And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel before YHWH

epi tōn duo ōmōn autou, mnēmosynon peri autōn.
upon two shoulders his, as a memorial for them.

יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבָּצֹת זָהָב:

13. w'asiath mish'b'tsoth zahab.

Ex28:13 You shall make filigree settings of gold,

<13> καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ.

13 kai poiēseis aspidiskas ek chrysiou katharou;

And you shall make bezels from gold pure.

יד וְשָׂתִי שְׁרָשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנָתַתָּה אֶת־שְׁרָשְׁרֹת הָעֲבֹתָת עַל־הַמִּשְׁבָּצֹת: ט

14. ush'tey shar'sh'roth zahab tahor mig'baloth ta'aseh 'otham ma'aseh 'aboth
w'nathattah 'eth-shar'sh'roth ha'abothoth 'al-hamish'b'tsoth.

Ex28:14 and two chains of pure gold; you shall make them woven work, a work of cord,
and you shall put the corded chains on the filigree settings.

<14> καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν,
ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας
κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων.

14 kai poiēseis duo krossōta ek chrysiou katharou,

And you shall make two bordered fringes from out of gold pure,

katamemigmena en anthesin, ergon plokēs;

being mixed with flowers a work of wreathen.

kai epithēseis ta krossōta ta peplegmena epi tas aspidiskas

And you shall place the bordered fringes being plaited upon the bezels,

kata tas parōmidas autōn ek tōn emprosthiōn.

on their shoulder straps from the front.

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חָיִב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנּוּ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשׁ מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

15. w'asiath choshen mish'pat ma'aseh chosheb k'ma'aseh 'ephod ta'asenu
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar ta'aseh 'otho.

Ex28:15 You shall make a breastplate of judgment, the work of a skillful workman;
like the work of the ephod you shall make it: of gold, of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen you shall make it.

<15> καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ.

κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου

καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό.

15 kai poiēseis logeion tōn kriseōn, ergon poikiltou;

And you shall make an oracle of the judgments; a work of an embroiderer,

kata ton hrythmon tēs epōmidos

according to the proportion of the shoulder-piece;

poiēseis auto; ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou
you shall make it from gold, and blue, and purple, and scarlet being twined,
kai byssou keklōsmenēs poiēseis auto.
and linen being twined – you shall make it.

טַרְבּוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אַרְכּוֹ וְזֶרֶת רַחְבּוֹ:

16. rabu`a yih'yeh kaphul zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo.

Ex28:16 It shall be square and folded double, a span in length and a span in width.

<16> τετράγωνον ἔσται, διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.

16 tetragōnon estai, diploun, spithamēs to mēkos kai spithamēs to euros.

Four-cornered it shall be, doubled; a span the length, and a span the breadth.

וְיִמְלֵאתָ בּוֹ מִלְּאֵת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טוּר אֶדֶם פְּטָדָה
וּבְרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:

17. umile'ath bo milu'ath 'eben 'ar'ba'ah turim 'aben tur 'odem pit'dah
ubareqeth hatur ha'echad.

Ex28:17 You shall fill settings of stones in it four rows of stones;
the first row shall be a row of ruby, topaz and emerald;

<17> καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον.

stichos lithōn ἔσται σάρδιον, τοπάzion καὶ σμάραγδος, ὁ stichos ὁ εἷς.

17 kai kathyphaneis en autō hyphasma

And you shall interweave in it a woven work

katalithon tetrastichon.

inlaid with precious stones, arranged in four rows.

stichos lithōn estai sardion, topazion kai smaragdōs, ho stichos ho heis;

A row of stones shall be sardius, topaz, and emerald – for the row one.

יִהְיֶה הַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וְיָהֳלֹם:

18. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex28:18 and the second row a turquoise, a sapphire and a diamond;

<18> καὶ ὁ stichos ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱάσπισ.

18 kai ho stichos ho deuterōs anthrax kai sappheiros kai iaspis;

And the row second, carbuncle, and sapphire, and jasper.

יִהְיֶה הַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחַלְמָה:

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

<19> καὶ ὁ stichos ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος.

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion, achatēs kai amethystos;

And the row third, amber, and agate, and amethyst.

כַּוְהַטּוֹר הַרְבִּיעִי תִרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם
וְיָשָׁפָה מִשְׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוֹאֲתָם:

20. w'hatur har'bi'i tar'shish w'shoham
w'yash'pneh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper;
they shall be set in gold filigree.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai bēryllion kai onychion;

And the row fourth, chrysolite, and beryl, and onyx,
perikekalymmena chrysiō, syndedemena en chrysiō
being covered all around in gold and being tied together by gold;
estōsan kata stichon autōn.
let them be according to their row!

כַּאֲזָבָנִים תִּהְיוּ עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁתִּים עָשָׂרָה
עַל-שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ תִּהְיוּ לְשָׁנֵי עָשָׂר שָׁבֵט:

21. w'ha'abanim tih'yeyan `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El sh'teym `es'reh
`al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisra'El: twelve,
according to their names; they shall be like the engravings of a seal,
each according to his name for the twelve tribes.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δέκα δύο
κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα,
ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

21 kai hoi lithoi estōsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl deka duo
And the stones let be of the names of the sons of Israel, twelve,
kata ta onomata autōn; glyphai sphragidōn, hekastos
according to their names! Carvings as seals each;
kata to onoma, estōsan eis deka duo phylas.
according to the names let them be for the twelve tribes!

כַּבִּיּוֹעִיּוֹת עַל-הַחֹשֶׁן שְׂרָשֹׁת גְּבֻלַּת מַעֲשֶׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:

22. w'`asiath `al-hachoshen shar'shoth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex28:22 You shall make chains of woven work on the breastplate,
a work of cords, in pure gold.

<22> καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἁλυσιδωτὸν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ.

22 kai poiēseis epi to logeion krossous sympeplegmenous,
And you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
ergon halysidōton ek chrysiou katharou.

כַּוְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבְעוֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

23. w'`asiath `al-hachoshen sh'tey tab`oth zahab
w'nathaat `eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold,
and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

כַּד וְנָתַתָּה אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב
עַל-שְׁתֵּי הַטַּבְעוֹת אֵל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

24. w'nathattah `eth-sh'tey `abothoth hazahab
`al-sh'tey hataba`oth `el-q'tsoth hachoshen.

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

כַּה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמְּשָׁבְצוֹת
וְנָתַתָּה עַל-כְּתָפוֹת הָאֶפֶד אֵל-מוֹל פָּנָיו:

25. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth titen `al-sh'tey hamish'b'tsoth
w'nathattah `al-kith'photh ha'ephod `el-mul panayu.

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings,
and put them on the shoulder pieces of the ephod, at its front.

כּוּ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב וְשָׂמַתָּ אֹתָם עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל-שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר אֵל-עֶבֶר הָאֶפֶד בִּיְתָהּ:

26. w'`asiath sh'tey tab`oth zahab w'sam'at `otham `al-sh'ney q'tsoth hachoshen
`al-s'phatho `asher `el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex28:26 You shall make two rings of gold and shall place them
on the two ends of the breastplate, on its edge, which is across from the ephod inward.

כּז וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי
כְּתָפוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמוֹל פָּנָיו לְעִמַּת מַחְבְּרָתוֹ
מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:

27. w'`asiath sh'tey tab`oth zahab w'nathattah `otham `al-sh'tey kith'photh ha'ephod
mil'matah mimul panayu l'umath mech'bar'to mima'al l'chesheb ha'ephod.

Ex28:27 You shall make two rings of gold and put them on the two shoulder pieces
of the ephod from beneath, at its front, near its joining, above the band of the ephod.

כח וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבְעָתוֹ אֵל-טַבְעַת הָאֶפֶד בְּכַתִּיל
תְּכֵלֶת לְהִיּוֹת עַל-חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא-יִיָּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד:

28. w'yir'k'su `eth-hachoshen mitab`otho `el-tab`oth ha'ephod biph'thil

t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod.

Ex28:28 They shall bind the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it shall be on the band of the ephod, and that the breastplate shall not come loose from the ephod.

כַּטְוִן־אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֲשֵׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לְבוֹ בָּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃

29. w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'moth b'ney-Yis'ra'El b'choshen hamish'pat
`al-libo b'bo'o 'el-haqodesh l'zikaron liph'ney-Yahúwah tamid.

Ex28:29 Aharon shall carry the names of the sons of Yisra'El in the breastplate of judgment over his heart when he enters into the holy place, for a memorial before לְזִכָּרוֹן continually.

<29> καὶ λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ.

29 kai lēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl

And Aaron shall receive the names of the sons of Israel

epi tou logeiou tēs kriseōs epi tou stēthous,

upon the oracle of the judgment, upon the breast,

eisienti eis to hagion mnēmosynon enanti tou theou.

entering into the holy place, as a memorial before the Elohim.

<29>α καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς·

τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις

καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.

29ā kai thēseis epi to logeion tēs kriseōs tous krossous;

And you shall put the fringes on the breastplate of judgment

ta halysidōta ep' amphoterōn tōn klitōn tou logeiou epithēseis

you shall put the wreaths on both sides of the breastplate,

kai tas duo aspidiskas epithēseis ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos

and you shall put the two filigree settings on both the shoulders of the ephod

kata prosōpon.

in front.

לִוְנַתָּהּ אֶל־חֲשֵׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאֲוִרִים וְאֶת־הַתְּמִימִים
וְהָיוּ עַל־לֵב אֶהְרֹן בָּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אֶהְרֹן
אֶת־מִשְׁפָּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לְבוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס

30. w'nathaat 'el-choshen hamish'pat 'eth-ha'Urim w'eth-haThummim

w'hayu `al-leb 'Aharon b'bo'o liph'ney Yahúwah

w'nasa' 'Aharon 'eth-mish'pat b'ney-Yis'ra'El `al-libo liph'ney Yahúwah tamid.

Ex28:30 You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim, and they shall be over Aharon's heart when he goes in before לְזִכָּרוֹן ; and Aharon shall carry the judgment of the sons of Yisra'El over his heart before לְזִכָּרוֹן continually.

<30> καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν,
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου.
καὶ οἶσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi to logeion tēs kriseōs

And you shall place upon the oracle of the judgment,
tēn dēlōsin kai tēn alētheian, kai estai epi tou stēthous Aarōn,
the Manifestation and the Truth; and they shall be upon the breast of Aaron,
hotan eisporeuētai eis to hagion enantion kyriou;
whenever he should enter into the holy place before YHWH.

kai oisei Aarōn tas kriseis tōn huiōn Israēl epi tou stēthous

And Aaron shall bring the judgments of the sons of Israel upon the breast,
enantion kyriou dia pantos.
before YHWH always.

לֹא וְעָשִׂיתָ אֶת-מַעֲיֵל הָאֶפֹּד כָּלִיל תְּכֵלֶת:

31. w'`asiath 'eth-m'`il ha'ephod k'lil t'keleth.

Ex28:31 You shall make the robe of the ephod all of blue.

<31> καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

31 kai poiēseis hypodytēn podērē holon huakinthinon.

And you shall make undergarment a foot length robe entirely of blue.

לִב וְהָיָה כִּי-רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב
מַעֲשֶׂה אֶרֶג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה-לוֹ לֹא יִקְרַע:

32. w'`hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu
sabib ma'aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

Ex28:32 there shall be an opening at its top in its middle;
around its opening there shall be a binding of woven work all around,
as the opening of a coat of mail shall be to it, so that it shall not be torn.

<32> καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὥαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου,
ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.

32 kai estai to peristomion ex autou meson,

And shall be the cleft of it in the middle,
ōan echon kyklō tou peristomiou, ergon hyphantou,
an edge having round about the cleft – a work of a weaver;
tēn symbolēn synyphasmenēn ex autou, hina mē hragē.
in the coupling being woven together of it that it should not be torn.

וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיוֹ רִמְנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

וְתוֹלַעַת נָשִׁי עַל-שׁוּלְיוֹ סָבִיב וּפַעֲמָנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:

33. w'`asiath `al-shulayu rimoney t'keleth w'ar'gaman

w'thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b'thokam sabib.

Ex28:33 You shall make on its hem of pomegranates of blue and purple

and double-dipped crimson, all around on its hem,
and bells of gold between them all around:

<33> καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὥσεί ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ·
τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ·

33 kai poiēseis epi to lōma tou hypodytou katōthen

And you shall make upon the hem of the undergarment below,

hōsei exanthousēs hroas hroiskous

as it were of a blossoming pomegranate – figures of pomegranates

ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou

from out of blue, and purple, and scarlet being spun,

kai byssou keklōsomenēs epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō;

and linen being twined upon the hem of the undergarment round about.

to auto de eidos hroiskous chrysous

And the form of it as the figures of pomegranates of gold,

kai kōdōnas ana meson toutōn perikyklō;

and bells in between these that are surrounding.

לִדְפָעִמָן זָהָב וְרִמֹן פְּעִמָן זָהָב וְרִמֹן עַל-שׁוּלֵי הַמָּעִיל קָבִיב:

34. pa`amon zahab w'rimon pa`amon zahab w'rimon `al-shuley ham'il sabib.

Ex28:34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate,
all around on the hem of the robe.

<34> παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα

καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ.

34 para hroiskon chrysoun kōdōna

By the figure of a pomegranate of gold, a bell,

kai anthinon epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō.

and flowered work upon the hem of the undergarment round about.

לֹא יָהָיָה עַל-אַהֲרֹן לְנִשְׁמָע קוֹלוֹ

בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבִצְאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ׀

35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma` qolo

b'bo'o 'el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.

Ex28:35 It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard
when he enters into the holy place before YHWH and when he comes out
so that he shall not die.

<35> καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῇ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ

εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

35 kai estai Aarōn en tō leitourgein akoustē hē phōnē autou

And it shall be of Aaron in the officiating shall be audible his sound

eisionti eis to hagon enantion kyriou kai exionti, hina mē apothanē.

entering into the holy place before YHWH, and his exiting, that he might not die.

לוֹעֲשִׂיתָ צִיִּין זָהָב טָהוֹר
וּבִפְתָּחָהּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

36. w'`asiath tsits zahab tahor
uphitach'at `alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

Ex28:36 You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it,
like the engravings of a seal, Holy to יהוה .

<36> καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου.

36 kai poiēseis petalon chrysoun katharon

And you shall make a panel gold of pure.

kai ektypōseis en autō ektypōma sphragidos Hagiasma kyriou.

And you shall shape on it an impression seal – Sanctified of YHWH.

לִזְשֻׁמָּתָ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת
וְהָיָה עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמִּצְנֶפֶת יְהוָה:

37. w'sam'at 'otho `al-p'thil t'keleth
w'hayah `al-hamits'napheth 'el-mul p'ney-hamits'nepheth yih'yeh.

Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord,
and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.

<37> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης,
καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

37 kai epithēseis auto epi huakinthou keklōsmenēs,

And you shall place it upon blue being twined;

kai estai epi tēs mitras; kata prosōpon tēs mitras estai.

and it shall be upon the mitre – in front of the mitre it shall be.

לַחֲוָהָהּ עַל-מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-עֹן הַקִּדָּשִׁים
אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנַת קִדְּשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לְפָנֵי יְהוָה:

38. w'hayah `al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-`awon haqadashim
'asher yaq'dishu b'ney Yis'ra'El l'kal-mat'noth qad'sheyhem
w'hayah `al-mits'cho tamid l'ratson lahem liph'ney Yahúwah.

Ex28:38 It shall be on Aharon's forehead, and Aharon shall bear the iniquity
of the holy things which the sons of Yisra'El consecrate for all their holy gifts;
and it shall always be on his forehead, for acceptance for them before יהוה .

<38> καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων,
καὶ ἔξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιασώσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν·
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

38 kai estai epi tou metōpou Aarōn,

And it shall be upon the forehead of Aaron;

kai exarei Aarōn ta hamartēmata tōn hagiōn,
 and Aaron shall lift away the sins of the holy things
 hosa an hagasōsin hoi huiōi Israēl,
 whatever as much as should sanctify the sons of Israel –
 pantos domatos tōn hagiōn autōn;
 every gift of their holy things;
 kai estai epi tou metōpou Aarōn dia pantos,
 and it shall be upon the forehead of Aaron always –
 dekont autois enanti kyriou.
 accepted for them before YHWH.

לְטָוֶשֶׁת הַכֶּתֶנֶת שֶׁשׁ וְעֲשִׂיתָ מִצָּנֶפֶת שֵׁשׁ
 וְאַבְנֵט תַעֲשֶׂה מֵעֵשֶׂה רָקֵם:

39. w'shibats'at hak'thoneth shesh w'asiath mits'nepheth shesh
 w'ab'net ta'aseh ma'aseh roqem.

Ex28:39 You shall weave the tunic of fine linen, and shall make a turban of fine linen,
 and you shall make a sash, the work of a weaver.

<39> καὶ οἱ κόσυμβοι τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου·
 καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

39 kai hoi kosymbōi tōn chitōnōn ek byssou;
 And the fringes of the inner garments shall be of linen;
 kai poiēseis kidarin byssinēn
 and you shall make a turban fine linen;
 kai zōnēn poiēseis, ergon poikiltou.
 and a belt you shall make, the work of an embroiderer.

מִלְבָּנֵי אַהֲרֹן תַעֲשֶׂה כֶּתֶנֶת וְעֲשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים
 וּמִגְבָּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

40. w'lib'ney 'Aharon ta'aseh kutanoth w'asiath lahem 'ab'netim
 umig'ba'oth ta'aseh lahem l'kabod u'thiph'areth.

Ex28:40 For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them,
 and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

<40> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας
 καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

40 kai tois huiōis Aarōn poiēseis chitōnas kai zōnas
 And for the sons of Aaron you shall make inner garments, and belts;
 kai kidareis poiēseis autois eis timēn kai doxan.
 and turbans you shall make for them for honor and glory.

מֵאֲחִיקָהּ אֶת-אַהֲרֹן אַחִיהָ וְאֶת-בָּנָיו אֹתוֹ
 וּמִשְׁחַתָּ אֹתָם וּמִלְאָתָּ אֶת-יָדָם וְקַבֵּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהְנֻוּ לִי:

41. w'hil'bash'at 'otham 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito
 umashach'at 'otham umile'ath 'eth-yadam w'qidash'at 'otham w'kihanu li.

Ex28:41 You shall put them on Aharon your brother and on his sons with him; and you shall anoint them and fill their hands and consecrate them, that they may serve as priests to Me.

<41> καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσιν μοι.

41 kai endyseis auta Aarōn ton adelphon sou kai tous huious autou met' autou; And you shall put them on Aaron your brother, and his sons with him.

kai chriseis autous kai emplēseis autōn tas cheiras

And you shall anoint them, and you shall fill their hands.

kai hagiaseis autous, hina hierateuōsin moi.

And you shall sanctify them that they should officiate as priests to me.

מבַּעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנָסִי-בֶד לְכִסּוֹת בָּשָׂר עֲרֹוּהָ
מִמַּתְנִיִּים וְעַד-יְרֵכֵימָהוּ:

42. wa`aseh lahem mik'n'sey-bad l'kasoth b'sar `er'wah
mimath'nayim w'ad-y'rekayim yih'yu.

Ex28:42 You shall make for them linen breeches to cover the flesh of nakedness; they shall be from the loins unto the thighs.

<42> καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.

42 kai poiēseis autois periskelē lina kaluuai

And you shall make for them pants flaxen linen to cover

aschēmosynēn chrōtos autōn; apo osphuos heōs mērōn estai.

the indecency of their flesh – from the loin unto the thighs they shall be.

מִגְּוִהוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבָאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד
אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
וְלֹא-יִשָּׂאוּ עוֹן וְיָמָתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וְלִזְרָעוֹ אַחֲרָיו: ם

43. w'hayu `al-'Aharon w'al-banayu b'bo'am `el-'ohel mo`ed

'o b'gish'tam `el-hamiz'beach l'shareth baqodesh

w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqqath `olam lo ul'zar'`o `acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter into the tent of appointment, or when they approach unto the altar to minister in the holy place, so that they do not bear guilt and die.

It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

<43> καὶ ἔξει Ἀαρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὥς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

43 kai hexei Aarōn auta kai hoi huioi autou,

And Aaron shall have them and his sons,

hōs an eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou
 whenever they should enter into the tent of the testimony,
 ē hotan prosporeuōntai leitourgein pros to thysiastērion tou hagiou,
 or whenever they should go to officiate to the altar of the holy place;
 kai ouk epaxontai pros heautous
 and thus they shall not bring upon themselves
 hamartian, hina mē apothanōsin; nomimon aiōnion autō kai tō spermati autou met' auton.
 sin that they should not die – law for an eternal for him, and his seed after him.

Chapter 29

אִיזָה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
 לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר וְאַיִלִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

1. w'zeh hadabar 'asher-ta`aseh lahem l'qadesh 'otham l'kahen li
 l'qach par 'echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them
 to consecrate them to minister as priests to Me:
 take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

<29:1> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς
 ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagiasai autous
 And these are what you shall do to them, to sanctify them,
 hōste hierateuein moi autous.
 so that they shall serve me in the priesthood.

lēmψē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous
 You shall take young calf from out of the oxen one, and rams unblemished two,

בִּלְחֶם מַצּוֹת וְחָלֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
 וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן סֵלֶת חֲטִיִּם תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen
 ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta`aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,
 and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

<2> καὶ ἄρτους ἄζυμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
 καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σείδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō
 and breads unleavened being mixed up with olive oil,
 kai lagana azyma kechrismena en elaiō;
 and pancakes unleavened being coated with olive oil.
 semidalin ek pyrōn poiēseis auta.
 of fine flour of wheat You shall make them.

גִּבְנֹתָ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֵּל

3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal
w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket,
and present them in the basket along with the bull and the two rams.

<3> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἐν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō
And you shall place them upon bin one, and you shall offer them at the bin,
kai to moscharion kai tous duo krious.
and the young calf, and the two rams.

ד וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:

4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo`ed
w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway
of the tent of appointment and wash them with water.

<4> καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huious autou prosaxeis
And Aaron and his sons you shall lead forward
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai louseis autous en hydati.
at the door of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

ה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֹּהֵנֶת וְאֶת־
מַעֲיֵל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֶפְדָּתָ לּוֹ בְּחֶשֶׁב הָאֵפֹד:

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m'`il
ha'ephod w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic
and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate,
and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

<5> καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον
καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou
And taking the apparels, you shall put on Aaron your brother
kai ton chitōna ton podērē kai tēn epōmida
both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece,
kai to logeion kai synapseis autō to logeion pros tēn epōmida.
and the oracle; and you shall join it – the oracle to the shoulder-piece.

וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל-הַמִּצְנֶפֶת:

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho

w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'nepheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

<6> καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.

6 kai epithēseis tēn mitran epi tēn kephalēn autou

And you shall place the mitre upon his head;

kai epithēseis to petalon to Hagiasma epi tēn mitran.

and you shall place the panel sanctified upon the mitre.

וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֶתָ עַל-רֹאשׁוֹ וּמַשַּׁחְתָּ אֹתוֹ:

7. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah w'yatsaq'at `al-ro'sho umashach'at 'otho.

Ex29:7 Then you shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

<7> καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος
καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν.

7 kai lēmpsē tou elaiou tou chrismatos

And you shall take of the oil of the scented unguent,

kai epicheeis auto epi tēn kephalēn autou kai chriseis auton.

and pour it upon his head, and anoint him.

חֲוֹאת-בָּנָיו תִּקְרִיב וְהַלְבַּשְׁתָּם כְּתָנֹת:

8. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'tam kutanoth.

Ex29:8 You shall bring his sons and you shall cloth them with tunics.

<8> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

8 kai tous huiou autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

And his sons you shall lead forward, and put on them the inner garments.

ט וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבִנֵּט אַחֲרָן וּבָנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת:

וְהִיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יָד-אַחֲרָן וְיָד-בָּנָיו:

9. w'chagar'at 'otham 'ab'net 'Aharon ubanayu w'chabash'at lahem mig'ba'oth

w'hay'thah lahem k'hunah l'chuqqath `olam umile'ath yad-'Aharon w'yad-banayu.

Ex29:9 You shall gird them with sashes, Aharon and his sons, and bind caps on them, and they shall have the priesthood by a perpetual statute.

So you shall ordain the hand of Aharon and the hand of his sons.

<9> καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις,
καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ἀαρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

9 kai zōseis autous tais zōnais kai perithēseis autois tas kidareis,

And you shall tie around them the belts, and shall put on them the turbans,

kai estai autois hierateia emoi eis ton aiōna.

and it shall be for them a priesthood to me into the eon.
 kai teleiōseis tas cheiras Aarōn kai tas cheiras tōn huiōn autou.
 And you shall perfect the hands of Aaron, and the hands of his sons.

יִהְיֶה לָהֶם אֶת־הַפֶּה לְפָנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
 וְסָמְךָ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפֶּה:

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo'ed
 w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment,
 and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

<10> καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
 καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
 And you shall lead forward the calf unto the door of the tent of the testimony.
 kai epithēsousin Aarōn kai hoi huiōi autou tas cheiras autōn
 And shall place Aaron and his sons their hands
 epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
 upon the head of the calf, before YHWH, by the doors of the tent of the testimony.

יֵאָשְׁחֻטָּה אֶת־הַפֶּה לְפָנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo'ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before ~~the tent of~~
 at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou
 And you shall slay the calf before YHWH
 para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
 by the doors of the tent of the testimony.

יִבֹּלְקַחְתָּ מִדָּם הַפֶּה וְנִתְּתָה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ
 וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:

12. w'laqach'at midam hapar w'nathattah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba'eak
 w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar
 with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

<12> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
 καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου.
 τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsē apo tou haimatos tou moschou
 And you shall take from the blood of the calf,

kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō daktylō sou;
 and put it upon the horns of the altar with your finger.
 to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.
 the And remaining all blood you shall discharge by the base of the altar.

יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכֻסָּה אֶת־הַקֶּרֶב
 וְאֵת הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת
 וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb
 w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth
 w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver,
 and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

<13> καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsē pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos
 And you shall take all the fat, upon the belly, and the lobe of the liver,
 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.
 and the two kidneys, and the fat upon them, and you shall place it upon the altar.

יד וְאֶת־בֶּשֶׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרֹ
 וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חֲטָאת הוּא׃

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro
 w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse,
 you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

<14> τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα
 καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma kai tēn kopron katakauseis
 But the meats of the calf, and the skin, and the dung you shall incinerate
 pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.
 with fire outside the camp, an offering on account of sin for it is.

טו וְאֶת־הָאֵיִל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֲרָן
 וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיִל׃

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon
 ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon
 and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

<15> καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρων

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

15 kai ton krion lēmpsē ton hena, kai epithēsousin Aarōn

And ram you shall take one, and shall place Aaron

kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;

and his sons their hands upon the head of the ram.

טז וְשַׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְלָקַחְתָּ אֶת-דָּמּוֹ וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood
and sprinkle it around on the altar.

<16> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχέεις πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton

And you shall slay it.

kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō.

And taking the blood, you shall pour it upon the altar round about.

יז וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחָיו וְרַחֲצָתָ קִרְבּוֹ
וּכְרַעָיו וְנִתַּח עַל-נִתְחָיו וְעַל-רֹאשׁוֹ:

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo
uk'ra'ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails
and its legs, and put them with its pieces and with its head.

<17> καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια
καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton krion dichotomēseis kata melē

And the ram you shall cut in pieces according to its limbs.

kai plyneis ta endosthia kai tous podas hydati

And you shall wash the entrails, and the feet in water.

kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tē kephalē.

And you shall place them upon the pieces with the head.

יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ
עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ גִּיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא:

18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah
`olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar;
it is a burnt offering to יְהוָה: it is a sweet fragrance, a fire offering to יְהוָה.

<18> καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

18 kai anoiseis holon ton krion epi to thysiastērion holokautōma kyriō

And you shall offer all the ram upon the altar as a whole burnt-offering to YHWH,

eis osmēn euōdias; thysiasma kyriō estin.

יט וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסַמָּךְ אֶהְרֹן
וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאַיִל:

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon
ubanyu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:19 Then you shall take the other ram,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

<19> καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,
καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

19 kai lēmpsē ton krion ton deuteron,

And you shall take the ram – the second;

kai epithēsei Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and shall place Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

כּוּשַׁחֲטָה אֶת-הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנָתַתָּה עַל-תְּנוּךְ אֹזֶן אֶהְרֹן
וְעַל-תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְּמָנִית וְעַל-בֶּהֱן יָדָם הַיְּמָנִית
וְעַל-בֶּהֱן רַגְלָם הַיְּמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathattah `al-t'nuk 'ozen
'Aharon w'al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'al-bohen yadam hay'manith
w'al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood
and put it on the lobe of Aharon's right ear and on the lobes of his sons' right ears
and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet,
and sprinkle the blood around on the altar.

<20> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν
τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsē tou haimatos autou

And you shall slay it, and take of the blood of it,

kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn tou dexiou

and place it upon the lobe of the ear of Aaron – of the right one,

kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias

and upon the thumbs hands of the right one,

kai epi to akron tou podos tou dexiou

and upon the big toe of the foot – of the right one,

kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn

and upon the lobes of the ears of his sons right,

kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn

and upon the thumbs hands of their right,

kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.

and upon the big toes feet of their right.

כא וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזְיַתָּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּגְדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי בָנָיו אֹתָם
וְקִדַּשׁ הוּא וּבָגְדָיו וּבָנָיו וּבְגָדֵי בָנָיו אֹתָם:

21. w'laqach'at min-hadam 'asher `al-hamiz'beach umishemen hamish'chah
w'hizeyath `al-'Aharon w'al-b'gadayu w'al-banayu w'al-big'dey banayu 'ito
w'qadash hu' ub'gadayu ubanayu ubig'dey banayu 'ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar
and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aharon and on his garments
and on his sons and on his sons' garments with him; so he and his garments
shall be consecrated, as well as his sons and his sons' garments with him.

<21> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

21 kai lēmpsē apo tou haimatos tou apo tou thysiastēriou

And you shall take from of the blood, before the altar,

kai apo tou elaiou tēs chriseōs kai hraneis epi Aarōn

and from the oil of the anointing, and you shall sprinkle it upon Aaron,

kai epi tēn stolēn autou kai epi tous huiou autou kai epi tas stolas tōn huiōn autou

and upon his apparel, and upon his sons, and upon the apparels of his sons

met' autou, kai hagiasthēsetai autos kai hē stolē autou

with him. And you shall sanctify him, and his apparel,

kai hoi huioi autou kai hai stolai tōn huiōn autou met' autou;

and his sons, and the apparels of his sons with him.

to de haima tou kriou proscheeis pros to thysiastērion kyklō.

And the blood of the ram you shall pour before the altar round about.

כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיִל הַחֶלֶב וְהָאֵלֶיָּה וְאֶת־הַחֶלֶב הַמְכֻסָּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְדֹת הַכְּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב
אֲשֶׁר עַל־הֶן וְאֶת שׁוֹךְ הַיָּמִין כִּי אֵיִל מְלֵאִים הוּא:

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah
w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth yothereth hakabed
w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen w'eth shoq hayamin
ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail,
and the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys
and the fat that is on them and the right thigh for it is a ram of consecration,

<22> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος

καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν

καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη

22 kai lēmpsē apo tou kriou to stear autou kai to stear to katakalypton tēn koilian
And you shall take from the ram its fat, both the fat covering up the belly,

kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn
and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them,

kai ton brachiona ton dexion estin gar teleiōsis hautē
and the shoulder right – is for a consecration this.

כג וְכָפַר לֶחֶם אַחַת וַחֲלֵת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד מִפֶּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

23. w'hikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath
w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil
and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before יְהוָה;

<23> καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν

ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

23 kai artion hena ex elaiou kai laganon hen

And bread loaf one made with olive oil, and pancake one
apo tou kanou tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou
from the bin of the unleavened breads, of the ones being set before YHWH.

כד וְשִׁמַּתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָחַ לִפְנֵי יְהוָה:

24. w'sam'at hakol `al kapey 'Aharon w'al kapey banayu
w'henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons,
and shall wave them as a wave offering before יְהוָה.

<24> καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων

καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

24 kai epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn

And you shall place the whole amount upon the hands of Aaron,
kai epi tas cheiras tōn huiōn autou
and upon the hands of his sons.

kai aphorieis autous aphorisma enanti kyriou.

And you shall separate them as a separation offering before YHWH.

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשָּׁה הוּא לַיהוָה:

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah
`al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar

on the burnt offering for a soothing aroma before יהוה; it is a fire offering to יהוה.

<25> καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsē auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion

And you shall take them from their hands, and you shall offer them upon the altar tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou;

of the whole burnt-offering as a scent of pleasant aroma before YHWH –

karpōma estin kyriō.

a yield offering it is to YHWH.

כֹּוֹלֶקֶחַת אֶת-הַחֶזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה:

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon

w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon, and wave it as a wave offering before יהוה; and it shall be for your portion.

<26> καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsē to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,

And you shall take the breast from the ram of the consecration, which is Aaron's, kai aphorieis auto aphorisma enanti kyriou,

and you shall separate it as a separation offering before YHWH –

kai estai soi en meridi.

and it shall be to you for a portion.

כֹּוֹקֵדָשׁ אֶת תְּזֶה תְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֵף
וְאֲשֶׁר הוֹרֵם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו:

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph wa'asher huram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration, from which was for Aharon and from which was for his sons.

<27> καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώριστα καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai hagiaseis to stēthynion aphorisma

And you shall sanctify the breast separation offering,

kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai

and the shoulder of the choice portion which has been separated

kai hos aphērētai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn

and which has been removed from the ram of the consecration – from Aaron,

kai apo tōn huiōn autou,

and from his sons.

כַּחַ וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶק-עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תְרוּמָה הִוא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִזִּבְחֵי שְׁלֵמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה :

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El
ki th'rumah hu' uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El
mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and for his sons as their portion forever
from the sons of Yisra'El, for it is a heave offering; and it shall be a heave offering
from the sons of Yisra'El from the sacrifices of their peace offerings,
even their heave offering to ייִיִיִי.

<28> καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

28 kai estai Aarōn kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;
And it shall be to Aaron, and to his sons law an eternal for the sons of Israel,
estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl
is for a choice portion this; and a choice portion it shall be by the sons of Israel
apo tōn thymatōn tōn sōtēriōn
from the things offered in sacrifices of the deliverance offerings
tōn huiōn Israēl, aphairema kyriō.
of the sons of Israel – a choice portion to YHWH.

כַּט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם
וּלְמַלְא־בָם אֶת-יָדָם:

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem
ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him,
for anointing in them and filling their hands in them.

<29> καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἣ ἔστιν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiois autou met' auton,
And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be to his sons' after him,
christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.
for them to be anointed in them, and to perfect their hands.

לִשְׁבַעַת יָמִים יִלְבָּשׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנָיו
אֲשֶׁר יָבֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְשֶׁרֶת בְּקֹדֶשׁ:

30. shib'`ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu
'asher yabo' 'el-'ohel mo`ed l'shareth baqodesh.

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on

when he enters into the tent of appointment to minister in the holy place.

<30> ἐπτά ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

30 hepta hēmeras endysetai auta ho hiereus ho ant' autou tōn huiōn autou,
Seven days he shall put them on – the priest replacing him from his sons,
hos eiseleusetai eis tēn skēnēn tou martyriou leitourgein en tois hagiois.
who shall enter into the tent of the testimony to officiate in the holy place.

לֹא וְאֵת אֵיל הַמִּזְבֵּחַ תִּקַּח וּבִשְׁלָתָ אֶת-בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ:

31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.

Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

<31> καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψηήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

31 kai ton krion tēs teleiōseōs lēmpsē
And the ram of the consecration you shall take,
kai hepsēseis ta krea en topō hagiō,
and you shall boil the meats in place the holy.

לִב וְאָכַל אֶחָדָם וּבָנָיו אֶת-בְּשָׂר הָאֵיל
וְאֵת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil
w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo'ed.

Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram
and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

<32> καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

32 kai edontai Aarōn kai hoi huiōi autou ta krea tou kriou
And shall eat Aaron and his sons the meats of the ram,
kai tous artous tous en tō kanō para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
and the bread loaves that are in the bin by the door of the tent of the testimony.

וְגִבּוֹרֵיהֶם אֲתָם אֲשֶׁר כִּפַּר בָּהֶם לְמַלְא אֶת-יָדָם לְקֹדֶשׁ אֲתָם
וְזָר לֹא-יֹאכַל כִּי-קֹדֶשׁ הֵם:

33. w'ak'lu 'otham 'asher kupar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham
w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made
in them to consecrate their hands, to sanctify them;
but a stranger shall not eat them, because they are holy.

<33> ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἁγιάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois
They shall eat the offerings with which they were sanctified by them,
teleiōsai tas cheiras autōn hagianai autous,

to perfect their hands, to sanctify them.
 kai allogēnēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.
 And a foreigner shall not eat from them, for it is holy.

לֹד וְאִם-יִתֵּר מִבֶּשֶׂר הַמִּלֵּאִים וּמִן-הַלֶּחֶם עַד-הַבֹּקֶר
 וְשָׂרֶפְתָּ אֶת-הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא׃

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer
 w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning,
 then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

<34> εἰάν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως
 καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί·
 οὐ βρωθήσεται, ἅγιασμα γάρ ἐστιν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn

And if anything should be left behind from the meats of
 tēs thysias tēs teleiōseōs kai tōn artōn
 the sacrifice of the consecration, and of the bread loaves,
 heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri;
 until morning, you shall incinerate the remainder with fire;
 ou brōthēsetai, hagiaσμα gar estin.
 it shall not be eaten, sanctified for it is.

לֵה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּל־
 אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְּכָה שִׁבְעַת יָמִים הַמִּלֵּא יָדָם׃

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol
 'asher-tsiuithi 'othakah shib'ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 Thus you shall do to Aharon and to his sons, according to all
 that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

<35> καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiōis autou houtōs kata panta,

And you shall do for Aaron and his sons thus according to all
 hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.
 as much as I gave charge to you. Seven days you shall perfect their hands.

לְיוֹפֵר חֲטָאת תַעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל-הַכִּפָּרִים
 וְחֲטָאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכִפְּרָךְ עָלָיו וּמִשַּׁחֲתָ אוֹתוֹ לְקֹדֶשׁ׃

36. uphar chata'th ta`aseh layom `al-hakipurim
 w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement,
 and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it,
 and you shall anoint it to consecrate it.

<36> καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ καθαρῖεις τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ’ αὐτῷ
καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias

And the young calf, the one of the sin offering,

poiēseis tē hēmera tou katharismou

you shall offer in the day of cleansing.

kai katharieis to thysiastērion en tō hagiazein se ep’ autō

And you shall cleanse the altar in your sanctifying upon it.

kai chriseis auto hōste hagiasai auto.

And you shall anoint it so as to sanctify it.

לִשְׁבַעַת יָמִים תִּכַּפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ

וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קִדָּשִׁים כָּל-הַנִּגַּע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ם

37. shib’ath yamim t’kaper `al-hamiz’beach w’qidash’at ‘otho

w’hayah hamiz’beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz’beach yiq’dash.

Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it;
then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

<37> ἑπτὰ ἡμέρας καθαρῖεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό,

καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου.

πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.

37 hepta hēmeras katharieis to thysiastērion kai hagiaseis auto,

Seven days you shall cleanse the altar, and sanctify it.

kai estai to thysiastērion hagian tou hagiou;

And shall be the altar a holy of the holies;

pas ho haptomenos tou thysiastēriou hagiasthēsetai.

all touching the altar shall be sanctified.

לֶחֶץ זֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ

כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

38. w’zeh ‘asher ta`aseh `al-hamiz’beach k’basim b’ney-shanah sh’nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar:

two young he-lambs of a year old daily, continuously.

<38> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ἄμνοὺς ἐνιαυσίους

ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiastēriou;

And these are what you shall offer upon the altar –

amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiastērion endelechōs,

lambs of a year old, unblemished, two for daily on the altar perpetually –

karpōma endelechismou.

a yield offering of perpetuity.

לֶמַת-הַקֶּבֶשׁ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר

וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם:

39. 'eth-hakebes ha'echad ta'aseh baboqer
w'eth hakebes hasheni ta'aseh beyn ha'ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<39> τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν.

39 ton amnon ton hena poiēseis to prōi

The lamb – the first one you shall offer in the morning,

kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilino;
and the lamb second, you shall offer at dusk.

מִועֲשָׂרֵן סֵלַת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כְּתִית רֶבַע הֵהִין
וְנִסְךְ רִבְעִית הֵהִין יֵין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד:

40. w'isaron soleth balul b'shemen kathith reba' hahin
w'nesek r'bi'ith hahin yayin lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed
with one-fourth of a hin of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine
for a drink offering with one lamb.

<40> καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν
καὶ σπονδῆν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί.

40 kai dekaton semidaleōs pephyramenēs

And a tenth measure of fine flour being mixed

en elaiō kekommenō tō tetartō tou in

with olive oil being beaten to the fourth part of a hin;

kai spondēn to tetartōn tou in oinou tō amnō tō heni;

and a libation – the fourth part of the hin of wine to the lamb – to the first one.

מֵאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וְכִנְסָכָה תַעֲשֶׂה-לָּהּ לְרִיחַ גִּיחָם אִשָּׁה לַיהוָה:

41. w'eth hakebes hasheni ta'aseh beyn ha'ar'bayim k'min'chath haboqer
uk'nis'kah ta'aseh-lah l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Ex29:41 The other lamb you shall offer between the evenings,
you shall make to it as the grain offering of the morning, and as its drink offering,
for a sweet fragrance, by a fire offering to אִשָּׁה.

<41> καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν
καὶ κατὰ τὴν σπονδῆν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὄσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,

41 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilino,

And the lamb – the second, you shall offer at dusk,

kata tēn thysian tēn prōinēn

after the manner of the sacrifice – the early morning,

kai kata tēn spondēn autou poiēseis

and according to its libation you shall do it
eis osmēn euōdias karpōma kyriō,
for a scented pleasant aroma, a yield offering to YHWH;

מב עֲלֹת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר אֶנְעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלַיִךְ שָׁם:

42. `olath tamid l'dorotheykem pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah
'asher 'iua`ed lakem shamah l'daber 'eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations
at the doorway of the tent of appointment before יְהוָה,
where I shall meet with you, to speak to you there.

<42> θυσίαν ἐνδελεχισμού εἰς γενεὰς ὑμῶν
ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι.

42 thysian endelechismou eis geneas hymōn
sacrifice a perpetual unto your generations
epi thyras tēs skēnēs tou martyriou
upon the doors of the tent of the testimony
enanti kyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekeithen hōste lalēsai soi.
before YHWH, in which I shall be known to you there, so as to speak to you.

מג וְנִעְדַּתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכָבוֹדִי:

43. w'no`ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'niq'dash bik'bodi.

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisra'El,
and it shall be consecrated by My glory.

<43> καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου.

43 kai taxomai ekei tois huiōis Israēl
And I shall give orders there to the sons of Israel,
kai hagiasthēsomai en doxē mou;
and I shall be sanctified in my glory.

מִד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אַהֲרֹן
וְאֶת-בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי:

44. w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach
w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahan li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar;
I shall consecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

<44> καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον.
καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι.

44 kai hagasō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiaστήριον;
And I shall sanctify the tent of the testimony, and the altar;
kai Aarōn kai tous huiōus autou hagasō hierateuein moi.

and Aaron, and his sons I shall sanctify, to officiate as priests to me.

מִן־וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisra'El and shall be to them as Elohim.

<45> καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai epiklēthēsomai en tois huiois Israēl kai esomai autōn theos,

And I shall be called upon by the sons of Israel, and I shall be to them as Elohim.

מִן־וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: כ

46. w'yad'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am יְהוָה their El who brought them out of the land of Mitsrayim, that I might dwell among them; I am יְהוָה their El.

<46> καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθήναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous

And they shall know that I am YHWH their Elohim, the one leading them

ek gēs Aigypou epiklēthēnai autois

from out of the land of Egypt, to be called upon by them,

kai theos einai autōn.

and to be Elohim to them.

Chapter 30

וַעֲשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטֹר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

1. w'asiath miz'beach miq'tar q'toreth `atsey shitim ta'aseh 'otho.

Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense; you shall make it of acacia wood.

<30:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων.

1 Kai poiēseis thysiastērion thymiamatos ek xylōn asēptōn;

And you shall make an altar of incense from out of wood incorruptible.

בְּאַמָּה אַרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ רַבּוּעַ יְהִיָּה

וְאַמְתִּים קָמְתוּ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו:

2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu'a yih'yeh w'amathayim qomatho mimenu qar'nothayu.

Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square, and its height shall be two cubits; its horns from itself.

<2> καὶ ποιήσεις αὐτὸ πηχέος τὸ μῆκος καὶ πηχέος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται

καὶ δύο πῆχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

2 kai poiēseis auto pēcheos to mēkos

And you shall make it a cubit in length,

kai pēcheos to euros tetragōnon estai

and a cubit in breadth – four-cornered is shall be,

kai duo pēcheōn to huuos; ex autou estai ta kerata autou.

and two cubits in height; from out of it shall be its horns.

ג וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגּוֹ וְאֶת־קִרְתָּיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לָּו זֶר זָהָב סָבִיב:

3. w'tsi piath 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
w'eth-qar'nothayu w'asiath lo zer zahab sabib.

Ex30:3 You shall overlay it with pure gold, its top and its sides all around,
and its horns; and you shall make a gold molding all around for it.

<3> καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ
καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην χρυσῇν κύκλῳ.

3 kai katachrysōseis auta chrysiō katharō, tēn escharan autou

And you shall gild these gold in pure – its grates,

kai tous toichous autou kyklō kai ta kerata autou,

and its walls round about, and its horns.

kai poiēseis autō streptēn stephanēn chrysēn kyklō.

And you shall make for it a twisted rim gold round about.

ד וְשָׁתִי טַבַּעַת זָהָב תַּעֲשֶׂהָ־לָּו מִתַּחַת לְזֶרֶוּ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
תַּעֲשֶׂהָ עַל־שְׁנֵי צַדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבָדִּים לְשָׂאת אֹתוֹ בַּהֲמָה:

4. ush'tey tab'oth zahab ta'aseh-lo mitachath l'zero al sh'tey tsal'othayu
ta'aseh al-sh'ney tsidayu w'hayah l'batim l'badim lase'th 'otho bahemah.

Ex30:4 You shall make two gold rings for it under its molding;
you shall make them on its two side walls on its two sides
and they shall be holders for poles with which to carry it with them.

<4> καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις
ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς·
καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.

4 kai daktylious chrysous katharous poiēseis hypo tēn streptēn stephanēn autou,

And two rings gold of pure for it you shall make under twisted rim its

eis ta duo klitē poiēseis en tois dysi pleurois;

for the two corners. You shall make them on two sides,

kai esontai psalides tais skytalais hōste airein auto en autais.

and they shall be clips for the staves so as to lift it by them.

ה וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְעָשִׂיתָ אֹתָם זָהָב:

5. w'asiath 'eth-habadim atsey shitim w'tsi piath 'otham zahab.

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

<5> καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.

5 kai poiēseis skytalas ek xylōn asēptōn

And you shall make staves from out of wood incorruptible,

kai katachrysōseis autas chrysiō.

and you shall gild them in gold.

וַיִּנְתַּתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדוּת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְךָ שָׁמָּה:

6. w'nathattah 'otho liph'ney haparoketh 'asher 'al-'aron ha'eduth
liph'ney hakaporeth 'asher 'al-ha'eduth 'asher 'iua'ed l'ak shamah.

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony,
before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

<6> καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος

ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

6 kai thēseis auto apenanti tou katapetasmatos tou ontos epi tēs kibōtou tōn martyriōn,

And you shall put it before the veil being for the ark of the testimony,

en hois gnōsthēsomai soi ekeithen.

in which I shall be made known to you there.

וַיִּהְיֶה קִטְרִיר עָלָיו אַהֲרֹן קִטְרֶת סַמִּים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת-הַנֵּרוֹת וַיִּקְטִירֵנָּה:

7. w'hiq'tir `alayu 'Aharon q'toreth samim

baboqer baboqer b'heytibō 'eth-haneroth yaq'tirenah.

Ex30:7 Aharon shall burn fragrant incense on it;
he shall burn it every morning when he trims the lamps.

<7> καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτόν.

τὸ πρῶν πρῶν, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,

7 kai thymiasei ep' autou Aarōn

And shall burn incense upon it Aaron;

thymiama syntheton leptōn; to prōi prōi,

incense compounded fine – in the morning by morning.

hotan episkeuazē tous lychnous, thymiasei ep' autou,

Whenever he should trim the lamps, he shall burn incense upon it.

חֹבֶה עֲלֵה אַהֲרֹן אֶת-הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבַּיִם וַיִּקְטִירֵנָּה
קִטְרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

8. ub'ha'aloth 'Aharon 'eth-haneroth beyn ha'ar'bayim yaq'tirenah
q'toreth tamid liph'ney Yahúwah l'dorotheykem.

Ex30:8 When Aharon sets up the lamps between the evenings, he shall burn incense.
There shall be perpetual incense before ָלְדֹרֹתֵיכֶם throughout your generations.

<8> καὶ ὅταν ἐξάπτη Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ.

θυμίαμα ἐνδελειχισμού διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.

8 kai **hotan** **exaptē** Aarōn tous lychnous **opse**, thymiasei **ep'** autou;

And **whenever** Aaron should **ignite the lamps late**, he shall burn **incense upon it** –
thymiama endelechismou dia pantos enanti kyriou eis geneas autōn.
incense of perpetuity, continually before YHWH unto your generations.

ט לא-תעלו עלי קטרת זרה ועלה
ומנחה ונסך לא תסכו עליו:

9. **lo'-tha`alu `alayu q'toreth zarah w'olah umin'chah w'neseq lo' this'ku `alayu.**

Ex30:9 You shall **not offer** any strange **incense on it**, or **burnt offering** or **meal offering**;
and you shall **not pour out a drink offering on it**.

<9> καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν·
καὶ σπονδήν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ.

9 kai **ouk** anoiseis **ep'** autou thymiama heteron, karpōma,

And you shall **not offer upon it incense another**. A **yield offering**,
thysian; kai spondēn ou speiseis **ep'** autou.
and a **sacrifice offering**, and a **libation offering** you shall **not offer upon it**.

י וכפר אהרן על-קרנותיו אחת בשנה מדם חטאת הכפרים
אחת בשנה וכפר עליו לדורתיכם קדש-קדשים הוא ליהוה: פ
10. w'kipper 'Aharon 'al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim
'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns **once in a year**;
he shall make atonement on it **with the blood** of the sin offering of **atonement once**
in a year throughout your generations. It is a holy of holies to קדש.

<10> καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ·
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ
καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

10 kai exilasetai **ep'** auto Aarōn epi tōn keratōn autou hapax tou eniautou;

And shall atone Aaron upon its horns of it **once a year**.
apo tou haimatos tou katharismou tōn hamartiōn tou exilasmou hapax tou eniautou
From the **blood** of the cleansing of sins of the making an atonement **once a year**
kathariei auto eis tas geneas autōn; hagian tōn hagiōn estin kyriō
he shall cleanse it for your generations; a **holy of holies it is to YHWH**.

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

יא וידבר יהוה אל-משה לאמר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 קדש spoke to Mosheh, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם
וְנָתַנוּ אִישׁ כֹּפֶר בַּפֶּשׁוּ לַיהוָה בַּפְּקֹד אֹתָם
וְלֹא־יָהִי בָהֶם נֶגֶף בַּפְּקֹד אֹתָם:

12. **ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish kopher naph'sho laYahúwah biph'god 'otham w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'god 'otham.**

Ex30:12 When you take a census of the sons of Yisra'El to number them, then each one of them shall give a ransom for his soul to **יָהוָה**, when you number them, so that there shall be no plague among them when you number them.

<12> Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.

12 Ean labēs ton syllogismon tōn huiōn Israēl en tē episkopē autōn,
If you should take the assessment of the sons of Israel in the overseeing of them,
kai dōsousin hekastos lytra tēs psychēs autou tō kyriō,
then shall give each ransom for his soul to YHWH,
kai ouk estai en autois ptōsis en tē episkopē autōn.
and there shall not be among them a failure in the overseeing of them.

יִגְזָה יִתְּנוּ כָּל־הַעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֶּרָה הַשֶּׁקֶל מַחְצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

13. **zeh yit'nu kal-ha'ober `al-hap'qudim machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hasheqel machatsith hasheqel t'rumah laYahúwah.**

Ex30:13 This is what everyone passing over to be counted shall give: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, by the shekel is twenty gerahs, half a shekel as a heave offering to **יָהוָה**.

<13> καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν· τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά κυρίῳ.

13 kai touto estin ho dōsousin hosoi an paraporeuōntai tēn episkepsin;
And this is what they shall give, as many as pass the numbering -
to hēmisy tou didrachmou, ho estin
the half double-drachma, which it shall be
kata to didrachmon to hagion;
according to the double-drachma of the holy place -
eikosi oboloi to didrachmon,
twenty oboli to the double-drachma;
to de hēmisy tou didrachmou eisphora kyriō.
but the half double-drachma is a contribution to YHWH.

יִד כָּל הַעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה

14. kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah
wama`lah yiten t'rumath Yahúwah.

Ex30:14 Everyone passing over to be counted, from the son being twenty years old and over, shall give a heave offering to יהוה.

<14> πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ.

14 pas ho paraporeuomenos eis tēn episkepsin apo eikosaetous
Every one passing in the numbering from twenty years old
kai epanō dōsousin tēn eisphoran kyriō.
and above shall give the contribution to YHWH.

טוּ הָעֹשִׁיר לֹא-יִרְבֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעֹיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל
לִתֵּת אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם:

15. he`ashir lo'-yar'beh w'hadal lo' yam`it mimachatsith hashaqel
latheth 'eth-t'rumath Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:15 The rich shall not pay more and the poor shall not pay less than the half shekel, when you give the heave offering to יהוה to make atonement for your souls.

<15> ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσιους
τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

15 ho ploutōn ou prosthēsei
The ones being rich shall not add more,
kai ho penomenos ouk elattonēsei apo tou hēmisous tou didrachmou
and the ones needing shall not add less from the half of the double-drachma
en tō didonai tēn eisphoran kyriō exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.
in the giving the contribution to YHWH to atone for your souls.

טוּ לִקְחַת אֶת-כֶּסֶף חַפְּזֵיכֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אוֹתוֹ עַל-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לְפָנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ

16. w'laqach'at 'eth-keseph hakipurim me'eth b'ney Yis'ra'El
w'nathaat 'otho `al-`abodath 'ohel mo`ed
w'hayah lib'ney Yis'ra'El l'zikaron liph'ney Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisra'El and shall give it for the service of the tent of appointment, that it may be a memorial for the sons of Yisra'El before יהוה, to make atonement for your souls.

<16> καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι
περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

16 kai lēmpsē to argyrimon tēs eisphoras para tōn huiōn Israēl
And you shall take the silver of the contribution given by the sons of Israel,

kai dōseis auto eis katergon tēs skēnēs tou martyriou,
 and you shall give it for the upkeep of the tent of the testimony.
 kai estai tois huiois Israēl mnēmosynon enanti kyriou
 And it shall be to the sons of Israel a memorial before YHWH,
 exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.
 to atone for your souls.

יִזְכָּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאֹמֶר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:17 וַיֹּסֶף מֹשֶׁה לֵאמֹר,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יַחֲשִׁית כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרִחָצָה

וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:

18. w'`asiath kior n'chosheth w'kano n'chosheth l'rach'tsah

w'nathaat 'otho beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat shamah mayim.

Ex30:18 You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing;
 and you shall put it between the tent of appointment and the altar,
 and you shall put water therein.

<18> Ποίησον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι·

καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,

18 Poiēson loutēra chalkoun kai basin autō chalkēn hōste niptesthai;

Make a bathing tub of brass, and a base for it of brass, so as to wash.

kai thēseis auton ana meson tēs skēnēs tou martyriou

And you shall put it between the tent of the testimony,

kai ana meson tou thysiastēriou kai ekcheeis eis auton hydōr,

and between the altar. And you shall pour into it water.

יִטְוֹרְחוּ אֶחָדָן וּבְנָיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

19. w'rachatsu 'Aharon ubanayu mimenu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex30:19 Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

<19> καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.

19 kai nipsetai Aarōn kai hoi huioi autou ex autou tas cheiras kai tous podas hydati.

And shall wash Aaron and his sons from it their hands and their feet with water.

כּ בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ-מֵיִם וְלֹא יָמְתוּ

אוּ בְּגִשְׁתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשִׁרְתָּ לְהִקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:

20. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed yir'chatsu-mayim w'lo' yamuthu

'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth l'haq'tir 'isheh laYahúwah.

Ex30:20 when they enter into the tent of appointment, they shall wash with water, so that they shall not die; or when they come near to the altar to minister, to offer up in smoke a fire sacrifice to **YHWH**.

<20> ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,

20 hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
Whenever they should enter into the tent of the testimony

nipsontai hydati kai ou mē apothanōsin;
they shall wash in water, and no way shall they die.

ē hotan prosporeuōntai pros to thysiaστήριον leitourgein
Or whenever they should go to the altar to officiate

kai anapherein ta holokautōmata kyriō,
and to offer the whole burnt-offerings to YHWH,

כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ
וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לוֹ וְלִזְרָעוֹ לְדֹרֹתָם: פ

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu
w'hay'thah lahem chaq-`olam lo ul'zar'`o l'dorotham.

Ex30:21 So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die; and it shall be a perpetual statute for them, for him and for his descendants throughout their generations.

<21> νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

21 nipsontai tas cheiras kai tous podas hydati;
they shall wash their hands and their feet in water,
hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
whenever they shall go into the tabernacle of witness;

nipsontai hydati, hina mē apothanōsin;
they shall wash themselves with water, that they should not die.

kai estai autois nomimon aiōnion, autō kai tais geneais autou met' auton.
And it shall be to them law an eternal, to him and his generations after him.

כב וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:22 Moreover, **YHWH** spoke to Mosheh, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

כג וְאַתָּה קַח-לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מֶר-דָּרֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְקִנְמָן-בְּשֵׁם מַחְצִיתוֹ חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתָם

וּקְנָה-בְּשֵׁם תְּמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם:

23. w'attah qach-l'ak b'samim ro'sh mar-d'ror chamesh me'oth w'qin'man-besem machatsitho chamishim uma'thayim uq'neh-bosem chamishim uma'thayim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices:

of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon its half, two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

<23> Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίου σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίου πεντήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίου πεντήκοντα

23 Kai sy labe hēdysmata, to anthos smyrnēs eklektēs pentakosious siklous
And you take spices, the flower myrrh of choice – five hundred shekels,
kai kinnamōmou euōdous to hēmisy toutou diakosious pentēkonta
and cinnamon sweet smelling half of this – two hundred and fifty,
kai kalamou euōdous diakosious pentēkonta
and calamus sweet smelling – two hundred fifty,

כַּד וְקִנְיָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הֵינּוּ:

24. w'qidah chamesh me'oth b'sheqel haqodesh w'shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

<24> καὶ ἴρεως πεντακοσίου σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἓν
24 kai ireōs pentakosious siklous tou hagiou
and of oil of cassia – five hundred shekels of the holy place,
kai elaion ex elaiōn in
and olive oil from olives – a hin!

כֹּה וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רֶקַח מִרְקָחַת
מַעֲשֶׂה רֶקַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

25. w'asiath 'otho shemen mish'chath-qodesh roqach mir'qachath ma'aseh roqeach shemen mish'chath-qodesh yih'yeh.

Ex30:25 You shall make it of a holy anointing oil, a perfume mixture, the work of a perfumer; it shall be a holy anointing oil.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ· ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.

25 kai poiēseis auto elaion chrisma hagian,
And you shall make it oil scented unguent a holy,
myron myrepsikon technē myrepsoy;
a perfumed liquid scented by the craft of a perfumer –
elaion chrisma hagian estai.
oil scented unguent a holy it shall be.

כּוּ וּמִשְׁחַתָּ בּוֹ אֶת-אֶהֱלֹ מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת:

26. umashach'at bo 'eth-'ohel mo'ed w'eth 'aron ha'eduth.

Ex30:26 With it you shall anoint the tent of appointment and the ark of the testimony,

<26> καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

26 kai chriseis ex autou tēn skēnēn tou martyriou

And you shall anoint with it the tent of the testimony,

kai tēn kibōton tou martyriou

and the ark of the testimony,

כִּי וְאֶת־הַשְּׁלֶחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּנְרָחָה וְאֶת־כְּלֵיהָ
וְאֶת מִזְבֵּחַ הַקְטֹרֶת:

**27. w'eth-hashul'chan w'eth-kal-kelayu w'eth-ham'norah w'eth-keleyah
w'eth miz'bach haq'toreth.**

Ex30:27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils,
and the altar of incense,

<27> καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

27 kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian kai panta ta skeuē autēs

and all its utensils, and the lamp-stand, and all its utensils,

kai to thysiastērion tou thymiamatos

and the altar of incense,

כֹּחַ וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כְּנֹוֹ:

28. w'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex30:28 and the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand.

<28> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη

καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

28 kai to thysiastērion tōn holokautōmatōn kai panta autou ta skeuē kai tēn trapezan

and the altar of the whole burnt-offerings, and all its utensils, and the table,

kai panta ta skeuē autēs kai ton loutēra kai tēn basin autou

and all its utensils, and the bathing tub, and its base.

כֹּחַ וְקִדְשָׁתָם אֲתָם וְהָיוּ קִדְשׁ קִדְשִׁים כָּל־הַנִּגְעַ בָּהֶם וְקִדָּשׁ:

29. w'qidash'at 'otham w'hayu qodesh qadashim kal-hanoge`a bahem yiq'dash.

Ex30:29 You shall consecrate them, that they may be holy of holiness;

whatever touches them shall be holy.

<29> καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων.

πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται.

29 kai hagiaseis auta, kai estai hagia tōn hagiōn;

And you shall sanctify them. And they shall be a holy of the holies.

pas ho haptomenos autōn hagiasthēsetai.

Every one touching them shall be sanctified.

לְאֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדְשָׁתָם אֲתָם לְכֹהֵן לִי:

30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'qidash'at 'otham l'kahan li.

Ex30:30 You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them,
to minister as priests to Me.

<30> καὶ Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.

30 kai Aarōn kai tous huiou̇s autou chriseis

And Aaron and his sons you shall anoint,

kai hagiaseis autous hierateuein moi.

and you shall sanctify them to officiate as priests to me.

לֹא יֵאָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹּר לֵאמֹר
שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם:

31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor

shemen mish'chath-qodesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.

Ex30:31 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,
This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

<31> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων

Ἐλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

31 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Elaion aleimma chriseōs hagian estai touto hymin eis tas geneas hymōn.

An oil of anointing – anointing a holy this shall be to you into your generations.

לֹב עַל-בָּשָׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ וּבְמַתְכֵנִתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה
כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם:

32. `al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu

kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.

Ex30:32 It shall not be poured on the flesh of man,
nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

<32> ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστιν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν.

32 epi sarka anthrōpou ou christhēsetai,

upon the flesh of man You shall not anoint with it.

kai kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin heautois

And concerning this composition, you shall not make any to you yourselves

hōsautōs; hagian estin kai hagiaσμα estai hymin.

likewise – it is holy, and it shall be sanctified to you.

לֹג אֵישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר
וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ׀

33. 'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me'amayu.

Ex30:33 Whoever shall mix any like it
or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

<33> ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὅς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ,
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

33 **hos an poiēsē hōsautōs, kai hos an dō ap' autou allogenei,**
Who ever should make likewise, and who ever should give of it to a foreigner,
exolethreuthēsetai ek tou laou autou.
he shall be utterly destroyed from his people.

לֹד־וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ סַמִּים נָטָף וְשִׁחִלָת
וְחֶלְבָנָה סַמִּים וְלִבְנָה זָכָה בַּד בְּבַד יִהְיֶה:

34. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth**
w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.

Ex30:34 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Take for yourself spices, stacte and onycha
and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

<34> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτὴν, ὄνυχα,
χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῇ, ἴσον ἴσῳ ἔσται.

34 kai **eipen kyrios pros Mōusēn Labe seautō hēdysmata, staktēn, onycha,**
And YHWH said to Moses, Take to yourself spices – balsam, and onycha,
chalbanēn hēdysmou kai libanon diaphanē, ison isō estai;
and galbanum luscious, and frankincense transparent, equal to equal it shall be.

לֹד־וְעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֶקַח מַעֲשֵׂה רוֹקַח מִמֶּלֶךְ טָהוֹר קֹדֶשׁ:

35. **w'asiath 'othah q'toreth roqach ma'aseh roqeach m'mulach tahor qodesh.**

Ex30:35 With it you shall make incense, a perfume,
the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

<35> καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ,
μειγμένον, καθαρὸν, ἔργον ἅγιον.

35 kai **poiēsousin en autō thymiama, myrepsikon ergon myrepsou,**
And they shall make with it incense scented, a work of a perfumer –
memigmenon, katharon, ergon hagon.
being mixed a pure work holy.

לֹד־וְשִׁחֲקֶתָ מִמֶּנָּה הָדָק וְנִתַּתָּ מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אֶנְעִיד לָךְ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קְדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם:

36. **w'shachaq'at mimenah hadeq w'nathattah mimenah liph'ney ha'eduth**
b'ohel mo'ed 'asher 'iua'ed l'ak shamah qodesh qadashim tih'yeh lakem.

Ex30:36 You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony
in the tent of appointment where I shall meet with you there;
it shall be a holy of holies to you.

<36> καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκείθεν.
ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα.

36 kai **sygkypseis ek toutōn lepton**

And you shall cut of these into fine parts,
 kai thēseis apenanti tōn martyriōn en tē skēnē tou martyriou,
 and you shall put it before the testimony in the tent of the testimony
 hothen gnōsthēsomai soi ekeithen;
 from where I shall be known to you from there.
 hagian tōn hagiōn estai hymin thymiama.
 a holy of the holies It shall be to you incense.

לְזַהֵקְטוֹת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַּנְתָּהּ לֹא תַעֲשֹׂוּ לָכֶם
 קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָּךְ לַיהוָה:

37. w'haq'toreth 'asher ta'aseh b'math'kun'tah lo' tha`asu lakem qodesh tih'yeh l'ak
 laYahúwah.

Ex30:37 The incense which you shall make,
 you shall not make in its proportions for yourselves; it shall be holy to you for יְיָיָיָ.

<37> κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς·
 ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·

37 kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin autois;
 According to this composition you shall not make to you yourselves –
 hagianma estai hymin kyriō;
 it shall be a sanctified thing to you to YHWH.

לֹא אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוּ: ס

38. 'ish 'asher-ya'aseh kamoah l'hariach bah w'nik'rath me'amayu.

Ex30:38 Whoever shall make any like it, to smell of it, shall be cut off from his people.

<38> ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
 ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

38 hos an poiēsē hōsautōs hōste osphrainesthai en autō,
 Who ever should make likewise so as to smell by it,
 apoleitai ek tou laou autou.
 he shall be destroyed from out of his people.

Chapter 31

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:1 Now יְיָיָיָ spoke to Mosheh, saying,

<31:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
 And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּרֹאֵה קָרָאתִי בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חִיּוֹר לְמִטֶּה יְהוּדָה:

2. r'eh qara'thi b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex31:2 See, I have called by name Betsal'El, the son of Uri, the son of Chur,

of the tribe of Yahudah.

<2> Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ὁρ τῆς φυλῆς Ιουδα

2 Idou anakeklēmai ex onomatos ton Beseleēl
Behold, I have called by name Bezaleel

ton tou Ouriou ton Ōr tēs phylēs Iouda
the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

גִּאֲמַלְא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
וּבְתַבְינָה וּבְדַעַת וּבְכָל-מְלָאכָה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding,
in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

<3> καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι

3 kai eneplēsa auton pneuma theion sophias kai syneseōs
And I filled him spirit a divine of wisdom, and understanding,
kai epistēmēs en panti ergō dianoeisthai
and higher knowledge, in every work to consider,

דִּלְחָשֵׁב מַחְשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת:

4. lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

<4> καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν
καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

4 kai architektonēsai ergazesthai to chrySION kai to argyrion
and to supervise construction; to work the gold, and the silver,
kai ton chalkon kai tēn huakinthon kai tēn porphyran
and the brass, and the blue, and the purple
kai to kokkinon to nēston kai tēn bysson tēn keklōsmenēn
and the scarlet spun, and the linen being twined,

וּבְחִרְשֵׁת אֶבֶן לְמִלְאָת וּבְחִרְשֵׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכָה:

5. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la'asoth b'kal-m'la'kah.

Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood,
that he may work in all kinds of craftsmanship.

<5> καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι
κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

5 kai ta lithourgika kai eis ta erga ta tektonika
and the stonecutting works, and for the woodworkers of the works
tōn xylōn ergazesthai kata panta ta erga.

וַיֹּאבִי הִנֵּה נִתְּתִי אֹתוֹ אֶת אֲחִיאֵב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמִטֶּה-דָן
וּבְלֵב כָּל-חָכָם-לֵב נִתְּתִי חֲכָמָה וְעָשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ:

6. wa'ani hinneh nathati 'ito 'eth 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan
ub'leb kal-chakam-leb nathati chak'mah w'asu 'eth kal-'asher tsiuithiyah.

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Ahaliab, the son of Achisamak, of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom, that they may make all that I have commanded you:

<6> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιαβ τὸν τοῦ Ἀχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν
καὶ παντὶ συνετῶ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,

6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan

And I have given him even Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

kai panti synetō kardia dedōka synesin,

And to every one discerning in heart I have given understanding.

kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,

And they shall make all as much as I gave orders to you –

זֹאת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הָאָרֶן לְעֵדוּת וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
וְאֶת כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל:

7. 'eth 'ohel mo'ed w'eth-ha'aron la'eduth w'eth-hakaporeth 'asher 'alayu
w'eth kal-k'ley ha'ohel.

Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat which is upon it, and all the furniture of the tent,

<7> τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs

the tent of the testimony, and the ark of the covenant,

kai to hilastērion to ep' autēs kai tēn diaskeuēn tēs skēnēs

and the atonement-seat, the one upon it, and the equipment of the tent,

חֲנֻאת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-כְּלָיו וְאֶת-הַמִּנְחָה הַטְּהוֹרָה וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ
וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah
w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex31:8 the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils, and the altar of incense,

<8> καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

8 kai ta thysiaστήria kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs

and the altars, and the table, and all the utensils for it,

kai tēn lychnian tēn katharan kai panta ta skeuē autēs

and the lamp-stand pure, and all the utensils for it,

ט וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּור וְאֶת־כַּנּוֹ:

9. w'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex31:9 the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

<9> καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

9 kai ton loutēra kai tēn basin autou

and the bathing tub, and its base,

י וְאֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן

וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen
w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest,
and the garments of his sons, to minister as priests;

<10> καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν

καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι

10 kai tas stolas tas leitourgikas Aarōn

and the apparels the ministry of Aaron,

kai tas stolas tōn huiōn autou hierateuein moi

and the apparels of his sons in the officiating as priest to me,

יא וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִקְדֹּשׁ

כָּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: פ

11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh
k'kol 'asher-tsiuithiyak ya'asu.

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place;
according to all that I have commanded you, they shall do.

<11> καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·

κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs tou hagiou;

and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place –

kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.

according to all as much as I gave charge to you they shall make.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵאמֹר:

<12> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יגִאֲתָהּ דָּבָר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת-שַׁבָּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ
כִּי אוֹת הוּא בִּינִי וּבִינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:

13. w'attah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada`ath
ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisra'El, saying,
You shall surely keep My Shabbats; for it is a sign between Me and you
throughout your generations, that you may know that I am אֲנִי who sanctifies you.

<13> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ὁράτε
καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ
καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe;
You also speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and my Sabbaths guard!
sēmeion estin par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn,
For it is a sign by me and among you unto your generations,
hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiāzōn hymas.
that you might know that I YHWH am the one sanctifying you.

יִדְוִשְׁמְרֶתֶם אֶת-הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת
כִּי כָל-הָעֹשֶׂה בָּהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

14. ush'mar'tem 'eth-haShabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath
ki kal-ha`oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanephes hahiw' miqereb `ameyah.

Ex31:14 And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.
Everyone who profanes it shall surely be put to death;
for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

<14> καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν·
ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσῃ ἐν αὐτῷ ἔργον,
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, hoti hagian touto estin kyriou hymin;
And you shall guard the Sabbath, for this YHWH is holy to you.
ho bebelōn auto thanatō thanatōthēsetai;
The one profaning it, unto death shall be put to death.
pas, hos poiēsei en autō ergon,
Every one who shall do on it work,
exoletreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.
shall be utterly destroyed that soul from the midst of his people.

טוֹשֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת:

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i Shabbath shabbathon
qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done,
but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest, holy to **יהוה**;
whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

<15> ἔξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία
τῷ κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσῃ ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται.

15 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmera tē hebdomē sabbata, anapausis **hagia** tō kyriō;
Six days you shall do works, but the day seventh Sabbath rest is a holy to YHWH.
pas, hos poiēsei ergon tē hēmera tē hebdomē, thanatōthēsetai.
All who shall do work on the day seventh shall be put to death.

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת
לְדֹרוֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-haShabbath la`asoth 'eth-haShabbath
l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisra'El shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat
throughout their generations as a perpetual covenant.

<16> καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ
εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.

16 kai phylaxousin hoi huioi Israēl ta sabbata poiein auta
And shall guard the sons of Israel the Sabbaths to observe them
eis tas geneas autōn; diathēkē aiōnios.
unto their generations. covenant It is an eternal.

יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם
כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׂ: ס

17. beyni ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l'`olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi'i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisra'El forever; for in six days
יהוה made the heavens and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

<17> ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,
ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

17 en emoi kai tois huiois Israēl sēmeion estin aiōnion,
with me and the sons of Israel, sign it is an eternal.
hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn
For in six days YHWH made the heavens and the earth,
kai tē hēmera tē hebdomē epausato kai katepausen.
and on the day seventh he ceased and rested.

יח וַיִּתֵּן אֱלֹ-הִים מִשְׁחָה כְּכֹלְתּוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחֹת

הַעֲדַת לַחַת אֶבֶן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har Sinai sh'ney luchoth ha'eduth luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinai, He gave to Mosheh the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

<18> Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō en tō orei tō Sina,

And he gave to Moses, when he rested from speaking to him in mount Sinai, tas duo plakas tou martyriou, the two tablets of the testimony –

plakas lithinas gegrammenas tō daktylō tou theou.

tablets of stone, written by the finger of Elohim.

Chapter 32

אוֹרְאָה הָעָם כִּי-בִשֵּׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן-הָהָר
וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמָה-לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מָה-הָיָה לוֹ:

1. wayar' ha'am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha'am `al-'Aharon wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he'elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain, the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us mighty ones who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

<32:1> Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

1 Kai idōn ho laos hoti kechroniken Mōusēs katabēnai

And seeing the people that Moses passed time to come down ek tou orous, synestē ho laos epi Aarōn

from out of the mountain, stood together the people by Aaron,

kai legousin autō Anastēthi kai poiēson hēmin theous, and they say to him, Rise up and make for us mighty ones!

hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, the ones who shall go before us. For Moses, this man

hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyprou, who led us from out of the land of Egypt,

ouk oidamen, ti gegonen autō.

we do not know what has happened to him.

בַּיּוֹמָאמַר אֶלֵּהֶם אַהֲרֹן פָּרָקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלַי׃

2. wayo'mer 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab
'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem ub'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings
which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

<2> καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με.

2 kai legei autois Aarōn Perielesthe ta enōtia ta chrysa

And says to them Aaron, Remove the ear-rings gold!

ta en tois ōsin tōn gynaikōn hymōn kai thygaterōn kai enegkate pros me.

the ones in the ears of your wives, and daughters; and bring them to me!

גַּוְיַתְפָּרְקוּ כָּל-הָעַם אֶת-נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיְבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן׃

3. wayith'par'qu kal-ha'am 'eth-niz'mey hazahab
'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings
which were in their ears and brought them to Aharon.

<3> καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν
καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

3 kai perieilanto pas ho laos ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin autōn

And removed all the people the ear-rings gold, the ones in their ears,

kai ēnegkan pros Aarōn.

and they brought them to Aaron.

דַּוִּיקַח מִיָּדָם וַיַּצֵּר אוֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסְכָּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מִמִּצְרָיִם׃

4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya'asehu `egel masekah
wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluak me'erets Mits'rayim.

Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool
and made it a molten calf; and they said, This are your mighty ones O Yisra'El,
who brought you up from the land of Mitsrayim.

<4> καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι
καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου,

Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tē graphidi

And he took them from out of their hands, and he shaped them with the stylus.

kai epoïesen auta moschon chōneuton kai eipen

And he made it calf a molten. And they said,

Houtoi hoi theoi sou, Israēl,

These are your mighty ones, O Israel,

hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.
who hauled you from out of the land of Egypt.

וַיִּבְרָא אֶהָרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אֶהָרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:

5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu
wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.

Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it;
and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to יְיָ.

<5> καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ὑποκόδομησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὐριον.

5 kai idōn Aarōn ũkodomēsen thysiastērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn
And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed,
legōn Heortē tou kyriou aurion.
saying, A feast of YHWH is tomorrow.

וַיִּשְׁכְּמוּ מִמָּחָרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגִּשּׁוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: פ

6. wayash'kimu mimacharath waya'alu `oloth wayagishu sh'lamim
wayesheb ha'am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings,
and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink,
and rose up to play.

<6> καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα
καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου,
καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tē epaurion anebibasen holokautōmata
And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings,
kai prosēnegken thysian sōtēriou,
and he offered the sacrifice of deliverance.
kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.
And sat the people to eat and to drink, and they rose up to play.

זוֹיְכַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ-רָד
כִּי נִשְׁחַת עַמְּךָ אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ מִצְרָיִם:

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red
ki shicheth `am'ak 'asher he'eleyath me'erets Mits'rayim.

Ex32:7 Then יְיָ spoke to Mosheh, Come, go down at once, for your people,
whom you brought up from the land of Mitsrayim, have corrupted themselves.

<7> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι·
ἡνόμευσεν γὰρ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi;

And YHWH spoke to Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here,
ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou;
acted lawlessly for your people, whom you led from the land of Egypt.

חֲסְרוּ מַהֵר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּכָּה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֶעֱלִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah
wayish'tachawu-lo wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El
'asher he'eluak me'erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them.
They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it
and have sacrificed to it and said, This is your mighty ones, O Yisra'El,
who brought you up from the land of Mitsrayim!

<8> παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλω αὐτοῖς·
ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ
καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois;

They violate quickly from the way which I gave charge to them;

epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin autō

they made to themselves a calf, and they do obeisance to it,

kai tethykasin autō

and they have sacrificed to it.

kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl,

And they said, These are your mighty ones, O Israel,

hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

who hauled you from the land of Egypt.

טוֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עִם-קִשָּׁה-עֹרֶף הוּא:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha'am hazeh
w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רָאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה,
וְהִנֵּה עִם-קִשָּׁה-עֹרֶף הוּא.

י וַעֲתָה הִנִּיחָה לִּי וַיַּחַר-אַפִּי בָהֶם
וְאֶכְלֶם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל:

10. w'`attah hanichah li w'yichar-`api bahem wa'akalem w'e`eseh 'oth'ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them
and that I may destroy them; and I shall make of you a great nation.

<10> καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς

καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα.

10 kai nyn eason me kai thymōtheis orgē eis autous

And now allow me! for being enraged in anger against them,
ektripsō autous kai poiēsō se eis ethnos mega.
I shall obliterate them. And I shall make you into nation a great.

יִאֱוָחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו

וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יַחַדְךָ אֶפְדֶּךָ בְּעַמֶּךָ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu

wayo'mer lamah Yahúwah yechereh 'ap'ak b'ameak

'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before אֱלֹהָיו his El, and said, O אֱלֹהָיו,
why does Your anger burn against Your people whom You have brought out
from the land of Mitsrayim with great power and with a mighty hand?

<11> καὶ ἐδεήθη Μωσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ

καὶ εἶπεν Ὑνα τί, κύριε, θυμοὶ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες

ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;

11 kai edeēthē Mōusēs enanti kyriou tou theou

And Moses beseeched in front of YHWH Elohim,

kai eipen Hina ti, kyrie, thymoi orgē eis ton laon sou,

and said, Why, O YHWH, be enraged in anger against your people,

hous exēgages ek gēs Aigypou en ischui megalē

whom you led from out of the land of Egypt in strength great,

kai en tō brachioni sou tō huyēlō?

and with arm your high?

יִבְלֶמָה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצֵאתָם לְהָרֹג

אֹתָם בְּהָרִים וּלְכַלֵּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוֹב מִמֶּרְוֶן אֶפְדֶּךָ

וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

12. lamah yo'm'ru Mits'rayim le'mor b'ra'ah hotsi'am laharog 'otham beharim

ul'kalotham me'al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apeak

w'hinachem al-hara'ah l'ameak.

Ex32:12 Why should Mitsrayim speak, saying,

With evil intent He brought them out to kill them in the mountains

and to destroy them from the face of the earth?

Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

<12> μήποτε εἰπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες

Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν

καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου

καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου

12 mēpote eipōsin hoi Aigypioi legontes

lest at any time should say the Egyptians, in saying,
 Meta ponērias exēgagen autous apokteinai
 With wickedness he led them to kill them
 en tois oresin kai exanalōsai autous apo tēs gēs.
 in the mountains, and to completely consume them from the earth.
 pausai tēs orgēs tou thymou sou kai hileōs genou epi tē kakiā tou laou sou
 Cease in the anger of your rage, and propitious be to the evil of your people!

יִזְכֹּר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲרִבְחָ אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵתָן לְזֶרְעֶכֶם וְנָחְלוּ לָעַלְם:

13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak `asher nish'ba`at lahem bak
 wat'daber `alehem `ar'beh `eth-zar`akem k'kok'bey hashamayim
 w'kal-ha'arets hazo'th `asher `amar'ti `eten l'zar`akem w'nachalu l'`olam.

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisra'El, Your servants
 to whom You swore to them by Yourself, and said to them,
 I shall multiply your descendants as the stars of the heavens, and all this land of
 which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

<13> μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὼν οἰκετῶν,
 οἷς ὥμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων
 Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσθι τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
 τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,
 καὶ κατέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

13 mnēstheis Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn sōn oiketōn,
 remembering Abraham, and Isaac, and Jacob your servants,
 hois ōmosas kata seautou
 to whom you swore by an oath to them according to yourself.
 kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn
 And you spoke to them, saying, I shall greatly multiply your seed
 hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei, kai pasan tēn gēn tautēn,
 as the stars of the heavens in multitude, and all this land
 hēn eipas dounai tō spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.
 which you spoke of to give it to their seed, so that they shall hold it into the eon.

יָד וְיִנְחָם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ

14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah `asher diber la`asoth l'`amo.

Ex32:14 So יָד וְיִנְחָם regretted over the evil which He said He would do to His people.

<14> καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἣς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias,
 And YHWH dealt kindly concerning the bad
 hēs eipen poiēsai ton laon autou.
 which he said he would do to his people.

טוֹיִפֶּן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת
כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:

15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth
b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then Mosheh turned and went down from the mountain
with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides;
they were written on one side and on the other.

<15> Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους,
καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν
καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι.

15 Kai apostrepsas Mōusēs katebē apo tou orous,
And Moses returning, went down from the mountain
kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou,
along with the two tablets of the testimony in his hands –
lakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen
tablets of stone, having been written on both their parts; on this side
kai enthen ēsan gegrammenai;
and that side they were written.

טוֹיִפֶּן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת
בְּיָדוֹ לַחַת הָעֵדוּת מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah
w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work,
and the writing was Elohim's writing that He engraved on the tablets.

<16> καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφή
γραφή θεοῦ ἐστὶν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē
And the tablets a work of Elohim were, and the writing,
graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.
a writing of Elohim is chiseled in the tablets.

וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרִעָה
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:

17. wayish'ma` Yahushua `eth-qol ha`am b're`oh
wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,
he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

<17> καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων

λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn

And Joshua hearing the voice of the people crying out,

legei pros Mōusēn Phōnē polemou en tē parembolē.

says to Moses, It is a sound of war in the camp.

יחַיִּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה

וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חִלּוּשָׁה קוֹל עֲנוֹת אֲנֹכִי שְׁמִיעַ:

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah

w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph,

nor is it the sound of the cry of defeat; but the sound of singing I hear.

<18> καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων

κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn

And he says, It is not a sound originating from strength,

oude phōnē exarchontōn tropēs,

nor a sound originating by a routing of the enemy,

alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.

but a sound originating from wine I hear.

יטוֹיָהִי כְּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלֹת

וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֹךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָר:

19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth

wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth

way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing;

and the anger of Mosheh burned, and he threw the tablets from his hands

and shattered them at the foot of the mountain.

<19> καὶ ἥνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς,

καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας

καὶ συνέτριψεν αὐτάς ὑπὸ τὸ ὄρος.

19 kai hēnika ēggizen tē parembolē, horā ton moschon kai tous chorous,

And when he approached the camp, he sees the calf and the company of dancers.

kai orgistheis thymō Mōusēs erripsen apo tōn cheirōn autou tas duo plakas

And being provoked to anger in rage Moses tossed from his hands the two tablets,

kai synetripsen autas hypo to oros.

and he broke them below the mountain.

כּוֹיִקַח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֶן

עַד אֲשֶׁר-דָּק וַיִּזַּר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׂקֶן אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

20. wayiqach 'eth-ha`egel 'asher `asu wayis'roph ba'esh wayit'chan

`ad 'asher-daq wayizer `al-p'ney hamayim wayash'q' 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex32:20 He took the calf which they had made and burned it with fire,
and ground it until it became powder, and scattered it over the surface of the water
and made the sons of Yisra'El drink it.

<20> καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν
αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

20 kai labōn ton moschon, hon epoiēsan, katekausen auton en pyri

And having taken the calf which they made, he incinerated it in fire,

kai katēlesen auton lepton kai espeiren auton epi to hydōr
and ground it fine, and sowed it upon the water,

kai epotisen auto tous huiouς Israēl.
and made drink it the sons of Israel.

כַּאֲשֶׁר אָמַר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מַה-עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה
כִּי-הִבֵּאתָ עָלֵינוּ חַטָּאת גְּדוֹלָה:

21. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon meh-`asah l'ak ha'am hazeh
ki-hebe'ath `alayu chata'ah g'dolah.

Ex32:21 Then Mosheh said to Aharon,
What did this people do to you, that you have brought such great sin upon them?

<21> καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

21 kai eipen Mōusēs tō Aarōn Ti epoiēsen soi ho laos houtos,

And Moses said to Aaron, What did do to you this people

hoti epēgages ep' autous hamartian megalēn?
that you brought upon them sin a great?

כַּאֲשֶׁר אָמַר אַהֲרֹן אֶל-יְחִיר אָף אֲדֹנִי אַתָּה יָבִיעַתָּ אֶת-הָעָם
כִּי בָרַע הוּא:

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'attah yada`at 'eth-ha'am ki b'ra` hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn;
for you know the people, that they are set on evil.

<22> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·
σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie;

And Aaron said to Moses, Be not provoked to anger, O master!

sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.
for you know the impulse of this people.

כַּגִּידוּ אֲמָרוּ לִי עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי-זֶה
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָבִיעֵנוּ מַה-הִיָּה לוֹ:

23. wayo'm'ru li 'aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh
ha'ish 'asher he'elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make mighty ones for us who shall go before us; for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

<23> λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύσονται ἡμῶν·
ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,
οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous,

For they say to me, Make us mighty ones!

hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos,
which shall go before us, for Moses this man,

hos exēgagen hēmas ex Aigyprou, ouk oidamen, ti gegonen autō.

who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

כְּדֹאמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרְקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי
וַאֲשִׁלְכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֶגֶל הַזֶּה:

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li
wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha'egel hazeh.

Ex32:24 And I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off.
So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out.

<24> καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι·
καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chrysia, perielesthe.

And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove them!

kai edōkan moi; kai erripa eis to pyr,

And they gave them to me, and I tossed them into the fire,

kai exēlthen ho moschos houtos.

and there came forth this calf.

כַּוַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
כִּי-פָרַעַה אֶהְרֶן לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם:

25. wayar' Mosheh 'eth-ha'am ki pharu'a hu'
ki-ph'ra'oh 'Aharon l'shim'tsah b'qameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people that were out of control for Aharon had made them naked unto a shame among their enemies.

<25> καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται
διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν,

25 kai idōn Mōusēs ton laon hoti dieskedastai

And Moses seeing the people, that they have been dispersed,

dieskedasen gar autous Aarōn, epicharma tois hypenantiois autōn,

dispersed for them Aaron to be a derision to their opponents.

כּוַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לָהֲוָה אֱלֹהֵי

וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-בְּנֵי לֵוִי:

26. waya`amod Mosheh b'sha`ar hamachaneh wayo'mer mi laYahúwah 'elay waye'as'phu 'elayu kal-b'ney Lewi.

Ex32:26 then Mosheh stood in the gate of the camp, and said, Whoever is for יְהוָה, come to me! And all the sons of Lewi gathered together to him.

<26> ἔσθη δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον; ἵτω πρὸς με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λεὺι.

26 estē de Mōusēs epi tēs pylēs tēs parembolēs kai eipen Tis pros kyrion?

Moses stood at the gate of the camp, and he said, Who is for YHWH?

itō pros me. synēlthon oun pros auton pantes hoi huiοi Lewi.

Come to me! came together Then to him all the sons of Levi.

כַּזַּיֵּאמַר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ
אִישׁ-חֶרְבּוֹ עַל-יָרְכּוֹ עֲבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשְׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ-אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-קָרְבּוֹ:

27. wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El simu 'ish-char'bo 'al-y'reko 'ib'ru washubu misha`ar lasha`ar bamachaneh w'hir'gu 'ish-'eth-'achiu w'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-q'robo.

Ex32:27 He said to them, Thus says יְהוָה, the El of Yisra'El, Every man of you put his sword upon his thigh, and pass through and return, from gate to gate in the camp, and kill every man his brother, and every man his friend, and every man his neighbor.

<27> καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε
καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς
καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστα αὐτοῦ.

27 kai legei autois Tade legei kyrios ho theos Israēl

And he says to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Thesthe hekastos tēn heautou hromphaian epi ton mēron

Let put each on himself a broadsword upon his thigh!

kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs

And let him go through and return from gate to gate through the camp!

kai apokteinate hekastos ton adelphon autou

and let kill each his brothers,

kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou.

and each his neighbor, and each the one nearest him!

כַּחַזְעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי כְדָבָר מֹשֶׁה
וַיַּפֹּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כְּשִׁלְשַׁת אֲלָפֵי אִישׁ:

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Lewi did as Mosheh instructed,
and about three thousand men of the people fell on that day.

<28> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huioi Leui katha elalēsen autois Mōusēs,

And did the sons of Levi as said to them Moses.

kai epesan ek tou laou en ekeinē tē hēmera eis trischilious andras.

And there fell of the people in that day three thousand males.

כַּטְוִי־אָמַר מֹשֶׁה מִלְּאוּ יְדֵכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוּ
וּבִאֲחִיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

**29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no
ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'rakah.**

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to יְהוָה
for every man has been against his son and against his brother
in order that He may bestow a blessing upon you today.

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ,
ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογία.

9 kai eipen autois Mōusēs Eplērōsate tas cheiras hymōn sēmeron kyriō,

And said to them Moses, You filled your hands today to YHWH;

hekastos en tō huiō ē tō adelphō, dothēnai eph' hymas eulogian.

each one on his son, or on his brother, to give upon you a blessing.

לְוִי־הִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וַעֲתָה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְּרָה בְּעֵד חֲטָאתְכֶם:

**30. way'hi mimacharath wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'atem chata'them chata'ah
g'dolah w'`attah 'e'eleh 'el-Yahúwah 'ulay 'akap'rah b'`ad chata'th'kem.**

Ex32:30 And it came to pass, on the morrow Mosheh said to the people,
You yourselves have committed a great sin; and now I am going up to יְהוָה,
perhaps I can make atonement for your sin.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριον εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν

Ἵμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην·

καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.

30 Kai egeneto meta tēn aurion eipen Mōusēs pros ton laon

And it came to pass after the next morning, Moses said to the people,

Hymeis hēmartēkate hamartian megalēn; kai nyn anabēsomai pros ton theon,

You have sinned sin a great. And now I shall ascend to the Elohim,

hina exilasōmai peri tēs hamartias hymōn.

that I might make atonement on account of your sin.

לֹא וַיִּנָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֲנִי חָטָא חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשֵׂי לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב:

31. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar
'ana' chata' ha'am hazeh chata'ah g'dolah waya`asu lahem 'elohey zahab.

Ex32:31 Then Mosheh returned to אֱלֹהִים, and said,
Alas, this people has committed a great sin,
and they have made a mighty one of gold for themselves.

<31> ὑπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι, κύριε·
ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.

31 hypestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Deomai, kyrie;
returned And Moses to YHWH, and said, I beseech O YHWH,
hēmartēken ho laos houtos hamartian megalēn kai epoiēsan heautois theous chrysous.
have sinned this people sin a great, and made to themselves golden mighty ones.

לְבַיְעָתָהּ אִם-תִּשָּׂא חַטָּאתָם

וְאִם-אֵין מְחַנִּי נָא מִסְפָּרְךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ:

32. w'`attah 'im-tisa' chata'tham w'im-'ayin m'cheni na' misiph'r'ak 'asher kathab'at.

Ex32:32 But now, if You shall, forgive their sin and if not,
please blot me out from Your scroll which You have written!

<32> καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες·
εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας.

32 kai nyn ei men apheis autois tēn hamartian, apheres;
And now, if forasmuch as you forgive their sin – forgive!
ei de mē, exaleipson me ek tēs biblou sou, hēs egrapsas.
But if not, wipe me away from out of your scroll of which you wrote!

לְגוֹיֵי אֲמַר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי אֶמְחֶנּוּ מִסְפָּרִי:

33. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mi 'asher chata'-li 'em'chenu misiph'ri.

Ex32:33 אֱלֹהִים said to Mosheh, Whoever has sinned against Me,
I shall blot him out of My scroll.

<33> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξάλειψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου.

33 kai eipen kyrios pros Mōusēn
And YHWH said to Moses,
Ei tis hēmartēken enōpion mou, exaleipsō auton ek tēs biblou mou.
If any sin before me, I shall wipe them from out of my scroll.

לְדַיְעָתָהּ לָךְ נִחָה אֶת-הָעָם אֲלֵ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ הַנֶּחָה

מִלְאָכִי יֵלֶךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פְּקֻדִי וּפְקֻדָּתִי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם:

34. w'`attah lek n'chah 'eth-ha'am 'el 'asher-dibar'ti lak hinneh mal'aki yelek
l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.

Ex32:34 But go now, lead the people to what I have spoke to you.
Behold, My messenger shall go before your face; and in the day of My visitation,
then I shall visit on them their sin.

<34> νυνὶ δὲ βάδιζε κατὰβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον,
 ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
 ἦ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.
 34 nyni de badize katabēthi kai hodēgēson ton laon touton eis ton topon, hon eipa soi;
 And now go, proceed, and guide this people into the place which I told to you!
 idou ho aggelos mou proporeuetai pro prosōpou sou;
 Behold, my angel shall go forth before your face,
 hē d' an hēmera episkeptōmai, epaxō ep' autous tēn hamartian autōn.
 and in whatever day I should visit, I shall bring upon them their sin.

לְהַדְגִּיף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל
 אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס

35. wayigoph Yahúwah 'eth-ha'am `al 'asher `asu 'eth-ha`egel 'asher `asah 'Aharon.

Ex32:35 Then 3434 smote the people, for what they did with the calf
 which Aharon had made.

<35> καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου,
 οὗ ἐποίησεν Ααρων.
 35 kai epataxen kyrios ton laon peri tēs poiēseōs tou moschou,
 And YHWH struck the people on account of the making of the calf,
 hou epoiēsen Aarōn.
 which Aaron made.

Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֶה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם
 אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנָּה:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'attah w'ha'am
 'asher he'eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets
 'asher nish'ba'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar`ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then 3434 spoke to Mosheh, Depart, go up from here, you and the people
 whom you have brought up from the land of Mitsrayim, to the land of
 which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying,
 To your descendants I shall give it.

<33:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ
 καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὥμοσα τῷ Ἀβρααμ
 καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Poreuou anabēthi enteuthen sy kai ho laos sou,
 And YHWH said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people!
 hous exēgages ek gēs Aigyprou, eis tēn gēn,
 whom you led from out of the land of Egypt, into the land
 hēn ōmosa tō Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn
 which I swore by an oath to Abraham, and to Isaac, and to Jacob,

Tō spermati hymōn dōsō autēn.
saying, To your seed I shall give it.

בְּשִׁלְחֹתִי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֹמֶרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי:

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori
u'haChitti w'haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Ex33:2 I shall send a messenger before you and I shall drive out the Kanaanite,
the Emorite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<2> καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον.

2 kai synapostelō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
And I shall send along my angel before your face;
kai ekbalei ton Amorraion kai Chettaion kai Pherezaion
and he shall cast out the Amorite, and Hittite, and Perizzite,
kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion kai Chananaion.
and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite.

גֹּאֲל־אֶרֶץ זַבְתַּחְלָב וּדְבַשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקֶרְבְּךָ
כִּי עַם־קָשָׁה עֹרֶף אֲתָה פֶּן־אֶכְלֶךָ בַּדֶּרֶךְ:

3. 'el-'erets zabath chalab ud'bash ki lo' 'e'eleh b'qir'b'ak
ki `am-q'sheh-`oreph 'attah pen-'akel'ak badarek.

Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey;
for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people,
lest I might destroy you on the way.

<3> καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ
μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.

3 kai eisaxō se eis gēn hreousan gala kai meli;
And I shall bring you into a land flowing milk and honey.
ou gar mē synanabō meta sou dia to laon sklērotrachēlon se einai,
not For I shall go up with you, because people a hard-necked you are,
hina mē exanalōsō se en tē hodō.
that I should not completely consume you in the way.

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדְּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ
וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֲדָיו עֲלָיו:

4. wayish'ma` ha'am 'eth-hadabar hara` hazeh wayith'abalu
w'lo'-shath u'ish `ed'yo `alayu.

Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned,
and no man put his ornaments on him.

<4> καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς.

4 kai akousas ho laos to hrēma to ponēron touto katepenthēsan en penthikois.

And hearing the people saying this grievous saying, mourned in mourning.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם עַם-קָשֶׁה-עֹרֶף רַגַע אֶחָד אֲעֹלָה בְּקִרְבְּךָ וּבְלִיתִיךָ
וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדֶיךָ מֵעֲלֶיךָ וְאַדְעָה מָה אֲעֲשֶׂה-לָּךְ׃

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-b'ney-Yis'ra'El

'atem `am-q'sheh-`oreph rega` 'echad 'e`eleh b'qir'b'ak w'kilithik
w'`attah hored `ed'y'ak me`aleyak w'ed`ah mah 'e`eseh-lak.

Ex33:5 For **YHWH** had said to Mosheh, Say to the sons of Yisra'El, You are a stiff-necked people; should I go up in your midst for one moment, I would destroy you. Now therefore, put off your ornaments from you, that I may know what I shall do with you.

<5> καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος·

ὁράτε μὴ πληγῇν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·

νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον,

καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

5 kai eipen kyrios tois huiois Israēl Hymeis laos sklērotrachēlos;

And YHWH said to the sons of Israel, You are a people hard-necked;

horate mē plēgēn allēn epaxō egō eph' hymas

see that I do not bring another calamity upon you!

kai exanalōsō hymas;

and should completely consume you.

nyn oun aphelesthe tas stolas tōn doxōn hymōn

Now then remove apparels your glorious, and the ornament!

kai ton kosmon, kai deixō soi ha poiēsō soi.

and I shall show to you what I shall do to you.

וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדֵימָהָר חוֹרֵב׃

6. wayith'nats'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-`ed'yam mehar Choreb.

Ex33:6 So the sons of Yisra'El stripped themselves of their ornaments, from Mount Choreb.

<6> καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν

καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ.

6 kai perieilanto hoi huioi Israēl ton kosmon autōn

And removed the sons of Israel their ornamentation,

kai tēn peristolēn apo tou orous tou Chōrēb.

and the attire at the mountain of Horeb.

וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
מִן-הַמַּחֲנֶה וַיִּקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וַיְהִי כָל-מִבְּקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא

אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה:

7. uMosheh yiqach 'eth-ha'ohel w'natah-lo michuts lamachaneh har'cheq min-hamachaneh w'qara' lo 'ohel mo'ed w'hayah kal-m'baqesh Yahúwah yetse' 'el-'ohel mo'ed 'asher michuts lamachaneh.

Ex33:7 Now Mosheh took the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp, and he called it the tent of appointment. And it came to be that everyone who sought יְיָ would go out to the tent of appointment which was outside the camp.

<7> Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου.

καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζιτῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

7 Kai labōn Mōusēs tēn skēnēn autou epēxen exō tēs parembolēs makran

And Moses, taking his tent, pitched outside the camp far

apo tēs parembolēs, kai eklēthē skēnē martyriou;

from the camp. And it was called – Tent of Testimony.

kai egeneto pas ho zētōn kyrion exeporeueto

And it came to pass, all the ones seeking YHWH went forth

eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs.

unto the tent outside the camp.

חִוּיָּהּ כִּצְאָת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יְקוּמוּ כָּל-הָעָם

וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֶל:

8. w'hayah k'tse'th Mosheh 'el-ha'ohel yaqumu kal-ha'am

w'nits'bu 'ish pethach 'ahalo w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, as Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

<8> ἥνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

8 hēnika d' an eisporeueto Mōusēs eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs,

And whenever Moses entered into the tent outside the camp,

heistēkei pas ho laos skopeuontes hekastos para tas thyras tēs skēnēs autou

stood all the people watching, each one by the door of his tent.

kai katenousan apiontos Mōusē heōs tou eiselthein auton eis tēn skēnēn.

And they contemplated Moses' going away unto his entering into the tent.

טוֹיָהּ כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֶל יֵרֵד עַמּוּד הָעָנָן

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדַבֵּר עִם-מֹשֶׁה:

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amad he`anan

w`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

Ex33:9 It came to be as Mosheh entered into the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

<9> ὥς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῆλος τῆς νεφέλης

καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῆ·

9 hōs d' an eisēlthen Mōusēs eis tēn skēnēn, katebainen ho stylos tēs nephelēs
And as Moses entered into the tent, came down the column of cloud

kai histato epi tēn thyran tēs skēnēs, kai elalei Mōusē;
and stood at the door of the tent, and he spoke to Moses.

יִרְאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הָעָנָן עֹמֵד בַּתַּח הָאֹהֶל
וְכָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ בַּתַּח אֹהֶלוֹ:

10. w'ra'ah kal-ha'am 'eth-`amud he`anan `omed pethach ha'ohel
w'qam kal-ha'am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent,
all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

<10> καὶ ὥρα πας ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,
καὶ στάντες πας ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai heōra pas ho laos ton stylon tēs nephelēs hestōta epi tēs thyras tēs skēnēs,
And saw all the people the column of cloud standing by the door of the tent.

kai stantes pas ho laos prosekynēsan hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.
And stood all the people. And they did obeisance, each from the door of his tent.

יֹאדֹבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים
כְּאִשֶּׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה
וּמִשְׁכְּתוֹ יְחֻשָּׁעַ בֶּן-נּוּן בָּעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: ם

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim
ka'asher y'daber 'ish 'el-re`ehu w'shab 'el-hamachaneh
um'shar'tho Yahushua bin-Nun na`ar lo' yamish mitok ha'ohel.

Ex33:11 So אָשֶׁר spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend.
When Mosheh returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man,
did not depart from the midst of the tent.

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ,
ὥς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν,
ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōpios enōriō,
And YHWH spoke to Moses face to face,
hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon. kai apelueto eis tēn parembolēn,
as if any might speak to his own friend. And he retired into the camp.

ho de therapōn Iēsous huios Nauē neos
And the attendant Joshua, the son of Nun, a young man,
ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.
did not go forth from out of the tent.

יְבִיאֵמָר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רָאָה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֵעַל
אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי

וְאַתָּה אֹמֶרֶת יִדְעִיתִיךָ בְּשֵׁם יְגִם-מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי:

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'attah 'omer 'elay ha'al 'eth-ha'am hazeh
w'attah lo' hoda'tani 'eth 'asher-tish'lach `imi
w'attah 'amar'at y'da'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'eynay.

Ex33:12 Then Mosheh said to יְיָ, See, You say to me, Bring up this people!
But You have not let me know whom You shall send with me. And, You have said,
I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

<12> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·
σύ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·

σύ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton;
And Moses said to YHWH, Behold, you say to me, Lead this people!

sy de ouk edēlōsas moi hon synaposteleis met' emou;

But you manifested not to me whom you shall send along with me.

sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.

But you said to me, I know you above all, and favor you have with me.

יְיָ וְאַתָּה אָם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִיעֵנִי נָא אֶת-דְּרָכֶךָ:

וְאֶדְעֶךָ לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ וְיָרָאָה כִּי עֲמָךָ הַגּוֹי הַזֶּה:

13. w'attah 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak hodi'eni na' 'eth-d'rakeak
w'eda'ak l'ma'an 'em'tsa'-chen b'eyneyak ur'eh ki `am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray,
Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight.
Consider that this nation is Your people.

<13> εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·

γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὐρηκὼς χάριν ἐναντίον σου,

καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou,

If then I have found favor before you,

emphanison moi seauton; gnōstōs idō se,

reveal to me yourself knowingly! that I might see you,

hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou,

how ever I should be found in favor before you;

kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.

and that I might know, that is your people this great nation.

יְיָ וַיֹּאמֶר פָּנִי יֵלְכוּ וַיְהַנְחֵתִי לָךְ:

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

<14> καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.

And he says, I myself shall go before you, and shall rest you.

טוֹיֵאמֶר אֶלְיֹו אִם-אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta'alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us, do not lead us up from here.

<15> καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy sumporeuē,

And he says to him, Unless you yourself should go with us, mē me anagagēs enteuthen;
not me you should lead from here.

טוֹיֵבִמָּה יִנְדַע אִפּוֹא כִי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי

וְעַמֶּךָ הָלוֹא בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ וְנַפְלִינוּ אֲנִי

וְעַמֶּךָ מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: פ

16. ubameh yiuada` 'epho' ki-matsa'thi chen b'eyneyak 'ani w'amek halo' b'lek't'ak
`imanu w'niph'leynu 'ani w'am'ak mikal-ha'am 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight, I and Your people? Is it not by Your going with us, so that we, I and Your people, may be distinguished from all the people who are upon the face of the earth?

<16> καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθῆσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔστιν.

16 kai pōs gnōston estai alēthōs hoti heurēka charin para soi, egō te

And how be made known shall it truly that I have found favor by you – I kai ho laos sou, all' ē symporeuomenou sou meth' hēmōn?
and also your people, unless you are going with us,
kai endoxasthēsomai egō te kai ho laos sou para panta ta ethnē,
and shall be glorified both I and your people by all the nations,
hosa epi tēs gēs estin.
as many as upon the earth are?

יִזְכֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵעֶשֶׂה

כִּי-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וְאֶדְעָךָ בְּשֵׁם:

17. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh gam 'eth-hadabar hazeh 'asher dibar'at 'e'eseh
ki-matsa'ath chen b'eynay wa'eda`ak b'shem.

Ex33:17 יְיָ said to Mosheh, This thing also which you have spoken I shall do; for you have found favor in My sight and I have known you by name.

<17> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω· εὔρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.

17 kai eipen kyrios pros Mōusēn Kai touton soi ton logon, hon eirēkas, poiēsō;

said And YHWH to Moses, And this to you word which you have said I shall do, heurēkas gar charin enōpion mou, kai oida se para pantas.
for you have found favor before me, and I know you above all.

יְהוֹאֲמַר הָאֱלֹהִים אֶת־כְּבוֹדִי:

18. wayo'mar har'eni na' 'eth-k'bodeak.

Ex33:18 Then he said, I pray, show me Your glory!

<18> καὶ λέγει Δείξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.

18 kai legei Deixon moi tēn seautou doxan.

And he says, Show to me your own glory!

יְהוֹאֲמַר אֲנִי אֶעְבִּיר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְּשֵׁם
יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אָחִין וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

19. wayo'mer 'ani 'a'abir kal-tubi 'al-panyak w'qara'thi b'shem Yahúwah
I'phaneyak w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Ex33:19 And He said, I shall make all My goodness pass before your face,
and shall proclaim by the name of יְהוָה before your face; and I shall be gracious
to whom I shall be gracious, and shall show compassion on whom I shall show compassion.

<19> καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου
καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου·
καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

19 kai eipen Egō pareleusomai proteros sou tē doxē mou

And he said, I shall go by in front of you in my glory;

kai kalesō epi tō onomati mou Kyrios enantion sou;

and I shall call by the name, YHWH, before you;

kai eleēsō hon an eleō,

and I shall show mercy on whom ever I should show mercy,

kai oiktirēsō hon an oiktirō.

and I shall pity whom ever I should pity.

כִּי־אֲמַר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panyak hi lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

<20> καὶ εἶπεν Οὐ δύνησῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·
οὐ γὰρ μὴ ἔδη ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.

20 kai eipen Ou dynēsē idein mou to prosōpon;

And he said, You shall not be able to see my face,

ou gar mē idē anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.

for not in any way may see man my face, and shall live.

כֹּאֲנִי־אֲמַר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֶתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצִּוּר:

21. wayo'mer Yahúwah hinneh maqom 'iti w'nitsab'at 'al-hatsur.

Ex33:21 Then יְהוָה said, Behold, there is a place by Me,
and you shall stand there on the rock;

<21> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·

21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsē epi tēs petras;

And YHWH said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock;

כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבוֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצִּוּר
וְשִׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד-עָבְרִי:

22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur
w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.

Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you
in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

<22> ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας
καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·

22 hēnika d' an parelthē mou hē doxa,

and whenever should go by my glory,

kai thēsō se eis opēn tēs petras

even I shall put you into an opening in the rock,

kai skepasō tē cheiri mou epi se, heōs an parelthō;

and I shall shelter with my hand upon you until whenever I should go by.

כג וְהִסְרֹתִי אֶת-כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרָי וּפָנִי לֹא יֵרָאוּ: ס

23. wahasirothi 'eth-kapi w'ra'iath 'eth-'achoray uphanay lo' yera'u.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back,
but My face shall not be seen.

<23> καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθῇσεται σοι.

23 kai aphelō tēn cheira,

And I shall remove the hand,

kai tote opsē ta opisō mou, to de prosōpon mou ouk ophthēsetai soi.

and then you shall see the rear of me, but my face shall not appear to you.

Chapter 34

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פֶּסֶל-לָךְ שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים
כָּרְאֲשָׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלַּחַת אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלַּחַת הַקְּרָאֲשָׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim
kari'shonim w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now **אָמַר** said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets
like the first ones, and I shall write on the tablets the words
that were on the first tablets which you shattered.

<34:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω

ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō duo plakas lithinas

And YHWH said to Moses, Dress to yourself two tablets of stone,

kathōs kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō

as also the first, and ascend to me into the mountain! and I shall write

epi tōn plakōn ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.

upon the tablets the words which were upon the tablets first, which you broke.

בַּיּוֹמָהּ נִכּוֹן לַבֹּקֶר וְעֲלִיתָ בַּבֹּקֶר אֶל-הַר סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ הָהָר:

2. weh'yeh nakon laboqer w'aliath baboqer 'el-har Sinay

w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinay, and present yourself there to Me on the top of the mountain.

<2> καὶ γίνου ἑτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναι καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsē epi to oros to Sina

And come prepared in the morning! and you shall ascend upon mount Sinai,

kai stēsē moi ekei ep' akrou tou orous.

and you shall stand there to me upon the tip of the mountain.

גִּיאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יִרְאָ בְּכָל-הָהָר גַּם-הַצֹּאֵן
וְהַבֹּקֶר אֶל-יִרְעֵי אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא:

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n

w'habaqar 'al-yir'u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain; even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

<3> καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει· καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλῆσιον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai mēdeis anabētō meta sou mēde ophthētō en panti tō orei;

And let no one ascend with you, nor appear in all the mountain!

kai ta probata kai hai boes mē nemesthōsan plēsion tou orous ekeinou.

And the sheep and the oxen let them not feed neighboring that mountain!

וַיִּכָּסֶּל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁי וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר
וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בָּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים:

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim

wayash'kem Mosheh baboqer waya'al 'el-har Sinay

ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones, and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinay,

as 𐤅𐤓𐤕𐤕 had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

<4> καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται·
καὶ ὀρθρίσας Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος·
καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

4 kai elaxeusen duo plakas lithinas kathaper kai hai prōtai;
And he dressed two tablets of stone, just as also the first.
kai orthrisas Mōusēs anebē eis to oros to Sina,
And Moses rising early ascended unto mount Sinai,
kathoti synetaxen autō kyrios;
in so far as ordered him YHWH.
kai elaben Mōusēs tas duo plakas tas lithinas.
And Moses took the two tablets, the ones of stone.

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְּצֵב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

5. wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Ex34:5 𐤅𐤓𐤕𐤕 descended in the cloud and stood there with him
as he called upon the name of 𐤅𐤓𐤕𐤕.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ·
καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5 kai katebē kyrios en nephelē kai parestē autō ekei;
And YHWH came down in a cloud, and stood beside him there.
kai ekalesen tō onomati kyriou.
And he called by the name of YHWH.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

6. waya`abor Yahúwah `al-panayu wayiq'ra' Yahúwah, Yahúwah 'El rachum
w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ex34:6 Then 𐤅𐤓𐤕𐤕 passed by before his face and proclaimed, 𐤅𐤓𐤕𐤕, 𐤅𐤓𐤕𐤕 El,
compassionate and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth;

<6> καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων
καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

6 kai parēlthen kyrios pro prosōpou autou kai ekalesen Kyrios ho theos oiktirmōn
And YHWH went by before his face, and called out, YHWH El, pitying
kai eleēmōn, makrothymos kai polueleos kai alēthinos
and merciful, lenient and full of mercy and true,

זָנַח חֶסֶד לְאַלְפִים נָשָׂא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאָה
וְנִקָּה לֹא וְנִקָּה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים
וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-נַפְשֵׁים וְעַל-רַבְעִים:

7. notser chesed la'alaphim nose' `awon waphesha' w'chata'ah
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon `aboth `al-banim

w'`al-b'ney banim `al-shileshim w'`al-ribe'im.

Ex34:7 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin; yet not entirely leaving the unpunished, visiting the iniquity of fathers on the sons and on the sons' sons on the third and on the fourth generations.

<7> καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας,
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων
ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

7 kai dikaiosynēn diatērōn kai poiōn eleos eis chiliadas,
and righteousness observing, and doing mercy for thousands,
aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
removing lawlessnesses, and iniquities, and sins;
kai ou kathariei ton enochon
and the ones liable he shall not cleanse;
epagōn anomias paterōn epi tekna
bringing the lawlessness of the fathers upon the children,
kai epi tekna teknon epi tritēn kai tetartēn genean.
and upon the children of the children, unto the third and fourth generation.

חַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדּוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

8. way'maher Mosheh wayiqod 'ar'tsah wayish'tachu.

Ex34:8 Mosheh made haste and bowed toward the earth and worshipped.

<8> καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν
8 kai speusas Mōusēs kuuas epi tēn gēn prosekynēsen
And Moses hastening, bowing upon the earth, did obeisance.

טוֹיֵאמֶר אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדָנִי
וְלֹךְ-נָא אֲדָנִי בְּקֶרְבְּנוּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרֹף הוּא
וְסִלְחָתָ לְעוֹנֵינוּ וְלִחַטָּאתֵנוּ וַיְנַחֲלָתָנוּ:

9. wayo'mer 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak 'Adonay yelek-na' 'Adonay b'qir'benu ki `am-q'sheh-`oreph hu' w'salach'at la'awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your eyes, O Adonay, I pray, let Adonay go in our midst, for it is a stiff-necked people, and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.

<9> καὶ εἶπεν Εἰ εὗρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν·
ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.

9 kai eipen Ei heurēka charin enōpion sou, symporeuthētō ho kyrios mou meth' hēmōn;
And he said, If I have found favor before you, let go my master with us!
ho laos gar sklērotrachēlos estin,
the people For are hard-necked.
kai apheleis sy tas hamartias hēmōn kai tas anomias hēmōn, kai esometha soi.
And you shall remove our sins, and our lawless deeds, and we shall be yours.

יִיאָמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹרֶת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמֶּךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת
 אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם
 וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה
 כִּי-נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

10. wayo'mer hinneh 'anoki koreth b'rith neged kal-`am'ak 'e`eseh niph'la'oth
 'asher lo'-nib'r'u b'kal-ha'arets u'b'kal-hagoyim w'ra'ah kal-ha'am
 'asher-'attah b'qir'bo 'eth-ma`aseh Yahúwah ki-nora' hu' 'asher 'ani `oseh `imak.

Ex34:10 Then He said, Behold, I make a covenant.

Before all your people I shall perform miracles which have not been produced
 in all the earth and among any of the nations; and all the people in whose midst
 you are shall see the work of אֲנִי, for it is a fearful thing that I shall do with you.

<10> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην·
 ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἑνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ
 καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ,
 τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

10 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou egō tithēmi soi diathēkēn;
 And YHWH said to Moses, Behold, I establish with you a covenant
 enōpion pantos tou laou sou poiēsō endoxa,
 before all your people. And I shall do honorable,
 ha ou gegonen en pasē tē gē kai en panti ethnei,
 which has not happened in all the earth, and with any nation.
 kai opsetai pas ho laos, en hois ei sy, ta erga kyriou
 And shall see all the people among whom you are the works of YHWH,
 hoti thaumasta estin ha egō poiēsō soi.
 for it is wonderful what I shall do for you.

יִאֲשָׁר-לְךָ אֶת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם הַנִּזְכָּר גֵּרֶשׁ מִפְּנֵיךָ
 אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִי וְהַיְבוּסִי:

11. sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak
 'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChitti w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex34:11 Observe for yourself what I am commanding you today:

behold, I am driving out the Emorite before you, and the Kanaanite,
 the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<11> πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι.
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον
 καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·

11 proseche sy panta, hosa egō entellomai soi.
 You heed all as much as I give charge to you!
 idou egō ekballō pro prosōpou hymōn ton Amorraion
 Behold, I cast out before your face the Amorite,
 kai Chananaion kai Chettaion
 and the Canaanite, and the Hittite,

kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion;
and the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite, and the Jebusite.

יִבְהַשֶּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ:

12. **hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets**
'asher 'attah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak.

Ex34:12 Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

<12> πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

12 **proseche seautō, mēpote thēs diathēkēn**

Take heed to yourself! lest at any time you should establish a covenant
tois egkathēmenoīs **epi tēs gēs, eis hēn eisporēuē eis autēn,**
with the ones lying in wait upon the land, into which you enter into it,
mē soi genētai proskomma en hymin.
lest it be to you a stumbling block to you.

יִגְבִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם תִּתְּצֶנּוּ וְאֶת-מַצְבְּתָם תִּשְׁבִּירוּ
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתֶיךָ:

13. **ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun**
w'eth-'Asherayū tik'rothun.

Ex34:13 But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

<13> τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.

13 **tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete**

Their shrines you shall demolish, and their monuments you shall break,
kai **ta alsē autōn ekkopsete**
and their sacred groves you shall cut down,
kai **ta glypta tōn theōn autōn katakausete en pyri.**
and the carvings of their mighty ones you shall incinerate in fire.

יֵד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יִהְיֶה קִנְא שְׁמוֹ אֵל קִנְא הוּא:

14. **ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah qana' sh'mo 'El qana' hu'.**

Ex34:14 for you shall not bow yourself down to another mighty one,
for יָקִין, whose name is Jealous, He is a jealous El

<14> οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ·
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζήλωτόν ὄνομα, θεὸς ζήλωτής ἐστίν.

14 **ou gar mē proskynēsēte theō heterō;**

For you should not do obeisance to other mighty ones.
ho gar kyrios ho theos zēlōton onoma, theos zēlōtēs estin.

טוּפֶן-תְּכַרֶּת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לָהֶּם וְאָכְלָתָּ מִזִּבְחֹהוּ:

15. **pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem**
w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.

Ex34:15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land
and they commit whoredom after their mighty ones and sacrifice to their mighty ones,
and one call to you and you eat from his sacrifice,

<15> μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν
καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

15 **mēpote thēs diathēkēn**

lest at any time you should establish a covenant

tois egkathēmenoīs epi tēs gēs,

with the ones lying in wait upon the land,

kai ekporneusōsin opisō tōn theōn autōn

and they should fornicate after their mighty ones,

kai thysōsi tois theois autōn

and should sacrifice to their mighty ones,

kai kalesōsin se kai phagēs tōn thymatōn autōn,

and they should call you, and you should eat of their sacrifices;

טוּלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:

16. **w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen**
w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.

Ex34:16 and you take some of his daughters for your sons,
and his daughters they commit whoredom after their mighty ones
and they lead your sons to whoredom after their mighty ones.

<16> καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

16 **kai labēs tōn thygaterōn autōn tois huiois sou**

and you should take of their daughters to your sons,

kai tōn thygaterōn sou dōs tois huiois autōn,

and of your daughters you should give to their sons;

kai ekporneusōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn

and should fornicate your daughters after their mighty ones,

kai ekporneusōsin tous huious sou opisō tōn theōn autōn.

and shall fornicate your sons after their mighty ones.

יִזְאָלְהֵי מִסְכָּח לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ:

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lab.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten mighty ones.

<17> καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.

17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautō.

And mighty ones molten you shall not make to yourself.

יִחַאֲת־חַג הַמִּצּוֹת תִּנְשָׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם:

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithiak
l'mo`ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib, for in the month of Abib you came out of Mitsrayim.

<18> καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα,
καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων·
ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxē;

And the feast of the unleavened breads you shall guard;

hepta hēmeras phagē azyma, kathaper entetalmi soi,

seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,

eis ton kairon en mēni tōn neōn;

at the time in the month of the new produce.

en gar mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyprou.

For in the month of the new produce you came forth out of Egypt.

יִט כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכָּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה:

19. kal-peter rechem li w'kal-miq'n'ak tizakar peter shor waseh.

Ex34:19 Everyone opening the womb is Mine, and all your male livestock opening from cattle and sheep.

<19> πᾶν διανοίγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά,
πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.

19 pan dianoigon mētran emoi, ta arsenika,

All opening wide the womb – to me are the males;

prōtotokon moschou kai prōtotokon probatou.

first-born of the calf, and first-born of the sheep.

כּוֹפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וְעָרַפְתּוֹ כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יָרְאוּ פָנֶי רִיָּקָם:

20. uphether chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex34:20 You shall redeem with a lamb opening of a donkey; and if you do not redeem it, then you shall break its neck.

You shall redeem all the firstborn of your sons.

None shall appear before Me empty-handed.

<20> καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ·

ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις.

πάν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

20 kai prōtotokon hypozygiou lytrōsē probatō;

And a first-born beast of burden you shall ransom with a sheep.

ean de mē lytrōsē auto, timēn dōseis.

But if you shall not ransom it, value you shall give for it.

pan prōtotokon tōn huiōn sou lytrōsē.

Every first-born of your sons you shall ransom.

ouk ophthēsē enōpion mou kenos.

You shall not appear before me empty.

כַּאֲשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בְּחַרִּישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת:

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi'i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;

in plowing time and in harvest you shall rest.

<21> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἐβδόμῃ καταπαύσεις·

τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras erga, tē de hebdomē katapauseis;

Six days you shall work, but the day seventh you shall rest –

tō sporō kai tō amētō katapauseis.

in the sowing and in the harvest you shall rest.

כַּבְּיּוֹם שֶׁבַע־תַּעֲשֶׂה לָךְ בְּבוֹרֵי קֶצֶיר חֲטִיִּם

וּבַיּוֹם הָאֶסִּיף תִּקְוֶת הַשָּׂנָה:

22. w'Chag Shabu`oth ta`aseh l'ak bikurey q'tsir chittim

w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabuoth, the first fruits of the wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

<22> καὶ ἑορτὴν ἐβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν

καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn

And a feast of a period of sevens

poiēseis moi archēn therismou pyrōn

you shall observe to me, the beginning of the harvest of wheat,

kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.

and a feast gathering being in the middle of the year.

כַּגְּשָׁלֶשׁ פַּעֲמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרָךְ

אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

23. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak
'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear
before the Adon יְיָ, the El of Yisra'El.

<23> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθῆσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou
Three times of the year shall appear every male of yours
enōpion kyriou tou theou Israēl;
before YHWH the El of Israel.

כִּדְכִּי־אֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ
וְלֹא־יִחַמֵּד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתָךְ לְרֵאוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'buleak
w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba'aloth'ak lera'oth
'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p`amim bashanah.

Ex34:24 For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders,
and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear
before יְיָ your El.

<24> ὅταν γὰρ ἐβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου,
οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἥνίκα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou
For whenever I shall cast out the nations from your face,
kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis tēs gēs sou,
and I widen your borders, shall desire no one your land,
hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou.
when ever you ascend to appear before YHWH your El three times a year.

כֹּה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֶמֶץ דָּם־זֶבַח
וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפֶּסַח:

25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.

Ex34:25 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread,
nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

<25> οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου.
καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.
You shall not slay with yeast the blood of my sacrifices;
kai ou koimēthēsetai eis to prōi
and shall not remain through the night into the morning

thymata tēs heortēs tou pascha.

that which is offered in sacrifices for the feast of the passover.

כּוֹרֵאנִשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֶל־הֵיכָל
לֹא-תִבְשֹׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ: כ

26. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak
lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex34:26 You shall bring the first of the first fruits of your soil
into the house of אֱלֹהֶיךָ your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<26> τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

26 ta prōtogenēmata tēs gēs sou thēseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.

The first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El.

ou prosoiseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in the milk of its mother.

כּוֹי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-l'ak 'eth-had'barim ha'eleh
ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.

Ex34:27 Then אֱלֹהֶיךָ said to Mosheh, Write down for yourselves these words,
for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisra'El.

<27> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα.
ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραὴλ.

27 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Grapson seautō ta hrēmata tauta;

And YHWH said to Moses, Write to yourself these words!

epi gar tōn logōn toutōn tetheimai soi diathēkēn kai tō Israēl.

for upon these words I have established to you a covenant, and to Israel.

כּוֹי־הִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה
וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂת הַדְּבָרִים:

28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal
umayim lo' shathah wayik'tob `al-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.

Ex34:28 So he was there with אֱלֹהֶיךָ forty days and forty nights; he did not eat bread
nor drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

<28> καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπινεν·
καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

28 kai ēn ekei Mōusēs enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;

And was there Moses before YHWH forty days and forty nights.

arton ouk ephagen kai hydōr ouk epien;

Bread he did not eat, and water he did not drink.

kai egrapsen ta hrēmata tauta epi tōn plakōn tēs diathēkēs, tous deka logous.

And he wrote upon the tablets these words of the covenant – the ten words.

כַּטְוִיָּהּ בְּרֵדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה
בְּרֵדֶתוֹ מִן-הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרָן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אֹתוֹ:
29. way'hi b'redeth Mosheh mehar sinay ush'ney luchoth ha'eduth b'yad-Mosheh
b'rid'to min-hahar uMosheh lo'-yada' ki qaran `or panayu b'dab'ro 'ito.

Ex34:29 It came about when Mosheh was coming down from Mount Sinai and the two tablets of the testimony were in the hand of Mosheh as he was coming down from the mountain, that Mosheh did not know that the skin of his face shone because of his speaking with Him.

<29> ὥς δὲ κατέβαινε Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδοξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

29 hōs de katebainen Mōusēs ek tou orous,

And as Moses went down from the mountain,

kai hai duo plakes epi tōn cheirōn Mōusē;

even the two tablets were upon the hands of Moses.

katabainontos de autou ek tou orous

going down And in his from the mountain,

Mōusēs ouk ᾔdei hoti dedoxastai hē opsis tou chrōmatos

even Moses did not know that was glorified the appearance of the complexion

tou prosōpou autou en tō lalein auton autō.

of his face in his speaking to him.

לְוִיָּהּ אַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה
וַהֲנִיחַ קָרָן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִנֹּשֶׁת אֱלֹהֵי:

30. wayar' 'Aharon w'kal-b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh

w'hinneah qaran `or panayu wayir'u migesheth 'elayu.

Ex34:30 So when Aharon and all the sons of Yisra'El saw Mosheh, behold, the skin of his face shone, and they were afraid to approach to him.

<30> καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ τὸν Μωσῆν καὶ ᾔην δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ.

30 kai eiden Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl ton Mōusēn

And saw Aaron and all the elders of Israel Moses;

kai ēn dedoxasmenē hē opsis tou chrōmatos tou prosōpou autou,

and he was glorified the appearance of the complexion of his face.

kai ephobēthēsan eggisai autou.

And they feared to approach him.

לֹא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשְׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן
וְכָל־הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon
w'kal-han'si'im ba'edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Mosheh called to them, and Aharon
and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

<31> καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn
And called them Moses; and turned towards him Aaron

kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.
and all the rulers of the congregation. And spoke to them Moses.

לְבִי וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְוֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵתוֹ בְּהָר סִינַי:

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El
way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisra'El came near,
and he commanded them in everything that YHWH had spoken to him on Mount Sinay.

<32> καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huioi Israēl,
And after these things came forward to him all the sons of Israel.

kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō orei Sina.
And he gave charge to them all as much as YHWH spoke to him on mount Sinai.

לְגֹיכֹל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מָסָוָה:

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten `al-panyu mas'weh.

Ex34:33 When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

<33> καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς,
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.
And as soon as he rested speaking to them, he placed upon his face a covering.

לְדֹבְבָא מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לְדַבֵּר אֵתוֹ יָסִיר אֶת־הַמָּסָוָה
עַד־צֵאתוֹ וַיִּצָּא וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוֶה:

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh
'ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Mosheh went in before YHWH to speak with Him,
he take off the veil until he came out; and when he came out
and spoke to the sons of Yisra'El what he was commanded,

<34> ἤνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
 περιηρείτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι.
 καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
 34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō,
 And when ever Moses entered before YHWH to speak to him,
 periēreito to kalymma heōs tou ekporeuesthai.
 he removed the covering until exiting.
 kai exelthōn elalei pasin tois huiōis Israēl
 And going forth he spoke to all the sons of Israel,
 hosa eneteilato autō kyrios,
 as much as gave charge to him YHWH.

לֹה וְרָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרָן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
 וְהוֹשִׁיב מֹשֶׁה אֶת-הַמָּסָנָה עַל-פָּנָיו עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס
 35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh
 w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisra'El saw the face of Mosheh,
 that the skin of the face of Mosheh shone.
 So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

<35> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται,
 καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
 ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.
 35 kai eidon hoi huiōi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai,
 And saw the sons of Israel the face of Moses, that it was glorified;
 kai periethēken Mōusēs kalymma epi to prosōpon heautou,
 and Moses put the covering upon his face
 heōs an eiselthē syllalein autō.
 until whenever he entered to converse together with him.

Chapter 35

אֲוִיָּקָהֵל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אִתָּם:
 1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem
 'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisra'El,
 and said to them, These are the things that אֱלֹהִים instructs you to do:

<35:1> Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτοὺς.
 1 Kai synēthroisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl
 And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel.
 kai eipen pros autous Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.
 And he said to them, These are the words which YHWH told them to do.

בַּשֵּׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם
קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֲשִׂיָּה בּוֹ מְלָאכָה יוֹמָת:

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i yih'yeh lakem qodesh
Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,
a Shabbat of rest to יְיָ; whoever does any work on it shall be put to death.

<2> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα,
ἀνάπαυσις κυρίου· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga,

Six days you shall do works,

tē de hēmera tē hebdomē katapausis, hagian, sabbata, anapausis kyriō;

but on the day seventh you shall rest a holy Sabbath rest to YHWH;

pas ho poiōn ergon en autē teleutatō.

every one doing work on it – let him come to an end.

גַּלְא־תִבְעֶרוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת: פ

3. lo'-th'ba`aru `esh b'kol mosh'botheykem b'yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

<3> οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

3 ou kauseste pyr en pasē katoikiā hymōn tē hēmera tōn sabbatōn;

You shall not burn a fire in any place of your house on the day of the Sabbaths –
egō kyrios.

I am YHWH.

דַּוִּיאָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:

4. wayo'mer Mosheh 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
zeh hadabar `asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Ex35:4 Mosheh spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying,
This is the thing which יְיָ has commanded, saying,

<4> Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

4 Kai eipen Mōusēs pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn

And Moses said to all the congregation of the sons of Israel, saying,

Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios legōn

This is the saying which YHWH ordered, saying,

הַקְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה

כֹּל נָדִיב לְבָבוֹ יְבִיאֶהָ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֶׁת:

5. q'chu me'it'kem t'rumah laYahúwah

kol n'dib libo y'bi'eah 'eth t'rumath Yahúwah zahab wakeseph un'chosheth.

Ex35:5 Take from among you a heave offering to **יהוה**;
 whoever is of a shallowing heart shall bring it, a heave offering to **יהוה**:
 gold, silver, and bronze,

<5> **Λάβετε** παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ·
 πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ,
 χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

5 Labete par' hymōn autōn aphairema kyriō;
Take from yourselves of them – a choice-portion to YHWH.
pas ho katadechomenos tē kardiā oisousin tas aparchas kyriō,
Every one appreciating in his heart shall bring the first-fruits to YHWH –
chryision, argyrion, chalkon,
gold, silver, brass,

וּתְכִלֶּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

6. uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh w'izim.

Ex35:6 and blue, purple and double-dipped crimson, linen being twined, hair of goats,

<6> ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον
 καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

6 huakinthon, porphyran, kokkinon diploun dianenēsmenon
blue, purple, scarlet double being spun,
kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
and linen being twined, and hair of goats,

וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:

7. w'oroth 'eylim m'adamim w'oroth t'chashim wa'atsey shitim.

Ex35:7 and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

<7> καὶ δέρματα κριῶν ἑρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

7 kai dermatata kriōn ērythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

חֹשֶׁן לְמֵאֹר וּבִשְׁמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

ט וְאַבְנֵי-שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלּוֹאִים לְאֶפֹֻד וְלַחֹשֶׁן:

9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<9> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.

9 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece
kai ton podērē.
and for the oracle.

י וְכָל-חָכָם-לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come,
and make all that **אֲשֶׁר צִוָּה** has commanded:

<10> καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα,
ὅσα συνέταξεν κύριος·

10 kai pas sophos tē kardia en hymin elthōn ergazesthō panta,
And all the wise of heart among you, in coming, let him work all things
hosa synetaxen kyrios;
as much as YHWH ordered –

י וְאֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלוֹ וְאֶת-מִכְסָּהוּ אֶת-קַרְסָיו
וְאֶת-קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחוֹ אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו:

11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu
w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-'amudayu w'eth-'adanayu.

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks
and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

<11> τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα
καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata
the tabernacle, and the cords, and the coverings,
kai ta diatonia kai tous mochlous kai tous stylous
and the rings, and the bars, and the posts,

י וְאֶת-הָאָרֶן וְאֶת-בְּדָיו אֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פְּרֹכֶת הַמִּזְבֵּחַ:

12. 'eth-ha'aron w'eth-badayu 'eth-hakaporeth w'eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

<12> καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα

12 kai tēn kibōton tou martyriou kai tous anaphoreis autēs
the ark, and its the testimony, and its staves,
kai to hilastērion autēs kai to katapetasma
and its propitiatory, and the veil,

<12>a καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

12a kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous autēs kai tous lithous tēs smaragdou
and the curtains of the court, and its posts, and the emerald stones,
kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos
and the incense, and the anointing oil,

י וְאֶת-הַשִּׁלְחָן וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

<13> καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs
and the table and all its furniture,

יָד וְאֶת־מִנְכַּח הַמָּאוֹר וְאֶת־כְּלִיָּהּ וְאֶת־נֵר־תִּיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר:

14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerothayah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

<14> καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs
and the candlestick for the light and all its furniture,

טו וְאֶת־מִזְבֵּחַ הַקְטָרֶת וְאֶת־בִּדְיוֹ וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

וְאֶת קְטָרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן:

15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah
w'eth q'toreth hasamim w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil
and the fragrant incense, and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

טז אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בִּדְיוֹ

וְאֶת־כָּל־כְּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

16. 'eth miz'bach ha'olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,
and all its utensils, the basin and its stand;

<16> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

16 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

יז אֶת קַלְעֵי הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדָיו

וְאֶת־אַדְנֵיָהּ וְאֶת מִסַּךְ שַׁעַר הַחֲצֵר:

17. 'eth qal'ey hechatser 'eth-'amudayu
w'eth-'adaneyah w'eth masak sha'ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars
and its sockets, and the screen for the gate of the court;

יח אֶת־יְתִדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יְתִדֹת הַחֲצֵר וְאֶת־מִיתְרֵיהֶם:

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

יִטְאֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן כֹּהֵן וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

<19> καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς,
ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.

19 kai tas stolas tas hagian Aarōn tou hiereōs kai tas stolas,
and the apparels holy of Aaron the priest, and the apparels

en hais leitourgēsousin en autais,
in which they officiate in them,

kai tous chitōnas tois huiōis Aarōn tēs hierateias
and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood,

kai to elaion tou chrismatos kai to thymiama tēs syntheseōs.
and the oil of the anointing, the incense of the composition.

כֹּוֹיֵצְאוֹ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:

20. wayets'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisra'El departed
from the presence of Mosheh.

<20> καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωϋσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē

And went forth all the congregation of the sons of Israel from Moses.

כָּאִיִּבְאוּ כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׂאוֹ לְבוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה
רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד
וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וּלְבְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ:

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho
hebi'u 'eth-t'rumath Yahūwah lim'le'keth 'ohel mo'ed
ul'kal-`abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came
and brought the heave offering of אֶרְצָא for the work of the tent of appointment
and for all its service and for the holy garments.

<21> καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία,
καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφάρεμα κυρίῳ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia,
And brought each what offered their heart.

kai hosois edoxen tē psychē autōn,
 And the ones which it seemed good in their soul
 ēnegkan aphairema kyriō eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou
 brought a choice portion to YHWH for all the works of the tent of the testimony,
 kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou.
 and for all the upkeep of it, and for all the apparels holy.

כב ויב'או האנשים על-הנשים כל נדיב לב הביאו ח
 ונזם וטבעת וכומז כל-כלי זהב
 וכל-איש אשר הנף תנופת זהב ליהוה:

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach
 wanezem w'taba`ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish
 'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart.
 They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold;
 so did every man who waved a wave offering of gold to יי.

<22> καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ,
 ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια,
 πᾶν σκεύος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίου.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas,
 And brought the men from the women everything
 hō edoxen tē dianoia, ēnegkan sphragidas kai enōtia
 which seemed good in their thought. They brought seals, and ear-rings,
 kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoun,
 and rings, and wreaths, and right armbands – every item of gold.
 kai pantes, hosoi ēnegkan aphairemata chrysiou kyriō.
 And all as many as brought choice-portions of gold to YHWH,

כב וכל-איש אשר-נמצא אתו תכלת וארגמן ותולעת שני
 ונש ועזים וערות אילים מאדמים וערות תחשים הביאו:

23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
 u'shesh w'izim w'oroth 'eylim m'adamim w'oroth t'chashim hebi'u.

Ex35:23 Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson
 and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.

<23> καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα
 καὶ δέρματα κριῶν ῥυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.

23 kai par' hō heurethē byssos
 and with whomsoever the fine linen was found;
 kai dermatata huakinthina kai dermatata kriōn ērythrodanōmena, ēnegkan.
 and they brought skins dyed blue, and skins of rams being dyed red.

כב כל-מרים תרומת כסף ונחשת הביאו את תרומת יהוה

וְכָל־אֲשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלָאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ:

24. **kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah**
w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha`abodah hebi'u.

Ex35:24 Everyone raising up a heave offering of silver
and bronze brought the heave offering of אֶצֶי; and everyone
in which it was found acacia wood for any work of the service brought it.

<24> καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον
καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ,
καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.

24 kai pas ho aphaírōn aphairema argyrion kai chalkon
And everyone removing the choice-portion silver and brass,
ēnegkan ta aphairemata kyriō,
brought the choice-portions to YHWH.
kai par' hois heurethē xyla asēpta
And from whomever was found wood incorruptible
eis panta ta erga tēs kataskeuēs, ēnegkan.
for all the works of the preparation – they brought.

כֹּה וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מִטּוֹה אֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ:

25. **w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tawu wayabi'u mat'weh 'eth-hat'keleth**
w'eth-ha'ar'gaman 'eth-tola'ath hashani w'eth-hashesh.

Ex35:25 Every wise-hearted woman spun with their hands,
and brought what they had spun, in blue and purple
and double-dipped crimson and in fine linen.

<25> καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα,
τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

25 kai pasa gynē sophē tē dianoiā tais chersin nēthein
And every woman wise in considering with the hands to spin,
ēnegkan nenēsmena, tēn huakinthon
brought works being spun – the blue,
kai tēn porphyran kai to kokkinon kai tēn bysson;
and the purple, and the scarlet, and the linen.

כּוֹ וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לָבָן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים:

26. **w'kal-hanashim 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tawu 'eth-ha'izim.**

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

<26> καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ,
ἐνήσαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.

26 kai pasai hai gynaikes, hais edoxen tē dianoiā autōn en sophiā,
And all the women to whom it seemed good in their consideration with wisdom,
enēsan tas trichas tas aigeias.
spun the hair of the goats.

כִּי הַנְּשִׂאִים הֵבִיאוּ אֶת אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם
וְאֵת אֲבְנֵי הַמַּלְאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן׃

27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham
w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones
and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

<27> καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον

27 kai hoi archontes ēnegkan tous lithous tēs smaragdou
And the rulers brought the stones of emerald,
kai tous lithous tēs plērōseōs eis tēn epōmida kai eis to logeion
and the stones for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle,

כַּחַ וְאֶת-הַבִּשְׁם וְאֶת-הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר
וְלִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

28. w'eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or
ul'shemem hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:28 and the spice and the oil for the light
and for the anointing oil and for the fragrant incense.

<28> καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

28 kai tas syntheseis kai to elaion tēs chriseōs
and the compositions, and for the oil of the anointing,
kai tēn synthesin tou thymiamatos.
and the composition of the incense.

כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדָב לִבָּם אֹתָם
לְהֵבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּיַד-מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ

29. kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah
Yahúwah la'asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.

Ex35:29 And every man and woman whose hearts made them willing to bring
for all the work, which ~~אֱלֹהִים~~ had commanded through the hand of Mosheh to be done,
the sons of Yisra'El brought a freeshall offering to ~~אֱלֹהִים~~.

<29> καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν
εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωσῆ,
ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 kai pas anēr kai gynē, hōn epheren hē dianoia autōn
And every man and woman which brought their consideration,
eiselthontas poiein panta ta erga,
entering to do all the work;

hosa synetaxen kyrios poiēsai auta dia Mōusē,
as many as YHWH ordered them to do through Moses –
ēnegkan hoi huioi Israēl aphairema kyriō.
brought the sons of Israel the choice-portion to YHWH.

לְוִי־אָמַר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה:

30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El
r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex35:30 Then Mosheh said to the sons of Yisra'El, See, **אִשָּׁר** has called by name Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

<30> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς
ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Ουρίου τὸν Ὀρ ἐκ φυλῆς Ἰουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiois Israēl Idou anakeklēken ho theos ex onomatos
And Moses said to the sons of Israel, Behold, the Elohim has called by name
ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda
Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

לֹא־וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה
וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all craftsmanship;

<31> καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

31 kai eneplēsen auton pneuma theion sophias kai syneseōs
And he filled him with spirit divine of wisdom, and understanding,
kai epistēmēs pantōn
and of higher knowledge of all things;

לִבְוֹלֶחֶשׁב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת:

32. w'lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

<32> ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 architectonein kata panta ta erga tēs architectonias
to supervise construction according to all the works of the construction;
poiein to chryson kai to argyrion kai ton chalkon
to prepare the gold, and the silver, and the brass,

לְוִי־חָרַשְׁתָּ אָבֶן לְמִלֵּאת
וּבְחָרַשְׁתָּ עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכֶת מַחֲשָׁבוֹת:

33. ubacharosheth 'eben l'malo'th
ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'le'keth machashabeth.

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood,
so as to perform in all workmanship of design.

<33> καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα
καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

33 kai lithourgēsai ton lithon kai katergazesthai ta xyla
and to cut the stone, and to manufacture the wood things,
kai poiein en panti ergō sophias;
and to produce with every work of wisdom.

לְדַוְּלֵהוּרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאַחִיָּאֵב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן:

34. u'horoth nathan b'libo hu' w'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.

Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Aholiab, the son of Achisamak,
of the tribe of Dan.

<34> καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε
καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

34 kai probibasai ge edōken autō en tē dianoia, autō te
And assistance indeed he gave in the considering to him,
kai Eliab tō tou Achisamak ek phylēs Dan;
and also to Aholiab, to the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

לֹא מִלֵּא אֹתָם חֻמַּת-לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכֶת חֲרָשׁ
וְחֹשֶׁב וְרָקִים בְּתִכְלֶת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבְנִשׁ וְאַרְגַּ עֲשִׂי כָל-מְלָאכָה וְחֻשְׁבִּי מְחֻשָּׁבֹת:

35. mile 'otham chak'math-leb la`asoth kal-m'le'keth charash
w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman b'thola'ath hashani
ubashesh w'oreg `osey kal-m'la'kah w'chosh'bey machashaboth.

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver
and of a designer and of an embroiderer, in blue and in purple
and in double-dipped crimson, and in fine linen, and of a weaver,
as performers of every work and makers of designs.

<35> ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι
ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ
καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

35 eneplēsen autous sophias kai syneseōs dianoias panta
And he filled them with wisdom of understanding in considering all things,
synienai poiēsai ta erga tou hagiou kai ta hyphanta
to perceive, to make the works of the holy place, and the woven works,
kai poikilta hyphanai tō kokkinō kai tē byssō
and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;
poiein pan ergon architektonias poikilias.
to make every work of construction and embroidery.

Chapter 36

אִשָּׁה בְּצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל אִישׁ חָכָם-לֵב
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה:

1. w'`asah B'tsal'El w'Ahali'ab w'kol 'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah
chak'mah uth'bunah bahemah lada`ath la`asoth 'eth-kal-m'le'keth `abodath
haqodesh l'kol 'asher-tsiuah Yahúwah.

Ex36:1 Now Betsal'El and Aholiab shall work, and every man wise of heart
in whom **אֱלֹהִים** has put wisdom and understanding in them to know how to perform
all the work of the service of the sanctuary, according to all that **אֱלֹהִים** has commanded.

<36:1> καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία
καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα,
κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος.

1 kai epoiēsen Beseleēl kai Eliab kai pas sophos tē dianoia,
And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise in thought,
hō edothē sophia kai epistēmē
in whom was given wisdom and higher knowledge
en autois synienai poiein panta ta erga
for them to perceive to do all the works
kata ta hagia kathēkonta, kata panta, hosa synetaxen kyrios.
for the holies, being fit, according to all as much as YHWH ordered.

בְּיִקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצִלְאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב
וְאֶל כָּל-אִישׁ חָכָם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כָּל
אֲשֶׁר נִשְׁאוּ לְבוֹ לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

2. wayiq'ra' Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab
w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol
'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.

Ex36:2 Then Mosheh called to Betsal'El and to Aholiab and to every man wise of heart
in whom **אֱלֹהִים** had put wisdom in his heart, everyone
whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

<2> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ
καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ,
καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι
πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

2 Kai ekalesen Mōusēs Beseleēl kai Eliab kai pantas tous echontas tēn sophian,
And Moses called Bezaleel and Aholiab, and all the ones having the wisdom,
hō edōken ho theos epistēmēn en tē kardia,
to whom the Elohim gave higher knowledge in the heart,
kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta,
and all of the ones voluntarily willing to go to the works so as to complete them.

גוֹיָקָחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּלָּאכָת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נִדְבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר:

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah
'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth `abodath haqodesh la`asoth 'othah
w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering
which the sons of Yisra'El had brought for the work of the service of the sanctuary,
to do it. And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

<3> καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά,
καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρὸν πρωί.

3 kai elabon para Mōusē panta ta aphairemata,
And they took from Moses all the choice-portion offerings
ha ēnegkan hoi huiοι Israēl eis panta ta erga tou hagiου
which brought the sons of Israel for all the works of the holy place,
poiein auta, kai autoi prosedechonto eti ta prosperomena
to prepare them. And they favorably received still the things being brought
para tōn pherontōn to prōi prōi.
from the ones bringing morning by morning.

דּוֹיָבְאוּ כָל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-מִלָּאכָת הַקֹּדֶשׁ
אִישׁ-אִישׁ מִמִּלָּאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:

4. wayabo'u kal-hachakamim ha`osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh
'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came,
man by man from his work which they were performing,

<4> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἡργάζοντο,

4 kai pareginonto pantes hoi sophoi hoi poiountes ta erga tou hagiου,
And came all the wise ones, the ones doing the works of the holy place,
hekastos kata to autou ergon, ho autoi ērgazonto,
each according to his own work, which they worked.

הוֹיֵאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מְרֵבִים הָעָם לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמִּלָּאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha'am l'habi' midey ha`abodah
lam'la'kah 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'othah.

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more
than enough for the service the work which ~~אָמַר~~ commanded us to perform.

<5> καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσήν ὅτι Πλήθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα,
ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipan pros Mōusēn hoti Plēthos pherei ho laos para ta erga,
And they said to Moses, that, a multitude bring The people for the works,
hosa synetaxen kyrios poiēsai.
as much as YHWH ordered to do.

וַיִּצְוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
אַל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה לְתִרְוַמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלֹא הָעָם מִהִבִּיא׃

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor
'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha'am mehabi'.

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying,
Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary.
Thus the people were restrained from bringing any more.

<6> καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἄνῆρ
καὶ γυνή μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου·
καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tē parembolē legōn
And Moses assigned, and proclaimed in the camp, saying,
Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou;
Let a man and woman no longer work in the first-fruits of the holy place.
kai ekōlythē ho laos eti prospherein.
And were restrained the people still to bring.

וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דָּיִם לְכָל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס
7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hother.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

<7> καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga ēn autois hikana eis tēn kataskeuēn poiēsai,
And the supply of works was to them enough for the furniture making;
kai proskatelipon.
and they left surplus.

חַוִּיעֲשׂוּ כָל-חֲכָם-לֵב בְּעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֲשׂוּ יְרִיעֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִּים מַעֲשֵׂה חָשִׁב עָשָׂה אֹתָם׃

8. waya`asu kal-chakam-leb b'`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser
y'ri`oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work
made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple
and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

<8> Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων,
αἱ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

8 Kai epoiēsen pas sophos

And made every wise one

en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn,

among those that wrought the garments of the holy places,

hai eisin Aarōn tō hierēi, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

which belong to Aaron the priest, as YHWH commanded Moshe.

ט אֶרֶךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה

וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרִיעוֹת:

9. 'orek hay'ri'ah ha'achath sh'moneh w'es'rim ba'amah

w'rochab 'ar'ba' ba'amah hay'ri'ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri'oth.

Ex36:9 The length of one curtain was twenty-eight cubits

and the width of one curtain four cubits; one measure for all the curtains.

<9> καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

9 kai epoiēsan tēn epōmida ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras

And he made the ephod of gold, and blue and purple,

kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.

and spun scarlet, and fine linen twined.

י וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת

וְחֲמֵשׁ יְרִיעוֹת חֵבֶר אֶחָת אֶל-אֶחָת:

10. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri'oth 'achath 'el-'echath

w'chamesh y'ri'oth chibar 'achath 'el-'echath.

Ex36:10 He joined five curtains to one another

and the other five curtains he joined to one another.

<10> καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ
καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ
καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν.

10 kai etmēthē ta petala tou chrysiou triches hōste synyphanai

And the plates were divided, the threads of gold, so as to interweave

syn tē huakinthō kai tē porphyra kai syn tō kokkinō tō dianenēsmenō

with the blue and purple, and with the spun scarlet,

kai syn tē byssō tē keklōsmenē ergon hyphanton;

and with the fine linen twined, they made it a woven work;

י וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת תְּכֵלֶת עַל שְׁפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְצָהּ בַּמַּחְבֶּרֶת

כֵּן עָשָׂה בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית:

11. waya'as lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri'ah ha'echath miqatsah bamach'bareth

ken `asah bis'phath hay'ri'ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex36:11 He made loops of blue on the edge of the one curtain at the end of the joining; he did likewise on the edge of the endmost curtain at the second joining.

<11> ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,
11 epoiēsan auto epōmidas synechousas ex amphoterōn tōn merōn,
he made it shoulder pieces joined from both sides,

יב חמשים ללאַת עֲשָׂה בִּירִיעָה הָאֶחָת
וְחַמְשִׁים ללאַת עֲשָׂה בִּקְצֵה הִירִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיית מִקְבִּילַת הַלְּאִית אֶחָת אֶל-אֶחָת:

12. chamishim lula'oth `asah bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth `asah biq'tseh hay'ri`ah `asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth `achath `el-`echath.

Ex36:12 He made fifty loops in the one curtain and he made fifty loops on the edge of the curtain that was at the second joining; the loops were opposite each to other.

<12> ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ.

12 ergon hyphanton eis allēla sympeplegmenon kath' heauto
a work woven by mutual twisting of the parts into one another.

ex autou epoiēsan kata tēn autou poiēsin

They made it of the same material according to the making of it,

ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou
of gold, blue, purple, and spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

and fine linen twined, as YHWH commanded Moshe.

יג וַיַּעַשׂ חַמְשִׁים קָרְסֵי זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת-הִירֵעֹת אֶחָת
אֶל-אֶחָת בַּקָּרְסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ס

13. waya`as chamishim qar'sey zahab way'chaber `eth-hay'ri`oth `achath `el-`achath baq'rasim way'hi hamish'kan `echad.

Ex36:13 He made fifty clasps of gold and joined the curtains one unto another with the clasps, so the tabernacle became one.

<13> καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

13 kai epoiēsan amphoterous tous lithous tēs smaragdou sympeporpēmēnous

And they made the two emerald stones clasped together

kai perisesialōmenous chrysiō, geglymmenous

and set in gold, graven

kai ekkokolammenous ekkolamma sphragidos ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl;

and cut after the cutting of a seal with the names of the sons of Israel.

יְדוּנִיעַשׁ יְרִיעֹת עֲזִים לְאַהֶל

עַל-הַמִּשְׁכָּן עֲשֵׂתִי-עֲשֶׂהָ יְרִיעֹת עֲשֵׂה אֹתָם:

14. waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah 'otham.

Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle;
he made them eleven curtains.

<14> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος,
λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

14 kai epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos,
and he put them on the shoulder pieces of the ephod,
lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
as stones of memorial of the sons of Israel as YHWH commanded Moshe.

טו אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב

הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְעֲשֵׂתִי עֲשֶׂהָ יְרִיעֹת:

15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah
w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey-`es'reh y'ri`oth.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits
and four cubits the width of one curtain; one measure for the eleven curtains.

<15> Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ
κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

15 Kai epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikiliā
And they made the oracle, a work woven with embroidery,
kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou kai huakinthou
according to the work of the ephod, of gold, blue,
kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs;
purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

טז וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד:

16. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.

Ex36:16 he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

<16> τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος
καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

16 tetragōnon diploun epoiēsan to logeion, spithamēs to mēkos
They made the oracle square and double, the length of a span,
kai spithamēs to euros, diploun.
and the breadth of a span, double.

יז וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֶּרֶת

וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עֲשֵׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֲבֶרֶת הַשֵּׁנִית:

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth

wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex36:17 Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining, and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<17> καὶ συννυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·
στήχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στήχος ὁ εἷς·

17 kai synnyphanthē en autō hyphasma katalithon tetrastichon;

And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones,
stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdōs, ho stichos ho heis;
a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald

יחַוְיַעֲשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חַמִּישִׁים לְחֹבֵר אֶת-הָאֹהֶל לְהִיֵּת אֶחָד׃

18. waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.

Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

<18> καὶ ὁ στήχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰάσπης·

18 kai ho stichos ho deuterōs anthrax kai sappheiros kai iaspis;
and the second row a carbuncle and sapphire and jasper

יטַוְיַעֲשׂ מְכֻסָּה לְאֹהֶל עֲרֹת אֲלִים מְאָדָּמִים
וּמְכֻסָּה עֲרֹת תְּחָשִׁים מְלֻמָּעָה׃ ס

19. waya`as mik'seh la'ohel `oroth 'elim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red, and a covering of porpoise skins from above.

<19> καὶ ὁ στήχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion kai achatēs kai amethystos;
and the third row, a ligure and agate and amethyst;

כּוּוְיַעֲשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃

20. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

<20> καὶ ὁ στήχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περιεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;
and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,
perikekyklōmena chrysiō kai syndedemena chrysiō.
set round about with gold, and fastened with gold.

כּאָעֲשֶׂה אַמֹּת אַרְבֵּי הַקְּרֶשׁ וְאַמָּה
וְחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד׃

21. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqaresh ha'echad.

Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit

and a half cubits the width of one board.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα
ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας,
ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

21 kai hoi lithoi ēsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl dōdeka

And the stones were twelve according to the names of the sons of Israel,
ek tōn onomatōn autōn, eggegrammena eis sphragidas, hekastos
graven according to their names like seals, each
ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.
according to his own name for the twelve tribes.

כבֿ שְׁתֵּי יָדָת לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלָבוֹת אַחַת אֶל-אַחַת כֵּן
עָשָׂה לְכָל קֶרֶשִׁי הַמִּשְׁכָּן:

22. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath
ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted one to another;
thus he did for all the boards of the tabernacle.

<22> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ.

22 kai epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous,

And they made on the oracle turned wreaths,
ergon emplokiou ek chrysiou katharou;
wreathen work, of pure gold,

כגֿ וַיַּעַשׂ אֶת-הַקֶּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשִׁים לַפָּאָת נֹגַב תִּימָנָה:
23. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim q'rashim liph'ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle:
twenty boards for the south side southward;

<23> καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς
ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου.

23 kai epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous
and they made two golden circlets and two golden rings.

kai epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep' amphoteras tas archas tou logeiou;
And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

כד וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי-כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרָשִׁים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָתָיו
וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָתָיו:

24. w'ar'ba'im 'ad'ney-kesepeh `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim
tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim
tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex36:24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards;
two sockets under one board for its two tenons
and two sockets under one board for its two tenons.

<24> καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίου
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

24 kai epethēkan ta emplokia ek chrysiou epi tous daktylious
and they put the golden wreaths on the rings
ep' amphoterōn tōn merōn tou logeiou
on both sides of the oracle,

כה וְלַצֶּלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לְפָאֵת צִפּוֹן עָשָׂה עֲשָׂרִים קָרָשִׁים:
25. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.

Ex36:25 Then for the second side of the tabernacle, on the north side,
he made twenty boards,

<25> καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὥμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.

25 kai eis tas duo symbolas ta duo emplokia
and the two wreaths into the two couplings.

kai epethēkan epi tas duo aspidiskas

And they put them on the two circlets,

kai epethēkan epi tous ōmous tēs epōmidos ex enantias kata prosōpon.

and they put them on the shoulders of the ephod opposite each other in front.

כּוּ וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד:

26. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board
and two sockets under one board.

<26> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια
ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἐσῶθεν.

26 kai epoiēsan duo daktylious chrysous kai epethēkan epi ta duo pterygia
And they made two golden rings, and put them on the two projections

ep' akrou tou logeiou epi to akron tou opisthiou tēs epōmidos esōthen.

on the top of the oracle, and on the top of the hinder part of the ephod within.

כּז וְלִירְכֵיתִי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עָשָׂה שִׁשָּׁה קָרָשִׁים:
27. ul'yar'k'they hamish'kan yamah `asah shishah q'rashim.

Ex36:27 For the rear of the tabernacle, to the west, he made six boards.

<27> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν
ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὥμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ

κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.

27 kai epoiēsan duo daktylious chrysous

And they made two golden rings,

kai epethēkan ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos katōthen autou

and put them on both the shoulders of the ephod under it,

kata prosōpon kata tēn symbolēn anōthen tēs synyphēs tēs epōmidos.

in front by the coupling above the connection of the ephod.

כח וְשָׁנִי קָרָשִׁים עָשָׂה לְמַקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּנְרֻכָּתָיִם:

28. ush'ney q'rashim `asah lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex36:28 He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<28> καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ

εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,

συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,

ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

28 kai synesphigxen to logeion apo tōn daktyliōn tōn ep' autou

And he fastened the oracle by the rings that were on it

eis tous daktylious tēs epōmidos, synechomenous ek tēs huakinthou,

to the rings of the ephod, which were fastened with a string of blue,

sympeplegmenous eis to hyphasma tēs epōmidos,

joined together with the woven work of the ephod;

hina mē chalatai to logeion apo tēs epōmidos, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

that the oracle should not be loosed from the ephod, as YHWH commanded Moses.

כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם מְלֻמָּטָה וְיִחָדּוּ יִהְיוּ תָמִים אֶל-רֹאשׁוֹ

אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמַּקְצֵעַת:

29. w'hayu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim 'el-ro'sho

'el-hataba`ath ha'echath ken `asah lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top

to the first ring; thus he did with the two of them for the two corners.

<29> Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον.

29 Kai epoiēsan ton hypodytēn hypo tēn epōmida, ergon hyphanton holon huakinthinon;

And they made the tunic under the ephod, woven work, all of blue.

לְוָהָיו שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁשָׁה עָשָׂר אֲדָנִים

שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד:

30. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim

sh'ney 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets,

two sockets and two sockets under one board.

<30> τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν,

ὡς ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.

30 to de peristomion tou hypodytou en tō mesō diuphasmenon symplekton,
And the opening of the tunic in the midst woven closely together,
ōan echon kyklō to peristomion adialyton.
the opening having a fringe round about, that it might not be torn.

לֹא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי נֹשִׁים חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי צִלְע-הַמִּשְׁכָּן הָאַחַת:

31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.

Ex36:31 Then he made bars of acacia wood,
five for the boards of one side of the tabernacle,

<31> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

31 kai epoiēsan epi tou lōmatos tou hypodytou katōthen
And they made on the border of the tunic below pomegranates

hōs exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou
as of a flowering pomegranate tree, of blue,

kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs
purple, spun scarlet, and fine linen twined.

לְבַחֲמִשָּׁה בְּרִיחֵם לְקָרְשֵׁי צִלְע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית

וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחֵם לְקָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִבְרִכְתֵּים רְמָה:

32. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith
wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle,
and five bars for the boards of the tabernacle for the rear side to the west.

<32> καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας
ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων·

32 kai epoiēsan kōdōnas chrysous kai epethēkan tous kōdōnas
And they made golden bells, and put the bells

epi to lōma tou hypodytou kyklō ana meson tōn hroiskōn;
on the border of the tunic round about between the pomegranates:

לְגַוְיַעַשׂ אֶת-הַבְּרִיחַ הַתִּיכֵן לְבָרֶחַ בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים

מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:

33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim
min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards
from end to end.

<33> κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ
εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

33 kōdōn chrysous kai hroiskos epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō

a golden bell and a pomegranate on the border of the tunic round about,
eis to leitourgein, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
for the ministration, as YHWH commanded Moshe.

לְדֹאֵת־הַקִּרְנִים צָפָה זָהָב
וְאֶת־טַבְעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיִּצֶף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב:
34. w'eth-haq'rashim tsipah zahab
w'eth-tab'`otham `asah zahab batim lab'richim way'tsaph `eth-hab'richim zahab.

Ex36:34 He overlaid the boards with gold
and made their rings of gold as holders for the bars, and overlaid the bars with gold.
<34> Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας byssίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
34 Kai epoiēsan chitōnas byssinous ergon hyphanton Aarōn kai tois huiōis autou
And they made vestments of fine linen, a woven work, for Aaron and his sons,

לְהַוַּעֵשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְיֵשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִּים:
35. waya`as `eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb `asah `othah k'rubim.

Ex36:35 Moreover, he made the veil of blue and purple and crimson of double-dipped,
and fine twisted linen; he made it with cherubim, the work of a skillful workman.
<35> καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου
καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
35 kai tas kidareis ek byssou kai tēn mitran ek byssou
and the tires of fine linen, and the turban of fine linen,
kai ta periskelē ek byssou keklōsmenēs
and the drawers of fine linen twined;

לְוַהֲעֵשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שֹׁטִים וַיִּצַּפֵּם זָהָב וַיִּהְיֶה זָהָב
וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנִי־כָסֶף:
36. waya`as lah `ar'ba`ah `amudey shitim way'tsapem zahab wawayhem zahab
wayitsoq lahem `ar'ba`ah `ad'ney-kaseph.

Ex36:36 He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold,
with their hooks of gold; and he cast four sockets of silver for them.
<36> καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
36 kai tas zōnas autōn ek byssou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou,
and their sashes of fine linen, blue, purple, and scarlet spun,
ergon poikiltou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
the work of an embroiderer, according as YHWH commanded Moshe.

לְוַהֲעֵשׂ מִסָּד לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשׁ מְשָׁזָר מַעֲשֵׂה רָקִים:

37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex36:37 He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple
and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

<37> Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ·
καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίῳ·

37 Kai epoiēsan to petalon to chrysoun, aphorisma tou hagiou, chrysiou katharou;
And they made the golden plate, a dedicated thing of the sanctuary, of pure gold;
kai egrapsen ep' autou grammata ektetypōmena sphragidos Hagiasma kyriō;
and he wrote upon it graven letters as of a seal, Holiness to YHWH.

לַח וְאֶת-עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וְיִיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וְחִשְׁקֵיהֶם זָהָב וְאֶדְנִיהֶם חֲמִשָּׁה נָחֶשֶׁת: פ

38. w'eth-`amudayu chamishah w'eth-waweyhem
w'tsipah ra'sheyhem wachashuqeyhem zahab w'ad'neyhem chamishah n'chosheth.

Ex36:38 and its five pillars with their hooks, and he overlaid their tops
and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

<38> καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι
ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ.

38 kai epethēkan ep' auto lōma huakinthinon hōste epikeisthai epi tēn mitran anōthen,
And they put it on the border of blue, so that it should be on the turban above,
hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
as YHWH commanded Moshe.

Chapter 37

Shabbat Torah Reading Schedule (21th sidrah) - Exodus 37 - 40

אֲוִיעֵשׁ בְּצִלְאֵל אֶת-הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים וְחֲצִי אָרְכוֹ
וְאִמָּה וְחֲצִי רֶחֱבוֹ וְאִמָּה וְחֲצִי קָמָתוֹ:

1. waya`as B'tsal'El 'eth-ha'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:1 Now Betsal'El made the ark of acacia wood; its length was two cubits and a half,
and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half;

<37:1> Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας,

1 Kai epoiēsan tē skēnē deka aulaias,
And they made ten curtains for the tabernacle.

בְּוִצְפֵהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

2. way'tsapehu zahab tahor mibayith umichuts waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:2 and he overlaid it with pure gold inside and out,
and made a gold molding for it all around.

<2> ὀκτώ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι
καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.

2 oktō kai eikosi pēcheōn mēkos tēs aulaias tēs mias to auto ēsan pasai

The length of one curtain was twenty-eight cubits: the same measure was to all,
kai tessarōn pēchōn to euros tēs aulaias tēs mias.
and the breadth of one curtain was four cubits.

גויצק לו ארבע טבעות זקב על ארבע פעמתי
ושתי טבעות על-צלעו האחת ושתי טבעות על-צלעו השנית:

3. wayitsoq lo 'ar'ba` tab`oth zahab `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex37:3 He cast four rings of gold for it on its four feet;
even two rings on its one side, and two rings on its other side.

<3> καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,
3 kai epoiēsan to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou
And they made the veil of blue, purple, spun scarlet,
kai byssou keklōsmenēs, ergon hyphantou cheroubim,
and fine linen twined, the woven work with cherubim.

ד ויעש בפי עצי שטים ויצף אתם זהב:

4. waya`as badey `atsey shitim way'tsaph `otham zahab.

Ex37:4 He made poles of acacia wood and overlaid them with gold.

<4> καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσῆπτους κατακεχρυσωμένους
ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.
4 kai epethēkan auto epi tessaras stylous asēptous katakechrysōmenous en chrysiō,
And they put it on four posts of incorruptible wood overlaid with gold;
kai hai kephalides autōn chrysai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.
and their chapters were gold, and their four sockets were silver.

ה ויבא את-הפדים בטבעות על צלעות הארון לשאת את-הארון:

5. wayabe' `eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron lase'th `eth-ha'aron.

Ex37:5 He put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark.

<5> καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης,
ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,
5 kai epoiēsan to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ex huakinthou
And they made the veil of the door of the tabernacle of witness of blue,
kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs,
purple, spun scarlet, and fine linen twined,
ergon hyphantou cheroubim,
woven work with cherubim,

וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמְתַּיִם
וַחֲצִי אַרְבָּה וְאַמָּה וַחֲצִי רַחְבָּהּ:

6. waya`as kaporeth zahab tahor `amathayim
wachetsi `ar`kah w'amah wachetsi rach`bah.

Ex37:6 He made a mercy seat of pure gold, two cubits
and a half long and a cubit and a half wide.

<6> καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν
καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ.

6 kai tous stylois autou pente kai tous krikous;

and their posts five, and the rings;

kai tas kephalidas autōn kai tas psalidas autōn katechrysōsan chrysiō,

and they gilded their chapters and their clasps with gold,

kai hai baseis autōn pente chalkai.

and they had five sockets of brass.

וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִּים זָהָב מִקְשָׁה עֲשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:

7. waya`as sh'ney k'rubim zahab miq'shah `asah `otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex37:7 He made two cherubim of gold;
he made them of hammered work at the two ends of the mercy seat;

<7> Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν·

τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,

7 Kai epoiēsan tēn aulēn; ta pros liba

And they made the court toward the south;

histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs hekaton eph' hekaton,

the curtains of the court of fine linen twined, a hundred by a hundred,

חַכְרוֹב-אֶחָד מִקְצָה מִזֶּה וַחְרוֹב-אֶחָד מִקְצָה מִזֶּה

מִן-הַכַּפֹּרֶת עֲשָׂה אֶת-הַכְּרֻבִּים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו:

8. k'rub-'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh
min-hakaporeth `asah `eth-hak'rubim mish'ney qits'wotho.

Ex37:8 one cherub at this end and one cherub at that end;
he made the cherubim from the mercy seat at its two ends.

<8> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

8 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;

and their posts twenty, and their sockets twenty;

טוֹיָהֶיוּ הַכְּרֻבִּים פֶּרֶשִׁי כְנָפִים לְמַעַלָּה

סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ

אֶל-אֶחָיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִּים: פ

9. wayih'yu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem
`al-hakaporeth uph'neyhem `ish `el-'achiu `el-hakaporeth hayu p'ney hak'rubim.

Ex37:9 The cherubim had their wings spread upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward each to his brother; the faces of the cherubim were toward the mercy seat.

<9> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι.

9 kai to klitos to pros borran hekaton eph' hekaton, kai to klitos to pros noton hekaton and on the north side a hundred by a hundred, and on the south side a hundred eph' hekaton, kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi; by a hundred, and their posts twenty and their sockets twenty.

יַבְיַעַשׁ אֶת־הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמַתַּיִם אָרְכוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ
וְאַמָּה וְחֲצִי קִמָּתוֹ:

10. waya`as 'eth-hashul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:10 Then he made the table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide and a cubit and a half high.

<10> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

10 kai to klitos to pros thalassan aulaiai pentēkonta pēcheōn, styloi autōn deka, And on the west side curtains of fifty cubits, their posts ten kai hai baseis autōn deka; and their sockets ten.

יַבְיַעַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

11. way'tsaph 'otho zahab tahor waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:11 He overlaid it with pure gold, and made a gold molding for it all around.

<11> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων,

11 kai to klitos to pros anatas pentēkonta pēcheōn, And on the east side curtains of fifty cubits

יַבְיַעַשׁ לוֹ מִסְנַת טֶפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶר־זָהָב לְמִסְנַתוֹ סָבִיב:

12. waya`as lo mis'gereth tophach sabib waya`as zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex37:12 He made a rim for it of a handbreadth all around, and made a gold molding for its rim all around.

<12> ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

12 histia pentekaideka pēcheōn to kata nōtou, curtains of fifteen cubits behind, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis, and their pillars three, and their sockets three.

יַבְיַעַק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעַת זָהָב

וַיִּתֵּן אֶת-הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפְּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃

13. wayitsoq lo 'ar'ba` tab`oth zahab

wayiten 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex37:13 He cast four gold rings for it and put the rings on the four corners that were on its four feet.

<13> καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν

κατὰ τὴν πύλιν τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων,

καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

13 kai epi tou nōtou tou deutērou enthen kai enthen kata tēn pylēn tēs aulēs

And at the second back on this side and on that side by the gate of the court,

aulaiiai pentekaideka pēcheōn, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.

curtains of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three;

יָד לְעַמֹּת הַמְּסָנֶהֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת

בָּתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת-הַשְּׁלֶחֶן׃

14. l'umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:14 Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

<14> πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,

14 pasai hai aulaiai tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,

all the curtains of the tabernacle of fine linen twined.

טוּ וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי זָהָב

וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב לְשֵׂאת אֶת-הַשְּׁלֶחֶן׃

15. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim

way'tsaph 'otham zahab lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex37:15 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

<15> καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,

καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ,

καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς.

15 kai hai baseis tōn stylōn chalkai, kai hai agkylai autōn argyrai,

And the sockets of their pillars of brass, and their hooks of silver,

kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō,

and their chapters overlaid with silver,

kai hoi styloi periērgyrōmenoi argyriō, pantes hoi styloi tēs aulēs.

and all the posts of the court overlaid with silver;

טז וַיַּעַשׂ אֶת-הַכְּלִים אֲשֶׁר עַל-הַשְּׁלֶחֶן אֶת-קַעְרֹתָיו וְאֶת-כַּפֹּתָיו

וְאֵת מִנְקִיתָיו וְאֶת-הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טָהוֹר׃ פ

16. waya`as 'eth-hakelim 'asher `al-hashul'chan 'eth-q'arothayu w'eth-kapothayu w'eth m'naqiothayu w'eth-haq'sawoth 'asher yusak bachen zahab tahor.

Ex37:16 He made the utensils which were on the table, its dishes and its pans

and its bowls and its jars, with which to pour out drink offerings, of pure gold.

<16> καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης,
εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος
καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς·

16 kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs ergon poikiltou ex huakinthou kai porphyras
and the veil of the gate of the court, the work of an embroiderer of blue, purple,
kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs, eikosi pēcheōn to mēkos, kai to huuos
spun scarlet, and fine linen twined; the length of twenty cubits, and the height
kai to euros pente pēcheōn exisoumenon tois histiois tēs aulēs;
and the breadth of five cubits, made equal to the curtains of the court;

יַזְרִיעַשׁ אֶת־הַמִּנְרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עֲשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה יִרְכָּה
וְקָנָה גְּבִיעֶיהָ כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הֵיוּ:

17. waya`as 'eth-ham'norah zahab tahor miq'shah `asah 'eth-ham'norah y'rekah
w'qanah g'bi'eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah hayu.

Ex37:17 Then he made the lampstand of pure gold.

He made the lampstand of hammered work, its base and its shaft; its cups,
its bulbs and its flowers were from it.

<17> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ,
καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ·

17 kai hoi styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares chalkai,
and their pillars four, and their sockets four of brass,
kai hai agkylai autōn argyrai, kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō;
and their hooks of silver, and their chapters overlaid with silver.

יַחַד וְשֵׁשׁ קָנִים יֵצְאִים מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנְרָה מִצְדָּהּ הָאֶחָד
וְשֵׁלֹשָׁה קָנִי מִנְרָה מִצְדָּהּ הַשֵּׁנִי:

18. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah mitsidah ha'echad
ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex37:18 There were six branches going out of its sides; three branches of the lampstand
from the one side of it and three branches of the lampstand from the other side of it;

<18> καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.

18 kai autoi periērgyrōmenoi argyriō,
And all the pins of the court round about of brass,
kai pantes hoi passaloi tēs aulēs kyklō chalkoi.
and they were overlaid with silver.

יֵט שְׁלֹשָׁה גְּבָעִים מִשְׁקָדִים בְּקֶנֶה הָאֶחָד כַּפְתָּר וּפְרָח
וְשֵׁלֹשָׁה גְּבָעִים מִשְׁקָדִים בְּקֶנֶה אֶחָד כַּפְתָּר

וּפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִן-הַמִּנְרָה:

19. sh'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapherach ush'loshah g'bi'im m'shuqadim b'qaneh 'echad kaph'tor
wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex37:19 three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in one branch,
and three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in the other branch
so for the six branches going out of the lampstand.

<19> Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῆ
τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

19 Kai hautē hē syntaxis tēs skēnēs tou martyriou,

And this was the construction of the tabernacle of witness,

katha synetage Mōusē tēn leitourgian

accordingly as it was commanded to Moshe; so that the public service

einai tōn Leuitōn dia Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.

should belong to the Levites, through Ithamar the son of Aaron the priest.

כּוּבְמִנְרָה אַרְבָּעָה גִבְעִים מְשֻׁקָּדִים כְּפִתְרִיהָ וּפָרַחֶיהָ:

20. ubam'norah 'ar'ba'ah g'bi'im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex37:20 In the lampstand there were four cups shaped like almond blossoms, its bulbs
and its flowers;

<20> καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Ουρίου ἐκ φυλῆς Ἰουδα ἐποίησεν
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,

20 kai Beseleēl ho tou Ouriou ek phylēs Iouda epoiēsen katha synetaxen kyrios tō Mōusē,
And Bezalel the son of Uri of the tribe of Judah, did as YHWH commanded Moshe.

כּא וּכְפִתֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה

וּכְפִתֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וּכְפִתֹר תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים

מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִמֶּנָּה:

21. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah
w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim
mimenah l'shesheth haqanim hayots'im mimenah.

Ex37:21 and a bulb was under the two branches of it,
and a bulb under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it,
for the six branches coming out of it.

<21> καὶ Ἐλιαβ ὁ τοῦ Ἀχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἡρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ
καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.

21 kai Eliab ho tou Achisamak ek tēs phylēs Dan,

And Eliab the son of Ahisamach of the tribe of Dan was there,

hos ērchitektonēsen ta hyphanta kai ta hraphideuta kai poikiltika

who was chief artificer in the woven works and needle-works and embroideries,

hyphanai tō kokkinō kai tē byssō.

in weaving with the scarlet and fine linen.

כב כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻלָּהּ מִקְנָשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר:

22. kaph'toreyhem uq'notham mimenah hayu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex37:22 Their bulbs and their branches were from it;
the whole of it was a single hammered work of pure gold.

כג וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרוֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר:

23. waya`as 'eth-nerothayah shib'ah umal'qacheyah umach'tothayah zahab tahor.

Ex37:23 He made its seven lamps with its snuffers and its trays of pure gold.

כד כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כְּלִיָּהּ: פ

24. kikar zahab tahor `asah 'othah w'eth kal-keleyah.

Ex37:24 He made it and all its utensils from a talent of pure gold.

כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אֹמֶה אָרְכוֹ

וְאֹמֶה רָחְבוֹ רְבֹועַ וְאַמָּתַיִם קָמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו:

25. waya`as 'eth-miz'bach haq'toreth `atsey shitim 'amah 'ar'ko

w'amah rach'bo rabu'a w'amathayim qomatho mimenu hayu qar'nothayu.

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood:
a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of it.

כו וַיִּצָּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גֻּגְלוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב

וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

26. way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib

w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around,
and its horns; and he made a gold molding for it all around.

כז וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְיָרֵוֹ עַל שְׁתֵּי

צִלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבָדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם:

27. ush'tey tab'oth zahab `asah-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal'othayu

`al sh'ney tsidayu l'batim l'badim lase'th 'otho bahem.

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners
on its two sides as holders for poles to carry it with them.

כח וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם זָהָב:

28. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

כט וַיַּעַשׂ אֶת־שֹׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ

וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רִקָּה: פ

29. waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh
w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

Ex37:29 And he made the holy anointing oil
and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

Chapter 38

אִי־עָשָׂה אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ
וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ רְבֹועַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתּוֹ:

1. waya`as 'eth-miz'bach ha`olah `atsey shitim chamesh 'amoth 'ar'ko
w'chamesh-'amoth rach'bo rabu`a w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long,
and five cubits wide, square, and three cubits high.

<38:1> Καὶ ἐποίησεν Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν

1 Kai epoïesen Beseleēl tēn kibōton
And Bezalel made the ark,

בִּי־עָשָׂה קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמָּנִי הָיוּ קַרְנֹתָיו
וַיִּצָּק אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:

2. waya`as qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu hayu qar'nothayu
way'tsaph 'otho n'chosheth.

Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of it,
and he overlaid it with bronze.

<2> καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.

2 kai katechrysōsen autēn chrysiō katharō esōthen kai exōthen.
and overlaid it with pure gold within and without;

גִּי־עָשָׂה אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמְּזַרְקֹת אֶת־הַמְּזַלְגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת:

3. waya`as 'eth-kal-k'ley hamiz'beach 'eth-hasiroth
w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth 'eth-hamiz'lagoth
w'eth-hamach'toth kal-kelayu `asah n'chosheth.

Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels
and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.

<3> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν
καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,

3 kai echōneusen autē tessaras daktylious chrysous, duo epi to klitos to hen
and he cast for it four golden rings, two on the one side,
kai duo epi to klitos to deuteron,
and two on the other side,

דִּי־עָשָׂה לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבוֹ

מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ:

4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo mil'matah `ad-chets'yo.

Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge from below, until its middle.

<4> εὐρείς τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.

4 eureis tois diōstērsin hōste airein autēn en autois.

wide enough for the poles, so that men should bear the ark with them.

וַיַּצֵּק אַרְבַּע טַבַּעֲתַי בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת
לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתֵימִים לַבַּדִּים:

5. wayitsoq 'ar'ba` taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

<5> καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ

5 kai epoiēsen to hilastērion epanōthen tēs kibōtou ek chrysiou

And he made the mercy seat over the ark of pure gold,

וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצְרָף אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

<6> καὶ τοὺς δύο χερουβὶμ χρυσοῦς,

6 kai tous duo cheroubim chrysous,

and the two cherubim of gold;

וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבַּעֲתַי עַל צִלְעוֹת הַמִּזְבֵּחַ
לִשְׂאת אוֹתוֹ בָּהֶם נְבוּיָב לַחַת עֲשָׂה אוֹתוֹ: ׀

7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth hamiz'beach lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with planks.

<7> χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν

καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,

7 cheroub hena epi to akron tou hilastēriou to hen

one cherub on the one end of the mercy seat,

kai cheroub hena epi to akron to deuteron tou hilastēriou,

and another cherub on the other end of the mercy seat,

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמִרְאֵת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ׀

8. waya`as 'eth hakior n'chosheth w'eth kano n'chosheth b'mar'oth hatsob'oth 'asher tsab'u pethach 'ohel mo`ed.

Ex38:8 And he made the laver of bronze with its base of bronze, from the mirrors of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

<8> σκιαζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

8 skiazonta tais pteryxin autōn epi to hilastērion.
overshadowing the mercy seat with their wings.

טוּיַעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לַפָּאֵת נֶגֶב תֵּימָנָה קִלְעֵי הַחֲצֵר
נִשׂ מִשְׁזָר מֵאָה בְּאַמָּה:

9. waya`as 'eth-hechatser liph'ath negeb teymanah qal'ey hechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah.

Ex38:9 Then he made the court for the south side southward the hangings of the court were of fine twisted linen, one hundred cubits;

<9> Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ.

9 Kai epoïesen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;
And he made the set table of pure gold,

יַעֲמִידֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
וְיִי הָעַמֻּדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם כֶּסֶף:

10. `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:10 their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<10> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήρησιν ἐν αὐτοῖς.

10 kai echōneusen autē tessaras daktylious, duo epi tou klitous tou henos and cast for it four rings: two on the one side

kai duo epi tou klitous tou deuterou, eureis and two on the other side, broad,

hōste airein tois diōstērsin en autois.

so that men should lift it with the poles in them.

יֵאֻלְפָּאֵת צִפּוֹן מֵאָה בְּאַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם
עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְיִי הָעַמֻּדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם כֶּסֶף:

11. w'liph'ath tsaphon me'ah ba'amah `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:11 For the north side there were a hundred cubit; their twenty pillars and their twenty sockets were of bronze, the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<11> καὶ τοὺς διωστήρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν

καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσῷ.

11 kai tous diōstēras tēs kibōtou kai tēs trapezēs epoiēsen

And he made the poles of the ark and of the table,

kai katechrysōsen autous chrysiō.

and gilded them with gold.

יבֹלְפָאת-יָם קָלְעִים חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה עֲמוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה

וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה וְיָי הָעֲמֻדִים וְחֲשִׁיקֵיהֶם כֶּסֶף:

12. w'lip'h'ath-yam q'la'im chamishim ba'amah amudeyhem asarah

w'ad'neyhem asarah waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:12 For the west side there were hangings of fifty cubits with their ten pillars and their ten sockets; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<12> καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.

12 kai epoiēsen ta skeuē tēs trapezēs, ta te tryblia kai tas thuiskas

And he made the furniture of the table, both the dishes, and the censers,

kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois speisei

and the cups, and the bowls with which he should offer drink offerings

en autois, chrysa.

in them, of gold.

יבֹלְפָאת קִדְמָה מִזְרְחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:

13. w'lip'h'ath qed'mah miz'rachah chamishim amah.

Ex38:13 For the east side toward the sunrise fifty cubits.

<13> Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσῇν, στερεὰν τὸν καυλόν,

13 Kai epoiēsen tēn lychnian, hē phōtizei, chrysēn, sterean ton kaulon,

And he made the lampstand which gives light of gold; the stem solid,

יָד קָלְעִים חֲמִשׁ-עֲשָׂרָה אַמָּה אֶל-הַכֶּתֶף עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה

וְאֲדָנִיהֶם שְׁלֹשָׁה:

14. q'la'im chamesh-es'reh amah el-hakatheph amudeyhem sh'loshah

w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:14 The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets,

<14> καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς.

14 kai tous kalamiskous ex amphoterōn tōn merōn autēs;

and the branches from both its sides;

טוֹלְכֶתֶף הַשְּׁנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר

קָלְעִים חֲמִשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנִיהֶם שְׁלֹשָׁה:

15. w'lakatheph hashenith mizeh umizeh l'sha'ar hechatser

q'la'im chamesh-es'reh amah amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:15 and so for the other side. On this side and on that side to the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets.

<15> ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·

15 ek tōn kalamiskōn autēs hoi blastoi exechontes, treis ek toutou and blossoms proceeding from its branches, three on this side, kai treis ek toutou, exisoumenoi allēlois; and three on the other, made equal to each other.

טז כָּל-קְלָעֵי הַחֲצֵר סָבִיב נִשׁ מִשָּׁזָר:

16. kal-qal'ey hechatser sabib shesh mash'zar.

Ex38:16 All the hangings of the court all around were of fine twisted linen.

<16> καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρπωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ὧσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἑβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἀνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·

16 kai ta lampadia autōn, ha estin epi tōn akrōn, karyōta ex autōn; And as to their lamps, which are on the ends, knobs proceeded from them; kai ta enthemia ex autōn, hina ōsin ep' autōn hoi lychnoi, and sockets proceeding from them, that the lamps might be upon them; kai to enthemion to hebdomon ap' akrou tou lampadiou and the seventh socket, on the top of the lampstand, epi tēs koryphēs anōthen, stereon holon chrysoun; on the summit above, entirely of solid gold.

יז וְהָאֲדָנִים לְעֻמְדִים נְחֹשֶׁת וְיִי הָעֻמּוּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כָּל עֲמֻדֵי הַחֲצֵר:

17. w'ha'adanim la'amudim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol amudey hechatser.

Ex38:17 The sockets for the pillars were of bronze, the hooks of the pillars and their bands, of silver; and the overlaying of their tops, of silver, and they, all the pillars of the court, were furnished with silver bands.

<17> καὶ ἐπὶ τὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.

17 kai hepta lychnous ep' autēs chrysous And on the lampstand seven golden lamps, kai tas labidas autēs chrysas kai tas eparystridas autōn chrysas. and its snuffers gold, and its funnels gold.

יח וּמִסָּךְ שַׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רָקִים תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת נָשִׁי וְנִשׁ מִשָּׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אָרְךְ וְקוּמָה בָּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קְלָעֵי הַחֲצֵר:

18. umasak sha'ar hechatser ma'aseh rogem t'keleth w'ar'gaman

w'thola`ath shani w'shesh mash'zar w'es'rim 'amah 'orek
w'qomah b'rochab chamesh 'amoth l'umath qal'ey hechatser.

Ex38:18 The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

<18> Οὗτος περιηγύρωσεν τοὺς στύλους
καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίου χρυσοῦς
καὶ ἐχύρυσσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχύρυσσεν τοὺς στύλους
τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

18 Houtos periēgyrōsen tous stylous kai echōneusen tō stylō daktylious chrysous
He overlaid the posts with silver, and cast for each post golden rings,
kai echrysōsen tous mochlous chrysiō
and gilded the bars with gold;
kai katechrysōsen tous stylous tou katapetasmatos chrysiō
and he gilded the posts of the veil with gold,
kai epoiēsen tas agkylas chrysas.
and made the hooks of gold.

יְעֲמִידֵהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנִיֵּהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת
וְיִהְיֶה כֶסֶף וְצִפּוּי רִאשֵׁיהֶם וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:

19. w'amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah n'chosheth
waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:19 Their four pillars and their four sockets were of bronze; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

<19> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς
καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.

19 houtos epoiēsen kai tous krikous tēs skēnēs chrysous kai tous krikous tēs aulēs
He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of the court,
kai krikous eis to ekteinein to katakalymma anōthen chalkous.
and the rings for drawing out the veil above of brass.

כָּכָל-חֵיתָדָת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס

20. w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.

Ex38:20 All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

<20> οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς
καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς
καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων.
οὗτος περιηγύρωσεν αὐτάς.

20 houtos echōneusen tas kephalidas tas argyras tēs skēnēs
He cast the silver chapters of the tabernacle,
kai tas kephalidas tas chalkas tēs thyras tēs skēnēs kai tēn pylēn tēs aulēs
and the bronze chapters of the door of the tabernacle, and the gate of the court;
kai agkylas epoiēsen tois stylois argyras epi tōn stylōn; houtos periēgyrōsen autas.

and he made silver hooks for the posts, he overlaid them with silver on the posts.

כאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה
עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

21. 'eleh ph'qudey hamish'kan mish'kan ha'eduth 'asher puqad `al-pi Mosheh
`abodath haL'wiim b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Ex38:21 These are the numbered things for the tabernacle, the tabernacle of the testimony, as they were numbered according to the command of Mosheh, for the service of the Lewiim, by the hand of Ithamar the son of Aharon the priest.

<21> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς.

21 houtos epoiēsen kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs chalkous.
He made the pins of the tabernacle and the pins of the court of brass.

כב וּבְצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטֶּה יְהוּדָה עָשָׂה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

22. uB'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah `asah
'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex38:22 Now Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah, made all that אֲשֶׁר־צִוָּה had commanded Mosheh.

<22> οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν,
ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορὲ συναγωγῆς.

22 houtos epoiēsen to thysiaστήριον to chalkoun ek tōn pyreiōn tōn chalkōn,
He made the bronze altar of the bronze censers,
ha ēsan tois andrasin tois katastasiasasi meta tēs Kore synagōgēs.
which belonged to the men engaged in sedition with the gathering of Core.

כג וְאֵתוֹ אֶחְלִיאֵב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמִטֶּה־דָן חָרַשׁ
וְחָשֵׁב וְרָקִם בַּתִּכְלֵת וּבְאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבִנְשֹׁן: ם

23. w'ito 'Aholi'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan charash
w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman ub'thola`ath hashani ubashesh.

Ex38:23 With him was Aholiab the son of Achisamak, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and a weaver in blue and in purple and in crimson double-dipped, and in fine linen.

<23> οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς.

23 houtos epoiēsen panta ta skeuē tou thysiaστήριου kai to pyreion autou
He made all the vessels of the altar and its grate,
kai tēn basin kai tas phialas kai tas kreagras chalkas.
its base, its bowls, and the bronze flesh-hooks.

כד כָּל־הַזֶּהָב הָעָשׂוּי לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלָאכַת הַקֹּדֶשׁ

וַיְהִי זֶהב הַתְּנוּפָה תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר וְשִׁבְעַ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

24. **kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab hat'nuphah teshah w'es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.**

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, even the gold of the wave offering, was twenty nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

<24> οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν, κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

24 houtos epoiēsen tō thysiaστήriō parathema, ergon diktyōton,

He made an appendage for the altar of network

katōthen tou pyreiou hypo auto heōs tou hēmious autou

under the grate, beneath it as far as the middle of it;

kai epethēken autō tessaras daktylious ek tōn tessarōn merōn

and he fastened to it four bronze rings on the four parts of

tou parathematōs tou thysiaστήriou chalkous, tois mochlois eureis

the appendage of the altar, wide enough for the bars,

hōste airein to thysiaστήrion en autois.

so as to bear the altar with them.

כֹּה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּכֶר וְאַלְף וְשִׁבְעַ מֵאוֹת
וּחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

25. **w'keseph p'qudey ha`edah m'ath kikar w'eleph ush'ba` me'oth wachamishah w'shib'im sheqel b'sheqel haqodesh.**

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents and a thousand and seven hundred seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary;

<25> οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

25 houtos epoiēsen to elaion tēs chriseōs to hagion kai tēn synthesin tou thymiamatos,

He made the holy anointing oil and the composition of the incense,

katharon ergon myrepsou.

the pure work of the perfumer.

כּוּ פֶקַע לַגִּלְגָּלִית מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֵבֶר
עַל־הַפְּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְנִשְׁ-מֵאוֹת אָלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּחֲמִשִּׁים:

26. **beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh**

l'kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`lah l'shesh-me'oth `eleph

ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Ex38:26 a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary), for each one who passed over to those who were numbered, from the son of twenty years old and upward, for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

<26> οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῇ
ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστεusasōn, αἱ ἐνήστευσαν
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν·

26 houtos epoiēsen ton loutēra chalkoun kai tēn basin autou chalkēn

He made the bronze laver, and the bronze base of it

ek tōn katoptrōn tōn nēsteusasōn, hai enēsteusan

of the mirrors of the women that fasted, who fasted

para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou en hē hēmera epēxen autēn;

by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

כַּוְיָהִי מֵאֵת כֶּכֶר הַכֶּסֶף לְצִקֶּת אֶת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֵת אֲדָנֵי הַפֶּרֶכֶת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאֶדֶן:

27. way'hi m'ath kikar hakeseph latseqeth 'eth 'ad'ney haqodesh

w'eth 'ad'ney haparoketh m'ath 'adanim lim'ath hakikar kikar la'aden.

Ex38:27 The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

<27> καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον
λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

27 kai epoiēsen ton loutēra, hina niptōntai ex autou Mōusēs kai Aarōn kai hoi huiοi autou

And he made the laver, that at it Mosheh and Aharon and his sons might wash

tas cheiras autōn kai tous podas; eisporeuomenōn autōn eis tēn skēnēn tou martyriou

their hands and their feet when they went into the tabernacle of witness,

ē hotan prosporeuōntai pros to thysiaστήrion leitourgein,

or whenever they should advance to the altar to do service,

eniptonto ex autou, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.

they washed at it, as YHWH commanded Moshe.

כַּח וְאֶת-הָאֵלֶף וְשֶׁבַע הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשֶׁבַע עֶשֶׂה
וְיָם לְעִמּוּדִים וְצִפָּה רִאשֵׁיהֶם וְחִשָּׁק אֹתָם:

28. w'eth-ha'eleph ush'ba` hame'oth wachamishah w'shib'im `asah

wawim la'amudim w'tsipah ra'sheyhem w'chishaq 'otham.

Ex38:28 Of the thousand seven hundred seventy-five shekels, he made hooks for the pillars and overlaid their tops and joined them.

כַּח וְנֶחֱשֶׁת הַתְּנוּפָה שֶׁבַע עֶשֶׂה כֶּכֶר וְאֶלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת שֶׁקֶל:

29. un'chosheth hat'nuphah shib'im kikar w'al'payim w'ar'ba`-me'oth shaqel.

Ex38:29 The bronze of the wave offering was seventy talents and two thousand four hundred shekels.

לַוִּיעֵשׁ בָּהּ אֶת-אֲדָנִי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת
וְאֵת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ וְאֵת כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:

30. waya`as bah 'eth-'ad'ney pethach 'ohel mo`ed w'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo w'eth kal-k'ley hamiz'beach.

Ex38:30 With it he made the sockets to the doorway of the tent of appointment, and the bronze altar and with the bronze grate which was for it, and all the utensils of the altar,

לֹא וְאֶת-אֲדָנִי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת-אֲדָנִי שַׁעַר הֶחָצֵר
וְאֵת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב:

31. w'eth-'ad'ney hechatser sabib w'eth-'ad'ney sha`ar hechatser w'eth kal-yith'doth hamish'kan w'eth-kal-yith'doth hechatser sabib.

Ex38:31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court, and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

Chapter 39

אִוְמַן-הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ
בְּגָדֵי-שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola`ath hashani `asu big'dey-'srad l'shareth baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made finely woven garments for ministering in the holy place. They made the holy garments which were for Aharon, just as אָמַר had commanded Mosheh.

<39:1> Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα
κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα
καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

1 Pan to chrysiou, ho kateirgasthē eis ta erga

All the gold that was employed for the works

kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,

according to all the fabrication of the holy things,

egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta

was from the gold of the offerings, twenty-nine talents,

kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagion;

and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.

בַּוִּיעֵשׁ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשְׂא מִשְׁזָר:

2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman

w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

<2> καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs

And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation hekaton talanta kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi, was a hundred talents, and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,

גוֹיִרְקָעוֹ אֶת-פְּחֵי הַזָּהָב וְקִצִּיץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת

וּבְתוֹךְ הָאֲרָגָמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב:

3. way'raq`u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven in the midst of the blue and in the midst of the purple and in the midst of the crimson double-dipped, and in the midst of the fine linen, the work of a skillful workman.

<3> δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου

κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

3 drachmē mia tē kephalē to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagian,

one drachma apiece, even the half shekel, according to the holy shekel.

pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous

Everyone that passed the survey from twenty years old

kai epanō eis tas hexēkonta myriadas

and upwards to the number of six hundred thousand,

kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta.

and three thousand five hundred and fifty.

ד כְּתִפּוֹת עָשׂוּ-לוֹ חֲבֵרֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו חֶבֶר:

4. k'thephoth`asu-lo chob'roth`al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

<4> καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin

And the hundred talents of silver went to the casting

tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos,

of the hundred chapters of the tabernacle, and to the chapters of the veil;

hekaton kephalides eis ta hekaton talanta, talanton tē kephalidi.

a hundred chapters to the hundred talents, a talent to a chapter.

וַיַּחֲשֹׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשָׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alay mimenu hu'
b'ma'asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani
w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship, of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, just as אֲרָאָה had commanded Mosheh.

<5> καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν
εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεchrύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν
καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chilious heptakosious hebdomēkonta pente siklous epoiēsan
And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed
eis tas agkylas tois stylois, kai katechrysōsen tas kephalidas autōn
into hooks for the pillars, and he overlaid their chapiters
kai katekosmēsen autous.
and adorned them.

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסִּבֹּת מְשֻׁבָּצֹת זָהָב מִפְּתָחוֹת
פְּתוּחֵי חֹתֶם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth
pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisra'El.

<6> καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα
καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta
And the brass of the offering was seventy talents,
kai chilioi pentakosioi sikloi.
and a thousand five hundred shekels;

וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כְּתֻפֹת הָאֶפֹּד אַבְנֵי זִכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

7. wayasem 'otham `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod, as memorial stones for the sons of Yisra'El, just as אֲרָאָה had commanded Mosheh.

<7> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

7 kai epoiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

חִנֵּשׁ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חָשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת נָשִׁי וְנִשְׁ מִשְׁזָר׃

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman,
like the workmanship of the ephod: of gold and of blue and purple
and crimson double-dipped and fine twisted linen.

<8> καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

8 kai tas baseis tēs aulēs kyklō kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs
and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,
kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō
and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

טְרַבּוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכוֹ
וְזֶרֶת רָחְבוֹ כָּפוּל׃

9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double,
a span long and a span wide when doubled.

<9> καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἔργαλεια τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 kai to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou
and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,
kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.
and all the instruments of the tabernacle of witness.

וַיִּמְלְאוּ־בּוֹ אַרְבַּעַּה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֶדָם פְּטָדָה
וּבִרְקַת הַטּוּר הָאֶחָד׃

10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it.
The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huiοι Israēl katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.
And the children of Israel did as YHWH commanded Mosheh, so they did.

יֵאֱהָטוּר הַשֵּׁנִי נִפֶּךְ סַפִּיר וְיָהֶלֶם׃

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

<11> Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος

ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

11 To de loipon chryson tou aphairematos epoiēsan skeuē

And of the gold that remained of the offering they made vessels
eis to leitourgein en autois enanti kyriou.
to minister with before YHWH.

יבִּיהַטֹּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה:

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

<12> καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν
στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran

And the blue that was left, and the purple,
kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn
and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,
hōste leitourgein en autais en tō hagiō.
so that he should minister with them in the sanctuary;

יגִּיהַטֹּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שְׁהָם וְיִשְׁפָּה מוֹסֵבֹת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאוֹתָם:

13. w'hatur har'bi'i tar'shish shoham w'yash'pneh musaboth
mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

Ex39:13 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper.
They were set in gold filigree settings when they were mounted.

<13> Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωσῆν καὶ τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

13 Kai ēnegkan tas stolas pros Mōusēn kai tēn skēnēn

and they brought the garments to Mosheh, and the tabernacle,
kai ta skeuē autēs kai tas baseis kai tous mochlous autēs kai tous stylous
and its furniture, its bases and its bars and the posts;

ידִּיהָאֲבָנִים עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עָשָׂרָה
עַל-שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אֵישׁ עַל-שְׁמוֹ לְשֵׁנִים עָשָׂר שָׁבֵט:

14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh
`al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.

Ex39:14 The stones were according to the names of the sons of Yisra'El;
they were twelve, according to their names, as the engravings of a signet,
each with its name for the twelve tribes.

<14> καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς

14 kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai tous diōstēras autēs
and the ark of the Covenant, and its bearers,

טוֹבַעַשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרָשְׁרוֹת גְּבֻלַּת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:

15. waya`asu `al-hachoshen shar'sh'roth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex39:15 They made on the breastplate boundaries of braid,
a handiwork of cords pure gold.

<15> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

15 kai to thysiaστήrion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs
And they made the anointing oil, and the incense of composition,

טוֹבַעַשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב
וַיִּתְּנוּ אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab'oth zahab
wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex39:16 They made two gold filigree settings and two gold rings,
and put the two rings on the two ends of the breastplate.

<16> καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως,
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός

16 kai tēn lychnian tēn katharan kai tous lychnous autēs, lychnous tēs kauseōs,
and the pure lampstand, and its lamps, lamps for burning,

kai to elaion tou phōtos
and oil for the light,

וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתוֹת הַזֹּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

17. wayit'nu sh'tey ha`abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `al-q'tsoth hachoshen.

Ex39:17 Then they put the two gold cords in the two rings at the ends of the breastplate.

<17> καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

17 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai panta ta autēs skeuē
and the table of showbread, and all its furniture,

kai tous artous tous prokeimenous
and the showbread upon it,

וַיָּבִיאוּ שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתוֹת נִתְּנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצֹת
וַיִּתְּנוּ עַל-כֶּתֶף הָאֶפֶד אֶל-מוֹל פָּנָיו:

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth
wayit'num `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex39:18 they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings,
and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

<18> καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἱ εἰσιν Ααρων,

καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν
18 kai tas stolas tou hagiou, hai eisin Aarōn,
and the garments of the sanctuary which belong to Aharon,
kai tas stolas tōn huiōn autou eis tēn hierateian
and the garments of his sons, for the priestly ministry;

יְבַעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב וַיִּשְׂמּוּ עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל-שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֶפֹד בִּיתָהּ:

19. waya`asu sh'tey tab'oth zahab wayasimu `al-sh'ney q'tsoth hachoshen
`al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex39:19 They made two gold rings and placed them on the two ends of the breastplate,
on its inner edge which was next to the ephod.

<19> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς
καὶ πάντα τὰ σκευή τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἔργαλεία αὐτῆς
19 kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous
and the curtains of the court, and the posts,
kai to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs kai tēs pylēs tēs aulēs
and the veil of the door of the tabernacle, and the gate of the court,
kai panta ta skeuē tēs skēnēs kai panta ta ergaleia autēs
and all the vessels of the tabernacle and all its instruments:

כַּוְיַעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁתֵּי כְתֻפֹת הָאֶפֹד
מִלְמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֻשְׁב הָאֶפֹד:

20. waya`asu sh'tey tab'oth zahab wayit'num `al-sh'tey kith'photh ha'ephod
mil'matah mimul panayu l'umath mech'bar'to mima'al l'chesheb ha'ephod.

Ex39:20 Furthermore, they made two gold rings
and placed them on the bottom of the two shoulder pieces of the ephod,
on the front of it, near its joining, above the woven band of the ephod.

<20> καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα
καὶ τὰ καλύμματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα
20 kai tas diphtheras dermatata kriōn ērythrodanōmena
and the skins, even rams' skins dyed red,
kai ta kalymmata huakinthina kai tōn loipōn ta epikalymmata
and the blue coverings, and the coverings of the other things,

כַּוְיַרְכֹּסוֹ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבְעֹתָיו אֶל-טַבְעֹת הָאֶפֹד בְּפִתְּוֹ
תְּכֵלֶת לְהִיָּת עַל-חֻשְׁב הָאֶפֹד וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֹד
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

21. wayir'h'su 'eth-hachoshen mitab'othayu 'el-tab'oth ha'ephod
biph'thil t'keleth li'h'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:21 They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it would be on the woven band of the ephod, and that the breastplate would not come loose from the ephod, just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<21> καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

21 kai tous passalous kai panta ta ergaleia ta eis ta erga tēs skēnēs tou martyriou;
and the pins, and all the instruments for the works of the tabernacle of witness.

כב ויעש את-מעיל האֶפֶד מעשה אֶרֶג כָּלִיל תְּכֵלֶת:

22. waya`as 'eth-m' il ha'ephod ma`aseh 'oreg k'lil t'keleth.

Ex39:22 Then he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

<22> ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.

22 hosa synetaxen kyrios tō Mōusē,
Whatsoever things YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan hoi huiοi Israēl pasan tēn aposkeuēn.
so did the children of Israel make all the furniture

כג ופִי-הַמְעִיל בְּתוֹכוֹ כָּפִי תַחְרָא שָׁפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרַע:

23. uphi-ham' il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.

Ex39:23 and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail, with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

<23> καὶ εἶδεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ᾗσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωσῆς.

23 kai eiden Mōusēs panta ta erga,
And Mosheh saw all the works;
kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,
and they had done them all as YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōusēs.
so had they made them; and Mosheh blessed them.

כד ויעשו על-שולי המעיל הרמני תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מְשֻׁזָּר:

24. waya`asu `al-shuley ham' il rimoney t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson and twisted linen on the hem of the robe.

כה ויעשו פַּעֲמָנִי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפַּעֲמָנִים
בְּתוֹךְ הָרַמָּנִים עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרַמָּנִים:

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu 'eth-hapa`amonim
b'thok harimonim `al-shuley ham' il sabib b'thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

כו פֶּעַמָּן וְהֶמֶן פֶּעַמָּן וְהֶמֶן עַל־שׁוּלֵי הַמָּעִיל סָבִיב לְשֵׁרֶת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon
`al-shuley ham'il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate
all around on the hem of the robe for the service, just as אָמַר had commanded Mosheh.

כְּזִבְעָשׁוּ אֶת־הַכֶּתֶּנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:
27. waya`asu 'eth-hakath'noth shesh ma`aseh 'oreg l'Aharon ul'banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and for his sons,

כַּח וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֵת־פְּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ
וְאֵת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מִשְׁזָר:

28. w'eth hamits'nepheth shesh w'eth-pa'arey hamig'ba`oth shesh
w'eth-mik'n'sey habad shesh mash'zar.

Ex39:28 and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen,
and the linen breeches of fine twisted linen,

כַּט וְאֵת־הָאֲבִגֵּט שֵׁשׁ מִשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֶקֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

29. w'eth-ha'ab'net shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani ma`aseh roqem ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:29 and the sash of fine twisted linen,
and blue and purple and double-dipped crimson, the work of the weaver,
just as אָמַר had commanded Mosheh.

לְזִבְעָשׁוּ אֶת־צִיץ נֹזֵר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor
wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.

Ex39:30 They made the plate of the holy crown of pure gold,
and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to אָמַר.

לְאִוְיָתֵנוּ עָלָיו פִּתְיֵל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְּמַעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`lah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,

just as **אֱלֹהִים** had commanded Mosheh.

לְבַתְּכֵל כָּל-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ: כ

32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed

waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Ex39:32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed; and the sons of Yisra'El did according to all that **אֱלֹהִים** had commanded Mosheh; so they did.

לְגַבִּיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה אֶת-הָאֹהֶל

וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו בָּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאַדָּנָיו:

33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel

w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w`amudayu wa'adanayu.

Ex39:33 They brought the tabernacle to Mosheh, the tent and all its furnishings: its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

לְדֹאֵת-מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילָם הַמְּאֻדָּמִים

וְאֶת-מִכְסֵּה עוֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ:

34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim

w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.

Ex39:34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

לָה אֶת-אָרֶן הָעֵדֻת וְאֶת-בָּדָיו וְאֶת הַכַּפֹּרֶת:

35. 'eth-'aron ha`eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.

Ex39:35 the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

לֹא אֶת-הַשֻּׁלְחָן אֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:

36. 'eth-hashul'chan 'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex39:36 the table, all its utensils, and the bread of the Presence;

לֹא אֶת-הַמְּנֹרָה הַטְּהוֹרָה אֶת-נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה

וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

37. 'eth-ham'norah hat'horah 'eth-nerothayah neroth hama`arakah

w'eth-kal-keleyah w'eth shemen hama'or.

Ex39:37 the pure lampstand, and its lamps, with its arrangement of lamps and all its utensils, and the oil for the light;

לָה וְאֶת מִזְבַּח הַזֶּהָב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מִסַּךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:

38. w'eth miz'bach hazahab w'eth shemen hamish'chah
w'eth q'toreth hasamim w'eth masak pethach ha'ohel.

Ex39:38 and the gold altar, and the anointing oil and the fragrant incense,
and the veil for the doorway of the tent;

לֹאֵת מִזְבֵּחַ הַנֶּחֱשֶׁת וְאֵת-מִכְבַּר הַנֶּחֱשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֵת-בִּדְיוֹ
וְאֵת-כָּל-כֵּלָיו אֵת-הַכִּיֹּר וְאֵת-כַּנּוֹ:

39. 'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex39:39 the bronze altar and its bronze grating which was for it, its poles
and all its utensils, the laver and its stand;

מֵאֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֵת-עַמֻּדֶיהָ וְאֵת-אֲדָנֶיהָ
וְאֵת-הַמִּסַּךְ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֵת-מִיתָרָיו וִיתְדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל-כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

40. 'eth qal'ey hechatser 'eth-`amudeyah w'eth-`adaneyah
w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayuw'ithedothayah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo'ed.

Ex39:40 the hangings for the court, its pillars and its sockets,
and the screen for the gate of the court, its cords and its pegs
and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

מֵאֵת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת פִּקֻּדֶּשׁ אֵת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kohen.

Ex39:41 the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

מִבְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֵת-מֹשֶׁה
כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הָעֲבֹדָה:

42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.

Ex39:42 So the sons of Yisra'El did all the work
according to all that אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

מִגִּזְרֵא מֹשֶׁה אֵת-כָּל-הַמְּלָאכָה וַהֲנִיחַ עָשׂוּ אֹתָהּ
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כִּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה:

43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hinneh `asu 'othah
ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.

Ex39:43 And Mosheh examined all the work and behold, they had done it; just as **אֱלֹהִים** had commanded, so they had done. And Mosheh blessed them.

Chapter 40

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Ex40:1 Then **אֱלֹהִים** spoke to Mosheh, saying,

<40:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בַּיּוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
תָּקִים אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:

2. **b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.**

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

<2> Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνία
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En hēmerā miā tou mēnos tou prōtou noumēniā

On day one of the month of the first new month,

stēseis tēn skēnēn tou martyriou

you shall set up the tent of the testimony,

וְשַׁמַּתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּתָּ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפָּרֹכֶת:

3. **w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.**

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there, and you shall screen on the ark with the veil.

<3> καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai thēseis tēn kibōton tou martyriou

and you shall set up in it the ark of the testimony,

kai skepaseis tēn kibōton tō katapetasmati

and you shall shelter the ark by the veil.

וְהִבֵּאתָ אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת-עֲרֻכּוֹ
וְהִבֵּאתָ אֶת-הַמִּנְכָּה וְהַעֲלִיתָ אֶת-נֵרֹתֶיהָ:

4. **w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'arak'at 'eth-`er'ko**

w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha`aleyath 'eth-nerotheyah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array; and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

<4> καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς

καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

4 kai **eisoiseis** tēn trapezan kai **prothēseis** tēn prothesin autēs

And **you shall carry** in the table, and **you shall set** its place setting.

kai **eisoiseis** tēn lychnian kai **epithēseis** tous lychnous autēs

And **you shall carry** in the lamp-stand, and **you shall place** on it its lamps.

וַיִּנְתְּתָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב לְקִטְרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְשָׂמָת אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:

5. w'**nathattah** 'eth-**miz'bach** **hazahab liq'toreth** **liph'ney** 'aron **ha`eduth**

w'**sam'at** 'eth-**masak** **hapethach lamish'kan.**

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony, and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

<5> καὶ **θήσεις** τὸ **θυσιαστήριον** τὸ **χρυσοῦν εἰς** τὸ **θυμιᾶν ἐναντίον** τῆς **κιβωτοῦ**
καὶ **ἐπιθήσεις** **κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ** τὴν **θύραν** τῆς **σκηνῆς** τοῦ **μαρτυρίου**

5 kai **thēseis** to **thysiaστήrion** to **chrysoun eis** to **thymian enantion** tēs **kibōtou**

And you shall place the altar golden to burn incense before the ark.

kai **epithēseis** **kalymma katapetasmatos** **epi** tēn **thyran** tēs **skēnēs** tou **martyriou**

And you shall place a covering veil upon the door of the tent of witness.

וַיִּנְתְּתָה אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד:

6. w'**nathattah** 'eth **miz'bach** **ha'olah** **liph'ney** **pethach mish'kan** 'ohel-**mo`ed.**

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

<6> καὶ τὸ **θυσιαστήριον** τῶν **καρπωμάτων** **θήσεις**
παρὰ τὰς **θύρας** τῆς **σκηνῆς** τοῦ **μαρτυρίου**

6 kai **to thysiaστήrion** tōn **karpōmatōn** **thēseis**

And the altar of the yield offerings you shall put

para tas **thyra**s tēs **skēnēs** tou **martyriou**

by the door of the tent of the testimony.

וַיִּנְתְּתָה אֶת־הַכִּיּוֹר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מַיִם:

7. w'**nathaat** 'eth-**hakior** **beyn-'ohel mo`ed** **ubeyn** **hamiz'beach**

w'**nathaat** **sham mayim.**

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar and put water therein.

וְשָׂמָת אֶת־הַחֲצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֵר:

8. w'**sam'at** 'eth-**hechatser** **sabib** w'**nathaat** 'eth-**masak** **sha`ar** **hechatser.**

Ex40:8 You shall set up the court all around and hang up the veil for the gateway of the court.

<8> καὶ **περιθήσεις** τὴν **σκηνὴν** καὶ **πάντα** τὰ αὐτῆς **ἀγιάσεις** **κύκλῳ.**

8 kai **perithēseis** tēn **skēnēn**

And **you shall set up the tabernacle** round about,
kai **panta ta autēs hagiaseis** **kyklō**.
and **you shall sanctify all that belongs to it** round about.

ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִבֵּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃
9. w'**laqach'at** 'eth-shemen **hamish'chah umashach'at** 'eth-hamish'kan
w'eth-kal-'**asher-bo** w'**qidash'at** 'otho w'eth-kal-kelayu w'**hayah qodesh**.

Ex40:9 Then **you shall take the anointing oil** and **anoint the tabernacle** and **all that is in it**,
and **shall consecrate it** and **all its furnishings**; and **it shall be holy**.

<9> καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.

9 kai **lēmpsē** to elaion tou **chrismatos** kai **chriseis** tēn skēnēn

And **thou shalt take the anointing oil**, and **shalt anoint the tabernacle**,
kai **panta ta en autē** kai **hagiaseis autēn** kai **panta ta skeuē autēs**, kai **estai hagia**.
and **all things in it**; and **shalt sanctify it**, and **all its furniture**, and **it shall be holy**.

י וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְקִבֵּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים׃
10. **umashach'at** 'eth-miz'bach **ha'olah** w'eth-kal-kelayu
w'**qidash'at** 'eth-hamiz'beach w'**hayah hamiz'beach qodesh qadashim**.

Ex40:10 You shall **anoint the altar** of **burnt offering** and **all its utensils**,
and **consecrate the altar**, and **the altar shall be the holy of holies**.

<10> καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 kai **chriseis** to **thysiaστήrion** tōn **karpōmatōn** kai **panta** autou ta **skeuē**

And **thou shalt anoint the altar** of **burnt offerings**, and **all its furniture**;
kai **hagiaseis** to **thysiaστήrion**, kai **estai** to **thysiaστήrion** **hagion** tōn **hagiōn**.
and **thou shalt hallow the altar**, and **the altar shall be of the holy of holies**.

יא וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִבֵּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
11. **umashach'at** 'eth-hakior w'eth-kano w'**qidash'at** 'otho.

Ex40:11 You shall **anoint the laver** and **its stand**, and **consecrate it**.

יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֶהֱרָן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
12. w'**hiq'rab'at** 'eth-'**Aharon** w'eth-banayu 'el-pethach 'ohel **mo`ed**
w'**rachats'at** 'otham **bamayim**.

Ex40:12 Then **you shall bring Aharon** and **his sons**
to the doorway of the tent of appointment and **wash them with water**.

<12> καὶ προσάξεις **Aarōn** καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ

ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

12 kai **prosaxeis** **Aarōn** kai **tous huiou** **autou**
And **you shall lead** **Aaron** and **his sons**

epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai **louseis autous** **hydati**
unto the doors of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

יִגְדְּלוּ אֶת־אֶהְרֹן אֶת־בְּנָיִהָם הַקִּדְּשׁ
וּמִשְׁחָה אֹתוֹ וְקִדְּשָׁה אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃

13. w'**hil'bash'at** 'eth-'**Aharon** 'eth **big'dey haqodesh**
umashach'at 'otho w'**qidash'at** 'otho w'**kihen li**.

Ex40:13 You shall put the holy garments on **Aharon**
and **anoint him** and **consecrate him**, that **he may minister as a priest to Me**.

<13> καὶ ἐνδύσεις **Ααρων** τὰς στολὰς τὰς ἁγίας
καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι.

13 kai **endyseis** **Aarōn** **tas stolas** **tas hagas** kai **chriseis auton**
And **you shall put on Aaron** the **apparels holy**, and **you shall anoint him**,
kai **hagiaseis auton**, kai **hierateusei moi**;
and **you shall sanctify him**, and **he shall officiate as priest to me**.

יָד וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כְּתֹנֹת׃

14. w'**eth-banayu taq'rib** w'**hil'bash'at** 'otham **kutanoth**.

Ex40:14 You shall bring his sons and **put tunics** on them;

<14> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
14 kai **tous huiou** **autou** **prosaxeis** kai **endyseis autous** **chitōnas**
And **his sons you shall lead forward**, and **you shall put on them inner garments**.

טוּ וּמִשְׁחָתָם אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחָתָ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהְנוּ לִי
וְהָיְתָה לָהֶם לְקֹדֶשׁ לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃

15. **umashach'at** 'otham **ka'asher mashach'at** 'eth-'**abihem**
w'kihanu li w'**hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath`olam l'dorotham**.

Ex40:15 and you shall anoint them **in which** you have anointed **their father**,
that **they may minister as priests to Me**; and **their anointing shall come to be to them**
for a perpetual priesthood throughout their generations.

<15> καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν,
καὶ ἱερατεύσουσίν μοι. καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας
εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

15 kai **aleipseis autous**, **hon tropon** ēleipsas **ton patera autōn**,
And **you shall anoint them in which manner** you anointed **their father**,
kai **hierateusousin moi**; kai **estai hōste einai autois**
and **they shall officiate as priests to me**. And **it shall be so as to be to them**
chrisma hierateias eis ton aiōna eis tas geneas autōn.
an **anointing priesthood into the eon, unto their generations**.

טז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: ס

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that אֱלֹהִים had commanded him, so he did.

<16> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō kyrios, houtōs epoiēsen.

And Moses did all as much as gave charge to him YHWH – thus he did.

יז וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית

בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַיּוֹקֵם הַמִּשְׁכָּן:

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith
b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 And it came to pass in the first month of the second year,
on the first of the month, the tabernacle was erected.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν
ἐξ Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή.

17 Kai egeneto en tō mēni tō prōtō tō deuterō etei ekporeuomenōn autōn

And it came to pass in the month first, in the second year of their going forth
ex Aigyptou noumēniā estathē hē skēnē;
from out of Egypt, on the new month, was set up the tent.

יח וַיִּקָּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אַדָּנָיו

וַיָּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וַיִּקָּם אֶת-עַמֻּדָיו:

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu
wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-'amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets,
and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

<18> καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας
καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas

And Moses set up the tent, and placed the tips,
kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous
and inserted the bars, and set up its posts.

יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת-מְכֹסֶה הָאֹהֶל

עָלָיו מִלְּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel
`alayu mil'ma`lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent
on it from above, just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<19> καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα

τῆς σκηνῆς ἐπ’ αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

19 kai exeteinen tas aulaias epi tēn skēnēn

And he stretched out the curtains upon the tent,

kai epethēken to katakalymma tēs skēnēs ep’ autēs

and they placed the coverings tent upon it

anōthen, kathà synetaxen kyrios tō Mōusē.

from above – as YHWH gave orders to Moses.

כַּוְיָקַח וַיִּתֵּן אֶת-הָעֵדוּת אֶל-הָאָרֶן וַיָּשֶׂם אֶת-הַבַּדִּים עַל-הָאָרֶן
וַיִּתֵּן אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה:

20. wayiqach wayiten ‘eth-ha`eduth ‘el-ha’aron wayasem ‘eth-habadim `al-ha’aron wayiten ‘eth-hakaporeth `al-ha’aron mil’ma`lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark,
and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

<20> καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν

καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

20 kai labōn ta martyria enebalen eis tēn kibōton

And taking the testimonies, he put them into the ark,

kai hypethēken tous diōstēras hypo tēn kibōton

and he placed the poles under the ark,

כַּוְיָבֵא אֶת-הָאָרֶן אֶל-הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת פֶּרֶךְ הַמָּסָךְ
וַיִּסֶּךְ עַל אָרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ם

21. wayabe’ ‘eth-ha’aron ‘el-hamish’kan wayasem ‘eth paroketh hamasak wayasek `al ‘aron ha`eduth ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the covering,
and covered over the ark of the testimony, just as ^{אֲשֶׁר} had commanded Mosheh.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν

καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος

καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,

ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai eisēnegken tēn kibōton eis tēn skēnēn

And he carried the ark into the tent,

kai epethēken to katakalymma tou katapetasmatos

and he set the covering of the veil,

kai eskepasen tēn kibōton tou martyriou,

and it sheltered the ark of the testimony

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

in which manner YHWH gave orders to Moses.

כַּוְיִתֵּן אֶת-הַשְּׁלָחַן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת:

**22. wayiten 'eth-hashul'chan b'ohel mo`ed
`al yerek hamish'kan tsaphonah michuts laparoketh.**

Ex40:22 Then he put the table in the tent of appointment
on the north side of the tabernacle, outside the veil.

<22> καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

22 kai ethēken tēn trapezan eis tēn skēnēn tou martyriou

And he placed the table in the tent of the testimony,
epi to klitos tēs skēnēs tou martyriou to pros borran
upon the side of the tent of the testimony, the one towards the north,
exōthen tou katapetasmatos tēs skēnēs
from outside the veil of the tent.

כגוֹיַעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם לְפָנֵי יְהוָה
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

**23. waya`arok `alayu `erek lechem liph'ney Yahúwah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Ex40:23 He set the arrangement of bread in order on it before אָרָא, just as אָרָא had commanded Mosheh.

<23> καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

23 kai proethēken ep' autēs artous tēs protheseōs enanti kyriou,

And he set upon it the bread loaves of the place setting before YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
in which manner YHWH gave orders to Moses.

כדוֹשֵׁם אֶת־הַמִּנְחָה בְּאַהֶל מוֹעֵד
נִכַּח הַשֻּׁלְחָן עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נִגְבָּה:

**24. wayasem 'eth-ham'norah b'ohel mo`ed
nokach hashul'chan `al yerek hamish'kan neg'bah.**

Ex40:24 Then he placed the lampstand in the tent of appointment,
opposite the table, on the south side of the tabernacle.

<24> καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

24 kai ethēken tēn lychnian eis tēn skēnēn tou martyriou

And he put the lamp-stand in the tent of the testimony,
eis to klitos tēs skēnēs to pros noton
to the side of the tent towards the south.

כהוֹיַעַל הַנֵּרֹת לְפָנֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

25. waya`al haneroth liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:25 He lighted the lamps before אָרָא, just as אָרָא had commanded Mosheh.

<25> καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

25 kai epethēken tous lychnous autēs enanti kyriou,
And he placed upon it its lamps before YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
in which manner YHWH gave orders to Moses.

כּוּנִיָּשָׁם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת:

26. wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo'ed liph'ney haparoketh.

Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

<26> καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος

26 kai ethēken to thysiastērion to chrysoun
And he put the altar golden
en tē skēnē tou martyriou apenanti tou katapetasmatos
in the tent of the testimony before the veil.

כּוּנִיָּקֵטֶר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

27. wayaq'ter `alayu q'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<27> καὶ ἐθυμιάσεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

27 kai ethymiasen ep' autou to thymiamata tēs syntheseōs,
And he burned incense upon it, the incense of the composition,
kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.
just as YHWH gave orders to Moses.

כּח וַיָּשֶׂם אֶת־מַסַּךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

28. wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

כּט וַיֹּאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל

עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

29. w'eth miz'bach ha'olah sam pethach mish'kan 'ohel-mo'ed
waya'al `alayu 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:29 He set the altar of burnt offering by the doorway of the tabernacle of
the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering,
just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<29> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

29 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn ethēken para tas thyras tēs skēnēs
And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle.

לִוְשָׁם אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרַחֲצָהּ:

30. wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
wayiten shamah mayim l'rach'tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar
and put water there for washing.

לֹא יִרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

לִבְבָאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקִרְבָּתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they came in the tent of appointment,
and when they entered to the altar, they washed, just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

לְגֻיָּקָם אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמְּלָאכָה: פ

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach
wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar,
and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

<33> καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō tēs skēnēs kai tou thysiastēriou.

And he set up the courtyard round about the tent and the altar.

kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

And Moses completed all the works.

לְדֹוִיָּכָם הָעֵנָן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment,
and the glory of אֱלֹהִים filled the tabernacle.

<34> Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou,

And covered the cloud the tent of the testimony,

kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

and of the glory of YHWH was filled the tent.

לֹא-יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן
וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan
uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment
because the cloud had settled on it, and the glory of **אֱלֹהִים** filled the tabernacle.

<35> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk ēdynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,

And was not able Moses to enter into the tent of the testimony,
hoti epeskiazen ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.
for overshadowed upon it the cloud, and of the glory of YHWH was filled the tent.

לְיוֹבְהָעֲלֹת הָעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מְסַעֲיָהֶם:

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up
from over the tabernacle, the sons of Yisra'El would set out;

<36> ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
ἀνεξεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν.

36 hēnika d' an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,

And when ever ascended the cloud from the tent,
anezeugnysan hoi huioi Israēl syn tē apartiā autōn;
broke camp the sons of Israel with their chattel.

לֹא-יָעֲלֶה הָעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֲלָתוֹ:

37. w'im-lo' ye`aleh he`anan w'lo' yis'u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out
until the day when it was taken up.

<37> εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεξεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη.

37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezeugnysan

But if ascends not the cloud, they did not break camp
heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;
till the day which ascended the cloud.

לֹא כִּי עָנָן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאִשׁ תִּהְיֶה לְיָלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכֹל-מְסַעֲיָהֶם:

38. ki`anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam

w'esh tih'yeh lay'lah bo l'eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys,
the cloud of **אֶלֶל** was on the tabernacle by day,
and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisra'El.

<38> νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς
ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

38 nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras

For the cloud was upon the tent by day,

kai pyr ēn ep' autēs nyktos enantion pantos Israēl en pasais tais anazygais autōn.
and fire was upon it by night, before all Israel, in all their marchings.